

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1663

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1663

1992

I. Nos. 28609-28619

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 23 January 1992 to 29 January 1992*

	<i>Page</i>
<b>No. 28609. France and China:</b>	
Exchange of letters constituting a consular agreement. Beijing, 29 April 1991 .....	3
<b>No. 28610. France and Pakistan:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of entry/exit visas for nationals of both countries. Paris, 12 July 1991 .....	11
<b>No. 28611. France and Luxembourg:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the European Convention of 13 December 1957 on extradition to the French Overseas Territories and territorial collectivities. Luxembourg, 17 July 1991...	15
<b>No. 28612. France and Luxembourg:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating the extension of the European Convention of 20 April 1959 on mutual assistance in criminal matters to the French Overseas Territories and territorial collectivities. Luxembourg, 17 July 1991 .....	21
<b>No. 28613. Multilateral:</b>	
Agreement on a comprehensive political settlement of the Cambodia conflict (with annexes). Concluded at Paris on 23 October 1991	
Agreement concerning the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia. Concluded at Paris on 23 October 1991	
Declaration on the rehabilitation and reconstruction of Cambodia. Signed at Paris on 23 October 1991 .....	27

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1663

1992

I. N°s 28609-28619

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 janvier 1992 au 29 janvier 1992*

	<i>Pages</i>
<b>N° 28609. France et Chine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord consulaire. Beijing, 29 avril 1991.....	3
<b>N° 28610. France et Pakistan :</b>	
Échange de lettres constituant un accord portant suppression des visas de sortie et de retour pour les ressortissants des deux pays. Paris, 12 juillet 1991 .....	11
<b>N° 28611. France et Luxembourg :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application aux Territoires français d'Outre-Mer et collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957. Luxembourg, 17 juillet 1991 ..	15
<b>N° 28612. France et Luxembourg :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application aux Territoires français d'Outre-Mer et collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Luxem- bourg, 17 juillet 1991 .....	21
<b>N° 28613. Multilatéral :</b>	
Accord pour un règlement politique global du conflit du Cambodge (avec an- nexes). Conclu à Paris le 23 octobre 1991	
Accord relatif à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité ter- ritoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge. Conclu à Paris le 23 octobre 1991	
Déclaration sur le relèvement et la reconstruction du Cambodge. Signé à Paris le 23 octobre 1991 .....	27

	<i>Page</i>
<b>No. 28614. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Memorandum of Understanding regarding mutual administrative assistance between their customs authorities. Signed at Helsinki on 26 July 1990 .....	307
<b>No. 28615. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the regulations governing Lake Saimaa and the Vuoksi River (with annexes). Signed at Helsinki on 26 October 1989 .....	325
<b>No. 28616. United Nations Industrial Development Organization and Albania:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 8 November 1991 .....	355
<b>No. 28617. United Nations Industrial Development Organization and Djibouti:</b>	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 21 November 1991 .....	399
<b>No. 28618. United Nations Industrial Development Organization and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Basic Co-operation Agreement. Signed at Kingstown on 1 November 1991 and at Vienna on 28 November 1991 .....	433
<b>No. 28619. United Nations (United Nations Conference on Trade and Development) and Colombia:</b>	
Agreement on the arrangements for the eighth session of the United Nations Conference on Trade and Development, to be held in Cartagena de Indias, Colombia, from 8 to 25 February 1992 (with annexes). Signed at Geneva on 29 January 1992 .....	467
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:</b>	
Entry into force of amendments to appendix B.6 of annex B, as amended, of the above-mentioned Agreement .....	470

Pages

<b>N° 28614. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémorandum d'accord concernant l'assistance mutuelle administrative entre leurs autorités douanières respectives. Signé à Helsinki le 26 juillet 1990.....	307
<b>N° 28615. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux règles de régularisation des effluents du lac Saimaa et de la rivière Vuoksi (avec annexes). Signé à Helsinki le 26 octobre 1989.....	325
<b>N° 28616. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Albanie :</b>	
Accord de base type en matière de coopération. Signé à Vienne le 8 novembre 1991.....	355
<b>N° 28617. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Djibouti :</b>	
Accord de base type en matière de coopération. Signé à Vienne le 21 novembre 1991.....	399
<b>N° 28618. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Saint-Vincent et les Grenadines :</b>	
Accord de base en matière de coopération. Signé à Kingstown le 1 <sup>er</sup> novembre 1991 et à Vienne le 28 novembre 1991.....	433
<b>N° 28619. Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement) et Colombie :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, devant avoir lieu à Cartagena de Indias (Colombie) du 8 au 25 février 1992 (avec annexes). Signé à Genève le 29 janvier 1992.....	467
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements à l'appendice B.6 de l'annexe B remaniée de l'Accord susmentionné.....	473

**No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, confirming the Arrangement for the establishment of a joint national control office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. Paris 26 March 1971 .....	518
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment at the Geneva-Cointrin Airport, in Swiss territory, of an adjoining national frontier clearance office. Paris, 17 October 1977 .....	522
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, amending the exchange of notes of 26 March 1971 confirming the Arrangement for the establishment of a joint national control office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. Paris, 17 October 1977 .....	527
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment on the direct road linking laboratories I and II of the European Organisation for Nuclear Research, in French territory, of an adjoining national frontier clearance office. Paris, 17 October 1977 .....	530
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment of an adjoining national frontier clearance office on the road linking Allschwill to Hegenheim. Paris, 23 June and 25 September 1981 .....	534
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement on the status of the freight hall (F.L.F.) at the Basel-Mulhouse Airport. Paris, 12 August 1982 .....	537
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement of 10 November 1981 for the establishment at the Geneva-Cointrin Airport, on Swiss territory, of an adjoining national frontier clearance office. Paris, 29 August 1983 .....	540
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Regulations on the status of the freight hall (F.L.F) at the Basel-Mulhouse Airport. Paris, 16 January 1985 .....	544
Termination of the Exchange of notes of 17 October 1977 constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment at the Geneva-Cointrin Airport, on Swiss territory, of an adjoining national frontier clearance office ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	547



<b>N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. Paris, 26 mars 1971 .....	476
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 17 octobre 1977 .....	481
Échange de notes constituant un accord relative à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960 modifiant l'échange de notes du 26 mars 1971 confirmant l'Arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. Paris, 17 octobre 1977 .....	489
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création sur la voie directe reliant les laboratoires I et II de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 17 octobre 1977 .....	492
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés sur la route reliant Allschwil à Hegenheim. Paris, 23 juin et 25 septembre 1981 .....	497
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif au statut de la halle de fret, dite F.L.F., à l'aéroport de Bâle-Mulhouse. Paris, 12 août 1982.....	502
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement du 10 novembre 1981 relatif à la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 29 août 1983 .....	506
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant le Règlement relatif au statut de la halle de fret, dite F.L.F., à l'aéroport de Bâle-Mulhouse. Paris, 16 janvier 1985.....	513
Abrogation de l'Échange de notes du 17 octobre 1977 constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés ( <i>Note du Secrétariat</i> )..	517

	<i>Page</i>
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accessions by Brazil.....	548
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Ratification by Greece .....	549
<b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Accession by Ecuador .....	549
<b>No. 27450. Basic Co-operation Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Cameroon. Signed at Vienna on 24 April 1989:</b>	
Definitive entry into force .....	550
<b>No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by Greece .....	551

*International Labour Organisation*

<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sri Lanka .....	552
<b>No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics .....	552

Pages

<b>N° 14531.</b>	<b>Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
<b>N° 14668.</b>	<b>Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
	Adhésions du Brésil .....	548
<b>N° 22495.</b>	<b>Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
	Ratification de la Grèce .....	549
<b>N° 25567.</b>	<b>Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
	Adhésion de l'Équateur .....	549
<b>N° 27450.</b>	<b>Accord de base en matière de coopération entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République du Cameroun. Signé à Vienne le 24 avril 1989 :</b>	
	Entrée en vigueur définitive .....	550
<b>N° 27627.</b>	<b>Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
	Ratification de la Grèce .....	551
 <i>Organisation internationale du Travail</i>		
<b>N° 593.</b>	<b>Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
	Ratification du Sri Lanka .....	553
<b>N° 596.</b>	<b>Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
	Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	553

	<i>Page</i>
<b>No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Guatemala.....	534
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Denunciation by Cuba .....	534
<b>No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Denunciation by Bolivia .....	556
<b>No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratification by Poland.....	556
<b>No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:</b>	
Ratification by Egypt .....	558
<b>No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:</b>	
Ratification by Yemen.....	558
<b>No. 27865. Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988:</b>	
Ratifications by Guatemala and Sweden .....	560

Pages

- N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Dénonciation du Guatemala..... 555
- N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**  
 Dénonciation de Cuba..... 555
- N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**  
 Dénonciation de la Bolivie ..... 557
- N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**  
 Ratification de la Pologne..... 557
- N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :**  
 Ratification de l'Égypte..... 559
- N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :**  
 Ratification du Yémen..... 559
- N° 27865. Convention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988 :**  
 Ratifications du Guatemala et de la Suède ..... 561

	<i>Page</i>
<b>No. 28383. Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixth session, Geneva, 27 June 1989:</b>	
Ratification by Bolivia .....	560

---

*Pages*

**N° 28383. Convention (n° 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989 :**

Ratification de la Bolivie ..... 561

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 23 January 1992 to 29 January 1992*

*Nos. 28609 to 28619*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 23 janvier 1992 au 29 janvier 1992*

*N<sup>os</sup> 28609 à 28619*



**No. 28609**

—

**FRANCE  
and  
CHINA**

**Exchange of letters constituting a consular agreement. Beijing,  
29 April 1991**

*Authentic texts: Chinese and French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

—————

**FRANCE  
et  
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord consulaire. Beijing,  
29 avril 1991**

*Textes authentiques : chinois et français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONSUL-  
LAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国国务部长、外交部长罗朗·迪马先生阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认：中华人民共和国政府和法兰西共和国政府本着进一步发展两国友好关系和加强两国领事关系的共同愿望，就双方增设总领事馆问题达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意法兰西共和国政府在广州设立一个总领事馆，其领区范围为广东省、海南省和福建省。

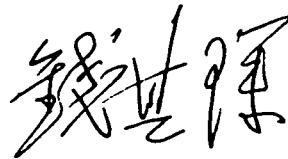
二、法兰西共和国政府同意中华人民共和国政府在法兰西共和国领土上增设一个总领事馆。设领地点和领区范围通过外交途径另行商定。

三、两国政府将在各自国家的法律和规定的范围内为对方总领馆的设立提供一切必要的协助。

上述内容如蒙阁下代表法兰西共和国政府复照确认，本照会和阁下的复照即构成中华人民共和国政府和法兰西共和国政府之间的一项协议，并自复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国  
国务委员兼外交部长



一九九一年四月二十九日于北京

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Monsieur le Ministre d'Etat,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

QIAN QICHEN  
Ministre d'Etat  
et Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Populaire de Chine

Beijing, le 29 avril 1991

A Son Excellence Monsieur Roland Dumas  
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Française

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE D'ÉTAT  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pékin, le 29 avril 1991

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril dont la teneur est la suivante :

"Monsieur le Ministre d'Etat,

Au nom du gouvernement de la République Populaire de Chine, j'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement de la République Populaire de Chine et le gouvernement de la République Française, animés du même désir de développer davantage les rapports amicaux et d'intensifier les relations consulaires entre les deux pays, sont convenus, au sujet de l'ouverture par chacun des deux Etats d'un nouveau Consulat général sur le territoire de l'autre Etat, de ce qui suit :

1- Le gouvernement de la République Populaire de Chine consent à ce que le gouvernement de la République Française établisse un Consulat général à Guangzhou (Canton), dont la circonscription consulaire comprendra les provinces du Guangdong, de Hainan et du Fujian.

2- Le gouvernement de la République Française consent à ce que le gouvernement de la République Populaire de Chine établisse, sur le territoire de la République Française, un nouveau Consulat général dont le siège et la circonscription consulaire seront déterminés par voie diplomatique.

3- Chacun des deux gouvernements, dans le cadre des lois et règlements de son pays, prêtera toute l'assistance nécessaire à l'ouverture du Consulat général de l'autre partie.

Excellence, si vous confirmez au nom du gouvernement de la République Française ce qui précède par une lettre de réponse, la présente lettre et votre lettre de réponse constitueront un accord entre le gouvernement de la République Populaire de Chine et le gouvernement de la République Française, qui entrera en vigueur à la date de la lettre de réponse."

J'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément du gouvernement de la République Française sur les dispositions contenues dans votre lettre. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République Populaire de Chine qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ROLAND DUMAS

Son Excellence Monsieur Qian Qichen  
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères  
du Gouvernement de la République Populaire de Chine

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A CONSULAR AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

## I

Beijing, 29 April 1991

Sir,

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic, motivated by a common desire to develop further their friendly relations and to strengthen consular relations between the two countries, have reached the following agreement on the opening by each State of a new consulate-general in the territory of the other State:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment by the Government of the French Republic of a consulate-general in Guangzhou, the consular district of which shall comprise the provinces of Guangdong, Hainan and Fujian.

2. The Government of the French Republic agrees to the establishment by the People's Republic of China, in the territory of the French Republic, of a new consulate-general, the headquarters and consular district of which shall be determined through the diplomatic channel.

3. Each Government, within the framework of the laws and regulations of its country, shall provide all necessary assistance for the opening of the consulate-general of the other party.

If you confirm the foregoing on behalf of the Government of the French Republic, this letter and your reply shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic which shall enter into force on the date of the reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

QIAN QICHEN  
Minister of State  
and Minister for Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

His Excellency Mr. Roland Dumas  
Minister of State, Minister for Foreign  
Affairs of the French Republic

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.



## II

FRENCH REPUBLIC  
THE MINISTER OF STATE  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Beijing, 29 April 1991

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 29 April which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the provisions set forth in your letter. Your letter and this reply shall therefore constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China which shall enter into force as of today's date.

*[Signed]*  
ROLAND DUMAS

His Excellency Mr. Qian Qichen  
Minister of State, Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the People's Republic of China

---



**No. 28610**

---

**FRANCE  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of entry/exit visas for nationals of both countries.  
Paris, 12 July 1991**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

---

**FRANCE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de lettres constituant un accord portant suppression des visas de sortie et de retour pour les ressortissants des deux pays. Paris, 12 juillet 1991**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN PORTANT SUPPRESSION DES VISAS DE SORTIE ET DE RETOUR POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON THE ABOLITION OF ENTRY/EXIT VISAS FOR NATIONALS OF BOTH COUNTRIES

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE DIRECTEUR  
DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER  
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIRECTOR  
FOR FRENCH NATIONALS ABROAD  
AND FOREIGN NATIONALS IN FRANCE

Paris, le 12 juillet 1991

Paris, 12th July 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Dear Mr. Ambassador,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays, et de faciliter leur coopération dans tous les domaines, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Islamique du Pakistan que les ressortissants français et pakistanais résidant respectivement au Pakistan et en France ne soient plus soumis à l'obligation de solliciter un visa pour sortir du territoire et y revenir.

Desirous of promoting the development of bilateral relations between our two countries and to facilitate their cooperation in all fields, it seems appropriate for my Government to propose to the Government of the Islamic Republic of Pakistan that French and Pakistani nationals living respectively in Pakistan and in France should no longer be required to obtain a visa in order to leave and re-enter the country.

Je vous serais obligée de me faire savoir si la proposition qui précède recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur ce point, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1991.

I should be obliged if you could let me know if the preceding proposal meets with the approval of your Government. In case of a positive response, the present letter, along with your reply, will constitute an Agreement between our two Governments on this matter, and will take effect from 1st August 1991.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> août 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 August 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

Chaque Gouvernement peut dénoncer cet accord par une notification transmise par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Cette dénonciation entre en vigueur soixante jours à compter de sa notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération,

[*Signé*]

ISABELLE RENOARD  
Directeur des Français à l'Étranger  
et des Étrangers en France  
Ministère des Affaires étrangères

Son Excellence

M. Tanvir Ahmad Khan  
Ambassadeur de la République Islamique du Pakistan en France

Either Government can terminate this agreement by notification sent through diplomatic channels to the other Government, which will be effective sixty days following its notification.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ISABELLE RENOARD  
Director for French Nationals  
Abroad and Foreign Nationals in France  
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Tanvir Ahmad Khan  
Ambassador of the Islamic Republic of  
Pakistan to France

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE DU PAKISTAN

EMBASSY OF PAKISTAN

Paris, le 12 juillet 1991

Paris, 12th July 1991

Madame le Directeur,

Dear Madam Director,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont le texte est le suivant :

I have pleasure in acknowledging your letter of today, the contents of which are as follows:

[Voir lettre I]

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement.

I have the honour to confirm to you that the proposals which are contained in your letter meet with the approval of my Government.

Votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République française sur la suppression de l'obligation de visa de sortie-retour, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1991.

Your letter and the present reply will constitute an Agreement between the Government of the Republic of France with regard to the abolition of the compulsory entry/exit visa, which will take effect on 1st August 1991.

Je vous prie d'agréer, Madame le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

Please accept, Madam Director, the assurances of my highest consideration.

[Signé]

[Signed]

TANVIR AHMAD KHAN  
Ambassadeur

TANVIR AHMAD KHAN  
Ambassador

Madame Isabelle Renouard  
Directeur des Français à l'Etranger et  
des Etrangers en France  
Ministère des Affaires étrangères

Mrs. Isabelle Renouard  
Director for French Nationals Abroad  
and Foreign Nationals in France  
Ministry of Foreign Affairs

**No. 28611**

---

**FRANCE  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the European Convention of 13 December 1957 on extradition to the French Overseas Territories and territorial collectivities. Luxembourg, 17 July 1991**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

---

**FRANCE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application aux Territoires français d'Outre-Mer et collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957. Luxembourg, 17 juillet 1991**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
RELATIF À L'APPLICATION AUX TERRITOIRES FRANÇAIS  
D'OUTRE-MER ET COLLECTIVITÉS TERRITORIALES FRAN-  
ÇAISES DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADI-  
TION DU 13 DÉCEMBRE 1957<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DE FRANCE  
LUXEMBOURG  
L'AMBASSADEUR

Luxembourg, le 17 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957<sup>2</sup> soit étendue aux Territoires français d'Outre-Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuma ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français<sup>3</sup> et le Gouvernement du Luxembourg<sup>4</sup> lors du dépôt de leurs instruments de ratification s'appliquent à cette extension territoriale.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement du Luxembourg, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement du Luxembourg constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

[Signé]

GÉRARD JULIENNE

Son Excellence Monsieur Jacques F. Poos  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Gouvernement Grand-Ducal  
Luxembourg

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1496, n° A-5146.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1338, p. 287. Le Gouvernement du Luxembourg a ratifié la Convention sans réserves ni déclarations.



## II

GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Luxembourg, le 17 juillet 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 juillet 1991 conçue dans les termes suivants :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord pour les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

*[Signé]*

JACQUES F. POOS

Son Excellence Monsieur Gérard Julienne  
Ambassadeur de France à Luxembourg

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG CONCERNING THE APPLICATION OF THE  
EUROPEAN CONVENTION OF 13 DECEMBER 1957 ON EXTRA-  
DITIO TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TER-  
RITORIAL COLLECTIVITIES<sup>2</sup>

## I

EMBASSY OF FRANCE  
LUXEMBOURG  
THE AMBASSADOR

Luxembourg, 17 July 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention of 13 December 1957 on Extradition<sup>2</sup> should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayote and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government<sup>3</sup> and the Government of Luxembourg<sup>4</sup> when depositing their instruments of ratification shall apply to this territorial extension.

If the Government of Luxembourg agrees to this proposal, this letter and your reply on behalf of the Government of Luxembourg shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GÉRARD JULIENNE

His Excellency Mr. Jacques F. Poos  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the Grand Duchy  
Luxembourg

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1991, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 1496, No. A-5146.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1338, p. 287. The Government of Luxembourg ratified the Convention without reservations or declarations.

## II

GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

Luxembourg, 17 July 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 July 1991, reading as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of Luxembourg agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

JACQUES F. POOS

His Excellency Mr. Gérard Julienne  
Ambassador of France to Luxembourg

---



**No. 28612**

---

**FRANCE  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of letters constituting an agreement relating the extension of the European Convention of 20 April 1959 on mutual assistance in criminal matters to the French Overseas Territories and territorial collectivities. Luxembourg, 17 July 1991**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

---

**FRANCE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application aux Territoires français d'Outre-Mer et collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Luxembourg, 17 juillet 1991**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
RELATIF À L'APPLICATION AUX TERRITOIRES FRANÇAIS  
D'OUTRE-MER ET COLLECTIVITÉS TERRITORIALES FRAN-  
ÇAISES DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DE FRANCE  
LUXEMBOURG  
L'AMBASSADEUR

Luxembourg, le 17 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959<sup>2</sup> soit étendue aux territoires français d'Outre-Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuma, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français<sup>3</sup> et le Gouvernement luxembourgeois<sup>4</sup> lors du dépôt de leurs instruments de ratification s'appliquent à cette extension territoriale sauf en ce qui concerne la réserve faite par le Gouvernement français sur l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des territoires d'Outre-Mer ou collectivités susvisées devront être envoyées aux Autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

Si ces propositions recueille l'agrément du Gouvernement du Luxembourg, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement du Luxembourg constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

[Signé]

GÉRARD JULIENNE

Son Excellence Monsieur Jacques F. Poos  
Ministre des Affaires Etrangères  
Luxembourg

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 597, p. 357.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1338, p. 301.

## II

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Luxembourg, le 17 juillet 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 juillet 1991 conçue dans les termes suivants :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord pour les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

*[Signé]*

JACQUES F. POOS

Son Excellence Monsieur Gérard Julienne  
Ambassadeur de France à Luxembourg

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION OF 20 APRIL 1959 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS<sup>2</sup> TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TERRITORIAL COLLECTIVITIES

## I

EMBASSY OF FRANCE  
LUXEMBOURG  
THE AMBASSADOR

Luxembourg, 17 July 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters<sup>2</sup> should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government<sup>3</sup> and the Government of Luxembourg<sup>4</sup> when depositing their instruments of ratification shall apply to this territorial extension, except in the case of the reservation made by the French Government concerning article 7, paragraph 3, of the Convention; service of summonses on accused persons who are in one of the above-mentioned overseas territories or collectivities shall be transmitted to the French authorities at least 50 days before the date set for the appearance of such persons.

If this proposal is acceptable to the Government of Luxembourg, this letter and your reply on behalf of the Government of Luxembourg shall constitute an agreement between our two Governments.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1991, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 597, p. 356.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1338, p. 301.



This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

GÉRARD JULIENNE

His Excellency Mr. Jacques F. Poos  
Minister for Foreign Affairs  
Luxembourg

## II

GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

Luxembourg, 17 July 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 July 1991, reading as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of Luxembourg agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

JACQUES F. POOS

His Excellency Mr. Gérard Julienne  
Ambassador of France to Luxembourg

---

No. 28613

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on a comprehensive political settlement of the Cambodia conflict (with annexes). Concluded at Paris on 23 October 1991**

**Agreement concerning the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia. Concluded at Paris on 23 October 1991**

**Declaration on the rehabilitation and reconstruction of Cambodia. Signed at Paris on 23 October 1991**

*Authentic texts: English, Chinese, French, Khmer and Russian.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord pour un règlement politique global du conflit du Cambodge (avec annexes). Conclu à Paris le 23 octobre 1991**

**Accord relatif à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge. Conclu à Paris le 23 octobre 1991**

**Déclaration sur le relèvement et la reconstruction du Cambodge. Signé à Paris le 23 octobre 1991**

*Textes authentiques : anglais, chinois, français, khmer et russe.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

## FINAL ACT OF THE PARIS CONFERENCE ON CAMBODIA<sup>1</sup>

---

1. Concerned by the tragic conflict and continuing bloodshed in Cambodia, the Paris Conference on Cambodia was convened, at the invitation of the Government of the French Republic, in order to achieve an internationally guaranteed comprehensive settlement which would restore peace to that country. The Conference was held in two sessions, the first from 30 July to 30 August 1989, and the second from 21 to 23 October 1991.

2. The Co-Presidents of the Conference were H. E. Mr. Roland DUMAS, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, and H. E. Mr. Ali ALATAS, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.

3. The following States participated in the Conference : Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the French Republic, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the Socialist Republic of Vietnam.

In addition, the Non-Aligned Movement was represented at the Conference by its current Chairman at each session, namely Zimbabwe at the first session and Yugoslavia at the second session.

4. At the first session of the Conference, Cambodia was represented by the four Cambodian Parties. The Supreme National Council of Cambodia, under the leadership of its President,

---

<sup>1</sup> Published for information.

H.R.H. Prince NORODOM SIHANOUK, represented Cambodia at the second session of the Conference.

5. The Secretary-General of the United Nations, H.E. M. Javier PEREZ DE CUELLAR, and his Special Representative, M. Rafeeuddin AHMED, also participated in the Conference.

6. The Conference organized itself into three working committees of the whole, which met throughout the first session of the Conference. The First Committee dealt with military matters, the Second Committee dealt with the question of international guarantees, and the Third Committee with the repatriation of refugees and displaced persons and the eventual reconstruction of Cambodia.

The officers of each committee were as follows :

First Committee

Co-Chairmen : Mr. C.R. GHAREKHAN (India)  
                  Mr. Allan SULLIVAN (Canada)  
Rapporteur : Ms. Victoria SISANTE-BATACLAN  
                  (Philippines)

Second Committee

Co-Chairmen : Mr. Soulivong PHRASITHIDETH (Laos)  
                  Dato' ZAINAL ABIDIN IBRAHIM (Malaysia)  
Rapporteur : Mr. Hervé DEJEAN de la BATIE (France)

Third Committee

Co-Chairmen : Mr. Yukio IMAGAWA (Japan)  
                  Mr. Robert MERRILLEES (Australia)  
Rapporteur : Colonel Ronachuck SWASDIKIAT (Thailand)

The Conference also established an Ad Hoc Committee, composed of the representatives of the four Cambodian Parties and chaired by the representatives of the two Co-Presidents of the Conference, whose mandate involved matters related to

national reconciliation among the Cambodian Parties. The Ad Hoc Committee held several meetings during the first session of the Conference.

The Coordination Committee of the Conference, chaired by the representatives of the two Co-Presidents, was established and given responsibility for general coordination of the work of the other four committees. The Coordination Committee met at both the first and second sessions of the Conference. An informal meeting of the Coordination Committee was also held in New York on 21 September 1991.

7. At the conclusion of the first session, the Conference had achieved progress in elaborating a wide variety of elements necessary for the achievement of a comprehensive settlement of the conflict in Cambodia. The Conference noted, however, that it was not yet possible to achieve a comprehensive settlement. It was therefore decided to suspend the Conference on 30 August 1989. However, in doing so, the Conference urged all parties concerned to intensify their efforts to achieve a comprehensive settlement, and asked the Co-Presidents to lend their good offices to facilitate these efforts.

8. Following the suspension of the first session of the Conference, the Co-Presidents and the Secretary-General of the United Nations undertook extensive consultations, in particular with the five permanent members of the United Nations Security Council, with the Supreme National Council of Cambodia, and with other participants in the Paris Conference. The object of these consultations was to forge agreement on all aspects of a settlement, to ensure that all initiatives to this end were compatible and to enhance the prospects of ending the bloodshed in Cambodia at the earliest possible date. The efforts of the Co-Presidents and the Secretary-General paved the way for the reconvening of the Paris Conference on Cambodia.

9. At the inaugural portion of the final meeting of the Paris Conference, on 23 October 1991, the Conference was addressed by H.E. Mr. François MITTERRAND, President of the French Republic, H.R.H. Prince HORODOM SIHANOUK, President of the Supreme National Council of Cambodia, and H.E. Mr. Javier PEREZ DE CUELLAR, Secretary-General of the United Nations.

10. At the second session, the Conference adopted the following instruments :

1. AGREEMENT ON A COMPREHENSIVE POLITICAL SETTLEMENT OF THE CAMBODIA CONFLICT, with annexes on the mandate for UNTAC, military matters, elections, repatriation of Cambodian refugees and displaced persons, and the principles for a new Cambodian constitution;
2. AGREEMENT CONCERNING THE SOVEREIGNTY, INDEPENDENCE, TERRITORIAL INTEGRITY AND INVIOABILITY, NEUTRALITY AND NATIONAL UNITY OF CAMBODIA; and
3. DECLARATION ON THE REHABILITATION AND RECONSTRUCTION OF CAMBODIA.

These instruments represent an elaboration of the "Framework for a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia Conflict" adopted by the five permanent members of the United Nations Security Council on 28 August 1990,<sup>1</sup> and of elements of the work accomplished at the first session of the Conference. They entail a continuing process of national reconciliation and an enhanced role for the United Nations, thus enabling the Cambodian people to determine their own political future through free and fair elections organized and conducted by the United Nations in a neutral political environment with full respect for the national sovereignty of Cambodia.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fifth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council, Supplements for July, August, September 1990 (S/21689/Annex)*

11. These instruments, which together form the comprehensive settlement the achievement of which was the objective of the Paris Conference, are being presented for signature to the States participating in the Paris Conference. On behalf of Cambodia, the instruments will be signed by the twelve members of the Supreme National Council of Cambodia, which is the unique legitimate body and source of authority enshrining the sovereignty, independence and unity of Cambodia.

12. The States participating in the Conference call upon the Co-Presidents of the Conference to transmit an authentic copy of the comprehensive political settlement instruments to the Secretary-General of the United Nations. The States participating in the Conference request the Secretary-General to take the appropriate steps in order to enable consideration of the comprehensive settlement by the United Nations Security Council at the earliest opportunity. They pledge their full cooperation in the fulfilment of this comprehensive settlement and their assistance in its implementation.

Above all, in view of the recent tragic history of Cambodia, the States participating in the Conference commit themselves to promote and encourage respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia, as embodied in the relevant international instruments to which they are party.

13. The States participating in the Conference request the International Committee of the Red Cross to facilitate, in accordance with its principles, the release of prisoners of war and civilian internees. They express their readiness to assist the ICRC in this task.

14. The States participating in the Conference invite other States to accede to the Agreement on a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia Conflict and to the Agreement concerning the Sovereignty, Independence, Territorial



**Integrity and Inviolability, Neutrality and National Unity of Cambodia.**

15. Further recognizing the need for a concerted international effort to assist Cambodia in the tasks of rehabilitation and reconstruction, the States participating in the Conference urge the international community to provide generous economic and financial support for the measures set forth in the Declaration on the Rehabilitation and Reconstruction of Cambodia.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE AT PARIS this twenty-third day of October one thousand nine hundred and ninety one, in two copies in the Chinese, English, French, Khmer and Russian languages, each text being equally authentic. The originals of this Final Act shall be deposited with the Governments of the French Republic and of the Republic of Indonesia.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume.]*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 柬埔寨问题巴黎会议最后文件<sup>1</sup>

一、出于对柬埔寨悲惨冲突和持续流血的关心，应法兰西共和国政府的邀请，举行了柬埔寨问题巴黎会议，以实现有国际保证的、旨在恢复柬埔寨和平的全面政治解决。巴黎会议分两期举行，第一期于1989年7月30日至8月30日举行，第二期于1991年10月21日至23日举行。

二、巴黎会议两主席为法兰西共和国外交部长罗朗·迪马阁下和印度尼西亚共和国外交部长阿里·阿拉塔斯阁下。

三、下列国家参加了巴黎会议：

澳大利亚、文莱达鲁萨兰国、柬埔寨、加拿大、中华人民共和国、法兰西共和国、印度共和国、印度尼西亚共和国、日本国、老挝人民民主共和国、马来西亚、菲律宾共和国、新加坡共和国、泰国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和越南社会主义共和国。

此外，津巴布韦和南斯拉夫作为不结盟运动当时的主席代表不结盟运动先后参加了每一期会议。

<sup>1</sup> Published for information — Publié pour information.

四、柬埔寨四方代表柬埔寨参加了第一期会议。全国最高委员会在其主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下领导下，代表柬埔寨参加了第二期会议。

五、联合国秘书长佩雷斯·德奎利亚尔阁下和他的特别代表拉法丁·艾哈迈德也出席了巴黎会议。

六、巴黎会议的三个工作委员会工作至第一期会议结束。第一委员会负责军事问题，第二委员会负责国际保证问题，第三委员会负责难民和流离失所者的返回问题以及柬埔寨的重建问题。

各委员会官员如下：

第一委员会：

两主席：克·拉·盖勒汗先生 (印度)

艾伦·沙利文先生 (加拿大)

报告员：维多利亚·西桑德—巴塔克兰女士  
(菲律宾)

第二委员会

两主席：苏里冯·普拉西蒂德瑟先生 (老挝)

达图·扎奈尔·阿比丁·伊卜拉辛先生  
(马来西亚)

报告员：赫尔维·德让·德拉巴蒂先生 (法国)

### 第三委员会

两主席：今川幸雄先生 (日本)

罗伯特·马利里斯先生 (澳大利亚)

报告员：洛纳初·沙越滴吉上校 (泰国)

巴黎会议还成立了由柬埔寨四方代表组成、巴黎会议两主席代表主持的特设委员会，其任务涉及有关柬埔寨各方之间的民族和解问题。特设委员会在第一期会议期间举行了数次会议。

巴黎会议设立了由巴黎会议两主席代表主持的协调委员会，负责协调其它四个委员会的工作。协调委员会在第一期和第二期会议期间均举行了会议，并于1991年9月21日在纽约举行了一次非正式会议。

七、第一期会议结束时，巴黎会议在深入探讨实现全面解决柬埔寨冲突所必需的各种要素方面取得了进展。但是，巴黎会议注意到，当时尚不可能实现全面解决，因此决定于1989年8月30日休会。然而，与此同时，巴黎会议呼吁有关各方加紧努力以实现全面解决，并请求两主席为此进行斡旋。

八、第一期会议休会后，巴黎会议两主席和联合国秘书长特别与联合国安全理事会五个常任理事国、柬埔寨全国最高委员会和巴黎会议其它与会国进行了广泛的磋商，目

的是促成就全面解决的各个方面达成协议,保证所有有关倡议和努力协调一致,促使尽早结束柬埔寨的流血。巴黎会议两主席和联合国秘书长的努力为柬埔寨问题巴黎会议的复会铺平了道路。

九、巴黎会议于1991年10月23日举行最后一次会议,在开幕式上,法兰西共和国总统弗朗索瓦·密特朗阁下、柬埔寨全国最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下和联合国秘书长佩雷斯·德奎利亚尔阁下发表了讲话。

十、巴黎会议在第二期会议上通过了下列文件:

1、《柬埔寨冲突全面政治解决协定》,其附件包括柬埔寨过渡时期联合国权力机构的授权、军事问题、大选、柬埔寨难民和流离失所者的返回和柬埔寨新宪法原则;

2、《关于柬埔寨主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一的协定》;

3、《柬埔寨恢复与重建宣言》。

这些文件是对1990年8月28日联合国安全理事会五个常任理事国通过的《柬埔寨冲突全面政治解决框架文件》和第一期会议工作成果的进一步具体化,确定了柬埔寨民族和解的持续进程和强化的联合国作用,从而使柬埔寨人能够在中立的政治环境中通过联合国在充分尊重柬埔寨国家主权的条件下组织和主持的自由和公正的大选决定自己的政治前途。

十一、这些文件构成巴黎会议所谋求实现的全面政治解决,将提交巴黎会议与会国签署。作为柬埔寨唯一合法机构和权力来源、代表柬埔寨国家主权、独立和统一的柬埔寨全国最高委员会的十二名成员将代表柬埔寨签署这些文件。

十二、巴黎会议与会国吁请巴黎会议两主席向联合国秘书长转交全面政治解决文件核证无误的副本。与会国请求联合国秘书长采取适当步骤,使联合国安全理事会能够尽早审议全面政治解决问题。与会国保证在实现柬埔寨问题全面政治解决方面予以充分合作和协助。

此外,考虑到柬埔寨最近的悲惨历史,与会国承诺在柬埔寨促进和鼓励尊重并遵守它们批准或加入的有关国际文书所规定的人权和基本自由。

十三、与会国吁请红十字国际委员会根据其原则,协助释放战俘和被拘禁的平民的工作。与会国表示愿意协助红十字国际委员会在这方面的的工作。

十四、与会国邀请其他国家加入《柬埔寨冲突全面政治解决协定》和《关于柬埔寨主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一的协定》。

十五、与会国还认识到需要国际上的一致努力,以帮助柬埔寨恢复和重建。为此它们敦促国际社会为《柬埔寨恢复与重建宣言》中提出的措施提供慷慨的经济和财政支持。

各与会国代表在《最后文件》上签字，以资证明。

《最后文件》于一九九一年十月二十三日在巴黎签署，用中文、英文、法文、高棉文和俄文写成，一式两份，同等作准。《最后文件》的正本应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府。

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

## ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PARIS SUR LE CAMBODGE<sup>1</sup>

1. La Conférence de Paris sur le Cambodge a été réunie, à l'invitation du Gouvernement de la République française, dans le but de parvenir à un règlement global, bénéficiant de garanties internationales, qui rétablirait la paix dans ce pays, marqué par un conflit tragique et sanglant. La Conférence a tenu deux sessions, la première du 30 juillet au 30 août 1989 et la deuxième du 21 au 23 octobre 1991.

2. Les Coprésidents de la Conférence ont été S. E. M. Roland DUMAS, Ministre des affaires étrangères de la République française, et S. E. M. Ali ALATAS, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie.

3. Les Etats suivants ont participé à la Conférence : l'Australie, le Brunéi Darussalam, le Cambodge, le Canada, la République populaire de Chine, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, la République de l'Inde, la République d'Indonésie, le Japon, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, la République des Philippines, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste du Vietnam.

En outre, le Mouvement des non alignés a été représenté par l'Etat qui en assurait la présidence à chaque session de la Conférence. Il s'agissait du Zimbabwe à la première session et de la Yougoslavie à la deuxième session.

4. Lors de la première session de la Conférence, le Cambodge a été représenté par les quatre Parties cambodgiennes. Lors de la deuxième session de la Conférence, le Cambodge a été

---

<sup>1</sup> Publié pour information.



représenté par le Conseil national suprême sous la direction de son Président, S. A. R. le Prince NORODOM SIHANOUK.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, S. E. M. Javier PEREZ DE CUELLAR, et son Représentant spécial, M. Rafeeuddin AHMED, ont également participé à la Conférence.

6. Le Conférence a organisé ses travaux en créant trois commissions de travail, auxquelles l'ensemble des participants étaient représentés, qui se sont réunies pendant la première session de la Conférence. La Première Commission a traité des questions militaires, la Deuxième Commission a traité des garanties internationales et la Troisième Commission a traité du rapatriement des réfugiés et personnes déplacées et de la reconstruction du Cambodge.

Les présidents et rapporteurs de chaque commission étaient :

Première Commission

Coprésidents: M. C. R. GHAREKHAN (Inde)  
M. Allan SULLIVAN (Canada)  
Rapporteur: Mme Victoria SISANTE-BATACLAN  
(Philippines)

Deuxième Commission:

Coprésidents: M. Soulivong PHRASITHIDETH (Laos)  
Dato' ZAINAL ABIDIN IBRAHIM (Malaisie)  
Rapporteur: M. Hervé DEJEAN de la BATIE (France)

Troisième Commission:

Coprésidents: M. Yukio IMAGAWA (Japon)  
M. Robert MERRILLEES (Australie)  
Rapporteur: Colonel Ronachuck SWADIKIAT (Thaïlande)

La Conférence a également créé une Commission ad hoc, composée des représentants des quatre Parties cambodgiennes et présidée par les représentants des deux Coprésidents de la Conférence. Le mandat de cette commission comportait des

questions relatives à la réconciliation nationale entre les Parties cambodgiennes. La Commission ad hoc a tenu plusieurs réunions pendant la première session de la Conférence.

La Comité de coordination de la Conférence, présidé par les représentants des deux Coprésidents, a été créé et la responsabilité de la coordination générale des travaux des quatre autres commissions lui a été confiée. Le Comité de coordination s'est réuni lors de chaque session de la Conférence. Une réunion informelle du Comité de coordination a également eu lieu à New York le 21 septembre 1991.

7. A l'issue de la première session, la Conférence avait progressé dans l'élaboration d'éléments très variés et nécessaires pour parvenir à un règlement global du conflit du Cambodge. La Conférence a cependant noté qu'il n'était pas encore possible de parvenir à un règlement global. Il a été décidé en conséquence de suspendre la Conférence le 30 août 1989. Ce faisant, la Conférence a appelé toutefois toutes les parties intéressées à intensifier leurs efforts pour parvenir à un règlement global et a demandé aux Coprésidents d'offrir leurs bons offices pour faciliter ces efforts.

8. A la suite de la suspension de la première session de la Conférence, les Coprésidents et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont entrepris des consultations étendues, en particulier avec les cinq membres permanents du Conseil de sécurité des Nations Unies, avec le Conseil national suprême du Cambodge et avec les autres participants à la Conférence de Paris. L'objet de ces consultations a été de préparer un accord sur tous les aspects d'un règlement, d'assurer la cohérence de toutes les initiatives prises à cette fin et de renforcer les chances pour que le conflit qui ensanglantait le Cambodge prenne fin le plus rapidement possible. Les efforts des Coprésidents et du Secrétaire général ont permis de réunir à nouveau la Conférence de Paris sur le Cambodge.

9. Lors de la phase inaugurale de la séance finale de la Conférence de Paris, le 23 octobre 1991, S. E. M. François MITTERRAND, Président de la République française, S. A. R. le Prince NORODOM SIHANOUK, Président du Conseil national suprême du Cambodge, et S. E. M. Javier PEREZ DE CUELLAR, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, se sont adressés à la Conférence.

10. Lors de la deuxième session, la Conférence a adopté les instruments suivants:

1. ACCORD POUR UN REGLEMENT POLITIQUE GLOBAL DU CONFLIT DU CAMBODGE, accompagné d'annexes sur le mandat de l'APRONUC, les questions militaires, les élections, le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées cambodgiens et les principes pour une nouvelle constitution du Cambodge;

2. ACCORD RELATIF A LA SOUVERAINETE, L'INDEPENDANCE, L'INTEGRITE ET L'INVIOABILITE TERRITORIALES, LA NEUTRALITE ET L'UNITE NATIONALE DU CAMBODGE; ET

3. DECLARATION SUR LE RELEVEMENT ET LA RECONSTRUCTION DU CAMBODGE.

Ces instruments ont été élaborés à partir de "l'accord-cadre pour un règlement politique global du conflit du Cambodge" adopté par les cinq membres permanents du Conseil de sécurité des Nations Unies le 28 août 1990<sup>1</sup> et des documents de travail préparés lors de la première session de la Conférence. Ils prévoient un processus permanent de réconciliation nationale et un rôle accru pour l'Organisation des Nations Unies, permettant ainsi au peuple cambodgien de déterminer son propre avenir politique par le moyen d'élections libres et équitables organisées et conduites par l'Organisation des Nations Unies

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-cinquième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité, Suppléments de juillet, août et septembre 1990 (S/21689/Annexe)*.

dans un environnement politique neutre et dans le plein respect de la souveraineté nationale du Cambodge.

11. Ces instruments, dont l'ensemble constitue le règlement global auquel la Conférence de Paris avait pour objectif de parvenir, sont ouverts à la signature des Etats participant à la Conférence de Paris. Ils seront signés, pour le Cambodge, par les douze membres du Conseil national suprême du Cambodge, organe légitime unique et source de l'autorité incarnant la souveraineté, l'indépendance et l'unité du Cambodge.

12. Les Etats participant à la Conférence prient les Coprésidents de la Conférence de transmettre un exemplaire authentique de ces instruments sur le règlement politique global au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les Etats participant à la Conférence invitent le Secrétaire général à prendre les dispositions appropriées pour que le règlement global puisse être examiné par le Conseil de sécurité des Nations Unies dès que possible. Ils s'engagent à apporter leur entière coopération pour que ce règlement global soit mené à bien et à apporter leur aide à sa mise en oeuvre.

Avant tout, au vu de la tragique histoire récente du Cambodge, les Etats participant à la Conférence s'engagent à promouvoir et à encourager le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales au Cambodge formulés dans les instruments internationaux pertinents auxquels ils sont parties.

13. Les Etats participant à la Conférence prient le Comité international de la Croix-Rouge de faciliter, conformément à ses principes, la libération des prisonniers de guerre et des internés civils. Ils se déclarent prêts à aider le CICR dans cette tâche.

14. Les Etats participant à la Conférence invitent les autres Etats à adhérer à l'Accord pour un règlement politique

global du conflit du Cambodge et à l'Accord relatif à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge.

15. Reconnaisant de plus le besoin d'un effort international concerté pour aider au relèvement et à la reconstruction du Cambodge, les Etats participant à la Conférence appellent avec insistance la communauté internationale à fournir un soutien économique et financier généreux aux mesures énoncées dans la Déclaration sur le relèvement et la reconstruction du Cambodge.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT A PARIS le vingt trois octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze, en deux exemplaires, en langues anglaise, chinoise, française, khmère et russe, chaque version faisant également foi. Les originaux de cet Acte final seront déposés auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie.

*[Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

# កិច្ចព្រមព្រៀងចុងក្រោយនៃសន្និសីទ ឌីស៊ីស្កង់ស៊ីកកម្ពុជា

១-សន្និសីទទីក្រុងហ្វីស្តីពីកម្ពុជា ត្រូវបានកោះប្រជុំតាមការអញ្ជើញរបស់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានការចាត់ជាអន្តរជាតិ ដែលនឹងនាំសន្តិភាពមកអោយប្រទេស វិញ ដែលបានឆ្លងកាត់ជម្លោះប្រកបដោយសោកទាមកម្ម និងការបង្ខូរឈាមនេះ ។

សន្និសីទបានប្រព្រឹត្តទៅដោយមានសម័យប្រជុំពីរលើក លើកទីមួយ ពីថ្ងៃទី ៣០ ខែកក្កដា ដល់ថ្ងៃទី ៣០ ខែ សីហា ឆ្នាំ ១៩៨៩ ហើយលើកទីពីរ ពីថ្ងៃទី ២១ ដល់ថ្ងៃទី ២៣ ខែតុលា ឆ្នាំ ១៩៩១ ។

២-សហប្រធាននៃសន្និសីទមាន :

ឯកឧត្តម រៀង ឌុយម៉ាស៍ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេសនៃសាធារណរដ្ឋព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងឯកឧត្តម អាណិអាឡាតាស រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេសនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ។

៣-រដ្ឋដែលបានចូលរួមក្នុងសន្និសីទ មានដូចតទៅ :

មូស្លាមី ប្រុយណេដារុស្សាឡាំ កម្ពុជា កាណាដា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន សហរដ្ឋអាមេរិក សាធារណ- រដ្ឋព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ជប៉ុន សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ចក្រភពអង់គ្លេសនិងអៀរឡង់ខាងជើង សាធារណរដ្ឋស្វីត្លែហ្វី រាជាណាចក្រថៃឡង់ សហភាព- សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ។

បន្ថែមពីលើនេះ ចលនាមិនចូលបញ្ចូលផ្តុំត្រូវបានតំណាងដោយរដ្ឋដែលធ្វើជាប្រធានចលនានោះ ចំពេលដែល សន្និសីទប្រជុំមួយលើក។ នោះគឺហ៊ុយបាប៉េ នៅសម័យប្រជុំលើកទីមួយ និងយូហ្គោស្លាវីនៅសម័យប្រជុំលើកទីពីរ ។

៤-ក្នុងឱកាសសម័យប្រជុំលើកទីមួយនៃសន្និសីទ ប្រទេសកម្ពុជាត្រូវបានតំណាងដោយភារិកកម្ពុជាទាំងបួន ។ ក្នុង ឱកាសសម័យប្រជុំលើកទីពីរនៃសន្និសីទ ប្រទេសកម្ពុជាត្រូវបានតំណាងដោយក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតំណាង ក្រោមអធិបតីភាព នៃប្រធានរបស់ខ្លួនគឺ សង្កេត ឧរោត្តម សីហនុ ។

៥-អង្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ឯកឧត្តម ហាវីយ៉េរ ប៊ែរ៉េស រដ្ឋមន្ត្រី និងតំណាងពិសេស របស់លោក គីលោក ហ៊ុយឌីន អាហ៍ម៉េម គឺបានចូលរួមក្នុងសន្និសីទនេះដែរ ។

<sup>1</sup> Published for information — Publié pour information.  
Vol. 1663, I-28613



៨- បន្ទាប់ពីការផ្អាកសម័យប្រជុំលើកទីមួយនៃសន្និសីទមក សហប្រជាជាតិបាននឹងអង្គការសហប្រជាជាតិ បានធ្វើការពិគ្រោះយ៉ាងទូលំទូលាយ ជាពិសេសជាមួយសមាជិកអចិន្ត្រៃយ៍ទាំង៥ របស់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខសហប្រជាជាតិ ជាមួយក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតិខ្ពស់នៃកម្ពុជា និងជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ ដើម្បីពិភាក្សាអំពីស្ថិរភាពនៃសន្តិសីទ ។

កម្មវត្តមានការពិគ្រោះទាំងនេះ គឺការរៀបចំកិច្ចព្រមព្រៀងមួយស្តីអំពីវិធានការសម្រាប់ការសម្រេចបាននូវទំនាក់ទំនងនៃសន្តិសីទច្រើនឆ្នាំដែលត្រូវបានអនុម័តក្នុងពេលបំណងនោះ និងការបង្កើនលទ្ធភាពក្នុងការ បញ្ចប់ការបង្ក្រាបយោងនៅកម្ពុជាអោយបានជាប់ជាទីបំផុត ។ ការប្រឹងប្រែងរបស់សហប្រជាជាតិ និងអង្គការសហប្រជាជាតិបាន អនុញ្ញាតអោយប្រជុំជាថ្មីនូវសន្តិសីទទីក្រុងប៉ារីសស្តីពីកម្ពុជា ។

៩- ទៅក្នុងតំណាក់កាលបើកសម័យប្រជុំបញ្ចប់នៃសន្តិសីទប៉ារីសថ្ងៃ ២៣ តុលា ១៩៩១ ឯកទត្តម ប្រុងស្នា មីកែល ប្រធានាធិបតីនៃសាលារដ្ឋបាល សម្តេច ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី សីហនុ ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតិខ្ពស់នៃកម្ពុជា និងឯកទត្តម ហាវីយ៉េ ប៉េរ៉េស បេឡាហ្សា អង្គការសហប្រជាជាតិ បានអានសុន្ទរកថា ចំពោះអង្គ សន្តិសីទ ។

១០- នៅក្នុងសម័យប្រជុំលើកទីពីរសន្តិសីទបានអនុម័តនូវឯកសារដូចខាងក្រោម :

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីដំណោះស្រាយរួមមួយនៃជម្លោះកម្ពុជា ដោយមានភ្ជាប់នូវឧបសម្ព័ន្ធស្តីពីការរិច្ចរបស់ អាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្នអ.ស.ប នៅកម្ពុជា បញ្ហាយោធា ការបោះឆ្នោត មាតុភូមិទិវិតនៃជនភៀសខ្លួនកម្ពុជា និងជន ថ្លង់ប្រទេសខ្មែរ និងបណ្តាគោលការណ៍សំរាប់រដ្ឋធម្មនុញ្ញរបស់កម្ពុជា ។
- ២- កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃទឹកដី អព្យា ត្រីតភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា និង
- ៣- សេចក្តីថ្លែងការណ៍ស្តីពីការស្តារ និងការកសាងប្រទេសកម្ពុជានៅថ្ងៃចេញ ។

ឯកសារទាំងនេះត្រូវបានរៀបរៀងឡើងលើមូលដ្ឋាននៃ "ឯកសារក្របខ័ណ្ឌដើម្បីដំណោះស្រាយរួមនៃជម្លោះ កម្ពុជា" ដែលត្រូវបានអនុម័តដោយសមាជិកអចិន្ត្រៃយ៍ទាំងប្រាំនៃក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខសហប្រជាជាតិ កាលពីថ្ងៃទី ២៨ ខែសីហា ឆ្នាំ ១៩៩០ និងឯកសារការងារដែលត្រូវបានរៀបចំឡើងនាសម័យប្រជុំលើកទីមួយរបស់សន្តិសីទ ។ ឯកសារ ទាំងនេះគ្រោងទុកដំណើរការបង្កបង្កាត់មួយនៃការបង្រួបបង្រួមជាតិ ព្រមទាំងត្រូវបានសម្រេចបានដោយសហ ប្រជាជាតិ ដែលអនុញ្ញាតអោយប្រជាជនកម្ពុជាកំណត់យកអនាគតនយោបាយរបស់ខ្លួន តាមរយៈការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ រៀបចំនិងដឹកនាំដោយសហប្រជាជាតិនៅក្នុងបរិយាកាសនយោបាយអព្យាក្រឹតមួយ និងដោយមានការគោរព ពេញទំហំចំពោះអធិបតេយ្យភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

១១- ឯកសារទាំងនេះ ដែលរួមគ្នាមកពីដំណោះស្រាយរួម ដែលជាគោលដៅរបស់សន្តិសីទប៉ារីសនោះ ត្រូវ បានបើកឡើងដើម្បីអោយបណ្តារដ្ឋលទ្ធផលសន្តិសីទប៉ារីសចុះហត្ថលេខា ។ ចំពោះប្រទេសកម្ពុជា ឯកសារទាំងនេះនឹងត្រូវ បានចុះហត្ថលេខាដោយសមាជិកទាំង១២ នៃក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតិខ្ពស់កម្ពុជា ដែលជាអង្គការស្របច្បាប់ និងជាប្រភពនៃ អំណាចតែមួយគត់តំណាងអោយអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

១២- បណ្តារដ្ឋលទ្ធផលសន្តិសីទស្នើសុំអោយសហប្រជាជាតិនៃសន្តិសីទបញ្ជូននូវល្បាប់ត្រឹមត្រូវមួយល្បាប់នៃឯកសារ ស្តីពីដំណោះស្រាយនយោបាយរួមនេះ ជូនលោកអង្គការសហប្រជាជាតិអ.ស.ប ។ បណ្តារដ្ឋលទ្ធផលសន្តិសីទស្នើសុំលោកអង្គ ការសហប្រជាជាតិអោយប្រកាន់យកនូវបទដ៏ណាត់សមស្រប អោយដំណោះស្រាយរួមនេះត្រូវបានក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខសហប្រជា ជាតិពិនិត្យយ៉ាងជាប់ជំពូក ។ បណ្តារដ្ឋទាំងនេះសន្យាថា នឹងសហការរៀបចំពេញចំរើនដើម្បីអោយដំណោះស្រាយរួម នេះត្រូវបានសម្រេច ហើយនឹងជួយទៅក្នុងការអនុវត្តដំណោះស្រាយនេះ ។



ជាពិសេស អោយមើលឃើញនូវប្រវត្តិសាស្ត្រថ្មី។ ប្រកបដោយសោកនាមកម្មនៃប្រទេសកម្ពុជា បណ្តារដ្ឋបាល  
រដ្ឋបាលសន្តិសុខបានសន្យាជំរុញនិងលើកកម្ពស់អោយមានការគោរព និងប្រតិបត្តិតាមសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន  
នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដូចមានចែងនៅក្នុងបណ្តាភិក្ខុព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលទាក់ទងដល់បញ្ហានេះ ហើយដែលបណ្តា  
រដ្ឋនោះជាការកិច្ចល្អរួមផងដែរ ។

១៣- បណ្តារដ្ឋបាលរដ្ឋបាលសន្តិសុខស្នើអោយកល្លៈកម្មាធិការកាតព្វកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ជួយសំរួលការបោះឆ្នោត  
ឈឺជ័យសឹក និងអ្នកជាប់ឃុំឃាំងស៊ីវិល ស្របតាមគោលការណ៍របស់ខ្លួន ។ បណ្តារដ្ឋបាលនេះត្រូវនឹងជួយដល់កល្លៈ  
កម្មាធិការកាតព្វកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិនៅក្នុងការកិច្ចនេះ ។

១៤- បណ្តារដ្ឋបាលរដ្ឋបាលសន្តិសុខ សូមអញ្ជើញដល់បណ្តារដ្ឋបាលផ្សេងទៀតអោយចូលរួមកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពី  
ដំណោះស្រាយនយោបាយរួមមួយនៃជម្លោះកម្ពុជា និងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ ប្រឈមភាព និង  
ភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អន្តរក្រិកភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

១៥- ដោយពិចិត្តឃើញនូវសេចក្តីត្រូវការអោយមានការទិតទំរើបប្រែប្រួលជាអន្តរជាតិដោយស៊ីសង្វាក់គ្នា ដើម្បីជួយ  
ដល់ការស្តារនិងការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ បណ្តារដ្ឋបាលសន្តិសុខអំពាវនាវដោយទទួលបានដល់សហគមន៍អន្តរជាតិ  
អោយផ្តល់នូវការគាំទ្រជាសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុដោយសប្បុរស ស្របតាមវិធានការដែលត្រូវបានលើកឡើងនៅក្នុងសេចក្តី  
ព្រមព្រៀងស្តីពីការស្តារ និងការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ ។

**ដើម្បីជាសំអាច បណ្តាគំនរាងចានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងបញ្ចប់នេះ ម**

ឆ្លើងនៅទីក្រុងឆិរីស៊ី ថ្ងៃទី១២ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៩១ ជាពីរច្បាប់ ជាកាសាបិទ អង់ធើល ចារ៉ាំង ខ្មែរ និងរុស្ស៊ី  
ដោយច្បាប់ជាកាសាបិទមួយមានពម្ភេដូចគ្នា ។ ច្បាប់ដើមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងបញ្ចប់នេះនិង ត្រូវតម្កល់ទុកនៅទីបរដ្ឋាភិបាល  
នៃសាធារណរដ្ឋចារ៉ាំង និងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ។

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299  
du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ ПАРИЖСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО КАМБОДЖЕ<sup>1</sup>

1. Ввиду озабоченности трагичным конфликтом и продолжающимся кровопролитием в Камбодже по приглашению Правительства Французской Республики была созвана Парижская конференция по Камбодже с целью достижения при международных гарантиях всеобъемлющего урегулирования, которое возобновило бы мир в этой стране. Соостоялось две сессии Конференции: первая — с 30 июля по 30 августа 1989 года и вторая — с 21 по 23 октября 1991 года.

2. Сопредседателями Конференции были Его Превосходительство г-н Ролан Дюма, Министр иностранных дел Французской Республики, и Его Превосходительство г-н Аля Алатав, Министр иностранных дел Республики Индонезия.

3. В Конференции приняли участие следующие государства: Австралия, Бруней-Даруссалам, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Индия, Республика Индонезия, Камбоджа, Канада, Китайская Народная Республика, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Малайзия, Республика Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Королевство Таиланд, Республика Филиппины, Французская Республика и Япония.

Кроме того, Движение неприсоединения было представлено на Конференции своим председателем, а именно Зимбабве в ходе первой сессии и Югославией в ходе второй сессии.

4. На первой сессии Конференции Камбоджа была представлена четырьмя камбоджийскими сторонами. На второй сессии Конференции

<sup>1</sup> Published for information — Publié pour information.

Камбоджу представлял Высший Национальный Совет Камбоджи во главе с его Председателем, Его Королевским Высочеством принцем Нородомом Сянуком.

5. Его Превосходительство г-н Хавьер Перес де Куэльяр, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, и его специальный представитель г-н Рафиуддин Ахмед также участвовали в Конференции.

6. Работа Конференции проходила в трех рабочих комитетах в общем составе, которые собирались в течение всей первой сессии Конференции. Первый комитет занимался военными вопросами, Второй комитет занимался вопросом о международных гарантиях, а Третий комитет — вопросами репатриации беженцев и перемещенных лиц и будущего восстановления Камбоджи.

Работой комитетов руководили:

Первый комитет:

Сопредседатели: г-н К. Р. Гарехан (Индия)

г-н Алан Салливан (Канада)

Докладчик: г-жа Виктория Сизанте-Батаклан (Филиппины)

Второй комитет:

Сопредседатели: г-н Суливонг Праситхидет (Лос)

Дато Занаил Абидин Ибрагим (Малайзия)

Докладчик: г-н Эрве Дежан де ля Бати (Франция)

Третий комитет:

Сопредседатели: г-н Юсю Имагава (Япония)

г-н Роберт Мерриллиз (Австралия)

Докладчик: полковник Роначук Свасдикиат (Таиланд)

Конференция создала также Комитет ad hoc в составе представителей всех четырех камбоджийских сторон и под председательством представителей обеих Сопредседателей Конференции, мандат которого касался вопросов, связанных с национальным примирением между кам-

боджийскими сторонами. Комитет ad hoc провел несколько заседаний в ходе первой сессии Конференции.

Был создан Координационный комитет Конференции во главе с представителями обоих Сопредседателей, на который была возложена ответственность за общую координацию работы остальных четырех комитетов. Координационный комитет собирался в ходе как первой, так и второй сессий Конференции. 21 сентября 1991 года в Нью-Йорке состоялось также неофициальное заседание Координационного комитета.

7. К моменту завершения первой сессии Конференция достигла прогресса в выработке широкого круга элементов, необходимых для достижения всеобъемлющего урегулирования конфликта в Камбодже. Вместе с тем Конференция отметила, что достичь всеобъемлющего урегулирования еще не представлялось возможным. В связи с этим было принято решение о приостановлении работы Конференции 30 августа 1989 года. В то же время, поступая таким образом, Конференция обратилась ко всем заинтересованным сторонам с настоятельным призывом интенсифицировать свои усилия с целью достижения всеобъемлющего урегулирования, а также обратилась к Сопредседателям с просьбой оказывать добрые услуги для облегчения этих усилий.

8. После приостановления работы первой сессии Конференции ее Сопредседатели и Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций провели широкие консультации, прежде всего с пятью постоянными членами Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, с Высшим Национальным Советом Камбоджи, а также с другими участниками Парижской конференции. Целью этих консультаций было достижение согласия по всем аспектам урегулирования, обеспечение того, чтобы все инициативы в этом направлении были совместимыми, а также улучшение перспектив прекращения кровопролития в Камбодже как можно скорее. Усилия Сопредседателей и Генерального секретаря проложили путь к возобновлению работы Парижской конференции по Камбодже.

9. На церемонии открытия заключительного заседания Парижской конференции 23 октября 1991 года перед Конференцией выступили Его Превосходительство г-н Франсуа Миттеран, Президент Французской Республики, Его Королевское Высочество принц Нородом Сианук, Председатель Высшего Национального Совета Камбоджи, и Его Превосходительство г-н Хавьер Перес де Куэльяр, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

10. В ходе своей второй сессии Конференция приняла следующие документы:

1. СОГЛАШЕНИЕ О ВСЕОБЪЕМЛЯЮЩЕМ ПОЛИТИЧЕСКОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ КАМБОДЖИЙСКОГО КОНФЛИКТА с приложениями о мандате КНТАК, военных вопросах, выборах, репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц и принципах новой конституции Камбоджи;
2. СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ СУВЕРЕНИТЕТА, НЕЗАВИСИМОСТИ, ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ И НЕПРИКОСНОВЕННОСТИ, НЕЙТРАЛИТЕТА И НАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА КАМБОДЖИ, и
3. ДЕКЛАРАЦИЮ О ВОССТАНОВЛЕНИИ И РЕКОНСТРУКЦИИ КАМБОДЖИ.

Эти документы представляют собой доработанный вариант "Рамок для всеобъемлющего политического урегулирования камбоджийского конфликта", принятых пятью постоянными членами Совета Безопасности Организации Объединенных Наций 28 августа 1990 года, и элементов работы, проделанной на первой сессии Конференции. Их претворение в жизнь будет способствовать дальнейшему развитию процесса национального примирения и усилению роли Организации Объединенных Наций, предоставляя тем самым возможность камбоджийскому народу самому определить свое политическое будущее путем свободных и справедливых выборов, организованных и проведенных Организацией Объединенных Наций в нейтральной политической обстановке при полном уважении национального суверенитета Камбоджи.

11. Эти документы, которые в совокупности составляют всеобъемлющее урегулирование, которое было целью созыва Парижской конференции, представляются для подписания государствам — участникам Парижской конференции. От имени Камбоджи документы будут подписаны двенадцатью членами Высшего Национального Совета Камбоджи — уникального законного органа и источника власти, олицетворяющего суверенитет, независимость и единство Камбоджи.

12. Государства — участники Конференции призывают Сопредседателей Конференции направить аутентичную копию документов о всеобъемлющем политическом урегулировании Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Государства — участники Конференции обещают к Генеральному секретарю с просьбой предпринять необходимые шаги с целью создания возможностей для скорейшего рассмотрения вопроса о всеобъемлющем урегулировании Советом Безопасности Организации Объединенных Наций. Они заявляют о своей полной готовности сотрудничать в осуществлении такого всеобъемлющего урегулирования и содействовать его превращению в жизнь.

Прежде всего, в свете недавних трагических событий в истории Камбоджи, государства — участники Конференции обязуются поощрять и развивать уважение и соблюдение в Камбодже прав человека и основных свобод, закрепленных в соответствующих международных документах, в которых они участвуют.

13. Государства — участники Конференции обращаются с просьбой к Международному Комитету Красного Креста содействовать, в соответствии со своими принципами, освобождению военнопленных и интернированных гражданских лиц. Они выражают готовность содействовать МККК в выполнении этой задачи.

14. Государства — участники Конференции приглашают другие государства присоединиться к Соглашению о всеобъемлющем политическом урегулировании камбоджийского конфликта и к Соглашению, касающемуся суверенитета, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности, нейтралитета и национального единства Камбоджи.

15. Признавая далее необходимость согласованных международных усилий по оказанию Камбодже содействия в решении задач восстановления и реконструкции, государства — участники Конференции настоятельно призывают международное сообщество оказать щедрую экономическую и финансовую поддержку мерам, изложенным в Декларации о восстановлении и реконструкции Камбоджи.

В удостоверение чего представители подписали настоящий Заключительный Акт.

СОВЕРШЕНО в Париже октября месяца двадцать третьего дня одна тысяча девятьсот девяносто первого года в двух экземплярах на английском, китайском, кхмерском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Оригиналы настоящего Заключительного Акта будут переданы на хранение Правительствам Французской Республики и Республики Индонезия.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON A COMPREHENSIVE POLITICAL SETTLEMENT OF THE CAMBODIA CONFLICT

The States participating in the Paris Conference on Cambodia, namely Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the French Republic, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Socialist Republic of Vietnam and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

In the presence of the Secretary-General of the United Nations,

In order to maintain, preserve and defend the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia,

Desiring to restore and maintain peace in Cambodia, to promote national reconciliation and to ensure the exercise of the right to self-determination of the Cambodian people through free and fair elections,

Convinced that only a comprehensive political settlement to the Cambodia conflict will be just and durable and will contribute to regional and international peace and security,

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 23 October 1991 by signature, in accordance with article 30 of the Agreement:

Australia  
Brunei Darussalam  
Cambodia  
Canada  
China  
France  
India  
Indonesia  
Japan  
Lao People's Democratic Republic

Malaysia  
Philippines  
Singapore  
Thailand  
Union of Soviet Socialist Republics  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
United States of America  
Viet Nam  
Yugoslavia



Welcoming the Framework document of 28 August 1990, which was accepted by the Cambodian Parties in its entirety as the basis for settling the Cambodia conflict, and which was subsequently unanimously endorsed by Security Council resolution 668 (1990) of 20 September 1990<sup>1</sup> and General Assembly resolution 45/3 of 15 October 1990,<sup>2</sup>

Noting the formation in Jakarta on 10 September 1990 of the Supreme National Council of Cambodia as the unique legitimate body and source of authority in Cambodia in which, throughout the transitional period, national sovereignty and unity are enshrined, and which represents Cambodia externally,

Welcoming the unanimous election, in Beijing on 17 July 1991, of H.R.H. Prince NORODOM SIHANOUK as the President of the Supreme National Council,

Recognizing that an enhanced United Nations role requires the establishment of a United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC) with civilian and military components, which will act with full respect for the national sovereignty of Cambodia,

Noting the statements made at the conclusion of the meetings held in Jakarta on 9-10 September 1990, in Paris on 21-23 December 1990, in Pattaya on 24-26 June 1991, in Beijing on 16-17 July 1991, in Pattaya on 26-29 August 1991, and also the meetings held in Jakarta on 4-6 June 1991 and in New-York on 19 September 1991,

Welcoming United Nations Security Council resolution 717 (1991) of 16 October 1991 on Cambodia,<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fifth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/46)*, p. 28.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session, Supplement No. 49 (A/4549)*, p. 12.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Official Records of the Security Council, Forty-sixth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/47)*, p. 39.

Recognizing that Cambodia's tragic recent history requires special measures to assure protection of human rights, and the non-return to the policies and practices of the past,

Have agreed as follows :

**PART I**  
**ARRANGEMENTS DURING THE TRANSITIONAL PERIOD**

**Section I**  
**Transitional Period**

Article 1

For the purposes of this Agreement, the transitional period shall commence with the entry into force of this Agreement and terminate when the constituent assembly elected through free and fair elections, organized and certified by the United Nations, has approved the constitution and transformed itself into a legislative assembly, and thereafter a new government has been created.

**Section II**  
**United Nations Transitional Authority in Cambodia**

Article 2

(1) The Signatories invite the United Nations Security Council to establish a United Nations Transitional Authority in Cambodia (hereinafter referred to as "UNTAC") with civilian and military components under the direct responsibility of the Secretary-General of the United Nations. For this purpose the Secretary-General will designate a Special Representative to act on his behalf.

(2) The Signatories further invite the United Nations Security Council to provide UNTAC with the mandate set forth in this Agreement and to keep its implementation under continuing review through periodic reports submitted by the Secretary-General.

**Section III**  
**Supreme National Council**

**Article 3**

The Supreme National Council (hereinafter referred to as "the SNC") is the unique legitimate body and source of authority in which, throughout the transitional period, the sovereignty, independence and unity of Cambodia are enshrined.

**Article 3**

The members of the SNC shall be committed to the holding of free and fair elections organized and conducted by the United Nations as the basis for forming a new and legitimate Government.

**Article 5**

The SNC shall, throughout the transitional period, represent Cambodia externally and occupy the seat of Cambodia at the United Nations, in the United Nations specialized agencies, and in other international institutions and international conferences.

**Article 6**

The SNC hereby delegates to the United Nations all powers necessary to ensure the implementation of this Agreement, as described in annex 1.

In order to ensure a neutral political environment conducive to free and fair general elections, administrative agencies, bodies and offices which could directly influence the outcome of elections will be placed under direct United Nations supervision or control. In that context, special attention will be given to foreign affairs, national defence, finance, public security and information. To reflect the importance of these subjects, UNTAC needs to exercise such control as is necessary to ensure the strict neutrality of the bodies responsible for them. The United Nations, in consultation with the SNC, will identify which agencies, bodies and offices could continue to operate in order to ensure normal day-to-day life in the country.

#### Article 7

The relationship between the SNC, UNTAC and existing administrative structures is set forth in annex 1.

### **Section IV Withdrawal of foreign forces and its verification**

#### Article 8

Immediately upon entry into force of this Agreement, any foreign forces, advisers, and military personnel remaining in Cambodia, together with their weapons, ammunition, and equipment, shall be withdrawn from Cambodia and not be returned. Such withdrawal and non-return will be subject to UNTAC verification in accordance with annex 2.

**Section V****Cease-fire and cessation of outside military assistance****Article 9**

The cease-fire shall take effect at the time this Agreement enters into force. All forces shall immediately disengage and refrain from all hostilities and from any deployment, movement or action which would extend the territory they control or which might lead to renewed fighting.

The Signatories hereby invite the Security Council of the United Nations to request the Secretary-General to provide good offices to assist in this process until such time as the military component of UNTAC is in position to supervise, monitor and verify it.

**Article 10**

Upon entry into force of this Agreement, there shall be an immediate cessation of all outside military assistance to all Cambodian Parties.

**Article 11**

The objectives of military arrangements during the transitional period shall be to stabilize the security situation and build confidence among the parties to the conflict, so as to reinforce the purposes of this Agreement and to prevent the risks of a return to warfare.

Detailed provisions regarding UNTAC's supervision, monitoring, and verification of the cease-fire and related measures, including verification of the withdrawal of foreign forces and the regrouping, cantonment and ultimate disposition of all Cambodian forces and their weapons during the transitional period are set forth in annex 1, section C, and annex 2.

**PART II**  
**ELECTIONS**

Article 12

The Cambodian people shall have the right to determine their own political future through the free and fair election of a constituent assembly, which will draft and approve a new Cambodian Constitution in accordance with Article 23 and transform itself into a legislative assembly, which will create the new Cambodian Government. This election will be held under United Nations auspices in a neutral political environment with full respect for the national sovereignty of Cambodia.

Article 13

UNTAC shall be responsible for the organization and conduct of these elections based on the provisions of annex 1, section D, and annex 3.

Article 14

All Signatories commit themselves to respect the results of these elections once certified as free and fair by the United Nations.

**PART III**  
**HUMAN RIGHTS**

Article 15

1. All persons in Cambodia and all Cambodian refugees and displaced persons shall enjoy the rights and freedoms embodied in the Universal Declaration of Human Rights<sup>1</sup> and other relevant international human rights instruments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, part I, p. 71.

2. To this end,

(a) Cambodia undertakes :

- to ensure respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia ;
- to support the right of all Cambodian citizens to undertake activities which would promote and protect human rights and fundamental freedoms ;
- to take effective measures to ensure that the policies and practices of the past shall never be allowed to return ;
- to adhere to relevant international human rights instruments ;

(b) the other Signatories to this Agreement undertake to promote and encourage respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia as embodied in the relevant international instruments and the relevant resolutions of the United Nations General Assembly, in order, in particular, to prevent the recurrence of human rights abuses.

#### Article 16

UNTAC shall be responsible during the transitional period for fostering an environment in which respect for human rights shall be ensured, based on the provisions of annex 1, section E.

#### Article 17

After the end of the transitional period, the United Nations Commission on Human Rights should continue to monitor closely the human rights situation in Cambodia, including, if necessary, by the appointment of a Special Rapporteur who would

report his findings annually to the Commission and to the General Assembly.

**PART IV**  
**INTERNATIONAL GUARANTEES**

Article 18

Cambodia undertakes to maintain, preserve and defend, and the other Signatories undertake to recognize and respect, the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia, as set forth in a separate Agreement.

**PART V**  
**REFUGEES AND DISPLACED PERSONS**

Article 19

Upon entry into force of this Agreement, every effort will be made to create in Cambodia political, economic and social conditions conducive to the voluntary return and harmonious integration of Cambodian refugees and displaced persons.

Article 20

(1) Cambodian refugees and displaced persons, located outside Cambodia, shall have the right to return to Cambodia and to live in safety, security and dignity, free from intimidation or coercion of any kind.

(2) The Signatories request the Secretary-General of the United Nations to facilitate the repatriation in safety and dignity of Cambodian refugees and displaced persons, as an integral part



of the comprehensive political settlement and under the overall authority of the Special Representative of the Secretary-General, in accordance with the guidelines and principles on the repatriation of refugees and displaced persons as set forth in annex 4.

**PART VI**  
**RELEASE OF PRISONERS OF WAR AND CIVILIAN INTERNEES**

**Article 21**

The release of all prisoners of war and civilian internees shall be accomplished at the earliest possible date under the direction of the International Committee of the Red Cross (ICRC) in co-ordination with the Special Representative of the Secretary-General, with the assistance, as necessary, of other appropriate international humanitarian organizations and the Signatories.

**Article 22**

The expression "civilian internees" refers to all persons who are not prisoners of war and who, having contributed in any way whatsoever to the armed or political struggle, have been arrested or detained by any of the parties by virtue of their contribution thereto.

**PART VII**  
**PRINCIPLES FOR A NEW CONSTITUTION FOR CAMBODIA**

**Article 23**

Basic principles, including those regarding human rights and fundamental freedoms as well as regarding Cambodia's status of neutrality, which the new Cambodian Constitution will incorporate, are set forth in annex 5.

**PART VIII**  
**REHABILITATION AND RECONSTRUCTION**

Article 24

The Signatories urge the international community to provide economic and financial support for the rehabilitation and reconstruction of Cambodia, as provided in a separate declaration.

**PART IX**  
**FINAL PROVISIONS**

Article 25

The Signatories shall, in good faith and in a spirit of co-operation, resolve through peaceful means any disputes with respect to the implementation of this Agreement.

Article 26

The Signatories request other States, international organizations and other bodies to co-operate and assist in the implementation of this Agreement and in the fulfilment by UNTAC of its mandate.

Article 27

The Signatories shall provide their full co-operation to the United Nations to ensure the implementation of its mandate, including by the provision of privileges and immunities, and by facilitating freedom of movement and communication within and through their respective territories.

In carrying out its mandate, UNTAC shall exercise due respect for the sovereignty of all States neighbouring Cambodia.

### Article 28

(1) The Signatories shall comply in good faith with all obligations undertaken in this Agreement and shall extend full co-operation to the United Nations, including the provision of the information which UNTAC requires in the fulfilment of its mandate.

(2) The signature on behalf of Cambodia by the members of the SNC shall commit all Cambodian parties and armed forces to the provisions of this Agreement.

### Article 29

Without prejudice to the prerogatives of the Security Council of the United Nations, and upon the request of the Secretary-General, the two Co-Chairmen of the Paris Conference on Cambodia, in the event of a violation or threat of violation of this Agreement, will immediately undertake appropriate consultations, including with members of the Paris Conference on Cambodia, with a view to taking appropriate steps to ensure respect for these commitments.

### Article 30

This Agreement shall enter into force upon signature.

### Article 31

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia. For each State acceding to the Agreement it shall enter into force on the date of deposit of its instruments of accession. Acceding States shall be bound by the same obligations as the Signatories.

Article 32

The originals of this Agreement, of which the Chinese, English, French, Khmer and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia, which shall transmit certified true copies to the Governments of the other States participating in the Paris Conference on Cambodia, as well as the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris this twenty-third day of October, one thousand nine hundred and ninety one.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume.]*

**ANNEX 1****UNTAC mandate****Section A. General procedures**

1. In accordance with article 6 of the Agreement, UNTAC will exercise the powers necessary to ensure the implementation of this Agreement, including those relating to the organization and conduct of free and fair elections and the relevant aspects of the administration of Cambodia.

2. The following mechanism will be used to resolve all issues relating to the implementation of this Agreement which may arise between the Secretary-General's Special Representative and the Supreme National Council (SNC) :

(a) The SNC offers advice to UNTAC, which will comply with this advice provided there is a consensus among the members of the SNC and provided this advice is consistent with the objectives of the present Agreement ;

(b) If there is no consensus among the members of the SNC despite every endeavour of its President, H.R.H. Samdech NORODOM SIHANOUK, the President will be entitled to make the decision on what advice to offer to UNTAC, taking fully into account the views expressed in the SNC. UNTAC will comply with the advice provided it is consistent with the objectives of the present Agreement ;

(c) If H.R.H. Samdech NORODOM SIHANOUK, President of the SNC, the legitimate representative of Cambodian sovereignty, is not, for whatever reason, in a position to make such a decision, his power of decision will transfer to the Secretary-General's Special Representative. The Special Representative will make the final decision, taking fully into account the views expressed in the SNC ;

(d) Any power to act regarding the implementation of this Agreement conferred upon the SNC by the Agreement will be exercised by consensus or, failing such consensus, by its President in accordance with the procedure set out above. In the event that H.R.H. Samdech NORODOM SIHANOUK, President of the SNC, the legitimate representative of Cambodian sovereignty, is not, for whatever reason, in a position to act, his power to act will transfer to the Secretary-General's Special Representative who may take the necessary action ;

(e) In all cases, the Secretary-General's Special Representative will determine whether advice or action of the SNC is consistent with the present Agreement.

3. The Secretary-General's Special Representative or his delegate will attend the meetings of the SNC and of any subsidiary body which might be established by it and give its members all necessary information on the decisions taken by UNTAC.

#### **Section B. Civil administration**

1. In accordance with Article 6 of the Agreement, all administrative agencies, bodies and offices acting in the field of foreign affairs, national defence, finance, public security and information will be placed under the direct control of UNTAC, which will exercise it as necessary to ensure strict neutrality. In this respect, the Secretary-General's Special Representative will determine what is necessary and may issue directives to the above-mentioned administrative agencies, bodies and offices. Such directives may be issued to and will bind all Cambodian Parties.

2. In accordance with article 6 of the Agreement, the Secretary-General's Special Representative, in consultation with the SNC, will determine which other administrative agencies, bodies and offices could directly influence the

outcome of elections. These administrative agencies, bodies and offices will be placed under direct supervision or control of UNTAC and will comply with any guidance provided by it.

3. In accordance with Article 6 of the Agreement, the Secretary-General's Special Representative, in consultation with the SNC, will identify which administrative agencies, bodies, and offices could continue to operate in order to ensure normal day-to-day life in Cambodia, if necessary, under such supervision by UNTAC as it considers necessary.

4. In accordance with article 6 of the Agreement, the authority of the Secretary-General's Special Representative will include the power to :

(a) Install in administrative agencies, bodies and offices of all the Cambodian Parties, United Nations personnel who will have unrestricted access to all administrative operations and information ;

(b) Require the reassignment or removal of any personnel of such administrative agencies, bodies and offices.

5. (a) On the basis of the information provided in Article I, paragraph 3, of annex 2, the Special Representative of the Secretary-General will determine, after consultation with the Cambodian Parties, those civil police necessary to perform law enforcement in Cambodia. All Cambodian Parties hereby undertake to comply with the determination made by the Special Representative in this regard ;

(b) All civil police will operate under UNTAC supervision or control, in order to ensure that law and order are maintained effectively and impartially, and that human rights and fundamental freedoms are fully protected. In consultation with the SNC, UNTAC will supervise other law enforcement and judicial processes throughout Cambodia to the extent necessary to ensure the attainment of these objectives.

6. If the Secretary-General's Special Representative deems it necessary, UNTAC, in consultation with the SNC, will undertake investigations of complaints and allegations regarding actions by the existing administrative structures in Cambodia that are inconsistent with or work against the objectives of this comprehensive political settlement. UNTAC will also be empowered to undertake such investigation on its own initiative. UNTAC will take, when necessary, appropriate corrective steps.

**Section C. - Military functions**

1. UNTAC will supervise, monitor and verify the withdrawal of foreign forces, the cease-fire and related measures in accordance with annex 2, including :

(a) Verification of the withdrawal from Cambodia of all categories of foreign forces, advisers and military personnel and their weapons, ammunition and equipment, and their non-return to Cambodia ;

(b) Liaison with neighbouring Governments over any developments in or near their territory that could endanger the implementation of this Agreement ;

(c) Monitoring the cessation of outside military assistance to all Cambodian Parties ;

(d) Locating and confiscating caches of weapons and military supplies throughout the country ;

(e) Assisting with clearing mines and undertaking training programmes in mine clearance and a mine awareness programme among the Cambodian people.

2. UNTAC will supervise the regrouping and relocating of all forces to specifically designated cantonment areas on the basis of an operational time-table to be agreed upon, in accordance with annex 2.



3. As the forces enter the cantonments, UNTAC will initiate the process of arms control and reduction specified in annex 2.

4. UNTAC will take necessary steps regarding the phased process of demobilization of the military forces of the parties, in accordance with annex 2.

5. UNTAC will assist, as necessary, the International Committee of the Red Cross in the release of all prisoners of war and civilian internees.

#### Section D. Elections

1. UNTAC will organize and conduct the election referred to in Part II of this Agreement in accordance with this section and annex 3.

2. UNTAC may consult with the SNC regarding the organization and conduct of the electoral process.

3. In the exercise of its responsibilities in relation to the electoral process, the specific authority of UNTAC will include the following :

(a) The establishment, in consultation with the SNC, of a system of laws, procedures and administrative measures necessary for the holding of a free and fair election in Cambodia, including the adoption of an electoral law and of a code of conduct regulating participation in the election in a manner consistent with respect for human rights and prohibiting coercion or financial inducement in order to influence voter preference ;

(b) The suspension or abrogation, in consultation with the SNC, of provisions of existing laws which could defeat the objects and purposes of this Agreement ;

(c) The design and implementation of a voter education programme, covering all aspects of the election, to support the election process ;

(d) The design and implementation of a system of voter registration, as a first phase of the electoral process, to ensure that eligible voters have the opportunity to register, and the subsequent preparation of verified voter registration lists ;

(e) The design and implementation of a system of registration of political parties and lists of candidates ;

(f) Ensuring fair access to the media, including press, television and radio, for all political parties contesting in the election ;

(g) The adoption and implementation of measures to monitor and facilitate the participation of Cambodians in the elections, the political campaign, and the balloting procedures ;

(h) The design and implementation of a system of balloting and polling, to ensure that registered voters have the opportunity to vote ;

(i) The establishment, in consultation with the SNC, of co-ordinated arrangements to facilitate the presence of foreign observers wishing to observe the campaign and voting ;

(j) Overall direction of polling and the vote count ;

(k) The identification and investigation of complaints of electoral irregularities, and the taking of appropriate corrective action ;

(1) Determining whether or not the election was free and fair and, if so, certification of the list of persons duly elected.

4. In carrying out its responsibilities under the present section, UNTAC will establish a system of safeguards to assist it in ensuring the absence of fraud during the electoral process, including arrangements for Cambodian representatives to observe the registration and polling procedures and the provision of an UNTAC mechanism for hearing and deciding complaints.

5. The timetable for the various phases of the electoral process will be determined by UNTAC, in consultation with the SNC as provided in paragraph 2 of this section. The duration of the electoral process will not exceed nine months from the commencement of voter registration.

6. In organizing and conducting the electoral process, UNTAC will make every effort to ensure that the system and procedures adopted are absolutely impartial, while the operational arrangements are as administratively simple and efficient as possible.

#### **Section E. Human rights**

In accordance with article 16, UNTAC will make provisions for :

(a) The development and implementation of a programme of human rights education to promote respect for and understanding of human rights ;

(b) General human rights oversight during the transitional period ;

(c) The investigation of human rights complaints, and, where appropriate, corrective action.

**ANNEX 2****Withdrawal, cease-fire and related measures****Article I****Cease-fire**

1. All Cambodian Parties (hereinafter referred to as "the Parties") agree to observe a comprehensive cease-fire on land and water and in the air. This cease-fire will be implemented in two phases. During the first phase, the cease-fire will be observed with the assistance of the Secretary-General of the United Nations through his good offices. During the second phase, which should commence as soon as possible, the cease-fire will be supervised, monitored and verified by UNTAC. The Commander of the military component of UNTAC, in consultation with the Parties, shall determine the exact time and date at which the second phase will commence. This date will be set at least four weeks in advance of its coming into effect.

2. The Parties undertake that, upon the signing of this Agreement, they will observe a cease-fire and will order their armed forces immediately to disengage and refrain from all hostilities and any deployment, movement or action that would extend the territory they control or that might lead to a resumption of fighting, pending the commencement of the second phase. "Forces" are agreed to include all regular, provincial, district, paramilitary, and other auxiliary forces. During the first phase, the Secretary-General of the United Nations will provide his good offices to the Parties to assist them in its observance. The Parties undertake to co-operate with the Secretary-General or his representatives in the exercise of his good offices in this regard.

3. The Parties agree that, immediately upon the signing of this Agreement, the following information will be provided to the United Nations :

(a) Total strength of their forces, organization, precise number and location of deployments inside and outside Cambodia. The deployment will be depicted on a map marked with locations of all troop positions, occupied or unoccupied, including staging camps, supply bases and supply routes ;

(b) Comprehensive lists of arms, ammunition and equipment held by their forces, and the exact locations at which those arms, ammunition and equipment are deployed ;

(c) Detailed record of their mine-fields, including types and characteristics of mines laid and information of booby traps used by them together with any information available to them about mine-fields laid or booby traps used by the other Parties;

(d) Total strength of their police forces, organization, precise numbers and locations of deployments, as well as comprehensive lists of their arms, ammunition and equipment, and the exact locations at which those arms, ammunition and equipment are deployed.

4. Immediately upon his arrival in Cambodia, and not later than four weeks before the beginning of the second phase, the Commander of the military component of UNTAC will, in consultation with the Parties, finalize UNTAC's plan for the regroupment and cantonment of the forces of the Parties and for the storage of their arms, ammunition and equipment, in accordance with Article III of this annex. This plan will include the designation of regroupment and cantonment areas, as well as an agreed timetable. The cantonment areas will be established at battalion size or larger.

5. The Parties agree to take steps to inform their forces at least two weeks before the beginning of the second phase, using all possible means of communication, about the agreed date and time of the beginning of the second phase, about the agreed plan for the regroupment and cantonment of their forces and for

the storage of their arms, ammunition and equipment and, in particular, about the exact locations of the regroupment areas to which their forces are to report. Such information will continue to be disseminated for a period of four weeks after the beginning of the second phase.

6. The Parties shall scrupulously observe the cease-fire and will not resume any hostilities by land, water or air. The commanders of their armed forces will ensure that all troops under their command remain on their respective positions, pending their movement to the designated regroupment areas, and refrain from all hostilities and from any deployment or movement or action which would extend the territory they control or which might lead to a resumption of fighting.

#### Article II

##### Liaison system and Mixed Military Working Group

A Mixed Military Working Group (MMWG) will be established with a view to resolving any problems that may arise in the observance of the cease-fire. It will be chaired by the most senior United Nations military officer in Cambodia or his representative. Each Party agrees to designate an officer of the rank of brigadier or equivalent to serve on the MMWG. Its composition, method of operation and meeting places will be determined by the most senior United Nations military officer in consultation with the Parties. Similar liaison arrangements will be made at lower military command levels to resolve practical problems on the ground.

#### Article III

##### Regroupment and cantonment of the forces of the Parties and storage of their arms, ammunition and equipment

1. In accordance with the operational timetable referred to in paragraph 4 of article I of the present annex, all forces of the Parties that are not already in designated cantonment areas will report to designated regroupment areas, which will

be established and operated by the military component of UNTAC. These regroupment areas will be established and operational not later than one week prior to the date of the beginning of the second phase. The Parties agree to arrange for all their forces, with all their arms, ammunition and equipment, to report to regroupment areas within two weeks after the beginning of the second phase. All personnel who have reported to the regroupment areas will thereafter be escorted by personnel of the military component of UNTAC, with their arms, ammunition and equipment, to designated cantonment areas. All Parties agree to ensure that personnel reporting to the regroupment areas will be able to do so in full safety and without any hindrance.

2. On the basis of the information provided in accordance with paragraph 3 of article I of the present annex, UNTAC will confirm that the regroupment and cantonment processes have been completed in accordance with the plan referred to in paragraph 4 of article I of this annex. UNTAC will endeavour to complete these processes within four weeks from the date of the beginning of the second phase. On the completion of regroupment of all forces and of their movement to cantonment areas, respectively, the Commander of the military component of UNTAC will so inform each of the four Parties.

3. The Parties agree that, as their forces enter the designated cantonment areas, their personnel will be instructed by their commanders to immediately hand over all their arms, ammunition and equipment to UNTAC for storage in the custody of UNTAC.

4. UNTAC will check the arms, ammunition and equipment handed over to it against the lists referred to in paragraph 3. b) of article I of this annex, in order to verify that all the arms, ammunition and equipment in the possession of the Parties have been placed under its custody.

**Article IV****Resupply of forces during cantonment**

The military component of UNTAC will supervise the resupply of all forces of the Parties during the regroupment and cantonment processes. Such resupply will be confined to items of a non-lethal nature such as food, water, clothing and medical supplies as well as provision of medical care.

**Article V****Ultimate disposition of the forces of the Parties  
and of their arms, ammunition and equipment**

1. In order to reinforce the objectives of a comprehensive political settlement, minimize the risks of a return to warfare, stabilize the security situation and build confidence among the Parties to the conflict, all Parties agree to undertake a phased and balanced process of demobilization of at least 70 per cent of their military forces. This process shall be undertaken in accordance with a detailed plan to be drawn up by UNTAC on the basis of the information provided under Article I of this annex and in consultation with the Parties. It should be completed prior to the end of the process of registration for the elections and on a date to be determined by the Special Representative of the Secretary-General.

2. The Cambodian Parties hereby commit themselves to demobilize all their remaining forces before or shortly after the elections and, to the extent that full demobilization is unattainable, to respect and abide by whatever decision the newly elected government that emerges in accordance with Article 12 of this Agreement takes with regard to the incorporation of parts or all of those forces into a new national army. Upon completion of the demobilization referred to in paragraph 1, the Cambodian Parties and the Special Representative of the Secretary-General shall undertake a review regarding the final disposition of the forces remaining



in the cantonments, with a view to determining which of the following shall apply :

(a) If the Parties agree to proceed with the demobilization of all or some of the forces remaining in the cantonments, preferably prior to or otherwise shortly after the elections, the Special Representative shall prepare a timetable for so doing, in consultation with them.

(b) Should total demobilization of all of the residual forces before or shortly after the elections not be possible, the Parties hereby undertake to make available all of their forces remaining in cantonments to the newly elected government that emerges in accordance with Article 12 of this Agreement, for consideration for incorporation into a new national army. They further agree that any such forces which are not incorporated into the new national army will be demobilized forthwith according to a plan to be prepared by the Special Representative. With regard to the ultimate disposition of the remaining forces and all the arms, ammunition and equipment, UNTAC, as it withdraws from Cambodia, shall retain such authority as is necessary to ensure an orderly transfer to the newly elected government of those responsibilities it has exercised during the transitional period.

3. UNTAC will assist, as required, with the reintegration into civilian life of the forces demobilized prior to the elections.

4. (a) UNTAC will control and guard all the arms, ammunition and equipment of the Parties throughout the transitional period;

(b) As the cantoned forces are demobilized in accordance with paragraph 1 above, there will be a parallel reduction by UNTAC of the arms, ammunition and equipment stored on site in the cantonment areas. For the forces remaining in the cantonment areas, access to their arms, ammunition and equipment shall only be on the basis of the explicit

authorization of the Special Representative of the Secretary-General ;

(c) If there is a further demobilization of the military forces in accordance with paragraph 2. a) above, there will be a commensurate reduction by UNTAC of the arms, ammunition and equipment stored on site in the cantonment areas ;

(d) The ultimate disposition of all arms, ammunition and equipment will be determined by the government that emerges through the free and fair elections in accordance with article 12 of this Agreement.

#### Article VI

##### Verification of withdrawal from Cambodia and non-return of all categories of foreign forces

1. UNTAC shall be provided, no later than two weeks before the commencement of the second phase of the cease-fire, with detailed information in writing regarding the withdrawal of foreign forces. This information shall include the following elements :

(a) Total strength of these forces and their organization and deployment ;

(b) Comprehensive lists of arms, ammunition and equipment held by these forces, and their exact locations ;

(c) Withdrawal plan (already implemented or to be implemented), including withdrawal routes, border crossing points and time of departure from Cambodia.

2. On the basis of the information provided in accordance with paragraph 1 above, UNTAC will undertake an investigation in the manner it deems appropriate. The Party providing the information will be required to make personnel available to accompany UNTAC investigators.

3. Upon confirmation of the presence of any foreign forces, UNTAC will immediately deploy military personnel with the foreign forces and accompany them until they have withdrawn from Cambodian territory. UNTAC will also establish checkpoints on withdrawal routes, border crossing points and airfields to verify the withdrawal and ensure the non-return of all categories of foreign forces.

4. The Mixed Military Working Group (MMWG) provided for in article II of this annex will assist UNTAC in fulfilling the above-mentioned tasks.

#### Article VII

##### Cessation of outside military assistance to all Cambodian Parties

1. All Parties undertake, from the time of the signing of this Agreement, not to obtain or seek any outside military assistance, including weapons, ammunition and military equipment from outside sources.

2. The Signatories whose territory is adjacent to Cambodia, namely, the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam, undertake to :

(a) Prevent the territories of their respective States, including land territory, territorial sea and air space, from being used for the purpose of providing any form of military assistance to any of the Cambodian Parties. Resupply of such items as food, water, clothing and medical supplies through their territories will be allowed, but shall, without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c) below, be subject to UNTAC supervision upon arrival in Cambodia ;

(b) Provide written confirmation to the Commander of the military component of UNTAC, not later than four weeks after the second phase of the cease-fire begins, that no forces,

arms, ammunition or military equipment of any of the Cambodian Parties are present on their territories ;

(c) Receive an UNTAC liaison officer in each of their capitals and designate an officer of the rank of colonel or equivalent, not later than four weeks after the beginning of the second phase of the cease-fire, in order to assist UNTAC in investigating, with due respect for their sovereignty, any complaints that activities are taking place on their territories that are contrary to the provisions of the comprehensive political settlement.

3. To enable UNTAC to monitor the cessation of outside assistance to all Cambodian Parties, the Parties agree that, upon signature of this Agreement, they will provide to UNTAC any information available to them about the routes and means by which military assistance, including weapons, ammunition and military equipment, have been supplied to any of the Parties. Immediately after the second phase of the cease-fire begins, UNTAC will take the following practical measures :

(a) Establish check-points along the routes and at selected locations along the Cambodian side of the border and at airfields inside Cambodia ;

(b) Patrol the coastal and inland waterways of Cambodia;

(c) Maintain mobile teams at strategic locations within Cambodia to patrol and investigate allegations of supply of arms to any of the Parties.

#### **Article VIII**

##### **Caches of weapons and military supplies**

1. In order to stabilize the security situation, build confidence and reduce arms and military supplies throughout Cambodia, each Party agrees to provide to the Commander of the military component of UNTAC, before a date to be determined by

him, all information at its disposal, including marked maps, about known or suspected caches of weapons and military supplies throughout Cambodia.

2. On the basis of information received, the military component of UNTAC shall, after the date referred to in paragraph 1, deploy verification teams to investigate each report and destroy each cache found.

#### Article IX

##### Unexploded ordnance devices

1. Soon after arrival in Cambodia, the military component of UNTAC shall ensure, as a first step, that all known mine-fields are clearly marked.

2. The Parties agree that, after completion of the regroupment and cantonment processes in accordance with Article III of the present annex, they will make available mine-clearing teams which, under the supervision and control of UNTAC military personnel, will leave the cantonment areas in order to assist in removing, disarming or deactivating remaining unexploded ordnance devices. Those mines or objects which cannot be removed, disarmed or deactivated will be clearly marked in accordance with a system to be devised by the military component of UNTAC.

3. UNTAC shall :

(a) Conduct a mass public education programme in the recognition and avoidance of explosive devices ;

(b) Train Cambodian volunteers to dispose of unexploded ordnance devices ;

(c) Provide emergency first-aid training to Cambodian volunteers.

**Article X****Investigation of violations**

1. After the beginning of the second phase, upon receipt of any information or complaint from one of the Parties relating to a possible case of non-compliance with any of the provisions of the present annex or related provisions, UNTAC will undertake an investigation in the manner which it deems appropriate. Where the investigation takes place in response to a complaint by one of the Parties, that Party will be required to make personnel available to accompany the UNTAC investigators. The results of such investigation will be conveyed by UNTAC to the complaining Party and the Party complained against, and if necessary to the SNC.

2. UNTAC will also carry out investigations on its own initiative in other cases when it has reason to believe or suspect that a violation of this annex or related provisions may be taking place.

**Article XI****Release of prisoners of war**

The military component of UNTAC will provide assistance as required to the International Committee of the Red Cross in the latter's discharge of its functions relating to the release of prisoners of war.

**Article XII****Repatriation and resettlement of displaced Cambodians**

The military component of UNTAC will provide assistance as necessary in the repatriation of Cambodian refugees and displaced persons carried out in accordance with articles 19 and 20 of this Agreement, in particular in the clearing of mines from repatriation routes, reception centres and resettlement areas, as well as in the protection of the reception centres.

**ANNEX 3**  
**Elections**

1. The constituent assembly referred to in article 12 of the Agreement shall consist of 120 members. Within three months from the date of the election, it shall complete its tasks of drafting and adopting a new Cambodian Constitution and transform itself into a legislative assembly which will form a new Cambodian Government.

2. The election referred to in Article 12 of the Agreement will be held throughout Cambodia on a provincial basis in accordance with a system of proportional representation on the basis of lists of candidates put forward by political parties.

3. All Cambodians, including those who at the time of signature of this Agreement are Cambodian refugees and displaced persons, will have the same rights, freedoms and opportunities to take part in the electoral process.

4. Every person who has reached the age of eighteen at the time of application to register, or who turns eighteen during the registration period, and who either was born in Cambodia or is the child of a person born in Cambodia, will be eligible to vote in the election.

5. Political parties may be formed by any group of five thousand registered voters. Party platforms shall be consistent with the principles and objectives of the Agreement on a comprehensive political settlement.

6. Party affiliation will be required in order to stand for election to the constituent assembly. Political parties will present lists of candidates standing for election on their behalf, who will be registered voters.

7. Political parties and candidates will be registered in order to stand for election. UNTAC will confirm that political parties and candidates meet the established criteria in order to qualify for participation in the election. Adherence to a Code of Conduct established by UNTAC in consultation with the SNC will be a condition for such participation.

8. Voting will be by secret ballot, with provision made to assist those who are disabled or who cannot read or write.

9. The freedoms of speech, assembly and movement will be fully respected. All registered political parties will enjoy fair access to the media, including the press, television and radio.



**ANNEX 4****Repatriation of Cambodian refugees  
and displaced persons****PART I****INTRODUCTION**

1. As part of the comprehensive political settlement, every assistance will need to be given to Cambodian refugees and displaced persons as well as to countries of temporary refuge and the country of origin in order to facilitate the voluntary return of all Cambodian refugees and displaced persons in a peaceful and orderly manner. It must also be ensured that there would be no residual problems for the countries of temporary refuge. The country of origin with responsibility towards its own people will accept their return as conditions become conducive.

**PART II****CONDITIONS CONDUCIVE TO THE RETURN OF REFUGEES  
AND DISPLACED PERSONS**

2. The task of rebuilding the Cambodian nation will require the harnessing of all its human and natural resources. To this end, the return to the place of their choice of Cambodians from their temporary refuge and elsewhere outside their country of origin will make a major contribution.

3. Every effort should be made to ensure that the conditions which have led to a large number of Cambodian refugees and displaced persons seeking refuge in other countries should not recur. Nevertheless, some Cambodian refugees and displaced persons will wish and be able to return spontaneously to their homeland.

4. There must be full respect for the human rights and fundamental freedoms of all Cambodians, including those of the repatriated refugees and displaced persons, in recognition of their entitlement to live in peace and security, free from intimidation and coercion of any kind. These rights would include, inter alia, freedom of movement within Cambodia, the choice of domicile and employment, and the right to property.

5. In accordance with the comprehensive political settlement, every effort should be made to create concurrently in Cambodia political, economic and social conditions conducive to the return and harmonious integration of the Cambodian refugees and displaced persons.

6. With a view to ensuring that refugees and displaced persons participate in the elections, mass repatriation should commence and be completed as soon as possible, taking into account all the political, humanitarian, logistical, technical and socio-economic factors involved, and with the co-operation of the SNC.

7. Repatriation of Cambodian refugees and displaced persons should be voluntary and their decision should be taken in full possession of the facts. Choice of destination within Cambodia should be that of the individual. The unity of the family must be preserved.

### PART III

#### OPERATIONAL FACTORS

8. Consistent with respect for principles of national sovereignty in the countries of temporary refuge and origin, and in close co-operation with the countries of temporary refuge and origin, full access by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), ICRC and other relevant international agencies should be guaranteed to all

Cambodian refugees and displaced persons, with a view to the agencies undertaking the census, tracing, medical assistance, food distribution and other activities vital to the discharge of their mandate and operational responsibilities ; such access should also be provided in Cambodia to enable the relevant international organizations to carry out their traditional monitoring as well as operational responsibilities.

9. In the context of the comprehensive political settlement, the signatories note with satisfaction that the Secretary-General of the United Nations has entrusted UNHCR with the role of leadership and co-ordination among intergovernmental agencies assisting with the repatriation and relief of Cambodian refugees and displaced persons. The Signatories look to all non-governmental organizations to co-ordinate as much as possible their work for the Cambodian refugees and displaced persons with that of UNHCR.

10. The SNC, the Governments of the countries in which the Cambodian refugees and displaced persons have sought temporary refuge, and the countries which contribute to the repatriation and integration effort, will wish to monitor closely and facilitate the repatriation of the returnees. An ad hoc consultative body should be established for a limited term for these purposes. The UNHCR, the ICRC, and other international agencies as appropriate, as well as UNTAC, would be invited to join as full participants.

11. Adequately monitored short-term repatriation assistance should be provided on an impartial basis to enable the families and individuals returning to Cambodia to establish their lives and livelihoods harmoniously in their society. These interim measures would be phased out and replaced in the longer term by the reconstruction programme.

12. Those responsible for organizing and supervising the repatriation operation will need to ensure that conditions of security are created for the movement of the refugees and

displaced persons. In this respect, it is imperative that appropriate border crossing points and routes be designated and cleared of mines and other hazards.

13. The international community should contribute generously to the financial requirements of the repatriation operation.

**ANNEX 5****Principles for a new constitution for Cambodia**

1. The constitution will be the supreme law of the land. It may be amended only by a designated process involving legislative approval, popular referendum, or both.

2. Cambodia's tragic recent history requires special measures to assure protection of human rights. Therefore, the constitution will contain a declaration of fundamental rights, including the rights to life, personal liberty, security, freedom of movement, freedom of religion, assembly and association including political parties and trade unions, due process and equality before the law, protection from arbitrary deprivation of property or deprivation of private property without just compensation, and freedom from racial, ethnic, religious or sexual discrimination. It will prohibit the retroactive application of criminal law. The declaration will be consistent with the provisions of the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international instruments. Aggrieved individuals will be entitled to have the courts adjudicate and enforce these rights.

3. The constitution will declare Cambodia's status as a sovereign, independent and neutral State, and the national unity of the Cambodian people.

4. The constitution will state that Cambodia will follow a system of liberal democracy, on the basis of pluralism. It will provide for periodic and genuine elections. It will provide for the right to vote and to be elected by universal and equal suffrage. It will provide for voting by secret ballot, with a requirement that electoral procedures provide a full and fair opportunity to organize and participate in the electoral process.

5. An independent judiciary will be established, empowered to enforce the rights provided under the constitution.

6. The constitution will be adopted by a two-thirds majority of the members of the constituent assembly.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 柬埔寨冲突全面政治解决协定

柬埔寨问题巴黎会议与会国澳大利亚、文莱达鲁萨兰国、柬埔寨、加拿大、中华人民共和国、法兰西共和国、印度共和国、印度尼西亚共和国、日本国、老挝人民民主共和国、马来西亚、菲律宾共和国、新加坡共和国、泰国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、越南社会主义共和国和南斯拉夫社会主义联邦共和国，

联合国秘书长列席，

旨在维持、维护和捍卫柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一，

期望恢复和维护柬埔寨和平，促进民族和解和保证柬埔寨人民通过自由公正的选举行使自决权利，

确信柬埔寨冲突只有全面政治解决才将是公正和持久的，并有利于地区及国际和平与安全，

欢迎 1990年8月28日框架文件，该文件已被柬埔寨各方全面接受为解决柬埔寨冲突的基础，亦被一致通过的1990年9月20日安全理事会第668号决议和1990年10月15日联合国大会45/3号决议所确认，

注意到柬埔寨全国最高委员会 1990 年 9 月 10 日在雅加达成立,它作为柬埔寨的唯一合法机构和权力来源,在整个过渡时期体现柬埔寨的国家主权和统一,对外代表柬埔寨,

欢迎柬埔寨全国最高委员会 1991 年 7 月 17 日于北京一致推选诺罗敦·西哈努克亲王殿下为主席,

认识到需要建立一个柬埔寨过渡时期联合国权力机构以发挥强化的联合国作用,该机构由文职和军事部门组成,其行动将充分尊重柬埔寨的国家主权,

注意到 1990 年 9 月 9 日至 10 日在雅加达、1990 年 12 月 21 日至 23 日在巴黎、1991 年 6 月 24 日至 26 日在帕塔亚、1991 年 7 月 16 日至 17 日在北京、1991 年 8 月 26 日至 29 日在帕塔亚举行的会议所发表的声明,以及 1991 年 6 月 4 日至 6 日在雅加达和 1991 年 9 月 19 日在纽约举行的会议,

欢迎联合国安全理事会于 1991 年 10 月 16 日通过的关于柬埔寨问题的第 717(1991)号决议,

认识到柬埔寨最近的悲惨历史需要采取特别措施保护人权并保证不回到过去的政策和实践,

兹达成协议如下:



# 第一章

## 过渡时期的安排

### 第一节

#### 过渡时期

##### 第 1 条

为本协定之目的,过渡时期应于本协定生效之日开始,至联合国所组织并确认的自由公正的大选选出制宪会议、通过宪法并转为立法议会、其后成立新政府时为止。

### 第二节

#### 柬埔寨过渡时期联合国权力机构

##### 第 2 条

一、签署国请求联合国安全理事会成立一个柬埔寨过渡时期联合国权力机构(以下简称“联合国权力机构”),该机构由文职和军事部门组成,直接对联合国秘书长负责。为此目的,联合国秘书长将指定一名他的特别代表。

二、签署国进而请求联合国安全理事会向联合国权力机构授予本协定所载明的权力,并且根据秘书长定期提交的报告不断审议其授权的实施情况。

### 第 三 节

#### 柬埔寨全国最高委员会

#### 第 3 条

柬埔寨全国最高委员会(以下简称“最高委员会”)是柬埔寨的唯一合法机构和权力来源,在整个过渡时期体现柬埔寨的国家主权、独立和统一。

#### 第 4 条

最高委员会的成员应承诺举行由联合国所组织并主持的自由公正的大选,在此基础上成立一个新的合法政府。

## 第 5 条

在整个过渡时期,最高委员会对外代表柬埔寨,占据柬埔寨在联合国及其专门机构和其他国际机构和国际会议的席位。

## 第 6 条

如附件 1 所述,最高委员会授予联合国所有必要的权力,以保证本协定的执行。

为了保证有利于自由公正大选的中立政治环境,应将可能对大选结果产生直接影响的行政机构、组织和机关置于联合国的直接监督或控制之下。在这方面,应特别注意外交、国防、财政、公安和宣传。鉴于这些领域的重要性,联合国权力机构有必要对其实施必要的控制,以保证负责上述事务的机构能严守中立。联合国经与最高委员会协商,将确定哪些机构、组织和机关可继续运转,以保证柬埔寨的正常生活。

## 第 7 条

最高委员会、联合国权力机构与现存行政机构之间的关系在附件 1 中规定。

## 第 四 节

### 外国武装力量的撤出及其核查

## 第 8 条

一俟本协定生效,任何仍在柬埔寨的外国武装力量、顾问、军事人员及其武器、弹药和装备应立即撤出柬埔寨,并且不得重返。联合国权力机构将根据附件 2 对撤离和不重返进行核查。

## 第 五 节

### 停火及停止外来军事援助

## 第 9 条

自本协定生效之日起,停火即告生效。所有武装力量都应立即脱离接触,不得采取任何敌对行动,并且不得从事任

何旨在扩大其控制的地盘或可能导致重开战火的任何部署、调动或行动。

签署国请求联合国安全理事会要求秘书长进行斡旋，以协助这一进程，直至联合国权力机构的军事部门可以开始对停火实施监督、监察和核查。

## 第 10 条

自本协定生效之日起，外界应立即停止对柬埔寨所有各方提供一切军事援助。

## 第 11 条

过渡时期军事安排的目的是稳定安全局势，并在冲突各方之间建立信任，以实现本协定的目标，避免重开战火的危险。

关于联合国权力机构监督、监察和核查停火和有关措施，包括核查外国武装力量的撤出、过渡时期内所有柬埔寨武装力量及其武器的重新集结、进驻营地以及最终处置等措施的详细规定在附件 1 第三节和附件 2 中载明。

## 第二章 大选

### 第 12 条

柬埔寨人民有权通过自由公正大选产生的制宪会议决定自己的政治前途,制宪会议将根据本协定第 23 条,起草并通过一部柬埔寨新宪法,并自行转为立法议会,由其建立柬埔寨新政府。大选将由联合国在中立的政治环境中并在充分尊重柬埔寨国家主权的情况下主持进行。

### 第 13 条

联合国权力机构应根据附件 1 第四节和附件 3 的规定负责组织和主持大选。

### 第 14 条

签署国承诺,尊重经联合国证实为自由和公正的大选的结果。

### 第三章 人权

#### 第 15 条

一、所有在柬埔寨的人和所有柬埔寨难民及流离失所者均应享有《世界人权宣言》和其它有关的国际人权文书中规定的权利和自由。

二、为此目的，

(一)柬埔寨承诺：

——保证在柬埔寨尊重和遵守人权和基本自由；

——支持所有柬埔寨公民享有进行旨在促进和保护人权和基本自由活动的权利；

——采取有效措施，保证永不允许回到过去的政策和实践；

——遵守有关的国际人权文书。

(二)本协定其它签署国承诺在柬埔寨促进和鼓励尊重和遵守有关国际文书和联合国大会有关决议规定的人权和基本自由，尤其旨在防止侵犯人权现象再度发生。

## 第 16 条

联合国权力机构负责在过渡时期内根据附件 1 第五节的规定创造一个保证尊重人权的环境。

## 第 17 条

过渡时期结束之后,联合国人权委员会应继续密切监督柬埔寨的人权状况,包括必要时任命一名特别报告员,每年向人权委员会和联合国大会报告。

## 第 四 章

### 国际保证

## 第 18 条

如另一单独协定所规定,柬埔寨承诺维持、维护和捍卫柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一,其它签署国承诺承认并尊重上述各点。



## 第五章

### 难民和流离失所者

#### 第 19 条

本协定生效后,将尽一切努力在柬埔寨创造政治、经济和社会条件,以利于柬埔寨难民和流离失所者自愿返回并融洽地纳入社会。

#### 第 20 条

一、在柬埔寨境外的柬埔寨难民和流离失所者有权返回柬埔寨,享受安全的、有保障和体面的生活,免受任何形式的恐吓或胁迫。

二、签署国请求联合国秘书长协助柬埔寨难民和流离失所者安全、体面地返回,此事项应作为全面政治解决的一个组成部分,并由秘书长特别代表根据附件 4 规定的遣返难民和流离失所者的指导方针和原则全权负责。

## 第六章

### 释放战俘和被拘禁的平民

#### 第 21 条

应在红十字国际委员会指导下,通过与秘书长特别代表协调,并在其他有关的国际人道主义组织和签署国的必要协助下,尽早释放所有战俘和被拘禁的平民。

#### 第 22 条

“被拘禁的平民”指所有非战俘、曾因以某种方式服务于武装或政治斗争而被任何一方逮捕或拘禁者。

## 第七章

### 柬埔寨新宪法原则

#### 第 23 条

附件 5 规定了柬埔寨新宪法将包含的基本原则,其中包括有关人权和基本自由以及柬埔寨中立地位的基本原则。

## 第八章

### 恢复与重建

#### 第 24 条

如另一单独宣言所规定,签署国敦促国际社会为柬埔寨的恢复和重建提供经济和财政支持。

## 第九章

### 最后条款

#### 第 25 条

签署国应本着诚意与合作精神,以和平方法解决任何有关执行本协定的争端。

#### 第 26 条

签署国请求其他国家、国际组织及其他机构为本协定的实施以及联合国权力机构完成其授权任务予以合作和协助。

## 第 27 条

签署国应与联合国充分合作,以保证完成其授权任务,包括给予特权与豁免、为在各自境内的和过境的行动和通讯自由提供便利。

联合国权力机构在执行其授权时,应对柬埔寨所有邻国的主权予以应有的尊重。

## 第 28 条

一、签署国应一秉诚意,履行在本协定中承担的一切义务,并与联合国充分合作,包括向联合国权力机构提供履行其授权所需的情报。

二、由最高委员会各成员代表柬埔寨的签字,将使柬埔寨所有各方及其武装力量承诺对本协定的规定承担义务。

## 第 29 条

如果发生或威胁发生违反本协定的情况,柬埔寨问题巴黎会议两主席应联合国秘书长的要求,并在不损害联合国安全理事会权力的情况下,将立即进行适当的协商,包括

与柬埔寨问题巴黎会议成员国协商,以期采取适当步骤保证这些承诺得到遵守。

### 第 30 条

本协定自签字之日起生效。

### 第 31 条

本协定应开放,听由任何国家加入。加入书应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府。本协定应于每一加入本协定的国家交存加入书之日起对其生效。加入国应承担与签署国同样的义务。

### 第 32 条

本协定同等作准的中文、英文、法文、高棉文和俄文正本应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府,保存国应向柬埔寨问题巴黎会议其他与会国政府和联合国秘书长分送核证无误的副本。

为此,下列全权代表经各自政府正式授权,在本协定上  
签字,以资证明。

一九九一年十月二十三日订于巴黎。

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299  
du présent volume.]*

## 附件 1

### 柬埔寨过渡时期联合国权力机构的授权

#### 第一节

#### 工作总程序

一、根据本协定第 6 条,联合国权力机构将行使一切必要的权力,以保证本协定的执行,包括有关组织自由、公正大选的权力和涉及柬埔寨行政管理有关方面的权力。

二、将采用下列机制解决秘书长特别代表和最高委员会之间可能产生的同本协定的执行有关的所有问题:

(一)最高委员会向联合国权力机构提出建议,只要该建议是最高委员会成员协商一致的意见,并符合本协定的目标,联合国权力机构将予以遵循;

(二)如果最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下竭尽全力,最高委员会成员间仍不能协商一致,则主席在充分考虑各成员表达的意见后,有权就向联合国权力机构提何建议作出决定。只要该建议符合本协定的目标,联合国权力机构将予以遵循;

(三)如果柬埔寨主权的合法代表、最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下出于任何原因不便作出这样的决

定,其决定权将转交给秘书长的特别代表。秘书长特别代表在充分考虑最高委员会内表达的意见之后将作出最后决定;

(四)本协定赋予最高委员会采取与执行本协定有关的行动的任何权力,都应由最高委员会经协商一致行使,在最高委员会不能协商一致的情况下,其主席有权按上述程序行使该权力。如果柬埔寨主权的合法代表、最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下出于任何原因不便作出这样的决定,其采取行动的权力将转交给秘书长特别代表。秘书长特别代表可采取必要行动;

(五)在任何情况下,秘书长特别代表都将确定最高委员会的建议或行动是否符合本协定。

三、秘书长的特别代表或其代表将出席最高委员会会议以及可能设立的任何下属机构的会议,并向最高委员会成员通报有关联合国权力机构所作决定的一切必要情况。

## 第 二 节

### 行政管理

一、根据本协定第 6 条,联合国权力机构将直接控制所有外交、国防、财政、公安和宣传领域的行政机构、组织和机



关,它将进行必要的直接控制,以保证上述机构严守中立。为此,秘书长特别代表将决定哪些控制权是必要的,并且可以向上述行政机构、组织和机关发布指示。此类指示向柬埔寨所有各方发布,并对各方均有约束力。

二、根据本协定第6条,秘书长特别代表经与最高委员会协商,将确定哪些行政机构、组织和机关可能直接影响大选结果。这些行政机构、组织和机关将被置于联合国权力机构的直接监督或控制之下,并且遵从其提供的一切指导。

三、根据本协定第6条,秘书长特别代表经与最高委员会协商,将确定哪些行政机构、组织和机关可继续运转以保证柬埔寨的正常生活。如有必要,它们将置于联合国权力机构认为必要的监督之下。

四、根据本协定第6条,秘书长特别代表的权力将包括:

(一)在柬埔寨各方的行政机构、组织和机关里安置联合国人员,他们将不受限制地介入所有行政工作并了解有关情况;

(二)要求调动或解除这些行政机构、组织和机关内任何人员的职务。

五、(一)联合国秘书长特别代表,根据附件2第1条第三段所提供的情报,并经与柬埔寨各方协商,将确定在柬埔寨

寨执法所需的民警,柬埔寨各方承诺遵从特别代表就此所作出的决定;

(二)所有民警将在联合国权力机构的监督或控制下工作,以保证有效和公正地维护治安,充分保护人权和基本自由。为保证实现上述目标,联合国权力机构经与最高委员会协商,将对柬埔寨全境内的其他执法情况和司法程序进行必要的监督。

六、如果秘书长特别代表认为必要,联合国权力机构经与最高委员会协商,将对有关柬埔寨现存行政机构与全面政治解决协定目标不一致或相违背的行为的指责和指控进行调查。联合国权力机构也有权主动进行这类调查,并将在必要时采取适当的步骤予以纠正。

### 第 三 节 军事职能

一、联合国权力机构将监督、监察并且核查外国武装力量的撤离、停火以及附件 2 规定的有关措施,包括:

(一)核查各种类型的外国武装力量、顾问和军事人员及其武器、弹药和装备撤出柬埔寨并不得重返;

(二)就发生在邻国境内或其国境附近的可能危及本协定执行的任何事态发展与邻国政府联络；

(三)监察停止对柬埔寨所有各方的外来军事援助；

(四)在柬埔寨全境查明并没收所有暗藏的武器和军用物资；

(五)帮助清扫地雷,对柬埔寨人进行排雷和防雷培训。

二、联合国权力机构将根据附件 2 的规定,按照待商定的行动时间表,监督所有武装力量到指定营地集结和重新驻扎。

三、随着部队进驻营地,联合国权力机构将开始附件 2 所规定的控制和削减军备的过程。

四、联合国权力机构将根据附件 2 的规定,采取必要的步骤,使各方的武装力量分阶段复员。

五、必要时,联合国权力机构将在释放所有战俘和被拘禁平民方面,协助红十字国际委员会的工作。

#### 第 四 节

#### 大 选

一、联合国权力机构将根据本节和附件 3 的规定,组织并主持本协定第二章中提及的大选。

二、联合国权力机构可以就组织和主持选举的过程同最高委员会进行协商。

三、在履行与选举过程有关的职责时，联合国权力机构的具体权力包括：

(一)经与最高委员会协商，制定一套在柬埔寨进行自由、公正大选的法律、程序和行政措施，包括通过选举法和规定参加选举的行为规则，使之符合尊重人权的要求，并禁止采用胁迫或以金钱引诱的手段影响选民的投票倾向；

(二)经与最高委员会协商，中止或废除现行法律中与本协定的目标和宗旨相悖的规定；

(三)制定并实施一项包括大选各方面的选民教育计划，以有助于选举进程；

(四)作为选举进程的第一阶段，制定并实施一项选民登记制度，以保证合格选民均有登记的机会，随后拟定经核实的选民登记清单；

(五)拟定和实行一项政党登记制度和候选人名单；

(六)保证参加竞选的所有政党均有利用包括报刊、电视和电台等新闻媒介的公平机会；

(七)制定并实施监督和便于柬埔寨人参加选举、政党竞选活动和投票过程的措施；

(八)制定并实施一套选票与投票的制度,以保证登记的选民均有投票的机会;

(九)与最高委员会协商,作出协调安排,为希望观察竞选和投票的外国观察员到场提供便利;

(十)对投票和计票进行全面指导;

(十一)对选举中非规范行为的指控进行核实和调查,并采取适当的行动予以纠正;

(十二)确定大选是否自由和公正,如果结论是肯定的,核准当选人名单。

四、在履行本节规定的职责方面,联合国权力机构将建立保障制度,以协助保证在选举过程中无舞弊现象;该制度包括安排柬埔寨代表观察登记和投票过程,以及设立一个联合国权力机构受理和裁决指控的机制。

五、联合国权力机构将根据本节第二段的规定,经与最高委员会协商,确定选举过程各阶段的时间表。选举过程的期限从选民登记时起不超过九个月。

六、在组织和主持大选的过程中,联合国权力机构将尽力保证所采用的制度和程序绝对公正,同时保证实际运作安排尽可能地易于管理和高效率。

## 第五节 人 权

根据本协定第 16 条,联合国权力机构将就下述问题作出规定:

- (一)编制并实施一项人权教育计划,以促进对人权的尊重和理解;
- (二)在过渡时期内对人权状况进行全面监督;
- (三)调查有关违反人权的指控,并采取适当纠正措施。

## 附件 2

### 撤军、停火以及有关措施

#### 第 1 条

#### 停 火

一、所有柬埔寨各方(以下简称“各方”)同意遵守陆地、水上和空中的全面停火。停火将分两阶段实施。在第一阶段,停火将在联合国秘书长斡旋的协助下得到遵守。第二阶段应尽快开始,其间由联合国权力机构对停火实施监督、监察和核查。联合国权力机构军事部门指挥官经与各方协商,应确定第二阶段开始的确切日期和时间。该日期将在第二阶段生效至少四周前确定。

二、在停火第二阶段开始之前,各方承诺,一俟签署本协定即遵守停火,并命令各自武装部队立即脱离接触,不采取任何敌对行动,不进行旨在扩大各自控制的地盘或可能导致重开战火的任何部署、调动或行动。各方同意,“武装力量”包括所有正规军、省、区军事力量和准军事力量以及其他辅助力量。在停火的第一阶段,联合国秘书长将在各方间斡旋,协助他们遵守停火。各方承诺,在联合国秘书长或其代表进行这方面的斡旋时予以合作。

三、各方同意，本协定签署后立即向联合国提供以下情报：

(一)各方在柬埔寨境内和境外的总兵力、编制和部署的确切人数及位置。在提交的兵力部署地图上应标明所有有人或无人的军队驻扎位置，包括行营、供给基地和供给路线；

(二)各方武装力量拥有的武器、弹药和装备的总清单，以及这些武器、弹药和装备部署的确切位置；

(三)有关布雷区的详细记录，包括布放地雷的种类和性能、各方使用的饵雷，以及各自掌握的其他各方设置的布雷区和饵雷的情报；

(四)各方警察部队的总兵力、编制和部署的确切人数及位置，以及他们的武器、弹药和装备的总清单和这些武器、弹药和装备部署的确切地点。

四、联合国权力机构军事部门指挥官一俟抵达柬埔寨，应在停火第二阶段开始前的四周内，经与各方协商，根据本附件第3条完成各方武装力量重新集结和进驻营地以及他们的武器、弹药和装备的收存计划。这项计划包括武装力量重新集结和进驻的指定地点，以及各方商定的时间表。驻扎营区应为营或营以上规模。



五、各方同意,至少在停火第二阶段开始两周前采取步骤,使用一切可资利用的通讯手段,通知各自武装力量关于各方所同意的第二阶段开始的日期和时间、各方同意的其武装力量重新集结和进驻营地及其武器、弹药和装备的收存计划,特别是关于各自武装力量应去报到的确切集结地点。以上信息在停火第二阶段开始后持续传播四周时间。

六、各方将严格遵守停火,不重新开始任何陆地、水上或空中的敌对行动。各方武装部队的指挥官将保证其指挥的所有部队去指定的集结地点之前,原地不动,不得采取任何敌对行动并不进行旨在扩大各自控制的地盘或导致重开战火的任何部署、调动或行动。

## 第 2 条

### 联络制度和混合军事工作组

将建立一个混合军事工作组(简称“混合军事组”),其目的是解决停火时可能出现的任何问题。该组将由联合国驻柬埔寨的首席军官或其代表担任主席。各方同意各自指定一名旅长或相当级别的军官参加该组。该组的组成、行动方式和会晤地点由联合国驻柬埔寨的首席军官与各方协商后确定。在较低军事指挥层中,也将作出类似的联络安排,以就地解决具体问题。

### 第 3 条

#### 各方武装力量的重新集结、进驻营地 及其武器、弹药和装备的收存

一、根据本附件第 1 条第四段规定的行动时间表,尚未进驻指定营地的各方所有武装力量将去指定的集结地点报到。这些集结地点由联合国权力机构军事部门建立和管理,并应在停火第二阶段开始前一周内建成并投入运转。各方同意,在第二阶段开始后两周内,将组织其所有部队并携带全部武器、弹药和装备去集结地点报到。所有到集结地点报到的人员,将在联合国权力机构军事部门人员的监护下,携带其武器、弹药和装备前往指定的营区。各方同意保证以上人员能够完全安全并不受任何阻碍地去集结地点报到。

二、联合国权力机构将按照本附件第 1 条第三段规定所提供的情报确认集结和进驻营地过程已经按照本附件第 1 条第四段所提及的计划完成。联合国权力机构将争取在第二阶段开始后四周内结束上述过程。所有武装力量分别重新集结并进驻营区后,联合国权力机构的军事部门指挥官将就此向四方分别通报。

三、各方同意一俟它们的武装力量进驻指定营区,各方指挥官将命令其人员立即向联合国权力机构交出全部武器、弹药和装备,由联合国权力机构收存保管。

四、联合国权力机构将根据本附件第 1 条第三段第(二)分段提到的清单清点交出的武器、弹药和装备,以核实各方拥有的全部武器、弹药和装备均已置于其保管之下。

#### 第 4 条

##### 武装力量集中在营地期间的供给

联合国权力机构的军事部门将监督各方武装力量集结和进驻营地期间的供给。这种供给将仅限于非杀伤性质的物资,如食品、水、衣物、药品以及医疗服务。

#### 第 5 条

##### 各方武装力量及其武器、弹药和装备的最终处置

一、为了促进实现全面政治解决的目标,把战争复发的危险降到最低限度,稳定安全形势和在冲突各方之间建立信任,各方同意分阶段并均衡地将其武装力量至少复员百分之七十。该过程应按联合国权力机构根据本附件第 1 条规定所提供的情报,经与各方协商所制定的详细计划进行,并应在大选登记过程结束之前完成,具体日期由秘书长特别代表确定。

二、柬埔寨各方承诺在大选之前或大选后不久将其剩余的武装力量全部复员。如全部复员难以实现，柬埔寨各方承诺尊重和遵守根据本协定第 12 条选举产生的新政府关于将这些武装力量部分或全部编入新国民军的任何决定。第一段所提及的复员完成后，柬埔寨各方和秘书长特别代表将研究营地中剩余武装力量的最终处置问题，以确定应采用下列何种方式：

(一)如各方进而同意将营地内剩余武器力量最好在大选之前，如不行则在大选之后不久部分或全部复员，特别代表应与各方协商制定此举的时间表；

(二)如剩余武装力量不能在大选之前或大选之后不久全部复员，各方承诺将营地内所有的剩余武装力量交给根据本协定第 12 条选举产生的新政府，以便新政府考虑将其编入新国民军。各方还同意，凡未编入新国民军的武装力量将根据特别代表制定的计划随即复员。关于剩余武装力量和所有武器、弹药和装备的最终处置，联合国权力机构撤离柬埔寨时，应保留必要的权力，以保证其在过渡时期履行的职责有条不紊地转交给新当选的政府。

三、必要时，联合国权力机构将协助大选前复员的武装力量转入平民生活。

四、(一)在整个过渡时期,联合国权力机构将控制和看管各方所有的武器、弹药和装备;

(二)进入营地的武装力量根据本条第一段复员时,联合国权力机构将对营区就地收存的武器、弹药和装备做相应的削减。只有经秘书长特别代表明确授权,留在营内的武装力量才可获取他们的武器、弹药和装备;

(三)如根据本条第二段第(一)分段更多的武装力量复员,联合国权力机构将对营区就地收存的武器、弹药和装备做相应的削减;

(四)全部武器、弹药和装备的最终处置将由根据本协定第12条自由公正选举产生的新政府决定。

## 第 6 条

### 核查各种类型的外国武装力量

#### 撤出柬埔寨并不得重返

一、应在停火第二阶段开始两周前向联合国权力机构提供关于外国武装力量撤出的详细书面情报,包括以下内容:

(一)这些武装力量的总兵力、编制和部署;

(二)这些武装力量拥有的武器、弹药和装备的总清单及其部署的确切位置；

(三)撤军计划(已执行或尚待执行的),包括撤军路线、过境点和撤离柬埔寨的时间。

二、在根据本条第一段所提供情报的基础上,联合国权力机构将以其认为适当的方式进行调查。提供情报的一方将被要求提供人员陪同联合国权力机构的调查人员。

三、任何外国武装力量的存在得到证实后,联合国权力机构将立即向外国武装力量派遣军事人员并伴随这些外国武装力量直至其撤离柬埔寨领土。联合国权力机构还将在撤军路线上、过境点和机场设立检查站,以核查撤军并保证各种类型的外国武装力量不得重返。

四、本附件第2条规定成立的混合军事组将协助联合国权力机构完成上述任务。

## 第 7 条

### 停止对柬埔寨各方的外来军事援助

一、柬埔寨各方承诺,自本协定签字之日起,不从外部获取或寻求任何军事援助,包括武器、弹药和装备。

二、与柬埔寨领土毗邻的签署国，即老挝人民民主共和国政府、泰国政府和越南社会主义共和国政府承诺：

(一)防止各自国家的领土，包括领陆、领海和领空，被用于向柬埔寨任何一方提供任何形式的军事援助的目的。将允许经过这些国家的领土提供诸如食品、水、衣物和药品等物资，但上述物资须在不与本段第(三)分段的规定相悖的情况下提供，且自抵柬埔寨之日起，置于联合国权力机构的监督之下；

(二)停火第二阶段开始后四周内，向联合国权力机构军事部门指挥官提供书面材料，证实在其领土上不存在柬埔寨任何一方的军队、武器、弹药和军事装备；

(三)停火第二阶段开始后四周内，接受一名联合国权力机构派驻其各自首都的联络官，并指定一名上校或相当级别的军官，协助联合国权力机构，在其主权得到应有尊重的条件下，调查有关在其领土上发生的违反全面政治解决协定规定的活动的任何指控。

三、为使联合国权力机构能够监督停止对柬埔寨各方的外来援助，各方同意，一俟本协定签署，将向联合国权力机构提供其掌握的任何关于向柬埔寨任何一方提供的军事援助，包括武器、弹药和军事装备、使用的通道和手段的情

报。停火第二阶段开始后，联合国权力机构将立即采取以下具体措施：

（一）沿柬埔寨一侧边界上的通道和在所选择的地点，以及在柬埔寨境内的机场，设立检查站；

（二）在柬埔寨沿海及内水进行巡逻；

（三）在柬埔寨境内的战略要地设置机动巡逻队，并就关于向柬埔寨任何一方提供武器的指控进行调查。

## 第 8 条

### 武器和军用物资的隐藏地

一、为了在柬埔寨全境稳定安全形势、建立信任和减少武器及军用物资，各方同意在联合国权力机构军事部门的指挥官所确定的日期之前向他提供有关柬埔寨全境所有已知和可疑的武器和军事装备隐藏地点的情报，包括标有这些隐藏地点的地图。

二、联合国权力机构军事部门根据所收到的情报，将在本条第一段所提到的日期后，派遣核查小组，对每一项举报进行调查并销毁所发现的一切隐藏的武器。



## 第 9 条

### 未引爆的爆炸装置

一、联合国权力机构军事部门抵达柬埔寨之后不久应采取的第一步行动,是保证标明所有已知的布雷区。

二、各方同意,在根据本附件第 3 条进行的军队集结和进驻营地的过程结束之后,将提供扫雷队,扫雷队将在联合国权力机构军事人员的监督和控制下离开所驻营区,以协助清除残存的尚未引爆的爆炸装置,拆除引信或使其丧失杀伤力。那些不能清除或拆除引信或使其丧失杀伤力的地雷或爆炸装置将按联合国权力机构军事部门制定的方式标明。

三、联合国权力机构应:

- (一)开展识别和躲避爆炸装置的群众性教育活动;
- (二)培训柬埔寨志愿人员排除尚未引爆的爆炸装置;
- (三)为柬埔寨志愿人员提供急救培训。

## 第 10 条

### 对违反情况的调查

一、在停火第二阶段开始后,联合国权力机构在接到一方提出的可能存在的对本附件的任何规定或其他有关规定

未能遵守的报告或指控时,将以它认为适当的方式进行调查。当根据一方的指控进行调查时,该方需要提供人员陪同联合国权力机构的调查人员。调查的结果将由联合国权力机构向指控方和被指控方转达,必要时也将向最高委员会转达。

二、此外,联合国权力机构也将对它有理由认为或怀疑的违反本附件或有关规定的情况主动进行调查。

## 第 11 条

### 释 放 战 俘

联合国权力机构的军事部门将根据需要,协助红十字国际委员会履行其有关释放战俘的职责。

## 第 12 条

### 柬埔寨流离失所者的遣返和安置

联合国权力机构的军事部门在根据协定第 19 条和第 20 条进行的柬埔寨难民和流离失所者的遣返中,特别是在清扫遣返通道、接收中心和安置地区的地雷以及保护接收中心的工作中,提供必要的协助。

### 附件 3

## 大 选

一、本协定第 12 条提及的制宪会议将由 120 名成员组成。大选之日起三个月内，制宪会议应完成起草和通过柬埔寨新宪法的任务并自行转为立法议会，该议会将组成柬埔寨新政府。

二、本协定第 12 条提及的大选将根据以省为单位的比例代表制在各政党提出的候选人名单的基础上，在柬埔寨全国范围内举行。

三、所有柬埔寨人，包括本协定签署时是柬埔寨难民或流离失所者，均享有同等的权利、自由和机会参加选举。

四、凡申请登记时年满十八周岁或在登记期间年满十八周岁并在柬埔寨出生或其父母一方在柬埔寨出生者，在大选中有选举权。

五、任何由 5,000 名已登记选民所组成的团体均可组成政党，政党的纲领应符合全面政治解决协定的原则和目标。

六、要求参加制宪会议的竞选者必须属于某政党。各政党应提出代表该党参加竞选的候选人名单，候选人本人是已登记的选民。

七、各政党及其候选人要参加竞选必须登记。联合国权力机构将确认各政党及其候选人是否符合参加大选的既定标准。遵守联合国权力机构经与最高委员会协商制定的行为规则，是参加竞选的条件之一。

八、大选将采用秘密投票方式，并将为残疾人或无读写能力的人提供帮助。

九、言论、集会和迁徙自由将得到充分尊重。所有业经登记的政党将享有利用包括报刊、电视和电台等在内的新闻媒介的公平机会。

## 附件 4

### 柬埔寨难民和流离失所者的返回

#### 第一章

##### 序 言

一、作为全面政治解决的一部分,需要向柬埔寨难民和流离失所者以及临时庇护国和难民来源国提供一切援助,以帮助所有柬埔寨难民和流离失所者和平地和有秩序地自愿返回。同时必须保证不给临时庇护国留下遗留问题。对其人民负有责任的难民来源国,在条件适宜时,应接受他们的返回。

#### 第二章

##### 适宜难民和流离失所者返回的条件

二、重建柬埔寨的任务要求充分利用柬埔寨的人力和自然资源。为此,柬埔寨人从其临时庇护地和从柬埔寨本国之外的其他地方返回他们所选择的地点,将为此目的作出重要贡献。

三、应尽一切努力,保证致使大量柬埔寨难民和流离失所者在其他国家寻求避难的情况不再发生。然而,部分柬埔寨难民和流离失所者将希望并能够自行返回他们的家园。

四、必须充分尊重所有柬埔寨人包括被遣返的难民和流离失所者的人权和基本自由,承认他们有在免受任何形式的恐吓和胁迫的条件下过和平和安全生活的权利。这些权利中包括在柬埔寨境内的迁徙自由、选择住所和就业的权利以及财产权。

五、根据全面政治解决的要求,应尽一切努力在柬埔寨同时创造政治、经济和社会条件,以利于柬埔寨难民和流离失所者的返回并融洽地纳入社会。

六、为保证难民和流离失所者参加大选,并考虑到所涉及的一切政治、人道、后勤、技术和社会经济因素,在最高委员会的合作下,大规模遣返工作应尽早开始和完成。

七、柬埔寨难民和流离失所者的遣返应是自愿的,而且他们的决定应是在充分了解事实真相的条件下作出的。在柬埔寨境内的落脚点的选择权应属于个人,家庭的完整性必须维护。

### 第三章 实施问题

八、在尊重临时庇护国和难民来源国的国家主权原则、并在临时庇护国和难民来源国紧密合作的条件下,应保证联合国难民事务高级专员公署、红十字国际委员会和其他有关国际机构能够充分接触所有柬埔寨难民和流离失所者,以使这些机构进行人口普查、人员查寻、医疗援助、食品发放以及其他对它们履行授权和业务职责必不可少的活动;在柬埔寨境内也应为有关国际组织提供上述接触的机会,使之能够履行其传统的监督和业务职责。

九、在全面政治解决的范围内,签署国满意地注意到,联合国秘书长已责成联合国难民事务高级专员公署在协助遣返和救济柬埔寨难民和流离失所者的政府间机构中起领导和协调作用。签署国希望所有非政府组织尽可能地协调它们和联合国难民事务高级专员公署为柬埔寨难民和流离失所者所做的工作。

十、最高委员会、柬埔寨难民和流离失所者寻求过临时庇护的国家的政府,以及为其遣返和纳入社会的努力作出贡献的国家,将愿意密切监督和帮助归返者的返回。为上述目的,应建立一个有限任期的特设协商机构。联合国难民事

务高级专员公署、红十字国际委员会和其他有关的国际组织以及联合国权力机构将应邀作为正式成员参加上述机构。

十一、应在公正的基础上，提供得到充分监督的短期遣返协助，以使那些返回柬埔寨的家庭和个人得以谋生并在社会上和睦地生活。这些过渡性措施将逐步减少，最终由较长的重建计划所取代。

十二、负责组织和监督遣返工作的机构需要保证为难民和流离失所者的迁徙创造安全条件。为此，必须指定适当的过境点和通道，并清除地雷和其他危险物。

十三、国际社会应为遣返工作的财政需求作出慷慨的贡献。



## 附件 5

### 柬埔寨新宪法原则

一、宪法是柬埔寨的最高法律。宪法只有经立法批准或公民投票或两者并用的特定程序方可进行修改。

二、柬埔寨最近的悲惨历史要求采取特殊措施保护人权。因此，宪法应宣布基本权利，其中包括生命权、人身自由、安全、迁徙自由、宗教自由、集会与结社自由（包括政党与工会）、正当的法律程序及法律面前的平等、不得任意剥夺财产或在没有公正赔偿情况下剥夺私有财产以及防止种族、民族、宗教或性别的歧视。宪法还应禁止溯及适用刑法。此宣布将与《世界人权宣言》的规定和其它有关国际文书一致。蒙冤的个人将有权要求法院作出判决并实施上述权利。

三、宪法将宣布柬埔寨作为一个主权、独立和中立国家的地位以及柬埔寨国家的统一。

四、宪法将声明柬埔寨奉行多元化的自由民主制度，规定进行定期和真正的选举，规定人人享有参加普遍和平等选举的选举权和被选举权，规定采用秘密投票方式并要求选举程序提供充分和公平地组织和参加选举的机会。

五、将建立一个独立的法院系统,并授权其落实宪法所规定的各项权利。

六、宪法应由制宪会议成员的三分之二多数通过。

## ACCORD<sup>1</sup> POUR UN RÈGLEMENT POLITIQUE GLOBAL DU CONFLIT DU CAMBODGE

Les Etats participant à la Conférence de Paris sur le Cambodge, à savoir l'Australie, Brunéi Darussalam, le Cambodge, le Canada, la République populaire de Chine, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, la République de l'Inde, la République d'Indonésie, le Japon, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, la République des Philippines, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste du Vietnam et la République fédérale socialiste de Yougoslavie,

En présence du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Afin de maintenir, préserver et défendre la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge,

Désireux de restaurer et de maintenir la paix au Cambodge, de promouvoir la réconciliation nationale et d'assurer au peuple cambodgien l'exercice de son droit à l'autodétermination par la voie d'élections libres et équitables,

Convaincus que seul un règlement politique global du conflit du Cambodge sera juste et durable et contribuera à la paix et la sécurité régionales et internationales,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 23 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 30 de l'Accord :

Australie  
Brunéi Darussalam  
Cambodge  
Canada  
Chine  
Etats-Unis d'Amérique  
France  
Inde  
Indonésie  
Japon

Malaisie  
Philippines  
République démocratique populaire lao  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Singapour  
Thaïlande  
Union des Républiques socialistes soviétiques  
Viet Nam  
Yougoslavie

Se félicitant du document-cadre du 28 août 1990, qui a été accepté par les parties cambodgiennes dans son intégralité comme cadre de règlement du conflit du Cambodge, et qui a par la suite été approuvé à l'unanimité par le Conseil de sécurité dans sa résolution 668 (1990) du 20 septembre 1990<sup>1</sup> et par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/3 du 15 octobre 1990<sup>2</sup>,

Notant la formation à Jakarta, le 10 septembre 1990, du Conseil national suprême du Cambodge comme organe légitime unique et source de l'autorité au Cambodge, dans lequel, pendant la période de transition, la souveraineté et l'unité nationale sont incarnées et qui représente le Cambodge à l'extérieur,

Se félicitant de l'élection unanime, à Pékin le 17 juillet 1991, de S. A. R. le Prince NORODOM SIHANOUK comme Président du Conseil national suprême,

Reconnaissant qu'un rôle étendu de l'Organisation des Nations Unies nécessite l'établissement d'une Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge (APRONUC) disposant d'une composante militaire et d'une composante civile qui agira dans le plein respect de la souveraineté nationale du Cambodge,

Notant les déclarations faites à l'issue des réunions tenues à Jakarta les 9 et 10 septembre 1990, à Paris du 21 au 23 décembre 1990, à Pattaya du 24 au 26 juin 1991, à Pékin les 16 et 17 juillet 1991 et à Pattaya du 26 au 29 août 1991, et aussi les réunions tenues à Jakarta du 4 au 6 juin 1991 et à New York le 19 septembre 1991,

Se félicitant de la résolution 717 (1991) du Conseil de sécurité, en date du 16 octobre 1991, relative au Cambodge<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-cinquième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/46), p. 31.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Supplément n° 49 (A/4549)*, p. 13.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-sixième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/47), p. 41.

Reconnaissant que l'histoire tragique récente du Cambodge appelle des mesures spéciales pour assurer la protection des droits de l'homme et le non-retour à la politique et aux pratiques du passé,

Sont convenus de ce qui suit :

## PARTIE I

### ARRANGEMENTS DURANT LA PERIODE DE TRANSITION

#### Chapitre I

#### Période de transition

##### Article 1

Aux fins du présent Accord, la période de transition commence avec l'entrée en vigueur du présent Accord et prendra fin lorsque l'Assemblée constituante élue par la voie d'élections libres et équitables, organisées et certifiées par les Nations Unies, aura approuvé la constitution, se sera transformée en assemblée législative, et qu'un nouveau gouvernement aura ensuite été formé.

#### Chapitre II

#### Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge

##### Article 2

1. Les Signataires invitent le Conseil de sécurité des Nations Unies à créer une Autorité Provisoire des Nations Unies au Cambodge (ci-après dénommée "APRONUC") disposant de composantes militaire et civile sous la responsabilité directe du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. A cet effet, le Secrétaire général désignera un représentant spécial chargé d'agir en son nom.

2. Les Signataires invitent en outre le Conseil de sécurité des Nations Unies à doter l'APRONUC du mandat défini dans le présent Accord et d'en contrôler de manière continue la mise en oeuvre grâce à des rapports réguliers soumis par le Secrétaire général.

### Chapitre III

#### Conseil national suprême

##### Article 3

Le Conseil national suprême (ci-après dénommé "le CNS") est l'organe légitime unique et source de l'autorité au Cambodge; il incarne pendant la période de transition la souveraineté, l'indépendance et l'unité du Cambodge.

##### Article 4

Les membres du CNS s'engagent à ce que se tiennent des élections libres et équitables organisées et conduites par l'Organisation des Nations Unies, qui permettront la formation d'un nouveau gouvernement légitime.

##### Article 5

Pendant la période de transition, le CNS représente le Cambodge à l'extérieur et occupe le siège du Cambodge à l'Organisation des Nations Unies, dans les institutions spécialisées des Nations Unies et dans les autres institutions et conférences internationales.

##### Article 6

Le CNS délègue par le présent Accord à l'Organisation des Nations Unies tous pouvoirs nécessaires pour assurer l'application de cet Accord, dans les conditions prévues à l'annexe 1.

Afin d'assurer un environnement politique neutre permettant la tenue d'élections générales libres et équitables, les institutions, organismes et services administratifs qui pourraient influencer directement sur le résultat des élections seront placés sous la supervision ou le contrôle direct de l'Organisation des Nations Unies. Dans ce contexte, une attention particulière sera accordée aux affaires étrangères, à la défense nationale, aux finances, à la sécurité publique et à l'information. Pour refléter l'importance de ces sujets, l'APRONUC exercera tout le contrôle nécessaire pour assurer la stricte neutralité des organismes qui en sont responsables. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le CNS, identifiera quels institutions, organismes et services pourraient continuer à fonctionner afin d'assurer la vie quotidienne normale dans le pays.

#### Article 7

Les relations entre le CNS, l'APRONUC et les structures administratives existantes sont décrites dans l'annexe 1.

### CHAPITRE IV

#### Retrait des forces étrangères et sa vérification

#### Article 8

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les catégories de forces étrangères, conseillers étrangers et personnels militaires étrangers demeurant au Cambodge, ainsi que leurs armes, munitions et équipements, seront immédiatement retirés du Cambodge et n'y seront pas renvoyés. Ce retrait et ce non-retour seront soumis à la vérification de l'APRONUC conformément à l'annexe 2.

**Cessez-le-feu et cessation du soutien militaire extérieur**

**Article 9**

Le cessez-le-feu prendra effet au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutes les forces se désengageront et s'abstiendront immédiatement de tout acte d'hostilité et de tout déploiement, mouvement ou action susceptibles d'étendre le territoire qu'elles contrôlent ou qui pourraient conduire à une reprise des combats.

Les Signataires invitent par le présent Accord le Conseil de sécurité des Nations Unies à demander au Secrétaire général d'apporter ses bons offices pour prêter assistance à ce processus jusqu'au moment où la composante militaire de l'APRONUC sera en mesure de le surveiller, de le contrôler et de le vérifier.

**Article 10**

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, tout soutien militaire extérieur aux Parties cambodgiennes, prendra fin immédiatement.

**Article 11**

Les arrangements militaires pendant la période de transition visent à stabiliser la situation en matière de sécurité et à instaurer la confiance entre les parties au conflit afin de renforcer les objectifs du présent Accord et d'empêcher les risques d'un retour à l'état de guerre.

Des dispositions détaillées concernant la surveillance, le contrôle et la vérification par l'APRONUC du cessez-le-feu et des arrangements connexes comprenant la vérification du retrait des forces étrangères, le regroupement, le cantonnement et le sort final de toutes les forces cambodgiennes et de leurs armes pendant la période de transition sont prévus à l'annexe 1 section C de l'annexe 1 et à l'annexe 2.



**PARTIE II****ELECTIONS****Article 12**

Le peuple cambodgien a le droit de déterminer son propre avenir politique par la voie de l'élection libre et équitable d'une assemblée constituante qui élaborera et approuvera une nouvelle constitution cambodgienne en conformité avec l'article 23, puis se transformera en assemblée législative qui formera le nouveau gouvernement cambodgien. Ces élections se tiendront sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies dans un environnement politique neutre et dans le plein respect de la souveraineté nationale du Cambodge.

**Article 13**

L'APRONUC sera responsable de l'organisation et de la conduite de ces élections conformément aux dispositions de la section D de l'annexe 1 et de l'annexe 3.

**Article 14**

Tous les Signataires s'engagent à respecter le résultat de ces élections dès lors qu'elles auront été certifiées libres et équitables par l'Organisation des Nations Unies.

**DROITS DE L'HOMME****Article 15**

1. Toutes les personnes se trouvant au Cambodge et tous les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens jouiront des droits et des libertés formulés par la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>1</sup> et par d'autres instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Troisième session, première partie*, p. 71.

2. A cette fin,

a) Le Cambodge s'engage à :

- Assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales au Cambodge;
- Soutenir le droit de tous les citoyens cambodgiens d'entreprendre des activités visant à promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales;
- Prendre des mesures efficaces pour assurer que ne soit jamais permis un retour à la politique et aux pratiques du passé;
- Adhérer aux instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme;

b) Les autres Signataires du présent Accord s'engagent à promouvoir et encourager au Cambodge le respect et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales formulés dans les instruments internationaux pertinents et dans les résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations-Unies, afin, en particulier, d'empêcher que de nouvelles atteintes aux droits de l'homme se produisent.

#### Article 16

L'APRONUC aura pour mission pendant la période de transition de favoriser un environnement où le respect des droits de l'homme sera assuré, conformément aux dispositions de la section E de l'annexe 1.

#### Article 17

Après la fin de la période de transition, la Commission des droits de l'homme des Nations Unies devrait continuer à

superviser étroitement la situation des droits de l'homme au Cambodge, y compris, si cela est nécessaire, en nommant un rapporteur spécial qui présenterait dans un rapport annuel ses conclusions à la Commission et à l'Assemblée générale.

**PARTIE IV  
GARANTIES INTERNATIONALES**

**Article 18**

Le Cambodge s'engage à maintenir, préserver et défendre, et les autres Signataires s'engagent à reconnaître et à respecter la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge, ainsi que le prévoit un accord séparé.

**PARTIE V  
REFUGIES ET PERSONNES DEPLACEES**

**Article 19**

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les efforts seront faits pour créer au Cambodge des conditions politiques, économiques et sociales conduisant au retour volontaire et à l'intégration harmonieuse des réfugiés et personnes déplacées cambodgiens.

**Article 20**

1. Les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens, situés en dehors du Cambodge, auront le droit de retourner au Cambodge et d'y vivre en sécurité et dans la dignité, libres de toute forme d'intimidation ou de contrainte.

2. Les Signataires prient le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de faciliter le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées cambodgiens dans la sécurité et la dignité. Ce rapatriement constitue une partie intégrante du règlement politique global et se déroulera sous la complète autorité du Représentant spécial du Secrétaire général, en conformité avec les orientations et les principes relatifs au rapatriement des réfugiés et personnes déplacées énoncés à l'annexe 4.

## PARTIE VI

### LIBERATION DES PRISONNIERS DE GUERRE ET DES INTERNES CIVILS

#### Article 21

La libération de tous les prisonniers de guerre et internés civils sera menée à bien dans les délais les plus brefs sous la direction du Comité international de la Croix-Rouge (CICR) en coordination avec le Représentant spécial du Secrétaire général, avec, en tant que de besoin, l'assistance d'autres organisations humanitaires internationales compétentes et des Signataires.

#### Article 22

L'expression "interné civil" désigne toute personne n'étant pas prisonnier de guerre et qui, ayant participé sous une forme ou sous une autre à la lutte armée ou politique, a été arrêtée et détenue par l'une quelconque des Parties en raison de cette participation.

**PARTIE VII**  
**PRINCIPES POUR UNE NOUVELLE CONSTITUTION**  
**DU CAMBODGE**

**Article 23**

Les principes fondamentaux qui seront contenus dans la nouvelle Constitution du Cambodge, y compris ceux relatifs aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales ainsi qu'au statut de neutralité du Cambodge, sont énoncés à l'annexe 5.

**PARTIE VIII**  
**RELEVEMENT ET RECONSTRUCTION**

**Article 24**

Les Signataires demandent instamment à la communauté internationale d'apporter le soutien économique et financier nécessaire au relèvement et à la reconstruction du Cambodge dans les conditions prévues dans une déclaration séparée.

**PARTIE IX**  
**DISPOSITIONS FINALES**

**Article 25**

Les Signataires, de bonne foi et dans un esprit de coopération, résoudreont par des moyens pacifiques tout différend relatif à l'application du présent Accord.

**Article 26**

Les Signataires demandent aux autres Etats, aux organisations internationales et autres organismes de coopérer

et d'aider à la mise en oeuvre du présent Accord et à l'accomplissement par l'APRONUC de son mandat.

#### Article 27

Les Signataires apporteront leur entière coopération à l'Organisation des Nations Unies pour assurer la mise en oeuvre de son mandat, y compris en lui accordant des privilèges et immunités et en assurant et en facilitant la liberté de mouvement et de communication dans et à travers leur territoire.

En s'acquittant de son mandat, l'APRONUC respectera dûment la souveraineté de tous les Etats voisins du Cambodge.

#### Article 28

1. Les Signataires se conformeront de bonne foi à tous les engagements pris dans le présent Accord. Ils apporteront leur entière coopération à l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant toutes les informations dont l'APRONUC aura besoin pour l'accomplissement de son mandat.

2. Il est entendu que la signature des membres du CNS au nom du Cambodge vaut engagement de toutes les Parties et forces armées cambodgiennes de respecter les dispositions du présent Accord.

#### Article 29

Sans préjudice des prérogatives du Conseil de sécurité des Nations Unies, et sur demande du Secrétaire général, les deux Coprésidents de la Conférence de Paris sur le Cambodge, dans l'éventualité d'une violation ou d'une menace de violation du présent Accord, engageront immédiatement les consultations nécessaires, y compris avec les membres de la Conférence, en vue de prendre les dispositions appropriées pour assurer le respect de ces engagements.

**Article 30**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

**Article 31**

Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie. Pour tout Etat qui y adhérera, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de ses instruments d'adhésion. Les Etats qui adhéreront seront liés par les mêmes obligations que les Signataires.

**Article 32**

Les originaux du présent Accord, dont les textes en langues anglaise, chinoise, française, khmère et russe font également foi, seront déposés auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie, qui en transmettront des copies certifiées conformes aux gouvernements des autres Etats participant à la Conférence de Paris sur le Cambodge ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le vingt-trois octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

*[Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

## ANNEXE 1

Mandat de l'APRONUC**Section A. - Procédures générales**

1. Conformément à l'article 6 du présent Accord, l'APRONUC exercera les pouvoirs nécessaires pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord, y compris ceux relatifs à l'organisation et à la conduite d'élections libres et équitables et aux aspects de l'administration du Cambodge qui y sont liés.

2. La procédure ci-après sera utilisée pour régler toutes les questions liées à l'application du présent Accord qui pourraient survenir entre le Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil national suprême (CNS) :

a) Le CNS donnera des avis à l'APRONUC, qui s'y conformera à condition qu'il y ait consensus entre les membres du CNS et que ces avis soient conformes aux objectifs du présent Accord;

b) S'il n'y a pas consensus entre les membres du CNS malgré tous les efforts de son Président, S. A. R. Samdech NORODOM SIHANOUK, il appartiendra au Président de décider de l'avis à donner à l'APRONUC, en tenant pleinement compte des vues exprimées au sein du CNS. L'APRONUC se conformera à cet avis, à condition qu'il soit conforme aux objectifs du présent Accord;

c) Si S. A. R. Samdech NORODOM SIHANOUK, Président du CNS, représentant légitime de la souveraineté cambodgienne, n'est pas en mesure, pour quelque raison que ce soit, de prendre cette décision, son pouvoir de décision sera transféré au Représentant spécial du Secrétaire général. Le Représentant



spécial prendra la décision finale, en tenant pleinement compte des vues exprimées au sein du CNS;

d) Tout pouvoir d'action concernant l'application du présent Accord qui est conféré au CNS par l'Accord sera exercé par consensus ou, s'il n'y a pas consensus, il sera exercé par le Président du CNS conformément à la procédure indiquée ci-dessus. Si S. A. R. Samdech NORODOM SIHANOUK, Président du CNS, représentant légitime de la souveraineté cambodgienne, n'est pas en mesure d'agir pour quelque raison que ce soit, son pouvoir d'action sera transféré au Représentant spécial du Secrétaire général qui pourra prendre les mesures nécessaires;

e) Dans tous les cas, le Représentant spécial du Secrétaire général déterminera si l'avis ou l'action du CNS est conforme au présent Accord.

3. Le Représentant spécial du Secrétaire général ou son délégué assistera aux réunions du CNS et de tout organe subsidiaire que celui-ci pourrait établir et donnera à ses membres toutes informations nécessaires sur les décisions prises par l'APRONUC.

#### **Section B. - Administration civile**

1. Conformément à l'article 6 du présent Accord, les institutions, organes et services administratifs traitant des affaires étrangères, de la défense nationale, des finances, de la sécurité publique et de l'information seront tous placés sous le contrôle direct de l'APRONUC, qui exercera ce contrôle dans la mesure nécessaire pour en assurer la stricte neutralité. A cet égard, le Représentant spécial du Secrétaire général déterminera ce qui est nécessaire et pourra émettre des directives à l'intention des institutions, organes et services administratifs susmentionnés. Ces directives pourront être émises à l'intention de toutes les Parties cambodgiennes, qui seront tenues de s'y conformer.

2. Conformément à l'article 6 du présent Accord, le Représentant spécial du Secrétaire général, en consultation avec le CNS, déterminera quels institutions, organes et services administratifs pourraient avoir une influence directe sur le résultat des élections. Ces institutions, organes et services administratifs seront placés sous la supervision ou le contrôle direct de l'APRONUC et se conformeront aux orientations que celle-ci leur donnera.

3. Conformément à l'article 6 du présent Accord, le Représentant spécial du Secrétaire général, en consultation avec le CNS, identifiera quels institutions, organes et services administratifs pourraient continuer à fonctionner afin d'assurer une vie quotidienne normale dans le pays sous la supervision de l'APRONUC dans la mesure jugée nécessaire par cette dernière.

4. Conformément à l'article 6 du présent Accord, l'autorité du Représentant spécial du Secrétaire général comprendra le pouvoir :

a) D'installer, dans les institutions, organes et services administratifs de toutes les Parties cambodgiennes, du personnel des Nations Unies qui aura un accès sans restriction à toutes les activités et informations administratives;

b) D'exiger la réaffectation ou la révocation de tout membre du personnel de ces institutions, organes et services administratifs.

5. a) Sur la base des renseignements prévus au paragraphe 3 de l'article I de l'annexe 2, le Représentant spécial du Secrétaire général déterminera, après consultation avec les Parties cambodgiennes, les forces de police civile qui seront nécessaires pour assurer l'application des lois au Cambodge. Toutes les parties cambodgiennes s'engagent par les présentes à respecter la décision prise à cet égard par le Représentant spécial.

b) Toutes les forces de police civile fonctionneront sous la supervision ou le contrôle de l'APRONUC, pour garantir le maintien effectif et impartial de l'ordre public et le plein respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. En consultation avec le CNS, l'APRONUC supervisera d'autres processus d'application des lois et processus judiciaires au Cambodge dans toute la mesure où cela sera nécessaire pour garantir la réalisation de ces objectifs.

6. Si le Représentant spécial du Secrétaire général le juge nécessaire, l'APRONUC, en consultation avec le CNS, enquêtera sur les plaintes et les allégations concernant les mesures prises par les structures administratives existantes au Cambodge, qui sont incompatibles avec les objectifs du règlement politique global ou qui nuisent à leur réalisation. L'APRONUC sera également habilitée à entreprendre de telles enquêtes de sa propre initiative. L'APRONUC prendra, si nécessaire, des dispositions correctives appropriées.

#### **Section C. - Fonctions militaires**

1. L'APRONUC supervisera, contrôlera et vérifiera le retrait des troupes étrangères, le cessez-le-feu et les mesures connexes conformément à l'annexe 2, notamment :

a) Le contrôle du retrait du Cambodge de toutes les catégories de forces étrangères, conseillers et personnels militaires et de leurs armes, munitions et équipements, et leur non-retour au Cambodge;

b) La liaison avec les gouvernements voisins à propos de tout événement se produisant sur leur territoire ou à proximité qui pourrait mettre en danger la mise en oeuvre du présent Accord;

c) Le contrôle de la cessation de l'assistance militaire extérieure à toutes les Parties cambodgiennes;

d) La localisation et la confiscation des caches d'armes et fournitures militaires dans l'ensemble du pays;

e) L'assistance en matière de déminage et le lancement de programmes de formation en matière de déminage et de programmes de sensibilisation aux mines parmi la population cambodgienne.

2. L'APRONUC supervisera le regroupement et la réinstallation de toutes les forces dans des zones de cantonnement spécifiquement désignées, sur la base d'un calendrier opérationnel devant être agréé, conformément à l'annexe 2.

3. Lorsque les forces arriveront dans les cantonnements, l'APRONUC engagera le processus de contrôle et de réduction des armements prévu à l'annexe 2.

4. L'APRONUC prendra les dispositions nécessaires concernant le processus de démobilisation par étapes des forces militaires des Parties, conformément à l'annexe 2.

5. L'APRONUC prêtera, en tant que de besoin, assistance au Comité international de la Croix-Rouge pour la libération de tous les prisonniers de guerre et de tous les internés civils.

#### **Section D. - ELECTIONS**

1. L'APRONUC organisera et conduira les élections visées dans la partie II du présent Accord conformément à la présente section et à l'annexe 3.

2. L'APRONUC pourra consulter le CNS à propos de l'organisation et de la conduite du processus électoral.

3. Dans l'exercice de ses responsabilités concernant le processus électoral, l'APRONUC sera notamment chargée de :

a) La mise en place, en consultation avec le CNS, d'un ensemble de lois, procédures et mesures administratives nécessaires à la tenue d'élections libres et équitables au Cambodge, y compris l'adoption d'une loi électorale et d'un code de conduite réglementant la participation aux élections d'une manière compatible avec le respect des droits de l'homme et interdisant la contrainte ou l'exercice de pressions financières de nature à influencer le choix des électeurs;

b) La suspension ou l'abrogation, en consultation avec le CNS, des dispositions des lois actuelles qui pourraient aller à l'encontre des buts et objectifs du présent Accord;

c) La conception et la mise en oeuvre d'un programme d'éducation des électeurs, couvrant tous les aspects des élections, pour appuyer le processus électoral;

d) La conception et la mise en oeuvre d'un système d'inscription sur les listes électorales, en tant que première phase du processus électoral, de manière à garantir que les électeurs autorisés à voter auront la possibilité de s'inscrire sur lesdites listes, et par la suite de l'établissement de listes électorales vérifiées;

e) La conception et la mise en oeuvre d'un système d'enregistrement des partis politiques et des listes de candidats;

f) La garantie d'un accès équitable aux moyens d'information, y compris la presse, la télévision et la radio, pour tous les partis politiques présentant des candidats aux élections;

g) L'adoption et l'application de mesures pour surveiller et faciliter la participation des Cambodgiens aux élections, à la campagne électorale et aux procédures de vote;

h) La conception et la mise en oeuvre d'un système de vote qui garantisse que les électeurs inscrits sur les listes électorales auront la possibilité de voter;

i) La mise en place de dispositions coordonnées, en consultation avec le CNS, pour faciliter la présence d'observateurs étrangers souhaitant observer la campagne et le déroulement du scrutin;

j) La conduite générale du scrutin et du dépouillement;

k) L'identification des plaintes faisant état d'irrégularités électorales, l'instruction desdites plaintes, et la prise de mesures adéquates pour mettre fin aux irrégularités;

l) La détermination du caractère libre et équitable ou non des élections et, en cas de conclusion positive, la certification de la liste des personnes régulièrement élus.

4. Dans l'exercice de ses responsabilités au titre de la présente section, l'APRONUC établira un système de garanties pour l'aider à assurer l'absence de fraude durant le processus électoral, notamment en prenant des dispositions pour permettre à des représentants cambodgiens d'observer les procédures d'inscription sur les listes électorales et de scrutin, et en mettant en place un mécanisme de l'APRONUC pour recevoir les plaintes et statuer sur celles-ci.

5. Le calendrier des diverses étapes du processus électoral sera fixé par l'APRONUC, en consultation avec le CNS, comme le prévoit le paragraphe 2 de la présente section. La durée du processus électoral ne dépassera pas neuf mois à compter du commencement de l'inscription des électeurs.

6. A l'occasion de l'organisation et de la conduite du processus électoral, l'APRONUC n'épargnera aucun effort pour garantir que le système et les procédures adoptés soient absolument impartiaux et que les arrangements opérationnels

retenus soient aussi simples administrativement et aussi efficaces que possible.

**Section E. - Droits de l'homme**

Conformément à l'article 16 du présent Accord, l'APRONUC prendra des dispositions pour :

- a) La mise au point et l'application d'un programme d'éducation en matière de droits de l'homme afin de promouvoir le respect et la compréhension des droits de l'homme;
- b) La surveillance générale, en matière de droits de l'homme, pendant la période de transition;
- c) L'instruction des plaintes faisant état de violations des droits de l'homme et, le cas échéant, la prise de mesures pour mettre fin à ces violations.

**ANNEXE 2****Retrait, cessez-le-feu et mesures connexes****Article I****Cessez-le-feu**

1. Toutes les Parties cambodgiennes (ci-après dénommées "les Parties") s'engagent à respecter un cessez-le-feu général sur terre, sur l'eau et dans les airs. Ce cessez-le-feu sera appliqué en deux phases. Durant une première phase, le cessez-le-feu sera observé avec l'aide du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moyen de ses bons offices. Durant une deuxième phase, qui devrait commencer aussitôt que possible, le cessez-le-feu sera surveillé, contrôlé et vérifié par l'APRONUC. Le commandant de la composante militaire de l'APRONUC, en consultation avec les Parties, déterminera l'heure et la date exactes d'entrée en vigueur de la deuxième phase. Cette date sera arrêtée quatre semaines au moins avant l'entrée en vigueur de cette deuxième phase.

2. Les Parties s'engagent, dès la signature du présent Accord, à observer un cessez-le-feu et à donner ordre à leurs forces armées de se désengager immédiatement et de s'abstenir de tout acte d'hostilité et de tout déploiement, mouvement ou action qui étendraient le territoire qu'elles contrôlent ou qui pourraient conduire à une reprise des combats, ordre qu'elles devront exécuter immédiatement et jusqu'à l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Il est entendu que le terme "forces" englobe toutes les forces régulières, forces provinciales, forces de district, forces paramilitaires et autres forces auxiliaires. Durant la première phase, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies offrira ses bons offices aux Parties pour les aider à observer le cessez-le-feu. Les Parties s'engagent à coopérer à cet égard avec le Secrétaire général ou ses représentants dans l'exercice de ses bons offices.



3. Les Parties conviennent de fournir à l'Organisation des Nations Unies, dès la signature du présent Accord, les renseignements suivants :

a) Effectif total de leurs forces, organisation de celles-ci, indication précise du nombre et de la localisation de leurs lieux de déploiement à l'intérieur et à l'extérieur du territoire cambodgien. Le déploiement sera représenté sur une carte où seront marqués tous les emplacements de positions militaires, occupées ou non, y compris les camps de stationnement, les bases et les routes de ravitaillement;

b) Liste complète des armes, munitions et matériel détenus par leurs forces et emplacements exacts où sont déployés ces armes, munitions et équipement;

c) Etat détaillé de leurs champs de mines, avec mention notamment des catégories de mines posées et de leurs caractéristiques et indication des pièges utilisés par elles ainsi que tous renseignements dont elles disposeraient sur les champs de mines posées ou les pièges utilisés par les autres Parties;

d) Effectif total de leurs forces de police, organisation de celles-ci, indication précise du nombre et de la localisation de leurs lieux de déploiement, ainsi que la liste complète des armes, munitions et équipement détenus par celles-ci, et emplacements exacts où sont déployés ces armes, munitions et équipement.

4. Dès son arrivée au Cambodge, et au plus tard quatre semaines avant l'entrée en vigueur de la deuxième phase, le commandant de la composante militaire de l'APRONUC mettra au point, en consultation avec les Parties, un plan définitif de l'APRONUC pour le regroupement et le cantonnement des forces des Parties et le stockage de leurs armes, munitions et équipement, conformément à l'article III de la présente annexe.

Le plan précisera l'emplacement des zones de regroupement et de cantonnement ainsi qu'un calendrier agréé. Les zones de cantonnement seront prévues pour accueillir des effectifs de la taille d'un bataillon ou plus.

5. Les Parties s'engagent à prendre des dispositions pour informer leurs forces, par tous les moyens de communication possibles, deux semaines au moins avant l'entrée en vigueur de la deuxième phase, de la date et de l'heure convenues pour l'entrée en vigueur de la deuxième phase, et pour les informer du plan convenu pour leur regroupement et leur cantonnement et le stockage de leurs armes, munitions et équipement et, en particulier, de l'emplacement exact des zones de regroupement où les forces doivent se présenter. Ces renseignements continueront d'être diffusés pendant une période de quatre semaines après l'entrée en vigueur de la deuxième phase.

6. Les Parties observeront scrupuleusement le cessez-le-feu et s'abstiendront de reprendre quelque hostilité que ce soit sur terre, sur l'eau ou dans les airs. Les commandants de leurs forces armées veilleront à ce que toutes les troupes qu'ils commandent restent sur leurs positions respectives, en attendant de se rendre dans les zones de regroupement désignées, et s'abstiennent de tout acte d'hostilité et de tout déploiement, mouvement ou action qui étendraient le territoire qu'elles contrôlent ou qui pourraient conduire à une reprise des combats.

## Article II

### Dispositif de liaison et Groupe de travail militaire mixte

Afin de résoudre les problèmes que pourrait soulever éventuellement le respect du cessez-le-feu, il sera constitué un Groupe de travail militaire mixte (GTMM), qui aura à sa tête l'officier de l'Organisation des Nations Unies le plus élevé en grade au Cambodge ou son représentant. Chacune des Parties s'engage

à désigner un officier ayant le grade de général de brigade ou un grade équivalent pour siéger au GTMM. La composition, le mode de fonctionnement et les lieux de réunion du Groupe seront déterminés par l'officier de l'Organisation des Nations Unies le plus élevé en grade, en consultation avec les Parties. Des dispositifs de liaison analogues seront mis en place à des niveaux hiérarchiques militaires inférieurs pour résoudre les problèmes concrets qui se poseraient sur le terrain.

### Article III

#### Regroupement et cantonnement des forces des Parties et stockage de leurs armes, munitions et équipement

1. Conformément au calendrier opérationnel mentionné au paragraphe 4 de l'article I de la présente annexe, toutes les forces des Parties qui ne se trouveraient pas déjà dans des zones de cantonnement désignées se rendront dans des zones de regroupement désignées, qui seront établies et dirigées par la composante militaire de l'APRONUC. Ces zones de regroupement seront établies et seront en état de fonctionner au plus tard une semaine avant la date d'entrée en vigueur de la deuxième phase. Les Parties s'engagent à faire en sorte que toutes leurs forces, avec toutes leurs armes, munitions et équipement, se rendent dans les zones de regroupement dans les deux semaines qui suivront l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Tous les membres des forces qui se seront présentés dans les zones de regroupement seront ultérieurement conduits sous escorte par le personnel de la composante militaire de l'APRONUC, avec leurs armes, munitions et équipement, dans les zones de cantonnement désignées. Toutes les Parties conviennent de veiller à ce que les membres des différentes forces qui se rendront dans les zones de regroupement aient la possibilité de le faire en toute sécurité et sans encombre.

2. Sur la base des renseignements fournis selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article I de la présente annexe, l'APRONUC confirmera que les processus de regroupement

et de cantonnement ont été menés à bien conformément au plan mentionné au paragraphe 4 de l'article I de la présente annexe. L'APRONUC s'efforcera de mener ces processus à leur terme dans les quatre semaines qui suivront l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Une fois achevés le regroupement de toutes les forces, puis leur transfert dans les zones de cantonnement, le commandant de la composante militaire de l'APRONUC portera ces faits à la connaissance des quatre Parties.

3. Les Parties conviennent que, lorsque leurs forces arriveront dans les zones de cantonnement désignées, les membres de celles-ci recevront ordre de leur commandant de remettre immédiatement à l'APRONUC la totalité de leurs armes, munitions et équipement pour être stockés sur place sous la garde de l'APRONUC.

4. L'APRONUC contrôlera les armes, munitions et matériel qui lui auront été remis au regard des listes mentionnées au paragraphe 3 b) de l'article I de la présente annexe, pour s'assurer que la totalité des armes, des munitions et de l'équipement détenus par les Parties ont bien été mis sous sa garde.

#### Article IV

##### Ravitaillement des forces pendant la durée du cantonnement

La composante militaire de l'APRONUC surveillera le ravitaillement de toutes les forces des Parties pendant la mise en oeuvre des processus de regroupement et de cantonnement. Ce ravitaillement sera limité aux articles de caractère non militaire, tels que vivres, eau, vêtements et fournitures médicales, et comprendra également la fourniture de soins médicaux.

## Article V

### Décision finale relative au sort réservé aux forces des Parties et à leurs armes, munitions et équipement

1. En vue de conforter les objectifs d'un règlement politique d'ensemble, minimiser les risques d'un retour à l'état de guerre, stabiliser la situation en matière de sécurité et instaurer la confiance entre les parties au conflit, toutes les parties conviennent d'engager un processus progressif et équilibré de démobilisation d'au moins 70 % de leurs forces militaires. Ce processus sera entrepris conformément à un plan détaillé que l'APRONUC établira sur la base des renseignements fournis en application de l'article I de la présente annexe et en consultation avec les Parties. Il devrait être terminé avant la fin du processus d'inscription des électeurs, à une date devant être déterminée par le Représentant spécial du Secrétaire général.

2. Les Parties cambodgiennes s'engagent par les présentes à démobiliser toutes leurs forces restantes avant les élections ou peu de temps après celles-ci et, à supposer qu'une démobilisation totale ne puisse être réalisée, à respecter et suivre toute décision que pourra prendre le gouvernement nouvellement élu qui sera formé conformément à l'article 12 du présent Accord en ce qui concerne l'incorporation de tout ou partie de ces forces dans une nouvelle armée nationale. Une fois terminée la démobilisation mentionnée au paragraphe 1, les Parties cambodgiennes et le Représentant spécial du Secrétaire général étudieront ce qu'il conviendra de faire des forces qui resteront dans les cantonnements, en vue de déterminer laquelle des formules ci-après sera appliquée :

a) Si les Parties acceptent de procéder à la démobilisation de tout ou partie des forces restant dans les cantonnements, de préférence immédiatement avant les élections ou, sinon, peu de temps après, le Représentant spécial

préparera un calendrier pour ce faire, en consultation avec les Parties.

b) S'il n'est pas possible de réaliser la démobilisation totale de toutes les forces restantes avant les élections ou peu de temps après, les parties s'engagent par les présentes à mettre toutes les forces restant dans les cantonnements à la disposition du gouvernement nouvellement élu qui sera formé conformément à l'article 12 du présent Accord pour que celui-ci envisage de les incorporer dans une nouvelle armée nationale. Les Parties conviennent également que les forces qui ne seront pas incorporées dans la nouvelle armée nationale seront immédiatement démobilisées, selon un plan qui sera établi par le Représentant spécial. En ce qui concerne le sort à réserver en fin de compte aux forces restantes et à toutes les armes, munitions et équipement, l'APRONUC, lorsqu'elle se retirera du Cambodge, gardera l'autorité nécessaire pour garantir que les responsabilités qu'elle aura exercées pendant la période de transition seront transférées sans heurts au gouvernement nouvellement élu.

3. L'APRONUC aidera, selon les besoins, à la réintégration dans la vie civile des forces démobilisées avant les élections.

4. a) L'APRONUC contrôlera et tiendra sous sa garde toutes les armes, munitions et équipement des parties pendant toute la période de transition;

b) A mesure que les forces cantonnées seront démobilisées conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'APRONUC réduira parallèlement les armes, munitions et équipement entreposés sur place dans les zones de cantonnement. Les forces restant dans ces zones n'auront accès à leurs armes, munitions et équipement qu'avec l'autorisation expresse du Représentant spécial du Secrétaire général;

c) S'il y a une nouvelle démobilisation des forces militaires conformément au paragraphe 2 a) ci-dessus, l'APRONUC réduira proportionnellement les armes, munitions et équipement entreposés sur place dans les zones de cantonnement;

d) La décision finale quant au sort réservé à toutes les armes, munitions et équipement sera prise par le gouvernement qui sera formé à l'issue des élections libres et équitables tenues conformément à l'article 12 du présent Accord.

#### Article VI

##### Vérification du retrait du Cambodge de toutes les catégories de forces étrangères et du non-retour de ces forces dans le pays

1. Des renseignements détaillés sur le retrait des forces étrangères seront fournis par écrit à l'APRONUC, au plus tard deux semaines avant l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Ces renseignements porteront sur les points suivants :

a) Effectif total, organisation et déploiement de ces forces;

b) Liste complète et localisation exacte des armes, munitions et équipement de ces forces;

c) Plan de retrait (déjà mis en oeuvre ou à mettre en oeuvre) précisant les routes de retrait, les points de passage frontaliers et le moment du départ du Cambodge.

2. Sur la base des renseignements fournis conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'APRONUC mènera une enquête de la manière qu'elle jugera appropriée. La Partie fournissant les renseignements en question devra mettre à la disposition des enquêteurs de l'APRONUC le personnel nécessaire pour les accompagner.

3. Dès qu'elle aura confirmation de la présence de forces étrangères, l'APRONUC affectera immédiatement du personnel militaire auprès desdites forces et les accompagnera jusqu'à ce qu'elles aient quitté le territoire cambodgien. L'APRONUC établira également des postes de contrôle sur les routes par lesquelles ces forces se retireront, aux points où elles franchiront la frontière et dans les aéroports afin de vérifier le retrait et assurer le non-retour de toutes les catégories de forces étrangères.

4. Le Groupe de travail militaire mixte (GTMM), prévu à l'article II de la présente annexe, assistera l'APRONUC dans l'accomplissement des missions mentionnées ci-dessus.

#### Article VII

##### Cessation de l'assistance militaire extérieure à toutes les Parties cambodgiennes

1. Toutes les Parties s'engagent, dès la signature du présent Accord, à ne pas obtenir ni chercher à obtenir une assistance militaire quelconque, y compris sous forme d'armes, de munitions et d'équipement militaire, auprès de sources extérieures.

2. Les Signataires dont le territoire est limitrophe de celui du Cambodge, à savoir les gouvernements de la République démocratique populaire lao, du Royaume de Thaïlande et de la République socialiste du Vietnam, s'engagent à :

a) Empêcher que leur territoire, y compris le territoire terrestre, la mer territoriale et l'espace aérien, soit utilisé pour fournir une assistance militaire, sous quelque forme que ce soit, à l'une quelconque des Parties cambodgiennes. Le passage par leur territoire du ravitaillement, en ce qui concerne des articles tels que vivres, eau, vêtements et fournitures médicales, sera autorisé, mais sans préjudice des dispositions de l'alinéa c) ci-après;



ce ravitaillement sera soumis à la surveillance de l'APRONUC lors de son entrée au Cambodge;

b) Confirmer par écrit au commandant de la composante militaire de l'APRONUC, quatre semaines au plus tard après le début de la deuxième phase du cessez-le-feu, qu'aucune force, arme, munition ou aucun équipement militaire de l'une quelconque des Parties cambodgiennes ne se trouve sur leur territoire;

c) Accueillir un officier de liaison de l'APRONUC dans leurs capitales respectives et désigner un officier ayant grade de colonel ou un grade équivalent, quatre semaines au plus tard après le début de la deuxième phase du cessez-le-feu, afin d'aider l'APRONUC à enquêter, en respectant dûment leur souveraineté, au sujet de toutes plaintes concernant des activités menées sur leur territoire et qui seraient contraires aux dispositions du règlement politique global.

3. Pour mettre l'APRONUC en mesure de contrôler la cessation de l'assistance extérieure à toutes les Parties cambodgiennes, les Parties conviennent de communiquer à l'APRONUC, à la signature du présent Accord, tous les renseignements dont elles disposent au sujet des itinéraires et des moyens par lesquels une assistance militaire, y compris sous forme d'armes, de munitions et d'équipement militaire, a été fournie à l'une quelconque des Parties. Immédiatement après le début de la deuxième phase du cessez-le-feu, l'APRONUC prendra les mesures concrètes suivantes :

a) Etablissement de points de contrôle le long des routes et à des endroits choisis du côté cambodgien de la frontière et dans les aéroports à l'intérieur du Cambodge;

b) Organisation de patrouilles le long des côtes et sur les voies d'eau intérieures du Cambodge;

c) Affectation d'équipes mobiles en des points stratégiques à l'intérieur du Cambodge, lesdites équipes devant effectuer des patrouilles et enquêter au sujet de la fourniture présumée d'armes à l'une quelconque des Parties.

### Article VIII

#### Caches d'armes et de fournitures militaires

1. Afin de stabiliser la situation en matière de sécurité, d'instaurer la confiance et de réduire les stocks d'armes et de fournitures militaires dans tout le Cambodge, chacune des Parties convient de communiquer au commandant de la composante militaire de l'APRONUC, avant une date qu'il fixera, tous les éléments d'information dont elle disposera, cartes marquées comprises, concernant l'existence avérée ou soupçonnée de caches d'armes et de fournitures militaires sur l'ensemble du territoire cambodgien.

2. Se fondant sur les éléments d'information qui lui auront été communiqués, la composante militaire de l'APRONUC enverra, après la date mentionnée au paragraphe 1, des équipes de vérification pour enquêter sur chaque rapport et détruira chacune des caches découvertes.

### Article IX

#### Munitions explosives non explosées

1. Peu après son arrivée au Cambodge, la composante militaire de l'APRONUC veillera, pour commencer, à ce que tous les champs de mines connus soient clairement marqués.

2. Les Parties conviennent de fournir, à l'issue des processus de regroupement et de cantonnement visés à l'article III de la présente annexe, des équipes de déminage qui, agissant sous la surveillance et la direction du personnel militaire de l'APRONUC, quitteront les zones de cantonnement

afin d'aider l'APRONUC à retirer, à désarmer ou à neutraliser les munitions explosives non explosées qui resteraient. Les mines ou dispositifs qui ne pourront pas être retirés, désarmés ou neutralisés seront clairement marqués suivant un système qu'établira la composante militaire de l'APRONUC.

3. L'APRONUC se chargera :

a) D'appliquer un programme d'éducation de masse ayant pour objet d'apprendre à la population à reconnaître et à éviter les dispositifs explosifs;

b) De former des volontaires cambodgiens appelés à assurer l'élimination des munitions explosives non explosées;

c) De former les volontaires cambodgiens appelés à dispenser des soins de premier secours.

Article X

Enquêtes sur les violations

1. Après le début de la deuxième phase, dès qu'elle recevra une information ou une plainte émanant de l'une des Parties et se rapportant à un cas de non-respect éventuel de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe ou des dispositions connexes, l'APRONUC mènera une enquête suivant les modalités qu'elle estimera convenir. Lorsque l'enquête fera suite à une plainte de l'une des Parties, celle-ci sera tenue de mettre à la disposition de l'APRONUC du personnel qui accompagnera ses enquêteurs. L'APRONUC communiquera les résultats de l'enquête à la Partie dont émanait la plainte et à celle contre laquelle cette plainte a été portée ainsi que, si besoin est, au CNS.

2. L'APRONUC mènera également des enquêtes de sa propre initiative dans les autres cas où elle sera fondée à croire ou

à soupçonner qu'une violation de la présente annexe ou des dispositions connexes est commise.

#### Article XI

##### Libération des prisonniers de guerre

La composante militaire de l'APRONUC apportera au Comité international de la Croix-Rouge l'assistance qui lui sera nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions afférentes à la libération des prisonniers de guerre.

#### Article XII

##### Rapatriement et réinstallation des Cambodgiens déplacés

La composante militaire de l'APRONUC apportera l'assistance nécessaire au rapatriement des Cambodgiens réfugiés ou déplacés qui sera assuré conformément aux articles 19 et 20 du présent Accord, s'agissant en particulier du déminage des routes de rapatriement, des centres d'accueil et des zones de réinstallation, ainsi que de la protection des centres d'accueil.

**ANNEXE 3****Elections**

1. L'assemblée constituante visée à l'article 12 du présent Accord comprendra 120 membres. Dans les trois mois à compter de la date des élections, elle achèvera sa tâche consistant à élaborer et à adopter une nouvelle constitution cambodgienne et se transformera en assemblée législative pour former un nouveau gouvernement cambodgien.

2. Les élections visées à l'article 12 du présent Accord se tiendront dans tout le Cambodge, à l'échelon des provinces, sur la base de listes de candidats présentées par les partis politiques, suivant un système de représentation proportionnelle.

3. Tous les Cambodgiens, y compris ceux qui sont réfugiés ou personnes déplacées au moment de la signature du présent Accord, se verront accorder les mêmes droits, les mêmes libertés et la même possibilité de prendre part au processus électoral.

4. Toute personne qui aura atteint l'âge de 18 ans lors de la présentation des demandes d'inscription sur les listes électorales ou qui l'atteindra au cours de la période d'inscription, qui est née au Cambodge ou dont l'un des deux parents est né au Cambodge, aura le droit de prendre part aux élections.

5. Tout groupe de 5000 électeurs inscrits peut constituer un parti politique. Les programmes des partis devront être conformes aux principes et objectifs de l'Accord sur un règlement politique d'ensemble.

6. L'affiliation à un parti sera nécessaire pour être candidat aux élections à l'assemblée constituante. Les partis

politiques présenteront des listes de candidats, devant être inscrits sur les listes électorales, qui se présenteront aux élections au nom de ces partis.

7. Les partis politiques et les candidats devront être enregistrés pour pouvoir participer aux élections. L'APRONUC sera chargée de confirmer que les partis politiques et les candidats satisfont aux critères régissant la participation aux élections. L'adhésion à un code de conduite établi par l'APRONUC, en consultation avec le CNS, sera l'une des conditions de cette participation.

8. Le vote aura lieu au scrutin secret, une assistance étant prévue pour les personnes handicapées ou qui ne savent pas lire ou écrire.

9. Les libertés d'expression, de réunion et de déplacement seront pleinement respectées. Tous les partis politiques enregistrés bénéficieront d'un accès équitable aux moyens d'information, y compris la presse, la télévision et la radio.

**ANNEXE 4****Rapatriement des réfugiés et des  
personnes déplacées cambodgiens****PARTIE I****INTRODUCTION**

1. Dans le cadre du règlement politique global, toute assistance devra être accordée aux réfugiés et personnes déplacées cambodgiens ainsi qu'aux pays d'asile temporaire et au pays d'origine, afin de faciliter le retour volontaire de tous les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens dans la tranquillité et en bon ordre. Il doit être également garanti qu'il ne reste plus aucun problème résiduel pour les pays d'asile temporaire. Le pays d'origine, ayant une responsabilité à l'égard de son propre peuple, acceptera leur retour quand les conditions deviendront propices.

**PARTIE II****CONDITIONS PROPICES AU RETOUR DES REFUGIES  
ET DES PERSONNES DEPLACEES**

2. La tâche de reconstruction de la nation cambodgienne exigera une mobilisation de toutes les ressources humaines et naturelles. A cette fin, le retour vers le lieu de leur choix des Cambodgiens revenant de leur asile temporaire et d'où que ce soit hors de leur pays d'origine constituera une contribution importante.

3. Tous les efforts doivent être faits pour garantir que les conditions qui ont conduit un grand nombre de réfugiés et de personnes déplacées cambodgiens à chercher refuge dans d'autres pays ne puissent plus réapparaître. Toutefois, certains réfugiés et personnes déplacées cambodgiens souhaiteront et seront à même de retourner spontanément dans leur patrie.

4. Tous les Cambodgiens, y compris les réfugiés et les personnes déplacées, doivent jouir du plein respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans la reconnaissance de leur droit à vivre en paix et en sécurité, à l'abri de toute intimidation et de toute contrainte de quelque nature que ce soit. Ces droits comprennent, entre autres, la liberté de mouvement à l'intérieur du Cambodge, le choix du domicile et de l'emploi et le droit à la propriété.

5. Conformément au règlement politique global, tout effort devrait être fait pour créer simultanément au Cambodge les conditions politiques, économiques et sociales propices au retour et à l'intégration harmonieuse des réfugiés et personnes déplacées cambodgiens.

6. En vue de garantir la participation des réfugiés et personnes déplacées à des élections libres et équitables, le rapatriement massif devrait commencer et être terminé dès que possible, en prenant en compte tous les facteurs politiques, humanitaires, logistiques, techniques et socio-économiques en jeu et avec le concours du CNS.

7. Le rapatriement des réfugiés et personnes déplacées cambodgiens devrait être volontaire et entrepris en pleine connaissance de cause. Chaque personne devra pouvoir choisir sa destination au Cambodge. L'unité de la famille doit être préservée.

### PARTIE III

#### FACTEURS OPERATIONNELS

8. Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR), le Comité international de la Croix-Rouge (CICR) et les autres organismes internationaux compétents, dans le respect des principes de souveraineté nationale des pays d'asile temporaire et du pays d'origine, et en collaboration étroite avec les pays d'asile temporaire et le



pays d'origine, devront se voir garantir l'accès sans restriction à tous les réfugiés et à toutes les personnes déplacées afin que les organismes entreprennent le recensement, la recherche des personnes, l'aide médicale, la distribution de produits alimentaires et autres activités essentielles pour l'acquittement de leur mandat et de leurs responsabilités opérationnelles; un tel accès devrait être également assuré à l'intérieur du Cambodge pour permettre aux organisations internationales compétentes d'exécuter leurs activités traditionnelles de contrôle ainsi que leur mission opérationnelle.

9. Dans le contexte d'un règlement politique global, les Signataires notent avec satisfaction que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a confié au HCR le rôle de direction et de coordination au sein des organismes intergouvernementaux qui participent au rapatriement et à l'aide à apporter aux réfugiés et personnes déplacées cambodgiens. Les Signataires attendent de toutes les organisations non gouvernementales qu'elles coordonnent le plus possible leurs travaux en faveur des réfugiés et des personnes déplacées avec ceux du HCR.

10. Le CNS, les gouvernements des pays dans lesquels les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens ont trouvé un asile temporaire et les pays qui contribuent aux mesures de rapatriement et d'intégration désirent contrôler étroitement et faciliter le rapatriement des personnes qui reviennent. A cette fin, un organisme consultatif ad hoc devra être mis en place pour une période de temps limitée. Le HCR, le CICR et les autres organismes internationaux appropriés, de même que l'APRONUC, seront invités à s'associer à cet effort en tant que membres de plein droit.

11. L'aide à court terme au rapatriement, convenablement contrôlée, devra être fournie, de manière impartiale, aux familles et aux individus retournant au Cambodge pour leur permettre de s'insérer harmonieusement dans leur société et d'y

assurer leurs moyens de subsistance. Ces mesures provisoires seraient graduellement supprimées et ultérieurement remplacées par le programme de reconstruction.

12. Les responsables de l'organisation et de la supervision de l'opération de rapatriement devront s'assurer que les conditions de sécurité seront réunies pour la circulation des réfugiés et des personnes déplacées. A cet égard, il est impératif que des points de passage frontaliers et des routes appropriées soient désignés, qu'ils soient déminés et ne présentent plus aucun autre danger.

13. La communauté internationale devrait répondre aux besoins financiers liés au déroulement du rapatriement en apportant une contribution généreuse.

**ANNEXE 5****Principes pour une nouvelle constitution du Cambodge**

1. La constitution sera la loi suprême du pays. Elle ne pourra être amendée que selon un processus déterminé impliquant l'accord du Parlement, un référendum populaire ou l'un et l'autre.

2. La tragédie que le Cambodge a vécue récemment exige que des mesures spéciales soient prises pour assurer la protection des droits de l'homme. Par conséquent, la constitution comportera une déclaration des droits fondamentaux, y compris le droit à la vie, la liberté personnelle, la sécurité, les libertés de mouvement, de religion, d'assemblée et d'association, y compris pour les partis politiques et les syndicats, le droit à un procès équitable et l'égalité devant la loi, la protection contre la dépossession arbitraire ou non assortie d'une juste indemnisation, la non-discrimination raciale, ethnique, religieuse ou sexuelle. Elle interdira également l'application rétroactive des lois pénales. Cette déclaration sera en accord avec les dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme et les autres instruments internationaux pertinents. Les personnes lésées auront le droit de recourir aux tribunaux pour qu'ils statuent et fassent appliquer ces droits.

3. La constitution déclarera que le Cambodge a le statut d'Etat souverain, indépendant et neutre, ainsi que l'unité nationale du peuple cambodgien.

4. La constitution déclarera que le Cambodge appliquera un système de démocratie libérale, fondé sur le pluralisme. Elle prévoira la tenue d'élections périodiques et authentiques ainsi que le droit de voter et d'être élu par le suffrage universel et égal. Elle spécifiera que le vote se déroulera au scrutin secret, avec l'exigence que les procédures électorales

permettent, pleinement et de manière équitable, de s'organiser et de participer au processus électoral.

5. Il sera établi un pouvoir judiciaire indépendant, habilité à faire respecter les droits garantis par la constitution.

6. La constitution sera adoptée à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée constituante.

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

# I- កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីដំណោះស្រាយនយោបាយរួមមួយនៃ ជំនេរកម្ពុជា

បណ្តារដ្ឋដែលបានចូលរួមក្នុងសន្និសីទទីក្រុងប៉ារីសស្តីពីកម្ពុជា គឺអូស្ត្រាលី ប្រេស៊ី ជប៉ុន សាធារណរដ្ឋកម្ពុជា- កាណាដា-សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន-សាធារណរដ្ឋបារាំង-សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូ-សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី-ជប៉ុន- សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ-ម៉ាឡេស៊ី-សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន-សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី-រាជាណាចក្រ ថៃឡង់-សហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត-រាជាណាចក្រអង់គ្លេសនិងអ៊ីរ៉ង់ខាងជើង-សហរដ្ឋអាមេរិក- សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម និងសាធារណរដ្ឋសហព័ទ្ធសង្គមនិយមប្រេស៊ីលី ។

នៅចំពោះវត្តមាននៃលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ

*ដើម្បីថែរក្សា* និងការពារអធិបតេយ្យភាព-ឯករាជ្យ និងបូរណភាពនិងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អព្យាក្រឹតភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា

*ដោយចង់* ស្តារឡើងវិញ និងថែរក្សាសន្តិភាពនៅកម្ពុជា ជំរុញការបង្រួបបង្រួមជាតិនិងធានាឱ្យប្រជាជន កម្ពុជាប្រើប្រាស់សិទ្ធិស្វ័យសំរេចតាមរយៈការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ

*ដោយរៀបរយជា* មានតែដំណោះស្រាយនយោបាយមួយសំរាប់ជម្លោះកម្ពុជាទេ ទើបបានជាដំណោះ ស្រាយមួយយុត្តិធម៌ និងយូរអង្វែង ហើយនឹងរួមវិភាគទានដល់សន្តិភាព និងសន្តិសុខក្នុងតំបន់និងអន្តរជាតិ

*ដោយស្រុកម្នី* ឯកសារក្របខ័ណ្ឌ ថ្ងៃទី ២៨ សីហា ១៩៩០ ដែលបានព្រមព្រៀងទាំងស្រុងដោយភាគី កម្ពុជាធ្វើជាមូលដ្ឋានសម្រាប់ដោះស្រាយនៃជម្លោះកម្ពុជា ហើយបន្ទាប់មក ត្រូវបានយល់ព្រមជាឯកភ្នំដោយក្រុម ប្រឹក្សាសន្តិសុខតាមសេចក្តីសំរេចចិត្តលេខ ៦៦៨-១៩៩០-ចុះថ្ងៃទី ២០ កញ្ញា ១៩៩០ និងដោយមហាសន្និបាត អ.ស.ប តាមសេចក្តីសំរេចចិត្តលេខ ៤៥.៣ ចុះថ្ងៃទី ១៥ តុលា ១៩៩០ ។

*ដោយគត់សំគាល់* ការបង្កើតឡើងនូវក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាដំបូងនៃកម្ពុជា នៅហ្សាការតា ថ្ងៃទី ១០ កញ្ញា ១៩៩០ ជាអង្គការស្ថាប័នស្របច្បាប់និងជាប្រភពដំណាច់តែមួយគត់នៅកម្ពុជា ដែលនៅក្នុងទូទាំងតំណាក់កាល អន្តរកាល ជាតំណាងតំកល់ អធិបតេយ្យភាព និងឯកភាពជាតិ ហើយដែលតំណាងកម្ពុជានៅបរទេស ។

*ដោយស្រុកម្នី* ការជ្រើសតាំងជាឯកភ្នំនូវសម្តេចនរោត្តម សីហនុ ជាប្រធានក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាដំបូង នៅប៉េកាំង ថ្ងៃទី ១៧ កក្កដា ១៩៩១

*ដោយទទួលស្គាល់* តួនាទីដ៏សំខាន់នៃសហការសហប្រជាជាតិ ទាមទារឱ្យបង្កើតអាជ្ញាធរបណ្តោះ អាសន្នរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិមួយនៅកម្ពុជា "អុនតាក់" ដោយមានផ្នែកយោធា និងផ្នែកស៊ីវិល ដែលនឹងបំពេញ ភារកិច្ចដោយគោរពទាំងស្រុងដល់អធិបតេយ្យភាពជាតិរបស់កម្ពុជា

*ដោយគត់សំគាល់* នូវសេចក្តីថ្លែងការណ៍នៅពេលចប់កិច្ចប្រជុំដែលបានប្រព្រឹត្តទៅនៅហ្សាការតា ថ្ងៃទី ៩- ១០ កញ្ញា ១៩៩០ នៅប៉ារីស ថ្ងៃទី ២១-២៣ ធ្នូ ១៩៩០ នៅប៉ារីស ថ្ងៃទី ២៤-២៦ មិថុនា ១៩៩១ នៅប៉េ កាំង ថ្ងៃទី ១៦-១៧ កក្កដា ១៩៩១ នៅប៉ារីស ថ្ងៃទី ២៦-២៩ សីហា ១៩៩១ ព្រមទាំងកិច្ចប្រជុំនៅហ្សាការ តា ថ្ងៃទី ៤-៦ មិថុនា ១៩៩១ និងនៅញូវយ៉ក ថ្ងៃទី ១៩ កញ្ញា ១៩៩១

*ដោយស្របតាម* សេចក្តីសម្រេចចិត្តរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអង្គការសហប្រជាជាតិលេខ ៧១៧“១៩៩១” ចុះ ថ្ងៃទី ១៦ តុលា ១៩៩១ ស្តីពីកម្ពុជា

*ដោយឧទ្ធរណ៍* ប្រវត្តិសាស្ត្រថ្មី។ ប្រកបដោយសោកទាមកម្មរបស់កម្ពុជា ទាមទារឱ្យមានវិធានការ ពិសេស ដើម្បីធានាការការ សិទ្ធិមនុស្ស និងការមិនវិលត្រឡប់មកវិញនៃនយោបាយនិងអំពើប្រក្រតីអតីតកាល *បានព្រមព្រៀង* ដូចតទៅនេះ :

**ភាគទី ១**

**ការរៀបចំក្នុងតំណាក់កាលអន្តរកាល**

**ផ្នែកទី១**

**តំណាក់កាលអន្តរកាល**

**មាត្រាទី ១**

ដើម្បីបំបិទបំបាត់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដំណាក់កាលអន្តរកាលត្រូវចាប់ផ្តើមពីពេលដែលកិច្ចព្រមព្រៀង នេះចូលជាធរមាន ហើយត្រូវបញ្ចប់នៅពេលដែលសភាមនុស្សដែលបានជាប់ឆ្នោតតាមរយៈនៃការបោះឆ្នោតដោយ សេរី និងត្រឹមត្រូវ ដែលរៀបចំឡើងនិងបញ្ជាក់ដោយអង្គការសហប្រជាជាតិ បានអនុម័តរដ្ឋធម្មនុញ្ញ ហើយបាន ក្លាយខ្លួនឯងទៅជាសភាពិបក្ស រួចបន្ទាប់មករដ្ឋាភិបាលថ្មីមួយត្រូវបានបង្កើតឡើង ។

**ផ្នែកទី ២**

**អាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្ននៃអ.ស.ប នៅកម្ពុជា**

**មាត្រាទី ២**

១- ហត្ថលេខីទាំងឡាយស្នើក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអ.ស.ប ឱ្យបង្កើតអាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្ននៃអ.ស.ប មួយ នៅកម្ពុជា(ចាប់ពីពេលនេះទៅហៅថាអនុសាគាត់“UNTAC”) ដោយរួមមានទាំងផ្នែកយោធានិងផ្នែកស៊ីវិល ដែលស្ថិត នៅក្រោមការទទួលខុសត្រូវផ្ទាល់របស់អគ្គលេខាធិការនៃអ.ស.ប ។ ដើម្បីសំរេចគោលបំណងនេះ លោកអគ្គលេខាធិ ការនៃអ.ស.ប ត្រូវចាត់តាំងតំណាងពិសេសម្នាក់ឱ្យបំពេញភារកិច្ចក្នុងនាមរបស់លោក ។

២- ហត្ថលេខីទាំងឡាយស្នើថែមទៀតដល់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអ.ស.ប ឱ្យប្រគល់ដល់អនុសាគាត់“UNTAC” ទូរគ្រាទីភារកិច្ចមួយដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយត្រូវពិនិត្យការអនុវត្តភារកិច្ចនេះឱ្យបានជៀងជ្រូងហេ តាមរយៈរបាយការណ៍ទៀងទាត់ធ្វើដោយលោកអគ្គលេខាធិការ ។

**ផ្នែកទី ៣**  
**ក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាន់ខ្ពស់**

**មាត្រាទី ៣**

ក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាន់ខ្ពស់(ចាប់ពីពេលនេះទៅហៅថា“អេសអិសស៊ី SNC”) ជាអង្គការស្របច្បាប់និងជាប្រភពនៃអំណាចតែមួយគត់ ដែលតំណាងគំរល់អធិបតេយ្យភាព-ឯករាជ្យ និងឯកភាពនៃកម្ពុជាក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាល ។

**មាត្រាទី ៤**

បណ្តាសមាជិកអេសអិសស៊ី “SNC” នឹងត្រូវសន្យាឱ្យមានការចាត់តាំងការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ រៀបចំឡើងនិងដឹកនាំដោយសហប្រជាជាតិ ធ្វើជាមូលដ្ឋានសំរាប់រៀបចំរដ្ឋាភិបាលថ្មីនិងស្របច្បាប់មួយ ។

**មាត្រាទី ៥**

នៅក្នុងទូទាំងដំណាក់កាលអន្តរកាល អេសអិសស៊ី “SNC” ជាតំណាងកម្ពុជានៅក្រៅប្រទេស ហើយត្រូវកាន់កាប់អាសនៈកម្ពុជានៅឯអ.ស.ប នៅអង្គការជំនាញទាំងឡាយរបស់អ.ស.ប និងនៅក្នុងស្ថាប័នអន្តរជាតិ និងនៅក្នុងបណ្តាសន្និសីទអន្តរជាតិផ្សេងៗទៀត ។

**មាត្រាទី ៦**

អាស្រ័យហេតុនេះ អេសអិសស៊ី ប្រគល់អំណាចទាំងអស់ដែលចាំបាច់ឱ្យអនុក្រឹត ដើម្បីធានាការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះធួនមានពិពណ៌នានៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ស្រាប់ ។  
ដើម្បីធានាឱ្យមានបរិយាកាសនយោបាយអស្ត្រាគ្រឹសមួយ សម្រួលដល់ការបោះឆ្នោតទូទៅដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ គេត្រូវផ្អាកបណ្តាញាក់ងារ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលណាដែលអាចជះឥទ្ធិពលដោយផ្ទាល់ទៅលើលទ្ធផលនៃការបោះឆ្នោតឱ្យស្ថិតនៅក្រោមការពិនិត្យមើល ឬត្រួតពិនិត្យដោយផ្ទាល់របស់អ.ស.ប ។ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនេះ គេត្រូវចាប់អារម្មណ៍ពិសេសទៅលើកិច្ចការងារការបរទេស ការការប្រទេស ហិរញ្ញវត្ថុ សន្តិសុខសាធារណៈ និងឃោសនាការ ។ ដើម្បីឆ្លុះបញ្ចាំងឱ្យឃើញសារៈសំខាន់នៃបញ្ហានេះ អនុក្រឹត “UNTAC” ចាំបាច់ត្រូវធ្វើការត្រួតពិនិត្យតាមដែលចាំបាច់ ដើម្បីធានាអស្ត្រាគ្រឹសភាពដ៏ម៉ឺងម៉ាត់នៃបណ្តាស្ថាប័ន ដែលទទួលខុសត្រូវលើវិស័យទាំងនេះ។ អង្គការសហប្រជាជាតិដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី “SNC” ត្រូវពិនិត្យកំណត់មើលថា តើភ្នាក់ងារណាស្ថាប័នណា និងការិយាល័យណាដំណើរការសកម្មភាពទៅទៀត ដើម្បីធានាជីវភាពប្រចាំថ្ងៃធម្មតានៅក្នុងប្រទេស។

**មាត្រាទី ៧**

ទំនាក់ទំនងរវាងអេសអិសស៊ី “SNC” និងអនុក្រឹត “UNTAC” នឹងជាមួយរចនាសម្ព័ន្ធរដ្ឋបាលដែលមានស្រាប់មានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ។

**ផ្នែកទី ៤**

**ការដកកងកម្លាំងបរទេស និងការពិនិត្យបញ្ជាក់**

**មាត្រា ៨**

ពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន រាល់កងកម្លាំង ទីប្រឹក្សា និងបុគ្គលិកយោធាបរទេសទាំងឡាយ ណាដែលមាននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា រួមទាំងស្ថាប័នស្រាវជ្រាវ និងសម្ភារៈរបស់គេ ត្រូវដកចេញពីកម្ពុជា និងមិន ត្រូវត្រឡប់មកវិញទេ ។ ការដកកងកម្លាំង និងការមិនវិលត្រឡប់នេះនឹងត្រូវស្ថិតក្រោមការត្រួតពិនិត្យបញ្ជាក់របស់ អនុគាត់“UNTAC”ស្របតាមឧបសម្ព័ន្ធទី ២ ។

**ផ្នែកទី ៥**

**ការឈប់បាញ់គ្នា និងការបញ្ឈប់នូវជំនួយយោធាពីខាងក្រៅ**

**មាត្រា ៩**

ការឈប់បាញ់គ្នាត្រូវចាប់អនុវត្តចាប់តាំងពីពេលដែលកិច្ចព្រមព្រៀងចូលជាធរមាន ។ ក្របកងកម្លាំងទាំង អស់ត្រូវដោះដៃឈប់បាញ់គ្នាភ្លាម ហើយត្រូវផ្អាកឈប់ធ្វើសកម្មភាពប្រឆាំងរាយការណ៍ទាំងអស់ និងឈប់ដាក់ពង្រាយទ័ព ចលនាទ័ព ឬធ្វើសកម្មភាពទាំងឡាយណាដែលនាំឱ្យជ្រកជ្រកផ្នែកដែលខ្លួនត្រេកត្រា ឬក៏ដែលអាចនាំទៅរកការប្រ យុទ្ធជាថ្មី ។

ហេតុនេះ បណ្តាហត្ថលេខីស្នើដល់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអ.ស.ប ឱ្យស្នើទៅលោកអគ្គលេខាធិការឱ្យជួយ ឧបត្ថម្ភស្វ័យដល់ដំណើរការនេះ រហូតដល់ពេលដែលផ្នែកយោធារបស់អនុគាត់“UNTAC”អាចមានលទ្ធភាពពិនិត្យ មើលតាមដាន និងបញ្ជាក់អំពីការឈប់បាញ់គ្នានេះ ។

**មាត្រា ១០**

នៅពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ត្រូវបញ្ឈប់ជាបន្ទាន់នូវជំនួយយោធាបរទេសទាំងអស់ទៅឱ្យភាគី កម្ពុជាទាំងអស់ ។

**មាត្រា ១១**

ទិសដៅនៃការរៀបចំផ្នែកយោធា ក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាលត្រូវធ្វើឱ្យស្ថានភាពសន្តិសុខមានស្ថិរភាព និងកសាងទំនុកចិត្តគ្នាមធ្យមរវាងភាគីក្នុងដំណោះ ដើម្បីពង្រឹងគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងដើម្បីទប់ស្កាត់ គ្រោះថ្នាក់នៃការវិលត្រឡប់ទៅរកសង្គ្រាមវិញ ។

បទបញ្ញត្តិលំអិតស្តីពីការត្រួតពិនិត្យ ការតាមដាន និងបញ្ជាក់អំពីការឈប់បាញ់គ្នានិងវិធានការពាក់ព័ន្ធ រួម ទាំងការបញ្ជាក់អំពីការដកទ័ពបរទេសនិងការប្រមូលផ្តុំ ការដាក់ក្នុងមន្ទាយ និងការដោះស្រាយជាចុងក្រោយនៃកង កម្លាំងកម្ពុជាទាំងអស់ ក្រុមទាំងស្ថាប័នរបស់គេនៅក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាលមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ជំពូក ក និងឧបសម្ព័ន្ធទី ២ ។



**ភាគទី ២**

**ការបោះឆ្នោត**

**មាត្រា ១២**

ប្រជាជនកម្ពុជាត្រូវមានសិទ្ធិសំរេចពីអនាគតនយោបាយរបស់ខ្លួនតាមរយៈការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ ដើម្បីរើសសភាពមនុស្សមួយ ដែលត្រូវគ្រោងនឹងអនុម័តរដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជាមួយថ្មីស្របទៅតាមមាត្រាទី ២៣ រួចត្រូវក្លាយខ្លួនទៅជាសភាពិភពលោក ដែលត្រូវបង្កើតរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាមួយថ្មី ។ ការបោះឆ្នោតនេះធ្វើឡើងក្រោមការឧបត្ថម្ភដឹកនាំរបស់អ.ស.ប ក្នុងបរិយាកាសនយោបាយអន្តរក្រិតមួយ ដោយមានការភោពដោយពេញលេញដល់អធិបតេយ្យភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

**មាត្រា ១៣**

រុក្ខភាគ "UNTAC" ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការរៀបចំនិងដឹកនាំការបោះឆ្នោតទាំងនេះ ដោយផ្អែកលើប្រការទាំងឡាយដែលអាចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ជំពូក ៧ និងឧបសម្ព័ន្ធទី ៣ ។

**មាត្រា ១៤**

ហត្ថលេខីទាំងអស់ត្រូវប្តេជ្ញាគោរពលទ្ធផលនៃការបោះឆ្នោតទាំងនេះ នៅពេលណាដែលអង្គការសហប្រជាជាតិបានបញ្ជាក់ថា ការបោះឆ្នោតនេះត្រូវបានប្រព្រឹត្តទៅដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវហើយ ។

**ភាគទី ៣**

**សិទ្ធិមនុស្ស**

**មាត្រា ១៥**

១- មនុស្សគ្រប់រូបនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និងជនរៀនខ្លួន និងជនជ្វាសំបូរទឹកនៃកម្ពុជាទាំងអស់ត្រូវមានសិទ្ធិ និងសេរីភាព ដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសជាសកលពីសិទ្ធិមនុស្ស និងក្នុងបណ្តាតិច្បក្រមព្រៀងអន្តរជាតិទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធដល់ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស ។

២- ដើម្បីសំរេចទិសដៅនេះ :

ក- ប្រទេសកម្ពុជាសន្យាថានឹង :

- ធានាការពន្លឿន និងប្រតិបត្តិតាមសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាននៅកម្ពុជា
- គាំទ្រសិទ្ធិរបស់ពលរដ្ឋកម្ពុជាទាំងអស់ក្នុងការធ្វើសកម្មភាពដែលជំរុញនិងការពារសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន
- ចាត់វិធានការដ៍មានប្រសិទ្ធិភាព ដើម្បីធានាថា នយោបាយនិងអំពើប្រព្រឹត្តិក្នុងអតីតកាលមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យវិលត្រឡប់មកវិញដាច់ខាត
- ចូលរួមកិច្ចព្រមព្រៀងជាអន្តរជាតិទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធដល់សិទ្ធិមនុស្ស

ខ- ហត្ថលេខីផ្សេងៗទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សន្យាថាជួយជំរុញនិងលើកទឹកចិត្តដល់ការគោរព និងប្រតិបត្តិភាមសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាននៅក្នុងកម្ពុជា ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិទាំងឡាយនិងសេចក្តីសំណើចម្រុះទាំងឡាយរបស់មហាសន្និបាតអ.ស.ប ដែលទាក់ទងនឹងបញ្ហានេះ ដើម្បីជាពិសេសការពារទប់ទល់នឹងការកើតឡើងវិញ ការរំលោភសិទ្ធិមនុស្សជាថ្មីទៀត ។

**មាត្រា ១៦**

ក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាល គុណកាត់“UNTAC” ត្រូវទទួលខុសត្រូវបណ្តុះបណ្តាលបរិយាកាសមួយធានាដល់ការគោរពសិទ្ធិមនុស្ស ដោយផ្អែកលើប្រការដែលមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ជំពូក ២ ។

**មាត្រា ១៧**

ក្រោយពីរយៈកាលអន្តរកាលត្រូវបានបញ្ចប់ គណៈកម្មការអ.ស.ប ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស គប្បីបន្តកាមវិធានឱ្យបានដិតដល់ពីស្ថានភាពសិទ្ធិមនុស្សនៅកម្ពុជា ហើយមើលចាំបាច់មានរួមទាំងការតែងតាំងអ្នកធ្វើកំណត់ហេតុពិសេសម្នាក់ដែលត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំស្តីពីលទ្ធផលនៃការរកឃើញរបស់ខ្លួនទៅជូនគណៈកម្មការ និងមហាសន្និបាត។

**ភាគទី ៤**

**ការធានាអន្តរជាតិ**

**មាត្រា ១៨**

កម្ពុជាសន្យាថានឹងថែរក្សា ការពារ ហើយហត្ថលេខីទៀតៗសន្យាថាទទួលស្គាល់និងគោរពចំពោះអធិបកេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អណ្តូកភាព និង ឯកភាពជាតិនៃកម្ពុជា ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងមួយដាច់ដោយឡែក ។

**ភាគទី ៥**

**ជនភៀសខ្លួន និងជនផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែង**

**មាត្រា ១៩**

ចាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន គេត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងដើម្បីបង្កើតឱ្យមានលទ្ធភាពសម្បត្តិទំនើប តាម សេដ្ឋកិច្ច និងសង្គមនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដែលនាំស្បែកដល់ការវិលត្រឡប់ដោយស្ម័គ្រចិត្ត និងការចូលបកក្នុងសង្គមជាភិរិយដោយសុខុមាល្មាននៃជនភៀសខ្លួន និងជនផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។

**មាត្រា ២០**

១- ជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ដែលស្នាក់នៅក្រៅប្រទេសកម្ពុជា ត្រូវមានសិទ្ធិវិលត្រឡប់មកប្រទេសកម្ពុជាវិញ និងរស់នៅដោយសុវត្ថិភាព សន្តិសុខ និងភាពច្នៃផ្លូវដោយឆ្លងការសំឡេងកំហែង ឬការតាមសង្កត់បែបណាមួយឡើយ ។

២- ហត្ថលេខីទាំងឡាយសូមស្នើចំពោះលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ ឲ្យជួយសំរួលដល់ការធ្វើមាតុភូមិវិវត្តន៍នៃជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ឲ្យប្រកបដោយសុវត្ថិភាព និងភាពច្នៃផ្លូវ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌជាការកម្មវិធីដំណោះស្រាយនយោបាយរួមដែលប្រព្រឹត្តទៅក្រោមអំណាចទូទៅរបស់តំណាងពិសេសនៃលោកអគ្គលេខាធិការស្របតាមសេចក្តីណែនាំ និងកោលការណ៍ស្តីពីមាតុភូមិវិវត្តន៍នៃជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ដែលមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៤ ។

**កិច្ចសន្យា ៦**

**ការដោះលែងឈ្មើយសិក និងជនស៊ីវិលជាប់ឃុំ**

**មាត្រា ២១**

ការដោះលែងឈ្មើយសិក និងជនស៊ីវិលជាប់ឃុំរាំងទាំងអស់ ត្រូវសំរេចឡើងក្នុងពេលដំបូងបំផុត តាមដែលអាចធ្វើទៅបានក្រោមការដឹកនាំរបស់គណៈកម្មាធិការតាកាវអន្តរជាតិ "CICR" ដោយមានការសម្របសម្រួលជាមួយតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ដោយមានការជួយឧបត្ថម្ភតាមការដែលចាំបាច់អំពីអង្គការមនុស្សធម៌អន្តរជាតិសមស្របផ្សេងៗទៀត និងពីហត្ថលេខីទាំងឡាយ ។

**មាត្រា ២២**

ពាក្យថា "ជនស៊ីវិលជាប់ឃុំរាំង" គឺសំដៅទៅលើគ្រប់បុគ្គលដែលមិនមែនជាឈ្មើយសិក ហើយដែលបានរួមចំណែកដោយប្រការណាមួយក៏ដោយ ដល់ការតស៊ូដោយអាវុធ ឬការតស៊ូនយោបាយ ហើយត្រូវបានចាប់ខ្លួន ឬឃាត់ខ្លួនដោយភក្តីណាមួយដោយសារការរួមចំណែករបស់ខ្លួននោះ ។

**កិច្ចសន្យា ៧**

**កោលការណ៍សម្រាប់រដ្ឋធម្មនុញ្ញថ្មីមួយរបស់កម្ពុជា**

**មាត្រា ២៣**

បណ្តាកោលការណ៍ជាមូលដ្ឋាន ដោយរួមទាំងកោលការណ៍ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន ក៏ដូចជាកោលការណ៍ស្តីពីលទ្ធកិច្ចការរបស់កម្ពុជាជាប្រទេសអព្យាក្រឹតមួយ ហើយដែលត្រូវបញ្ចូលក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជាថ្មីនោះ គឺមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៥ ។

**កថាខណ្ឌ ៨**

**ការស្តារ និងកសាងឡើងវិញ**

**មាត្រា ២៤**

បណ្តាហត្ថលេខីស្តីពីទទួលបានសហគមន៍អន្តរជាតិផ្តល់ការកែច្នៃផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុសម្រាប់ការស្តារ និងកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសដោយឡែកមួយ ។

**កថាខណ្ឌ ៩**

**បទបញ្ញត្តិចុងក្រោយ**

**មាត្រា ២៥**

ដោយទឹកចិត្តស្មោះត្រង់ និងក្នុងស្មារតីសហប្រតិបត្តិការបណ្តាហត្ថលេខីទាំងឡាយត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីទូរវាល់ទំនាស់ដែលទាក់ទងដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**មាត្រា ២៦**

ហត្ថលេខីទាំងឡាយស្តីស្តីដល់រដ្ឋប្រទេសខ្មែរ អង្គការអន្តរជាតិ និងអង្គការដទៃទៀត ត្រូវល្បួងសហការ និងជួយឧបត្ថម្ភក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់អង្គការ "UNTAC" ។

**មាត្រា ២៧**

ហត្ថលេខីទាំងឡាយត្រូវធ្វើសហប្រតិបត្តិការដ៏ពេញលេញជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ ដើម្បីធានាដល់ការអនុវត្តភារកិច្ចរបស់គេ ដោយរួមទាំងការផ្តល់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិទាំងឡាយ និងដោយធានានិងជួយសំរួលដល់សេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរ និងការទាក់ទងគ្នាក្នុងទឹកដី និងឆ្លងកាត់ទឹកដីរៀងៗខ្លួន ។

ក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួនអង្គការ "UNTAC" ត្រូវអនុវត្តដោយកោរពដោយសមស្របនូវអធិបតេយ្យភាពនៃរដ្ឋទាំងអស់ដែលនៅជិតខាងកម្ពុជា ។

**មាត្រា ២៨**

១- បណ្តាហត្ថលេខីទាំងអស់ត្រូវធ្វើតាមដោយស្មោះស្ម័គ្រទូរវាល់ភាពព្រឹត្តិផ្តល់ដែលមានសន្យានៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយត្រូវធ្វើសហប្រតិបត្តិការពេញលេញជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ រួមទាំងការផ្តល់ព័ត៌មានដែលអង្គការ "UNTAC" ត្រូវការក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួន ។

២- ការចុះហត្ថលេខាតាងនាមឱ្យប្រទេសកម្ពុជា ដោយបណ្តាសមាជិកអេសអិសស៊ី ត្រូវបានចាត់ទុកដូចជាការសន្យាកោរពដោយភាគី និងកងទ័ពកម្ពុជាទាំងអស់ ចំពោះប្រការទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**មាត្រា ២៩**

ដោយមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់បុព្វសិទ្ធិរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអង្គការសហប្រជាជាតិ ហើយយោងតាមសំណើរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ សហប្រជាជាតិទាំងពីរនៃសន្និសីទប្រឹក្សាសន្តិសុខអង្គការសហប្រជាជាតិ ក្នុងករណីដែលមានការរំលោភ ឬកំរាមកំហែងនឹងមានការរំលោភដល់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវធ្វើការពិគ្រោះគ្នាដ៏សមស្របជាបន្ទាន់រាប់ទាំងជាមួយបណ្តាសមាជិកសន្និសីទក្រុងប្រិស្កូតិកម្ពុជាដើម្បីចាត់វិធានការសមស្របទាក់ទងនឹងការការពារការសន្តិសុខនេះ ។

**មាត្រា ៣០**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់តាំងពីពេលចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។

**មាត្រា ៣១**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវបើកចំហសម្រាប់ការចូលរួមរបស់រដ្ឋទាំងអស់ ។ ឯកសារផ្លូវការនៃការចូលរួមត្រូវតែកំណត់ជាមួយរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋព្រំដែន និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ។ ចំពោះរដ្ឋនីមួយៗដែលយល់ព្រមចូលរួមនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ កិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវចូលជាធរមានបញ្ញត្តិចាប់តាំងពីពេលកំណត់ឯកសារផ្លូវការសុំចូលរបស់ខ្លួន ។ បណ្តាប្រទេសដែលបានសុំចូលត្រូវជាប់បញ្ញត្តិទៅនឹងកាតព្វកិច្ចដូចគ្នានឹងបណ្តាប្រទេសនីមួយៗទៀតដែរ ។

**មាត្រា ៣២**

ច្បាប់ដើមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលអត្ថបទធ្វើជាភាសាចិន-អង់គ្លេស-បារាំង-ខ្មែរ និងរុស្ស៊ីមានតម្លៃដូចគ្នា នឹងត្រូវកំណត់រកជាមួយរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋព្រំដែន និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ីដែលនឹងធ្វើឱ្យច្បាប់ចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើមទៅជូនរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋផ្សេងៗទៀត ដែលបានចូលរួមនៅក្នុងសន្និសីទក្រុងប្រិស្កូតិកម្ពុជា និងជូនទៅលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ដើម្បីធានាសុវត្ថិភាព បណ្តាប្រតិភូពេញសមត្ថកិច្ចដូចមាននាមខាងក្រោម ដែលបានទទួលសិទ្ធិត្រឹមត្រូវហើយនោះ បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

*ធ្វើនៅទីក្រុងប្រិស្កូតិក ថ្ងៃទី ២៣ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំមួយពាន់ប្រាំបួនរយកោសិបមួយ*

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

**ឧបសម្ព័ន្ធទី ១**

**ការកិច្ចរបស់អាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្នអ.ស.ប នៅកម្ពុជា“ អុនតាក់”**

**ជំពូក ក : នីតិក្រមរួម**

១- ស្របតាមមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង អុនតាក់និងអនុវត្តអំណាចដែលចាំបាច់ ដើម្បីធានាការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយគិតទាំងអំណាចដែលទាក់ទងទៅនឹងការរៀបចំនិងការដឹកនាំការបោះឆ្នោតដោយសេរីនិងត្រឹមត្រូវព្រមទាំងនិរន្តរភាពទាំងឡាយនៃរដ្ឋបាលនៃប្រទេសកម្ពុជាដែលទាក់ទងទៅនឹងបញ្ហានេះ ។

២- យន្តការខាងក្រោមនេះ នឹងត្រូវប្រើប្រាស់ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាទាំងអស់ទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលអាចកើតមានឡើងរវាងតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ និងក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាដាច់ខ្ពស់ “អេសអិសស៊ី” :

- ក- អេសអិសស៊ីត្រូវជូនមតិណែនាំដល់អុនតាក់ ដែលត្រូវគោរពតាមមតិណែនាំនេះដរាបណាមានក្នុងសង្គមស្ថិតិចំណោមសមាជិកអេសអិសស៊ី ហើយដរាបណាមតិណែនាំនោះវាស្របទៅនឹងទិសដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- ខ- បើសិនជាគ្មានក្នុងសង្គមស្ថិតិចំណោមសមាជិកអេសអិសស៊ីនោះទេ ទោះបីជាមានការខិតខំប្រឹងប្រែងអស់លទ្ធភាពរបស់ប្រធានក៏ដោយ សម្តេចនរោត្តមសីហនុជាប្រធានអេសអិសស៊ី នោះនឹងមានសិទ្ធិធ្វើសេចក្តីសំណើការជូនមតិណែនាំដល់អុនតាក់ដោយយកចិត្តទុកដាក់ គឺត្រូវទាំងស្រុងទៅដល់ទស្សនៈទាំងឡាយដែលបានសំដែងឡើងនៅក្នុងអេសអិសស៊ី ។ អុនតាក់នឹងគោរពតាមមតិណែនាំនោះ ក្នុងករណីមតិណែនាំនោះសមស្របទៅនឹងទិសដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- ក- បើសិនជាសម្តេចនរោត្តម សីហនុ ប្រធានអេសអិសស៊ី តំណាងស្របច្បាប់នៃអធិបតេយ្យភាពកម្ពុជា មិនអាចសំណើបានក្នុងករណីណាមួយនោះ សិទ្ធិនៃសេចក្តីសំណើរបស់សម្តេចនឹងផ្ទេរទៅឲ្យតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការអ.ស.ប ។ តំណាងពិសេសនឹងធ្វើសេចក្តីសំណើចុងក្រោយដោយយកចិត្តទុកដាក់គឺត្រូវទាំងស្រុងទៅដល់ទស្សនៈទាំងឡាយដែលបានសំដែងឡើងនៅក្នុងអេសអិសស៊ី ។
- ឃ- សិទ្ធិអំណាចណាដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដែលបានប្រកល់ឲ្យអេសអិសស៊ីតាមកិច្ចព្រមព្រៀង នឹងត្រូវអនុវត្តដោយក្នុងសង្គមស្ថិតិ ឬបើសិនមិនសំណើបានក្នុងសង្គមនោះទេ សិទ្ធិអំណាចនោះនឹងត្រូវអនុវត្តដោយប្រធានអេសអិសស៊ី ដោយយោងតាមនីតិក្រមដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ ។ ក្នុងករណីដែលសម្តេចនរោត្តម សីហនុ ប្រធានអេសអិសស៊ី តំណាងស្របច្បាប់នៃអធិបតេយ្យភាពកម្ពុជា មិនអាចសំណើបាននៅក្នុងករណីណាមួយនោះ សិទ្ធិសំណើរបស់សម្តេចនេះនឹងត្រូវផ្ទេរទៅឲ្យតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការអ.ស.ប ដែលអាចប្រកាសយកនូវវិធានការចាំបាច់នានា ។
- ង- ក្នុងករណីទាំងអស់ តំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការអ.ស.ប នឹងតំណក់ថាគេមតិណែនាំឬវិធានការរបស់អេសអិសស៊ី ស្របទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងឬទេ ។

៣- តំណាងពិសេសនៃលោកអគ្គលេខាធិការ ឬប្រតិភូរបស់គាត់ត្រូវចូលរួមអង្គប្រជុំទាំងឡាយរបស់អេសអិសស៊ី និងរបស់ស្ថាប័នបន្ថែមណាមួយដែលអាចបង្កើតដោយអេសអិសស៊ី ហើយត្រូវជូនដល់សមាជិកអេសអិសស៊ី អំពីកាលបរិច្ឆេទចាំបាច់ទាំងអស់អំពីបណ្តាសេចក្តីសំរេចរបស់អង្គការ ។

**ជំពូក ខ : រដ្ឋធានសន្តិសុខ**

១- ស្របតាមមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អង្គការ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលទាំងអស់ដែលមានតួនាទីក្នុងវិស័យការបរទេស ការពារជាតិ ហិរញ្ញវត្ថុ សន្តិសុខសាធារណៈ និងឃោសនាសារ និងត្រូវដាក់ឱ្យស្ថិតនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យដោយផ្ទាល់របស់អង្គការ ដែលត្រូវត្រួតពិនិត្យតាមការចាំបាច់ដើម្បីធានាអនាមិកភាពភាពមួយដ៏ប្រសើរ ។

ក្នុងន័យនេះ តំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ត្រូវកំណត់ថាអ្វីដែលចាំបាច់ ហើយគាត់អាចចេញបទបញ្ជាទៅដល់បណ្តាអង្គការស្ថាប័ននិងការិយាល័យរដ្ឋបាលខាងលើនេះ ។ បទបញ្ជាទាំងនេះ អាចបញ្ជូនចេញទៅចំពោះភាគីកម្ពុជាទាំងអស់ ហើយអាចជាបទបញ្ជាចំពោះភាគីកម្ពុជាទាំងអស់ផង ។

២- ស្របតាមមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង តំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី ត្រូវកំណត់ថា តើអង្គការ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលណាមួយដែលជះឥទ្ធិពលផ្ទាល់ដល់លទ្ធផលនៃការបោះឆ្នោត ។ អង្គការ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលទាំងនេះត្រូវដាក់នៅក្រោមការពិនិត្យឬត្រួតពិនិត្យដោយផ្ទាល់របស់អង្គការ ហើយត្រូវគោរពតាមការណែនាំទាំងឡាយរបស់អង្គការ ។

៣- ស្របតាមមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង តំណាងពិសេសនៃលោកអគ្គលេខាធិការ ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី និងពិនិត្យមើលថា តើអង្គការ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលណា អាចបន្តប្រតិបត្តិការកទៅទៀត ដើម្បីធានាដល់ជីវភាពមត្តាប្រចាំថ្ងៃនៅប្រទេសកម្ពុជា ហើយបើសិនជាចាំបាច់ ដោយស្ថិតក្រោមការពិនិត្យរបស់អង្គការ តាមការដែលអង្គការយល់ថាចាំបាច់ ។

៤- ស្របតាមមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង សិទ្ធិអំណាចរបស់តំណាងពិសេសនៃលោកអគ្គលេខាធិការត្រូវមានអំណាចដើម្បី :

- ក- តែងតាំងបុគ្គលិករបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ នៅក្នុងអង្គការ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលរបស់ភាគីកម្ពុជាទាំងអស់ ដែលនឹងមានសិទ្ធិចូលទាក់ទងដោយគ្មានការហាមឃាត់ជាមួយរាល់កិច្ចប្រតិបត្តិការផ្នែករដ្ឋបាល និងព័ត៌មាន ។
- ខ- ទាមទារឱ្យផ្លាស់ប្តូរទៅកន្លែងថ្មី ឬឱ្យដកហូតនូវបុគ្គលិកណាមួយរបស់បណ្តាអង្គការ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលនេះ
- គ- ផ្អែកនៅលើព័ត៌មានដែលចែងនៅក្នុងមាត្រាទី ១ កថាខណ្ឌ ៣ នៃឧបសម្ព័ន្ធ ២ តំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ក្រោយពីមានការពិគ្រោះជាមួយភាគីកម្ពុជា នឹងកំណត់នូវប៉ូលីសស៊ីវិលចាំបាច់ដើម្បីអនុវត្តច្បាប់នៅកម្ពុជា ។ ក្នុងករណីនេះភាគីកម្ពុជាទាំងអស់សន្យានឹងគោរពនូវការកំណត់ដែលធ្វើឡើងដោយតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ។
- ឃ- ប៉ូលីសស៊ីវិលទាំងអស់ នឹងប្រតិបត្តិការក្រោមការពិនិត្យមើលឬការត្រួតពិនិត្យរបស់អង្គការ ដើម្បីធានាការរក្សាច្បាប់និងសណ្តាប់ធ្នាប់ដោយប្រសិទ្ធភាពនិងបីនលំអៀង ហើយសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានត្រូវបានគោរពទាំងស្រុង ។ ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី អង្គការ

ត្រូវពិនិត្យមើលនូវដំណើរការអនុវត្តច្បាប់ និងតុលាការដទៃទៀតនៅទូទាំងប្រទេសកម្ពុជាដែល  
ចាំបាច់ ដើម្បីធានាការសំរេចនូវទិសដៅទាំងនោះ ។

៦- បើគំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការយល់ថាចាំបាច់ ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី  
អុនតាក់និងស៊ីបអង្កេតការប្តឹងឥរ៉ា និងការចោទប្រកាន់ស្តីពីសកម្មភាពដែលរចនាសម្ព័ន្ធជ្នាលដែលមានហើយនៅ  
ក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដែលមិនសមស្រប ឬដែលប្រឆាំងនឹងបណ្តាទិសដៅនៃដំណោះស្រាយនយោបាយរួមនេះ ។ អុន  
តាក់ក៏ត្រូវមានអំណាចស៊ើបអង្កេតបែបនេះតាមគំនិតខ្លួនផ្ទាល់ដែរ ។ នៅពេលចាំបាច់ អុនតាក់នឹងធានាវិធានការកែ  
តម្រូវដ៏សមស្រប ។

**ជំពូក គ : មុខងារខាងយោធា**

១- អុនតាក់នឹងពិនិត្យមើល ធានា និងបញ្ជាក់មើលការដកកងកម្លាំងបរទេស ការឈប់ចាញ់ និង  
បណ្តាវិធានការទាក់ទងទាំងឡាយស្របតាមឧបសម្ព័ន្ធទី ២ រួមមាន :

- ក- បញ្ជាក់ការដកកងកម្លាំង ទីប្រឹក្សា និងបុគ្គលិកយោធាបរទេសគ្រប់ប្រភេទទាំងអស់ ព្រមទាំងអាវុធ  
ក្រាប់រំលេច និងសម្ភារៈរបស់គេចេញពីកម្ពុជា និងការមិនវិលត្រឡប់របស់គេចូលមកកម្ពុជាវិញ
- ខ- ទាក់ទងជាមួយរដ្ឋាភិបាលប្រទេសជិតខាង ស្តីពីព្រឹត្តិការណ៍ណាដែលកើតឡើងនៅក្នុងឬនៅជិតទឹក  
ដីខ្លួនដែលអាចបណ្តាលឱ្យគ្រោះថ្នាក់ដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- ក- តាមដានការបញ្ឈប់ជំនួយយោធាបរទេសដល់ភាគីកម្ពុជាទាំងអស់
- ឃ- ស្វែងរកនិងរឹបអូសយកកន្លែងលាក់ក្រៀមសព្វាវុធ និងភស្តុតាងយោធាដែលគេកប់លាក់ទុក  
ទាំងប្រទេស
- ង- ជួយចោលសំអាតមីន និងដំណើរការតម្រូវវិធីហាត់ហ្វឹកហ្វឺន អំពីការចោលសំអាតមីន និងតម្រូវវិធី  
យល់ដឹងពីមីនក្នុងចំណោមប្រជាជនកម្ពុជា ។

២- អុនតាក់នឹងពិនិត្យមើលការប្រមូលផ្តុំនិងការដាក់ទីកាំងឡើងវិញនៃកងកម្លាំងទាំងអស់នៅកន្លែង ជុំ  
បន្ទាយដែលបានកំណត់ច្បាស់លាស់ ដោយផ្អែកទៅលើប្រតិទិនប្រតិបត្តិការមួយ ដែលត្រូវបានព្រមព្រៀងគ្នា  
ស្របតាមឧបសម្ព័ន្ធទី ២ ។

៣- បន្ទាប់ពីកម្លាំងចូលនៅក្នុងជុំបន្ទាយ អុនតាក់នឹងផ្តើមដំណើរការត្រួតពិនិត្យនិងគាត់បន្ថយសព្វាវុធ  
ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ២ ។

៤- អុនតាក់ ត្រូវធានាវិធានការចាំបាច់ស្តីពីដំណើរការវិសាយជាបណ្តើរៗ នូវកងកម្លាំងយោធានៃបណ្តា  
ភាគី ស្របតាមឧបសម្ព័ន្ធទី ២ ។

៥- អុនតាក់ ត្រូវជួយតាមដែលចាំបាច់ដល់ករណីកម្មការកាតព្វក្រហមអន្តរជាតិក្នុងការដោះលែងឈ្លីយ  
ស៊ីក និងជនស៊ីវិលជាប់ឃុំរាំងទាំងអស់ ។

**ជំពូក ឃ : ការវិវាយវិភាគ**

១- អុនតាក់ត្រូវរៀបចំនិងដឹកនាំការពោះឆ្នោតដែលមានចែងក្នុងកាត ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាម  
ជំពូកនេះនិងឧបសម្ព័ន្ធទី ៣ ។



ខ- គុណភាពអាចពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី អំពីការរៀបចំនិងការដឹកនាំដំណើរការបោះឆ្នោត ។

៣- ក្នុងការអនុវត្តនូវការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួនក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត សិទ្ធិអំណាចច្បាស់លាស់របស់ គុណភាពរួមមានដូចតទៅនេះ ៖

- ក- ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី បង្កើតប្រព័ន្ធច្បាប់ ទំរង់បែបបទ និងវិធានការរដ្ឋបាល ទាំងឡាយដែលចាំបាច់សម្រាប់រៀបចំការបោះឆ្នោតដោយសេរីនិងត្រឹមត្រូវនៅកម្ពុជា រាប់ទាំងការ អនុម័តនូវច្បាប់បោះឆ្នោតនិងបទបញ្ជាសីលធម៌មួយផង ដែលចាំបាច់ដើម្បីការពារការបោះ ឆ្នោតធ្វើឃាំងណាឱ្យសមស្របទៅនឹងការគោរពសិទ្ធិមនុស្សនិងការហាមឃាត់ការបង្ខំបង្ខំបង្ខំបង្ខំបង្ខំបង្ខំ ទាញតាមមធ្យោបាយហិរញ្ញវត្ថុ ដើម្បីជះឥទ្ធិពលទៅលើចំណូលចិត្តរបស់អ្នកបោះឆ្នោត
- ខ- ផ្អាកឬលុបបំបាត់ពាល ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី នូវបទបញ្ញត្តិច្បាប់ដែលមាន ស្រាប់ណាដែលអាចធ្វើឱ្យបរាជ័យដល់កម្មវត្ថុ និងកាលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- គ- តាក់តែងនិងអនុវត្តន៍កម្មវិធីមួយ អប់រំដល់អ្នកបោះឆ្នោតរួមមានវិជ្ជាជីវៈទាំងអស់នៃការបោះឆ្នោត ដើម្បីកំទ្រោមដល់ដំណើរការបោះឆ្នោត
- ឃ- តាក់តែងនិងអនុវត្តន៍ប្រព័ន្ធចុះឈ្មោះអ្នកបោះឆ្នោតមួយ ដែលជាដំណាក់កាលទី ១ នៃដំណើរការ បោះឆ្នោត ដើម្បីធានាឱ្យអ្នកដែលមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតមានឱកាសទៅចុះឈ្មោះ និងរៀបចំតទៅទៀត នូវបញ្ជីចុះឈ្មោះអ្នកបោះឆ្នោតដែលបានបញ្ជាក់ហើយ
- ង- តាក់តែងនិងអនុវត្តន៍ប្រព័ន្ធចុះឈ្មោះ មួយនៃគណៈបក្សនយោបាយនិងបញ្ជីបេក្ខជន
- ច- ធានាការចូលទាក់ទងដ៏សមរម្យជាមួយប្រព័ន្ធឃោសនា រួមទាំងកាសែត ទូរទស្សន៍ និងវិទ្យុ សម្រាប់គណៈបក្សនយោបាយទាំងអស់ដែលប្រកួតប្រជែងក្នុងការបោះឆ្នោត
- ឆ- អនុម័តនិងអនុវត្តវិធានការទាំងឡាយ ដើម្បីតាមដាននិងស្សួលការចូលរួមរបស់ប្រជាជនកម្ពុជា នៅក្នុងការបោះឆ្នោត យុទ្ធនាការឃោសនានយោបាយ និងទំរង់បែបបទនៃការបោះសន្និដ្ឋាន
- ជ- តាក់តែងនិងអនុវត្តន៍ប្រព័ន្ធរៀបរបបបោះឆ្នោតនិងវិធីបោះសន្និដ្ឋាន ដើម្បីធានាឱ្យអ្នកដែលមាន ឈ្មោះបោះឆ្នោតមានលទ្ធភាពបោះឆ្នោត
- ណ- ដោយពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី បង្កើតឱ្យមានការរៀបចំសំបុត្រស្សួលដើម្បីស្សួលដល់វត្តមាន នៃអ្នកសង្កេតការណ៍បរទេសដែលចង់មកសង្កេតយុទ្ធនាការឃោសនានិងការបោះឆ្នោត
- ញ- ដឹកនាំទូទៅនៃការបោះឆ្នោត និងការរាប់សន្និដ្ឋាន
- ដ- ពិនិត្យមើលនិងស៊ើបអង្កេតអំពីការប្តឹងករណី ស្តីពីអំពើមិនត្រឹមត្រូវក្នុងការបោះឆ្នោត ព្រមទាំងនឹង ចាត់វិធានការកែតម្រូវដ៏សមស្រប
- ប- គំណត់ថា តើការបោះឆ្នោតប្រព្រឹត្តទៅដោយសេរីនិងត្រឹមត្រូវឬទេ ហើយបើសេរីនិងត្រឹមត្រូវ ហើយ ចេញសេចក្តីបញ្ជាក់បញ្ជីឈ្មោះអ្នកដែលបានជាប់ឆ្នោតត្រឹមត្រូវ ។

៤- ក្នុងការអនុវត្តន៍ការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួនដូចមានចែងក្នុងជំពូកនេះ គុណភាពត្រូវបង្កើតប្រព័ន្ធការពារ មួយដើម្បីជួយខ្លួនឱ្យធានាបានថាត្រូវការលួចបង្ខំក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត រួមទាំងការរៀបចំឱ្យបណ្តាតំណាងកម្ពុជា ចូលសង្កេតបែបបទចុះឈ្មោះនិងបោះឆ្នោត ព្រមទាំងបង្កើតយន្តការរបស់គុណភាពមួយសម្រាប់ទទួលពាក្យបណ្តឹងនិង សំណើអំពីការប្តឹងករណី ។

៥- ប្រតិទិនសម្រាប់ដំណាក់កាលផ្សេងៗនៃដំណើរការបោះឆ្នោតត្រូវកំណត់ដោយគុណភាព ដោយមានការពិ គ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ីដូចដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃជំពូកនេះ ។ ដំណើរការបោះឆ្នោតមានរយៈពេល មិនលើសពី ៩២ ថ្ងៃ ចាប់ពីពេលផ្តើមចុះបញ្ជីឈ្មោះអ្នកបោះឆ្នោត ។

ខ- ក្នុងការរៀបចំនិងដឹកនាំដំណើរការបោះឆ្នោត គុណតម្លៃនៃការបែបបែបយ៉ាងដើម្បីធានាថាប្រព័ន្ធនិងបែបបទដែលបានអនុវត្តនោះគឺត្រូវលំអៀងដាច់ខាត ទន្ទឹមគ្នានឹងការរៀបចំប្រតិបត្តិការទាំងឡាយ ខាងផ្នែករដ្ឋបាល ត្រូវឲ្យងាយស្រួល និងប្រសិទ្ធភាពបំផុតដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

**ជំពូក ១៖ សិទ្ធិបន្តបន្ទាប់**

ស្របតាមមាត្រាទី ១៦ គុណតម្លៃនៃការរៀបចំបែបបទទាំងឡាយសម្រាប់ :

- ក- ការកាត់តែងនិងការអនុវត្តកម្មវិធីអប់រំអំពីសិទ្ធិបន្តបន្ទាប់ ដើម្បីជំរុញការការពារ និងការយល់ដឹងអំពីសិទ្ធិបន្តបន្ទាប់ ។
- ខ- ការឃ្នាំមើលជាទូទៅអំពីសិទ្ធិបន្តបន្ទាប់ក្នុងតំណាក់កាលអន្តរកាល ។
- គ- ការស៊ើបអង្កេតការរឿងករណីអំពីសិទ្ធិបន្តបន្ទាប់ និងការប្រកាសយកច្បាប់នៃការកែប្រែ នៅទីណាដែលសមស្រប ។

**ឧបសម្ព័ន្ធទី ២**

**ការដកកងកម្លាំង ការឈប់បាញ់គ្នា និងវិធានការពាក់ព័ន្ធ**

**មាត្រា ១**

**ការឈប់បាញ់**

១- គ្រប់ភាគីកម្ពុជាទាំងអស់ ចាប់ពីនេះទៅហៅ "បណ្តាភាគី" យល់ព្រមអនុវត្តការឈប់បាញ់ទាំងស្រុង មួយ លើដីគោក លើទឹក និងលើអាកាស ។ ការឈប់បាញ់នេះនឹងត្រូវអនុវត្តពីដំណាក់កាល ។ នៅក្នុងដំណាក់ កាលទី ១ ការឈប់បាញ់នឹងត្រូវអនុវត្តដោយមានការជួយគាំទ្រពីលោកអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិ តាមរយៈការជួយឧបត្ថម្ភរបស់លោក ។ នៅក្នុងដំណាក់កាលទី ២ ដែលគប្បីចាប់ផ្តើមឲ្យបានឆាប់រហ័សតាមដែល អាចធ្វើទៅបានការឈប់បាញ់ត្រូវបានពិនិត្យមើលតាមដាន និងបញ្ជាក់ដោយគុណភាព ។ មេបញ្ជាការផ្នែកយោធារបស់ គ្រប់ភាគី ដោយមានពិគ្រោះពិភាក្សាជាមួយបណ្តាភាគីនិងកំណត់ពេលវេលា និងកាលបរិច្ឆេទពិតប្រាកដនៃការចាប់ ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ។ កាលបរិច្ឆេទនេះ ត្រូវកំណត់យ៉ាងតិច ៤សប្តាហ៍ មុនពេលចូលជាធរមាននៃដំណាក់កាល ទី ២ នេះ ។

២- បណ្តាភាគីសន្យាថា ចាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅ គេត្រូវគោរពតាមការឈប់ បាញ់ ហើយត្រូវបញ្ជាក់កម្លាំងប្រដាប់អាវុធរបស់ខ្លួនជាបន្ទាន់ស្ទើរដោះដៃចេញពីការប្រយុទ្ធ និងជៀសវាងមិនធ្វើ សកម្មភាពប្រទូស្តរាយហើយមិនដាក់ពង្រាយកងទ័ព ចលនាទ័ពឬក៏ធ្វើសកម្មភាពណាមួយដែលនាំឲ្យពង្រីកទឹកដីដែល ខ្លួនកាន់កាប់ ឬដែលនាំឲ្យមានការប្រយុទ្ធគ្នាជាថ្មីឡើងវិញ ក្នុងពេលរង់ចាំដំណាក់កាលទី ២ ចាប់ផ្តើមនោះ ។

គេចាត់ចែងភាពគ្នាថា ពាក្យ "កងកម្លាំង" គឺរាប់បញ្ចូលកងទ័ពស្រួច ទ័ពខេត្ត ទ័ពស្រុក ស្វ័យគ្រាណា ហើយនិងទ័ពជំនួយផ្សេងៗទាំងអស់ ។ នៅក្នុងរយៈពេលនៃដំណាក់កាលទី ១ លោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហ ប្រជាជាតិ នឹងផ្តល់នូវការជួយឧបត្ថម្ភរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ដើម្បីជួយគេក្នុងការអនុវត្តដំណាក់កាលទី ១ នេះ ។ បណ្តាភាគីសន្យាសុខចិត្តធ្វើសហប្រតិបត្តិការជាមួយលោកអគ្គលេខាធិការ ឬជាមួយតំណាងរបស់លោកក្នុង ការប្រើប្រាស់ការជួយឧបត្ថម្ភរបស់លោកក្នុងបញ្ហានេះ ។

៣- ភាគីទាំងនេះយល់ព្រមថា បន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះភ្លាម ព័ត៌មានដូចខាងក្រោម នឹងត្រូវផ្តល់ឲ្យដល់អង្គការសហប្រជាជាតិ :

ក- កម្លាំងកងទ័ពទាំងអស់របស់ខ្លួន អង្គការចាក់កាំបិត ចំនួននិងកន្លែងពង្រាយទ័ពច្បាស់លាស់នៅក្នុង និងក្រៅប្រទេសកម្ពុជា ។ កន្លែងទីតាំងពង្រាយទ័ពត្រូវត្រួតពិនិត្យលើផែនទីមួយ ដែលដាក់ទីតាំងទ័ព ឈរលើទាំងអស់ ទោះជាទីនោះមានទ័ពនៅកាន់កាប់ឬក៏គ្មានក្តីដោយរាប់ទាំងបណ្តាជុំរៀបចំទ័ព បណ្តាមូលដ្ឋានផ្គត់ផ្គង់និងផ្លូវផ្គត់ ផ្គង់ ។

ខ- បញ្ជីរូបនៃអាវុធ គ្រាប់រំលោភនិងសម្ភារៈដែលកងកម្លាំងរបស់ខ្លួនកាន់កាប់ ហើយនិងទីតាំងពិតប្រាកដនានាដែលអាវុធគ្រាប់រំលោភនិងសម្ភារៈទាំងនោះកំពុងដាក់ពង្រាយ ។

គ- បញ្ជីកងកម្លាំងនៃចំការបិទរបស់ពួកគេ រាប់បញ្ចូលទាំងបែបពុទ្ធនិងលក្ខណៈសម្បត្តិទាំងឡាយ នៃមីនដែលគេដាក់ និងព័ត៌មានពីមីនអន្ទាក់ ប្រើដោយពួកគេ ព្រមទាំងព័ត៌មានដែលគេអាចទទួលបានអំពីចំការបិទ ឬមីនអន្ទាក់ដែលដាក់ប្រើដោយភាគីដទៃទៀត ។

យ- កម្លាំងសរុបនៃកម្លាំងប្រើសម្រាប់សង្គ្រាម អង្គការចាត់តាំង ចំនួននិងកន្លែងពង្រាយកម្លាំងច្បាស់លាស់ ព្រមទាំងបញ្ជីនៃអាវុធ ក្រាប់រំលេច និងសំភារៈ ហើយនិងទីកន្លែងពិតប្រាកដ ដែលអាវុធក្រាប់រំលេច និងសំភារៈកំពុងដាក់ពង្រាយ ។

៤- នៅពេលមកដល់កម្ពុជាភ្លាម ហើយមិនត្រូវបានដឹងដល់កងកម្លាំងរបស់ខ្លួនយ៉ាងតិច ២ បេបញ្ជាការផ្នែកយោធានៃស៊ុនស្កាត ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយភាគីទាំងឡាយ ត្រូវសំរេចបញ្ឈប់ផែនការរបស់ខ្លួនដាក់សម្រាប់ប្រមូលផ្តុំនិងដាក់ក្នុងបន្ទាយនៃកងកម្លាំងរបស់ភាគីទាំងនោះ និងសម្រាប់រក្សាទុកអាវុធ ក្រាប់រំលេច និងសំភារៈស្របតាមមាត្រា ៣ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ។ ផែនការនេះ នឹងរាប់បញ្ចូលទាំងការជ្រើសរើសកំប៉ងប្រមូលផ្តុំនិងកំប៉ងបន្ទាយ ក៏ដូចជាប្រតិទិនមួយដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាហើយ ។ កំប៉ងបន្ទាយប្រមូលផ្តុំត្រូវរៀបចំឡើងសម្រាប់ទំហំកងរលេចនាពេលវេលាដូចជាដូចនេះ ។

៥- ភាគីទាំងអស់យល់ព្រមចាត់វិធានការ ដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មានដល់កងកម្លាំងរបស់ខ្លួនយ៉ាងតិច ២សប្តាហ៍ មុនចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ដោយប្រើគ្រប់មធ្យោបាយទាក់ទងគ្នាដែលមានអំពីកាលបរិច្ឆេទ និងពេលវេលាដែលបានយល់ព្រមអំពីការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ អំពីផែនការដែលបានយល់ព្រមសម្រាប់ការប្រមូលផ្តុំនិងការដាក់ក្នុងបន្ទាយនៃកងកម្លាំងរបស់ពួកគេ និងសម្រាប់ការរក្សាទុកអាវុធ ក្រាប់រំលេច និងសំភារៈរបស់ពួកគេនិងជាពិសេសអំពីកន្លែងពិតប្រាកដនៃកំប៉ងប្រមូលផ្តុំដែលបណ្តាកងកម្លាំងត្រូវទៅបង្ហាញខ្លួននោះ ។ ព័ត៌មានបែបនេះត្រូវបន្តផ្សព្វផ្សាយក្នុងរយៈពេល ៤សប្តាហ៍ ក្រោយការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ។

៦- បណ្តាភាគីត្រូវគោរពប្រតិបត្តិតាមយ៉ាងទៀងទាត់បំផុតការឈប់បាញ់ ហើយមិនត្រូវបង្កឡើងវិញនូវការប្រទូស្តរាយណាកាមផ្លូវគោក ផ្លូវទឹកឬផ្លូវអាកាសឡើយ ។ បណ្តាបេបញ្ជាការនៃកងកម្លាំងប្រដាប់អាវុធ ត្រូវធ្វើយ៉ាងណាឱ្យកងទ័ពទាំងអស់ ក្រោបបញ្ជាការរបស់ខ្លួន ស្ថិតនៅក្នុងទីកំរិតដ៏ស្ងួត ដោយរង់ចាំធ្វើចលនាទៅកំប៉ងប្រមូលផ្តុំដែលបានកំណត់ ហើយផ្អាកឈប់ធ្វើសត្វកម្មភាពប្រទូស្តរាយ និងពង្រាយទ័ពឬចលនាឬធ្វើអំពើណាមួយដែលនឹងពង្រីកទីកំរិតដែលខ្លួនត្រូវត្រៀមដែលអាចនាំទៅដល់ការប្រយុទ្ធគ្នាឡើងវិញនោះ ។

**មាត្រា ២**  
**ប្រព័ន្ធទំនាក់ទំនងនៃក្រុមការងារយោធាចម្រុះ**

ក្រុមការងារយោធាចម្រុះមួយ នឹងត្រូវបានរៀបចំឡើង ដើម្បីដោះស្រាយនូវរាល់បញ្ហាដែលអាចកើតមានឡើងក្នុងការអនុវត្តការឈប់បាញ់គ្នា ។ ក្រុមនេះនឹងត្រូវដឹកនាំដោយនាយទាហានជាន់ខ្ពស់បំផុតរបស់អ.ស.ប នៅកម្ពុជាឬដោយអ្នកតំណាងរបស់គាត់ ។ ភាគីនីមួយៗត្រូវព្រៀងចាត់តាំង នូវនាយទាហានម្នាក់ម្នាក់ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី ឬថ្នាក់ស្មើគ្នា ដើម្បីបំពេញកិច្ចការក្រុមការងារយោធាចម្រុះ ។ សមាសភាព វិធីប្រតិបត្តិការនិងកន្លែងធុបដុំនៃក្រុមនេះ ត្រូវសំរេចកំណត់ឡើងដោយនាយទាហានជាន់ខ្ពស់បំផុតរបស់អ.ស.ប ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយភាគីទាំងឡាយ ។ ការរៀបចំប្រព័ន្ធទំនាក់ទំនងនេះ នឹងត្រូវបានធ្វើឡើងនៅកិច្ចបេបញ្ជាការយោធាថ្នាក់ក្រោមដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាជាក់ស្តែងនៅនឹងកន្លែង ។

**មាត្រា ៣**

**ការប្រមូលផ្តុំ ការស្នាក់នៅក្នុងបន្ទាយនៃកងកម្លាំងរបស់បណ្តាភាគី និងការរក្សាទុក អាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈរបស់គេ**

១- ស្របទៅតាមប្រតិទិនប្រតិបត្តិការដូចបានលើកឡើងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ៤ នៃមាត្រាទី ១ របស់ឧបសម្ព័ន្ធ នេះ កងកម្លាំងទាំងអស់នៃបណ្តាភាគី ដែលពុំទាន់បានទៅដល់តំបន់បន្ទាយស្នាក់នៅនោះ ត្រូវទៅជួបជុំគ្នានៅតំបន់ ប្រមូលផ្តុំដែលបានកំណត់ទុកដែលនឹងត្រូវបានរៀបចំឡើងនិងដាក់ឱ្យដំណើរការ ដោយផ្អែកលើការស្នាក់នៅ ។ កំ បន់ប្រមូលផ្តុំទាំងនេះត្រូវរៀបចំឡើងនិងឱ្យដំណើរការបាន មិនឱ្យកើតជាបង្កបង្កាច់ មុនការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាល ទី២ឡើយ ។ ភាគីទាំងអស់ព្រមព្រៀងថា នឹងរៀបចំឱ្យកងកម្លាំងទាំងអស់របស់ខ្លួន ជាមួយនឹងអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈធ្វើដំណើរទៅកាន់តំបន់ប្រមូលផ្តុំក្នុងរយៈពេលពីរសប្តាហ៍ មន្ទាប់ពីការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ទៅ ។ បុគ្គលិកទាំងអស់ដែលបានទៅដល់តំបន់ប្រមូលផ្តុំ បន្ទាប់មកនឹងត្រូវជូនដំណើរដោយបុគ្គលិកផ្នែកយោធារបស់មុន ភាគី ដោយនាំជាមួយទាំងអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈរបស់ខ្លួន ឆ្ពោះទៅតំបន់បន្ទាយដែលបានកំណត់ទុក ។ ភា គីទាំងអស់យល់ព្រមថា ធ្វើយ៉ាងណាឱ្យបុគ្គលិកដែលធ្វើដំណើរទៅកាន់តំបន់ប្រមូលផ្តុំ នឹងអាចធ្វើទៅបានដោយសុវត្ថិ ភាពទាំងស្រុង និងដោយគ្មានការរំខានណាឡើយ ។

២- លើមូលដ្ឋាននៃព័ត៌មានដែលបានផ្តល់ឱ្យស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៣ នៃមាត្រាទី ១ នៃឧបសម្ព័ន្ធ នេះ មុនកាត់ត្រូវបញ្ជាក់ប្រាប់ថា ដំណើរការប្រមូលផ្តុំ និងចូលក្នុងបន្ទាយតាមរយៈចរាចរណ៍ចប់សព្វគ្រប់ហើយស្របតាម ផែនការដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ៤ នៃមាត្រាទី ១ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ។ មុនកាត់និងខិតខំបង្កើតដំ ណើរការទាំងនេះក្នុងរយៈពេល ៤សប្តាហ៍ ចាប់ពីពេលចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ។ ទៅគេលដែលការប្រមូលផ្តុំ និងការចលនាកងកម្លាំងទាំងអស់ទៅតំបន់បន្ទាយស្នាក់នៅ បានបញ្ចប់សព្វគ្រប់រៀងៗខ្លួនហើយ មេបញ្ជាការផ្នែកយោ ធារបស់មុនភាគី ត្រូវជូនព័ត៌មាននេះទៅរាល់ភាគីទាំង ៤ ។

៣- ភាគីទាំងឡាយយល់ព្រមគ្នាថា នៅពេលដែលកងកម្លាំងរបស់ខ្លួនចូលមកដល់កន្លែងបន្ទាយដែលបាន កំណត់ទុកហើយ មេបញ្ជាការរបស់ខ្លួនត្រូវបញ្ជាដល់បុគ្គលិករបស់ខ្លួន ឱ្យប្រកល់ជាបន្ទាន់នូវអាវុធ គ្រាប់រំលេច និង សំភារៈទាំងអស់នៅមុនកាត់ ដើម្បីគ្រប់គ្រងរក្សាទុក ។

៤- មុនកាត់នឹងត្រូវពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់អាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈដែលត្រូវប្រគល់ឱ្យខ្លួន ដោយផ្ទៀងផ្ទាត់ នឹងបញ្ជីដូចមាននិយាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៣ "១"នៃមាត្រាទី ១ របស់ឧបសម្ព័ន្ធនេះ ដើម្បីពិនិត្យឱ្យឃើញថាអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈទាំងអស់កាន់កាប់ដោយភាគីទាំងឡាយ បានត្រូវប្រគល់ដោយមុនភាគីគ្រប់គ្រងហើយ ។

**មាត្រា ៤**

**ការផ្គត់ផ្គង់ភស្តុភារឡើងវិញដល់កងកម្លាំងក្នុងរយៈពេលស្ថិតក្នុងបន្ទាយ**

ផ្នែកយោធារបស់មុនភាគី ត្រូវត្រួតពិនិត្យការផ្គត់ផ្គង់ភស្តុភារឡើងវិញដល់កងកម្លាំងទាំងអស់នៃបណ្តាភាគី ក្នុងរយៈពេលប្រមូលផ្តុំ និងដំណើរស្នាក់នៅក្នុងបន្ទាយ ។ ការផ្គត់ផ្គង់ភស្តុភារឡើងវិញទាំងនេះ ក៏កំណត់តែចំពោះ សំភារៈដែលគ្មានលក្ខណៈជាគ្រឿងប្រហារជីវិត ដូចជាស្បៀង ទឹក សំលៀកបំពាក់ និងថ្នាំពេទ្យ ក៏ដូចជាការលា ចាស់ជំងឺ ។

### មាត្រា ៥

## ការដោះស្រាយជាចុងក្រោយពីរឿងកងកំលាំងរបស់បណ្តាភាគី ព្រមទាំងអាវុធគ្រាប់រំលោភនិងសំភារៈរបស់គេ

១- ដើម្បីជ្រើសរើសដោះស្រាយនយោបាយរួម បន្ថយគ្រោះថ្នាក់នៃការវិល ត្រឡប់ទៅរកសង្គ្រាម ឡើងវិញ ធ្វើអោយសភាពការណ៍សន្តិសុខមានស្ថេរភាព និងកសាងជំនឿទុកចិត្តគ្នា នៅក្នុងចំណោមភាគីនៅក្នុង ដំណោះនោះ ភាគីទាំងអស់សុទ្ធតិច្ចយល់ព្រមអោយដំណើរការជាតំណាក់ និងតុល្យភាពនូវការរំលោភកងកំលាំង យោធារបស់ខ្លួនយ៉ាងតិច ៧០ ភាគរយ ។ ដំណើរការនេះនឹងត្រូវអនុវត្តសម្របទៅនឹងផែនការលំអិតមួយដែល នឹងត្រូវរៀបចំដោយឥតគិតថ្លៃ ដោយផ្អែកទៅលើព័ត៌មានដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា១ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ និងដោយ មានការពិគ្រោះគ្នាជាមួយបណ្តាភាគី ។ ដំណើរការរំលោភនេះត្រូវធ្វើអោយហើយសព្វគ្រប់ នៅមុនបញ្ចប់ការចុះបញ្ជី ឈ្មោះសំរាប់ការបោះឆ្នោត និងនៅថ្ងៃណាមួយដែលត្រូវកំណត់ដោយតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ។

២- បណ្តាភាគីកម្ពុជា ប្តេជ្ញាចិត្តដោយខ្លួនឯង វិសាយកងកំលាំងរបស់ខ្លួនទាំងអស់ដែលនៅសេសសល់មុន ឬក្រោយបង្កិចនៃការបោះឆ្នោត ហើយបើក្នុងកិច្ចការរំលោភទាំងស្រុងនោះមិនអាចសំរេចបានទេ ត្រូវតែរកនិង ប្រព្រឹត្តតាមនូវសេចក្តីសំរេចណាដែលរដ្ឋាភិបាលថ្មីជាប់ឆ្នោតអនុវត្តយកកងកំលាំងទាំងនោះបញ្ជូលទៅក្នុងកងទ័ពជាតិ ថ្មីជាផ្នែក ឬទាំងស្រុងស្របតាមមាត្រា១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ដោយយោងទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌ១ នៅពេល វិសាយកងកំលាំងបំបាត់សព្វគ្រប់ហើយ ភាគីកម្ពុជា និងតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការត្រូវអនុវត្តការពិនិត្យ ដោយហ្មត់ចត់ឡើងវិញ នូវការដោះស្រាយជាចុងក្រោយនៃកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់នៅក្នុងបន្ទាយក្នុងទិសដៅកំ ណត់យកជំនុំណាមួយខាងក្រោមដើម្បីអនុវត្ត :

ក- បើសិនជាភាគីទាំងឡាយយល់ព្រមបន្តធ្វើការរំលោភកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ក្នុងបន្ទាយទាំង ស្រុង ឬមួយចំនួនជាការប្រសើរនៅមុន ឬជួយទៅវិញក្រោយការបោះឆ្នោតបង្កិច កំណាងពិសេសនឹងរៀបចំប្រតិទិន មួយសំរាប់ការងារនោះដោយពិគ្រោះជាមួយបណ្តាភាគី ។

ខ- បើសិនជាការរំលោភទាំងស្រុងកងកំលាំងទាំងអស់ដែលនៅសេសសល់មិនអាចប្រព្រឹត្តទៅបាន មុន ឬក្រោយបង្កិចនៃការបោះឆ្នោតនោះទេ បណ្តាភាគីត្រូវអនុវត្តបាននូវការប្រគល់កងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ ទាំងអស់របស់ខ្លួនក្នុងបន្ទាយទៅអោយរដ្ឋាភិបាលថ្មីជាប់ឆ្នោតស្របតាមមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដើម្បីពិនិត្យ បញ្ជូលក្នុងកងទ័ពជាតិថ្មីមួយ ។ ភាគីទាំងឡាយបន្តយល់ព្រមថា កងកំលាំងទាំងឡាយណាដែលមិនបញ្ជូលទៅក្នុង កងទ័ពជាតិថ្មីនោះ នឹងត្រូវវិសាយជាបន្ទាន់ ស្របតាមផែនការមួយដែលរៀបចំឡើងដោយតំណាងពិសេស ។ ស្តីពីដំ ណោះស្រាយជាចុងក្រោយនៃកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ និងអាវុធគ្រាប់រំលោភ និងសំភារៈទាំងអស់នៅពេលខ្លួន រៀបចំចេញពីកម្ពុជា ឥតគិតថ្លៃនូវការរក្សាទុកនូវវិនិច្ឆ័យដែលចាំបាច់ ដើម្បីចាត់ការផ្ទេរដោយមានសណ្តាប់ធ្នាប់ទៅអោយ រដ្ឋាភិបាលថ្មីជាប់ឆ្នោត នូវភារកិច្ចដែលខ្លួនបានអនុវត្តក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាល ។

គ- ជាចាំបាច់ឥតគិតថ្លៃដល់កងកំលាំងដែលបានវិសាយមុនពេលបោះឆ្នោត អោយចូលទៅក្នុងដីវភាព ស៊ីវិល ។

៤- ក- ឥតគិតថ្លៃនូវការប្រគល់អាវុធគ្រាប់រំលោភ និងសំភារៈទាំងអស់របស់បណ្តាភាគីក្នុង តំណាក់កាលអន្តរកាល ។

ខ- នៅពេលដែលវិសាយកងកំលាំងនៅក្នុងបន្ទាយស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ១ ខាងលើនេះ ឥតគិតថ្លៃត្រូវធ្វើ ការកាត់បន្ថយក្នុងពេលជាមួយគ្នានូវអាវុធគ្រាប់រំលោភ និងសំភារៈដែលបានរក្សាទុកនៅកន្លែងក្នុងតំបន់បន្ទាយ ។ ចំ

ពោះកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ក្នុងកំបង់បន្ទាយការចូលទៅយកអាវុធ ក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈរបស់ខ្លួនត្រូវតែ ផ្អែកទៅលើការអនុញ្ញាតច្បាស់លាស់ពីតំណាងពិសេសរបស់លោកអធិការនៃអាជីការ ។

ក- បើសិនជាមានការវិសាយកងកំលាំងយោធាបន្តទៀត ដោយយោងតាមកថាខ័ណ្ឌ២”ក”ខាងលើ អ៊ុនតាក់ស៊ីងធ្វើការកាត់បន្ថយតាមសមាមាត្រដូចគ្នា ទ្វរអាវុធ ក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈដែលរក្សាទុកនៅកន្លែង ក្នុងកំបង់បន្ទាយ ។

ឃ- ការដោះស្រាយចុងក្រោយទ្វរអាវុធ ក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈទាំងអស់នឹងត្រូវសំរេចគំណត់ដោយ រដ្ឋាភិបាលដែលលេចចេញពីការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវស្របតាមមាត្រាទី១៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

### មាត្រា ៦

#### ការពិនិត្យបញ្ជាក់អំពីការដកចេញពីកម្ពុជា និងមិនមានការវិលត្រឡប់នៃកងកំលាំងបរទេសគ្រប់ប្រភេទទាំងអស់

១- ក្នុងរយៈពេលមិនកិច្ចជាងពីរសប្តាហ៍មុនពេលចាប់ផ្តើមគំណាក់កាលទី២ នៃការឈប់ចាញ់គេត្រូវផ្តល់ អោយអ៊ុនតាក់ស៊ីងនៃលីអិចជាលាយលក្ខណ៍អក្សរស្តីពីការដកកំលាំងបរទេស ។ ព័ត៌មានទាំងនេះត្រូវរួមមានចំ ណុចដូចតទៅនេះ :

- ក- កំលាំងសរុប ការចាក់តាំងនិងការដាក់ពង្រាយនៃកងកំលាំងទាំងនេះ
- ខ- បញ្ជីសរុបនៃគ្រឿងអាវុធ ក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈដែលកងកងកំលាំងទាំងនេះកាន់កាប់ និងទី កន្លែងទីតាំងពិភពគ្រួសារនៃរបស់អស់ទាំងនោះ ។

គ- ផែនការដកទ័ពចេញ “អនុវត្តហើយផ្តល់ដែលនឹងត្រូវអនុវត្ត” រួមទាំងផ្លូវដកទ័ពចេញចំណុចឆ្លង ព្រំដែន និងពេលវេលាចាកចេញពីកម្ពុជា ។

២- លើមូលដ្ឋាននៃព័ត៌មានដែលគេបានផ្តល់អោយស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី១ ខាងលើនេះ អ៊ុនតាក់ស៊ីងធ្វើ ការស្រាវជ្រាវ និងស៊ើបអង្កេតតាមរបៀបដែលខ្លួនយល់ថាសមស្រប ។ ភាគីដែលបានផ្តល់ព័ត៌មានអោយត្រូវផ្តល់ បុព្វលិករបស់ខ្លួនអោយចុះអមដំណើរអ្នកធ្វើការស្រាវជ្រាវអង្កេតរបស់អ៊ុនតាក់ ។

៣- នៅពេលមានសេចក្តីបញ្ជាក់ថា មានវត្តមានកងកំលាំងបរទេសណាមួយនោះ អ៊ុនតាក់ស៊ីងដាក់ពង្រាយ បុព្វលិកយោធារបស់ខ្លួនជាបន្ទាន់ជាមួយកងកំលាំងបរទេស ហើយអមដំណើរ កងកំលាំងបរទេសទាំងនោះរហូតទាល់ តែដកចេញផុតពីទឹកដីកម្ពុជា ។ អ៊ុនតាក់ស៊ីងបង្កើតកន្លែងត្រួតពិនិត្យនៅតាមផ្លូវដកកងកម្លាំងចំណុចឆ្លងព្រំដែននិង អាកាសយានដ្ឋាន ដើម្បីពិនិត្យបញ្ជាក់ពីការដកកងកំលាំង និងធានាថាកងកំលាំងបរទេសគ្រប់ប្រភេទមិនវិលត្រឡប់ មកវិញទេ ។

៤- ក្រុមការងារយោធាចម្រុះដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ៦ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះត្រូវជួយអ៊ុនតាក់ក្នុងការអនុវត្ត ភារកិច្ចដូចចែងខាងលើនេះ ។

### មាត្រា ៧

## ការបញ្ឈប់ជំនួយយោធាពីខាងក្រៅដល់ភាគីកម្ពុជាទាំងអស់

១- ភាគីទាំងអស់សន្យាថា ចាប់តាំងពីពេលចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅ ឈប់ទទួលយក ឬស្វែងរកជំនួយយោធាពីក្រៅណាទាំងអស់ រួមទាំងអាវុធ ក្រាប៊ីរ៉ែសេវ រឺ សំភារៈសឹកមកពីប្រភពខាងក្រៅ ។

២- ហត្ថលេខីទាំងឡាយដែលទឹកដីប្រទេសខ្លួនស្ថិតជាប់នឹងប្រទេសកម្ពុជាក៏រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យរាជរដ្ឋាភិបាលក្រចេះ រឺ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម សន្យាថានឹង :

ក- ហាមឃាត់មិនអោយទឹកដីប្រទេសរៀងខ្លួន រាប់ទាំងដែនដី ដែនសមុទ្រ និងដែនអាកាស កុំអោយគេប្រើប្រាស់ក្នុងបំណងផ្តល់ជំនួយយោធាតាមរូបភាពណាមួយអោយដល់ភាគីកម្ពុជាណាមួយឡើយ ។ ការផ្តល់ភស្តុភារជាត្រួតពិនិត្យ ទឹក សំណើកបំពាក់ និងសំភារៈពេទ្យ តាមរយៈប្រទេសទាំងនោះនឹងត្រូវបានអនុញ្ញាត ប៉ុន្តែត្រូវជាកម្មវត្ថុនៃការពិនិត្យមើលរបស់អ្នកកាត់ពេលមកដល់កម្ពុជា ដោយមិនធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់ប្រការនៃអនុសាសន៍ ៣ ខាងក្រោមនេះ ។

ខ- បញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ទៅដល់មេបញ្ជាការនៃផ្នែកយោធាអន្តរកាត់ មិនអោយលើសពី ៤ សញ្ជាបន្ទាប់ពីចាប់ផ្តើមតំណាក់កាលទី ២ នៃការឈប់បាញ់គ្នាថាគ្មានកងកម្លាំង អាវុធ ក្រាប៊ីរ៉ែសេវ រឺ សំភារៈយោធារបស់ភាគីកម្ពុជាណាមួយមានវត្តមាននៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

គ- ទទួលយកមន្ត្រីទំនាក់ទំនងរបស់អ្នកកាត់ក្នុងរដ្ឋាភិបាលរៀងខ្លួន និងចាត់តាំងនាយទាហានម្នាក់ដែលមានឋានៈខ្ពស់គ្រប់គ្រាន់សម្រាប់សេរីយ័ងក ឬថានេះប្រហាក់ប្រហែលគ្នានេះមិនអោយលើសពី ៤ សញ្ជាបន្ទាប់ពីចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ នៃការឈប់បាញ់គ្នា ដើម្បីជួយអនុវត្តក្នុងការស៊ើបអង្កេតរាល់ពាក្យបណ្តឹងភកិដោយគោរពយ៉ាងត្រឹមត្រូវចំពោះអធិបតេយ្យភាពរបស់គេរៀងខ្លួនថាកំពុងមានសតិសម្បទាពេញលេញនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនដែលជួយទៅនឹងប្រការទាំងឡាយនៃដំណោះស្រាយយោធាយុទ្ធ ។

៣- ដើម្បីអោយអនុវត្តន៍អាចតាមដានការបញ្ឈប់ជំនួយបរទេសទៅអោយភាគីកម្ពុជាទាំងអស់ បណ្តាភាគីព្រមព្រៀងថា បន្ទាប់ពីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គេនឹងផ្តល់ជូនដល់អ្នកកាត់ក្នុងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងមធ្យោបាយដែលអាវុធ ក្រាប៊ីរ៉ែសេវ រឺ សំភារៈយោធាបានផ្តល់ទៅអោយភាគីណាមួយក្នុងមក ។ បន្ទាប់ពីដំណាក់កាលទី ២ ការឈប់បាញ់គ្នាចាប់ផ្តើមភ្លាមនោះ អ្នកកាត់ក្នុងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា រឺ ភាគីណាមួយនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម :

ក- បង្កើតកន្លែងត្រួតពិនិត្យតាមផ្លូវ និងនៅកន្លែងជ្រើសរើសមួយចំនួនតាមបណ្តោយព្រំដែនខាងកម្ពុជា និងព្រលានយន្តហោះក្នុងប្រទេសកម្ពុជា

ខ- យាមល្បួងតាមឆ្នេរសមុទ្រ និងតាមដងផ្លូវទឹកទាំងឡាយក្នុងប្រទេសកម្ពុជា

គ- រក្សាក្រុមចល័តនៅកន្លែងយុទ្ធសាស្ត្រនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដើម្បីយាមល្បួងនិងស៊ើបអង្កេតការចោទប្រកាន់ពីការផ្តល់អាវុធទៅអោយបណ្តាភាគីណាមួយ ។



### មាត្រា ៨

#### កន្លែងលាក់អាវុធនិងសំភារៈយោធា

១- ដើម្បីធ្វើអោយសភាពការណ៍សន្តិសុខមានស្ថិរភាព កសាងជំនឿទុកចិត្ត និងបន្ថយការផ្តល់អាវុធនិងសំភារៈយោធាទូទាំងប្រទេសកម្ពុជា ភាគីនីមួយៗព្រមព្រៀងផ្តល់ដល់បញ្ជាការផ្នែកយោធារបស់អនុតាក់ទ្រព្យមានទាំងឡាយដែលខ្លួនមានដល់ទាំងផែនទីដែលមានគំនូសបញ្ជាក់ច្បាស់អំពីកន្លែងលាក់អាវុធនិងសំភារៈលើកដែលគេដឹងឬដែលគេសង្ឃឹយនៅទូទាំងប្រទេសកម្ពុជា អោយបានមុនកាលបរិច្ឆេទដែលកំណត់ដោយបញ្ជាការយោធារបស់អនុតាក់នេះ ។

២- លើមូលដ្ឋានព័ត៌មានដែលបានទទួលផ្នែកយោធារបស់អនុតាក់ ក្រោយថ្ងៃដែលបានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ ត្រូវពង្រាយក្រុមត្រួតពិនិត្យបញ្ជាក់ដើម្បីទៅស៊ើបអង្កេតតាមរបាយការណ៍នីមួយៗ និងបំផ្លាញកន្លែងលាក់អាវុធនីមួយៗដែលបានរកឃើញ ។

### មាត្រា ៩

#### គ្រឿងយុទ្ធភណ្ឌដែលមិនទាន់ផ្ទុះ

១- ក្រោយពេលមកដល់ប្រទេសកម្ពុជាភ្លាម ផ្នែកយោធារបស់អនុតាក់ ជាដំបូងត្រូវធ្វើយ៉ាងណាអោយឆ្ងល់ចំណាំយ៉ាងច្បាស់លាស់រាល់ចំការមិនដែលបានដឹងហើយ ។

២- ភាគីទាំងអស់ព្រមព្រៀងថា ក្រោយពីការបញ្ចប់ដំណើរការប្រមូលផ្តុំ និងដាក់ក្នុងជីវីហើយស្របតាមមាត្រាទី ៣ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ភាគីទាំងនេះនឹងរៀបចំអោយមានក្របខ័ណ្ឌសំអាតមិនដែលត្រូវចាកចេញពីកំបស់បន្ទាយស្នាក់នៅដោយនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់បុគ្គលិកយោធារបស់អនុតាក់ ដើម្បីធូយអនុតាក់ដកហូតយកចេញឬក៏ធ្វើអោយលែងផ្ទុះគ្រឿងយុទ្ធភណ្ឌទាំងឡាយដែលនៅសេសសល់ហើយមិនទាន់ផ្ទុះ ។ ក្រាប់មីនឬវត្ថុទាំងអស់នេះដែលមិនអាចដកឬដោះយកចេញ ឬក៏ធ្វើអោយលែងផ្ទុះបាន នឹងត្រូវឆ្ងល់ចំណាំយ៉ាងច្បាស់តាមបែបវិធានមួយដែលតាក់តែងឡើងដោយផ្នែកយោធារបស់អនុតាក់ ។

៣- អនុតាក់ត្រូវ :

- ក- ចាក់កាំបិតកម្មវិធីអប់រំសាធារណៈមួយដើម្បីអោយគេស្គាល់និងជឿស្រឡាញ់គ្រឿងផ្ទុះទាំងឡាយនោះ ។
- ខ- ហ៊ុកហ៊ិនអ្នកស្ម័គ្រចិត្តកម្ពុជាអោយបំផ្លាញចោលគ្រឿងយុទ្ធភណ្ឌដែលមិនទាន់ផ្ទុះទាំងនោះ ។
- គ- បង្កាក់ហ៊ុកហ៊ិនវិជ្ជាខាងការជួយសង្គ្រោះបន្ទាន់ដល់អ្នកស្ម័គ្រចិត្តកម្ពុជា ។

**មាត្រា ១០**  
**ការស៊ើបអង្កេតចំពោះការរំលោភទាំងឡាយ**

១- ក្រោយពីការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ នៅពេលបានទទួលព័ត៌មាន ឬក៏ពាក្យបណ្តឹងពីភាគីណាមួយ ភាគីណាមួយដែលទាក់ទងទៅនឹងករណីមិនគោរពអនុវត្តតាមប្រកាសណាមួយនៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ឬក៏ប្រការផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធ ទុកកាត់ត្រូវធ្វើការស៊ើបអង្កេតតាមរូបភាពមួយដែលខ្លួនយល់ថាសមស្រប ។ នៅពេលដែលការស៊ើបអង្កេតប្រព្រឹត្តទៅដើម្បីធ្វើយតបចំពោះបណ្តឹងពីភាគីណាមួយ ភាគីនោះនឹងត្រូវស្នើសុំអោយផ្តល់បុព្វលិករបស់ខ្លួន ជូនដំណើរអ្នកស៊ើបអង្កេតរបស់ទុកកាត់ ។ លទ្ធផលនៃការស៊ើបអង្កេតបែបនេះនឹងត្រូវបញ្ជូនដោយទុកកាត់ទៅអោយភាគីកម្ពុជាដែលប្តឹងករណី និងភាគីដែលត្រូវត្រួតពិនិត្យនោះ ហើយបើចាំបាច់ទៅអោយអេសអិសស៊ី ។

២- ទុកកាត់ក៏នឹងធ្វើការស៊ើបអង្កេតដោយគំនិតផ្តើមខ្លួនឯងផ្ទាល់ដែរ ក្នុងករណីផ្សេងៗទៀត នៅពេលដែលខ្លួនមានហេតុផលនឹងជឿឬសង្ឃឹមថាការរំលោភលើឧបសម្ព័ន្ធនេះ ឬប្រការទាក់ទងផ្សេងៗទៀតអាចកើតមាន ។

**មាត្រា ១១**  
**ការដោះលែងឈ្មើយស៊ីក**

ផ្នែកយោបល់នៃទុកកាត់ នឹងជួយឧបត្ថម្ភដល់គណៈកម្មការកាត់ទោសក្រហមអន្តរជាតិកាម សំណូមពរ ក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់អង្គការនេះទាក់ទងនឹងការដោះលែងឈ្មើយស៊ីក ។

**មាត្រា ១២**  
**ការធ្វើមាតុភូមិនិរន្តរ៍ និងការកាំងទីលំនៅជាថ្មីនៃប្រជាជនកម្ពុជាផ្ទាល់ប្តូរទីកន្លែង**

ផ្នែកយោបល់នៃទុកកាត់ នឹងជួយឧបត្ថម្ភកាមការចាំបាច់ដល់ការធ្វើមាតុភូមិនិរន្តរ៍របស់ជនរៀសខ្លួន និងជនផ្ទាល់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ដែលអនុវត្តទៅស្រមនឹងមាត្រាទី ១៩ និង ២០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាពិសេសការចោលសំអាតមិនចេញពីផ្លូវធ្វើមាតុភូមិនិរន្តរ៍ និងមណ្ឌលទទួលនិងតំបន់កាំងទីលំនៅថ្មី ព្រមទាំងការការពារបណ្តាលទទួលជនរៀសខ្លួនផង ។

**ឧបសម្ព័ន្ធទី ៣**

**ការបោះឆ្នោត**

១- សភាធម្មនុញ្ញដែលមានលើកឡើងនៅក្នុងមាត្រាទី ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវមាន សមាជិកចំនួន ១២០នាក់ ។ នៅក្នុងរយៈពេល ៣ខែ ចាប់ពីពេលបោះឆ្នោតសភាធម្មនុញ្ញត្រូវបំពេញបញ្ចប់ការកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងការធ្វើសេចក្តីព្រាង ហើយអនុម័តរដ្ឋធម្មនុញ្ញថ្មីមួយរបស់កម្ពុជា និងប្រក្រាបខ្លួនឯងអោយទៅជាសភាទីកិច្ចត្រឹមត្រូវដែលនឹងត្រូវបង្កើតរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាថ្មីមួយឡើង ។

២- ការបោះឆ្នោតដែលមានលើកឡើងនៅក្នុងមាត្រាទី ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវប្រព្រឹត្តទៅនៅទូទាំងប្រទេសកម្ពុជា ស្របតាមប្រព័ន្ធកំណាងសមាមាត្រតាមខេត្តដោយផ្អែក ទៅលើបញ្ជីរាយនាមរបស់បេតូជនដែលស្នើឡើងដោយបណ្តាគណៈបក្សនយោបាយ ។

៣- ជនជាតិកម្ពុជាទាំងអស់រួមទាំងអ្នកដែលនៅពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានត្រូវចុះហត្ថលេខា គឺជាជនភៀសខ្លួននិងជាជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ត្រូវមានសិទ្ធិសេរីភាព និងឥតការរារាំង ដើម្បីចូលរួមក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត ។

៤- អ្នកទាំងឡាយណាដែលមានអាយុគ្រប់ដប់ប្រាំបីឆ្នាំ នៅក្នុងពេលចុះឈ្មោះបោះឆ្នោត ឬក៏ទើបតែដល់អាយុ ១៨ឆ្នាំ នៅក្នុងរយៈពេលនៃការចុះឈ្មោះបោះឆ្នោតហើយ ឬមួយបានកើតនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ឬមួយជាពូជរបស់អ្នកដែលកើតនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា នឹងត្រូវមានសិទ្ធិក្នុងការបោះឆ្នោត ។

៥- គេអាចបង្កើតគណៈបក្សនយោបាយដោយអ្នកដែលមានឈ្មោះបោះឆ្នោតមួយក្រុម មានមនុស្សចំនួន ៥០០០នាក់ ។ កម្មវិធីនយោបាយរបស់គណៈបក្សត្រូវសមស្របជាមួយ គោលការណ៍និងទិសដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីអំពីដំណោះស្រាយនយោបាយរួមមួយ ។

៦- ដើម្បីឈរឈ្មោះអោយបោះឆ្នោតជាសមាជិកសភាធម្មនុញ្ញ បេតូជនត្រូវបង្ហាញសមាជិកភាពនៃគណៈបក្សរបស់ខ្លួន ។ គណៈបក្សនយោបាយត្រូវបង្ហាញបញ្ជីរាយនាមបេតូជន ដែលឈរឈ្មោះសំរាប់ការបោះឆ្នោតក្នុងនាមគណៈបក្សនោះ ហើយដែលត្រូវជាអ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតដែលបានចុះឈ្មោះហើយ ។

៧- គណៈបក្សនយោបាយ ហើយនិងបេតូជនត្រូវមានឈ្មោះចុះក្នុងបញ្ជី ដើម្បីឈរឈ្មោះបោះឆ្នោត ។ អ៊ុនតាក់ត្រូវបញ្ជាក់ថា គណៈបក្សនយោបាយនិងបេតូជនមានលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យត្រឹមត្រូវ ដូចដែលបានកំណត់ហើយដើម្បីអោយគេអាចចូលរួមក្នុងការបោះឆ្នោតបាន។ ការគោរពតាមយ៉ាងខ្ជាប់ខ្ជួនតាមបទបញ្ជាសីលធម៌មួយដែលកំណត់ឡើងដោយអ៊ុនតាក់ ដោយមានការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយនិងអេសអិចស៊ីផងនេះ ត្រូវធ្វើជាលក្ខខណ្ឌមួយសំរាប់ការចូលរួមបោះឆ្នោតនេះ ។

៨- ការបោះឆ្នោតនឹងត្រូវធ្វើដោយសន្តិសុខសាមញ្ញ ដោយមានការរៀបចំសំរាប់ជួយដល់អ្នកណាដែលពិការ ឬក៏មិនចេះអាន ឬមិនចេះសរសេរ ។

៩- សេរីភាពក្នុងការនិយាយស្តីក្នុងការប្រជុំគ្នា ហើយនិងក្នុងការធ្វើដំណើរ ត្រូវបានគោរពទាំងស្រុង ។ រាល់គណៈបក្សនយោបាយដែលបានចុះឈ្មោះហើយ អាចប្រើប្រាស់ប្រាស្រ័យទាក់ទងបានយ៉ាងត្រឹមត្រូវបណ្តាញហោសឡាមមានសារព័ត៌មាន ទូរទស្សន៍ ហើយនិងវិទ្យុផង ។

**ឧបសម្ព័ន្ធទី ៤**

**ការធ្វើមាតុភូមិនិរវត្តន៍នៃជនភៀសខ្លួននិងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា**

**គាគន្តី ១**

**សេចក្តីផ្តើម**

១- ជាការកម្មវិធីនៃដំណោះស្រាយនយោបាយនេះ ចាំបាច់ត្រូវផ្តល់ជំនួយឧបត្ថម្ភគ្រប់បែបយ៉ាងដល់ជនភៀសខ្លួននិងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ក៏ដូចជាដល់បណ្តាប្រទេសដែលផ្តល់ជំរកបណ្តោះអាសន្ន និងប្រទេសជាប្រភពដើមនៃជនភៀសខ្លួន ដើម្បីស្វែងរកការវិលត្រឡប់ដោយស្ម័គ្រចិត្តដោយសន្តិវិធី និងមានរបៀបរៀបរយរបស់ជនភៀសខ្លួននិងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជាក្របរួម ។ គេក៏ត្រូវចាំបាច់រងផងដែរ ថានឹងមិនមានបញ្ហាសេសសល់ណាឡើយ សំរាប់ប្រទេសដែលផ្តល់ជំរកបណ្តោះអាសន្ននោះ ។ ប្រទេសជាប្រភពដើមនៃជនភៀសខ្លួនដោយមានការទទួលខុសត្រូវចំពោះប្រជាជនរបស់ខ្លួនផ្ទាល់ ត្រូវទទួលយកការវិលត្រឡប់របស់ពួកគេនៅពេលណាមានលក្ខណៈអំណោយផលហើយនោះ ។

**គាគន្តី ២**

**បណ្តា លក្ខណៈដែលស្វែងរកការវិលត្រឡប់នៃជនភៀសខ្លួន និងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែង**

២- ភារកិច្ចកសាងប្រជាជាតិកម្ពុជាឡើងវិញ គំរូអោយគេគ្រប់គ្រងប្រើប្រាស់រាល់ធនធានខាងកម្លាំងមនុស្ស និងធម្មជាតិទាំងអស់របស់ប្រទេសនេះ ។ ដើម្បីសំរេចកាលនៅនេះ ការវិលត្រឡប់ទៅកាន់ទីកន្លែងដែលជនជាតិកម្ពុជាជ្រើសរើសដោយខ្លួនឯងពេលវិលត្រឡប់ពីទីជំរកបណ្តោះអាសន្នរបស់ពួកគេនិងពីទីកន្លែងដទៃទៀតនៅប្រទេសដែលជាដើមកំណើតរបស់ពួកគេនោះ គឺជាការរួមភាគទានមួយដ៏សំខាន់ ។

៣- គេត្រូវប្រឹងប្រែងគ្រប់បែបយ៉ាងដើម្បីធានាថា លក្ខណៈសម្បត្តិដែលបាននាំអោយមានជនភៀសខ្លួននិងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជាមួយចំនួនធំបានទៅស្វែងរកទីជំរកនៅក្នុងបណ្តាប្រទេសដទៃទៀតនោះ មិនត្រូវមានសារជាថ្មីឡើយ ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយជនភៀសខ្លួន និងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជានេះដែលមានបំណងនឹងអាចវិលត្រឡប់ដោយភ្លាមៗខ្លួនឯងទៅកាន់មាតុភូមិរបស់ពួកគេវិញ ។

៤- ត្រូវមានការគោរពទាំងស្រុងចំពោះសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានរបស់ជនភៀសខ្លួននិងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងដែលបានវិលត្រឡប់ទៅកាន់មាតុភូមិវិញផង ដោយទទួលស្គាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ពួកគេ ដើម្បីរស់នៅដោយសន្តិភាពនិងសន្តិសុខដោយឆ្លងការសំឡូតកំហែងឬបច្ច័យបង្ខំទាំងអស់ ។ សិទ្ធិទាំងនោះនឹងរួមមានក្នុងចំណោមសិទ្ធិដទៃទៀត សេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា សិទ្ធិជ្រើសរើសលំនៅដ្ឋាននិងប្រកបមុខរបរការងារ ហើយនិងសិទ្ធិក្នុងការមានកម្មសិទ្ធិ ។

៨- សមស្របទៅតាមដំណោះស្រាយនយោបាយរួម គេត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងក្រប់ក្រងបែបយ៉ាង ដើម្បីបង្កើតក្នុង ពេលជាមួយគ្នានៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាទូទាំងសម្បត្តិខាងនយោបាយ សេដ្ឋកិច្ចនិងសង្គមដែលស្ស័យដល់ការ វិលត្រឡប់ និងការចូលរួមគ្នានៃវិញដោយសុខុមាល័យនៃជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។

១- ដើម្បីធានាឱ្យជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា បានចូលរួមក្នុងការបោះឆ្នោត ការធ្វើមាតុ ភូមិវិវត្តន៍ដោយទ្រង់ទ្រាយធំ ត្រូវចាប់ផ្តើមនិងបញ្ចប់ឱ្យបានឆាប់រហ័សបំផុតតាមដែលអាចធ្វើបានដោយគិតគូរទៅ ដល់រាល់កត្តានយោបាយ មនុស្សធម៌ ភស្តុភារ ដីកជញ្ជូន បច្ចេកទេស សង្គមកិច្ច សេដ្ឋកិច្ច ដែលពាក់ព័ន្ធ និងដោយរួមសហប្រតិបត្តិការជាមួយនិងក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតំណាង ។

៩- ការធ្វើមាតុភូមិវិវត្តន៍នៃជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជាត្រូវធ្វើឡើង ដោយស្ម័គ្រចិត្ត ហើយ ការសំរេចចិត្តរបស់ពួកគេ ត្រូវឈរទាំងស្រុងលើការក្តាប់បាននូវសភាពការណ៍ជាក់ស្តែង ។ ការជ្រើសរើសទីនៅទៅ ខាងក្នុងប្រទេសកម្ពុជាក៏ដូចជាការជ្រើសរើសរបស់បុគ្គលម្នាក់ៗ ។ គេត្រូវរក្សាការធានាសុវត្ថិភាពរបស់គ្រួសារនីមួយៗ ។

### ភាគទី ៣ កត្តាប្រតិបត្តិការ

៤- ស្របនឹងការការពារចំពោះបណ្តាគោលការណ៍នៃអធិបតេយ្យភាពជាតិ ក្នុងប្រទេស ដែលបានផ្តល់ជំរក បណ្តោះអាសន្ន និងប្រទេសជាប្រភពដើម ហើយដោយមានសហប្រតិបត្តិការ យ៉ាងជិតស្និទ្ធជាមួយប្រទេសដែលបាន ផ្តល់ជំរកបណ្តោះអាសន្ននិងប្រទេសជាប្រភពដើមផង គេត្រូវធានាឱ្យគុណស្នូលសហប្រជាជាតិសម្រាប់ជនភៀស ខ្លួន គណៈកម្មាធិការភាគច្រើនក្រុមអន្តរជាតិ ព្រមទាំងអង្គការអន្តរជាតិដទៃទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ បានជួបប្រាស្រ័យ យ៉ាងពេញលេញជាមួយជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជាទាំងអស់ ដើម្បីឱ្យបណ្តាភ្នាក់ងារទាំងនោះធ្វើ ការជំរឿនប្រជាជនស្វែងរកញាតិគ្រួសារ ផ្តល់ជំនួយសង្គ្រោះផ្នែកពេទ្យ ចែកចាយស្បៀងអាហារ ព្រមទាំងធ្វើសកម្ម ភាពផ្សេងៗទៀតដែលចាំបាច់បំផុតដល់ការបំពេញភារកិច្ច និងការទទួលខុសត្រូវខាងផ្នែកប្រតិបត្តិការរបស់ពួកគេ ។ គេត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យមានការជួបប្រាស្រ័យទាក់ទងបែបនេះផងដែរ នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យបណ្តាអង្គការអន្តរជាតិ ដែលពាក់ព័ន្ធអាចអនុវត្តភារកិច្ចទទួលខុសត្រូវជាទំលាប់របស់គេខាងការតាមដានកិច្ចខាងប្រតិបត្តិការ ។

៥- នៅក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃដំណោះស្រាយនយោបាយរួម បណ្តាហត្ថលេខីធ្វើការកត់សំគាល់ ដោយសេចក្តី ពេញចិត្តថា លោកអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិបានប្រគល់ឱ្យគុណស្នូលការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិ សំរាប់ជនភៀសខ្លួន UNHCR ទូទៅទីដឹកនាំនិងសំរេចស្នូលក្នុងបណ្តាអង្គការអន្តរជាតិ ដែលជួយឧបត្ថម្ភ ដល់ការធ្វើមាតុភូមិវិវត្តន៍ និងផ្តល់ជំនួយសង្គ្រោះដល់ជនភៀសខ្លួននិងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។ បណ្តាហត្ថលេខីរឹតិ ថា អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលដទៃទៀតនឹងធ្វើការសំរេចស្នូលការងាររបស់ខ្លួនឱ្យបានច្រើនបំផុតជាមួយ UNHCR សំរាប់ជនភៀសខ្លួននិងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។

១០- ក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតំណាងរដ្ឋាភិបាល នៃបណ្តាប្រទេសដែលជនភៀសខ្លួននិងជន ថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា បានជ្រកកោនជាបណ្តោះអាសន្ន ព្រមទាំងបណ្តាប្រទេសដែលរួមចំណែក ដល់កិច្ចប្រឹងប្រែងក្នុងការធ្វើមាតុភូមិវិវត្តន៍ និងការចូលរួមគ្នានៃវិញដោយមានបំណងតាមដានយ៉ាងជិតស្និទ្ធ ហើយជួយស្ស័យដល់ការធ្វើមាតុភូមិវិវត្តន៍នៃអ្នក ដែលវិលត្រឡប់វិញនោះ ។ អង្គការចំពោះកិច្ចដើម្បីពិគ្រោះយោបល់ ad-hoc មួយត្រូវបង្កើតឡើងសំរាប់រយៈ

ពេលមួយជាកំណត់ដើម្បីកាលនៅនេះ ។ ឧត្តមស្នងការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិសំរាប់ជនរៀនខ្លួន ឥណ្ឌូកម្មការ កាកបាទក្រហមអន្តរជាតិ ក្រុមទាំងអង្គការអន្តរជាតិដែលសមស្របដទៃទៀតក៏ដូចជាកុមារកំដរ និងត្រូវអញ្ជើញឱ្យ ចូលរួមជាសមាជិកពេញសិទ្ធិ ។

១១- ជំនួយឧបត្ថម្ភសំរាប់រយៈពេលខ្លីដល់ការធ្វើមាតុភូមិនិរន្តរ៍ ហើយដោយមានការកាមជាន ដ៏សមស្រប ផងនោះ ត្រូវផ្តល់ឱ្យដោយមិនលំអៀងដើម្បីជួយឱ្យបណ្តាស្រ្តី និងបុគ្គលដែលវិលត្រឡប់មកកម្ពុជាវិញអាចកសាង ជីវភាពរស់នៅរបស់ពេញដោយសុខដុមរមនានៅក្នុងសង្គមរបស់ខ្លួន ។ វិធានការជាបណ្តោះអាសន្នទាំងនេះនឹងត្រូវ កាត់បន្ថយជាបណ្តើរៗ ហើយនឹងជំនួសវិញសំរាប់រយៈពេលវែងដោយកម្មវិធីកសាងឡើងវិញ ។

១២- អ្នកដែលទទួលខុសត្រូវចំពោះការចាត់ចែង ហើយនិងពិនិត្យមើលប្រតិបត្តិការនៃការធ្វើមាតុភូមិនិ រន្តរ៍ចាំបាច់ត្រូវធានាថា លក្ខណៈសម្បត្តិសន្តិសុខសំរាប់ការធ្វើដំណើររបស់ជនរៀនខ្លួន ហើយនិងជនច្បាប់ទឹកទ្រូង ត្រូវបានរៀបចំហើយ ។ នៅក្នុងន័យនេះ ជាការចាំបាច់ ណាស់ដែលត្រូវកំណត់ឱ្យហើយស្រេចនូវចំណុចឆ្លងកាត់ ក្រៅដែន និងច្បាប់ធ្វើដំណើរដ៏សមស្របដោយត្រូវចោលសំអាតមិននិងគ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ ។

១៣- សហគមន៍អន្តរជាតិគួររួមវិភាគទានដោយសប្បុរសដល់សេចក្តីត្រូវការផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុសំរាប់កិច្ចប្រតិ បត្តិការធ្វើមាតុភូមិនិរន្តរ៍ ។

**ឧបសម្ព័ន្ធទី ៥**

**បណ្តាញការណ៍សំរាប់រដ្ឋធម្មនុញ្ញថ្មីមួយរបស់កម្ពុជា**

១- រដ្ឋធម្មនុញ្ញ គឺជាច្បាប់កំពូលរបស់ប្រទេស ។ គេអាចធ្វើការកែប្រែរដ្ឋធម្មនុញ្ញនេះ បានលុះត្រាតែមាន របៀបរបបចាត់តាំងមួយទាក់ទងដល់ការយល់ព្រមពីអង្គការនីតិបញ្ញត្តិ ការធ្វើជាប្រធានតិ ឬក៏ដោយវិធីទាំងពីរនេះ តែម្តង ។

២- ប្រវត្តិសាស្ត្រថ្មីៗ ប្រកបដោយសោកនាដកម្មនៅកម្ពុជា ទាមទារឱ្យមានវិធានការពិសេស ដើម្បីធានា ការការពារសិទ្ធិមនុស្ស ។ ហេតុដូច្នេះរដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវមានសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមមួយអំពីសិទ្ធិជាមូលដ្ឋាន នៅក្នុង នោះមានសិទ្ធិក្នុងការមានជីវិតរស់នៅ សេរីភាពរបស់បុគ្គល សន្តិសុខ សេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរ សេរីភាពក្នុងជំនឿ សាសនា រួមប្រជុំគ្នា និងបង្កើតសមាគម រួមមានគណៈបក្សនយោបាយ និងសហជីព ដំណើរការតុលាការត្រឹមត្រូវ និងភាពស្មើគ្នាចំពោះមុខច្បាប់ ការការពារកុំឱ្យមានការដកហូតកម្មសិទ្ធិដោយវិធីផ្តាច់ការ ឬការដកហូត ឥម្មសិទ្ធិពក ជនដោយគ្មានការសងដីចិត្តគ្រឹមត្រូវនិងសេរីភាព ដោយគ្មានការប្រកាន់បែបអើងពូជសាសន៍ ជនជាតិ ជំនឿ សាសនា ឬភេទឡើយ ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវហាមឃាត់នូវការអនុវត្តច្បាប់ឧក្រិដ្ឋទៅលើឧក្រិដ្ឋកម្មដែលកើតឡើងក្នុង អតីតកាល ។ សេចក្តីប្រកាសត្រូវសមស្របទៅនឹងប្រការទាំងឡាយនៃសេចក្តីប្រកាសជាសកលអំពីសិទ្ធិមនុស្ស ព្រមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដទៃទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ ។ មុននឹងប្រកាសជាសកលនៃសេចក្តីប្រកាសជាសកលអំពីសិទ្ធិមនុស្ស ដើម្បីកាត់សេចក្តី និងធ្វើឱ្យគេភោពសិទ្ធិទាំងអស់នេះ ។

៣- រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវប្រកាសអំពីលទ្ធភ័ព្រះប្រទេសកម្ពុជា ជា រដ្ឋអធិបតេយ្យ ឯករាជ្យ និងអព្យាក្រឹតមួយ និងអំពីឯកភាពជាតិរបស់ប្រជាជនកម្ពុជា ។

៤- រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវប្រកាសថា កម្ពុជាគឺជាអនុវត្តប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យសេរី ដោយឈរលើមូលដ្ឋានពហុ បក្ស ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវកំណត់ឱ្យមានការបោះឆ្នោតដ៏ត្រឹមត្រូវ និងតាមកាលវេលា ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវអនុញ្ញាត សិទ្ធិសំរាប់បោះឆ្នោត និងឈរឈ្មោះឱ្យគេបោះឆ្នោតតាមរបៀបបោះឆ្នោតដោយសកល និងស្មើភាព ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញ ត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យមានការបោះឆ្នោតដោយសម្ងាត់ ដោយគំរូរឱ្យទាំងបែបបទនៃការបោះឆ្នោត ត្រូវផ្តល់ឱ្យនិកាសគ្រប់ គ្រាន់ និងសមរម្យដើម្បីរៀបចំ និងចូលរួមក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត ។

៥- ត្រូវបង្កើតអង្គការតុលាការមួយឯករាជ្យ ដល់ត្រូវមានអំណាចដាក់ឱ្យអនុវត្តនូវបណ្តាសិទ្ធិដែលមាន ចែងក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញ ។

៦- រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវអនុម័តដោយសំលេងភាគច្រើនពីភាគបីនៃសមាជិករបស់សភាធម្មនុញ្ញ ។

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕМ ПОЛИТИЧЕСКОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ КАМБОДЖИЙСКОГО КОНФЛИКТА

Государства, участвующие в Парижской конференции по Камбодже, а именно Австралия, Бруней-Даруссалам, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Индия, Республика Индонезия, Камбоджа, Канада, Китайская Народная Республика, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Малайзия, Республика Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Королевство Таиланд, Республика Филиппины, Французская Республика, Социалистическая Федеративная Республика Югославия и Япония,

в присутствии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций,

стремясь сохранить, поддержать и защитить суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи,

желая восстановить и сохранить мир в Камбодже, содействовать национальному примирению и обеспечить осуществление камбоджийским народом права на самоопределение посредством свободных и справедливых выборов,

будучи убеждены в том, что лишь всеобъемлющее политическое урегулирование камбоджийского конфликта будет справедливым и прочным и будет способствовать региональному и международному миру и безопасности,

приветствуя Рамочный документ от 28 августа 1990 года, полностью принятый камбоджийскими сторонами в качестве основы для урегулирования конфликта в Камбодже и впоследствии единогласно



поддержанный в резолюции 668 (1990) Совета Безопасности от 20 сентября 1990 года и резолюции 45/3 Генеральной Ассамблеи от 15

отмечая формирование в Джакарте 10 сентября 1990 года Высшего Национального Совета Камбоджи как уникального законного органа и источника власти в Камбодже, в котором на протяжении переходного периода будут воплощены национальный суверенитет и единство и который представляет Камбоджу за рубежом,

приветствуя единогласное избрание в Пекине 17 июля 1991 года Председателем Высшего Национального Совета Его Королевского Высочества принца Нородома Сианука,

признавая, что усилившаяся роль Организации Объединенных Наций требует создания Временного органа Организации Объединенных Наций в Камбодже (КНТАК), который включал бы гражданский и военный компоненты и который будет действовать при полном уважении национального суверенитета Камбоджи,

принимая к сведению заявления, сделанные по завершении встреч, состоявшихся в Джакарте 9–10 сентября 1990 года, в Париже 21–23 декабря 1990 года, в Паттайе 24–26 июня 1991 года, в Пекине 16–17 июля 1991 года, в Паттайе 26–29 августа 1991 года, а также совещаний, состоявшихся в Джакарте 4–6 июня 1991 года и в Нью-Йорке 19 сентября 1991 года,

приветствуя резолюцию 717 (1991) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 16 октября 1991 года по Камбодже,

признавая, что в свете недавних трагических событий в истории Камбоджи требуются специальные меры по обеспечению защиты прав человека и гарантий ~~возвращения~~ к политике и практике прошлого,

договорились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I

## МЕРОПРИЯТИЯ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

## Раздел I

Переходный периодСтатья I

Для целей настоящего Соглашения переходный период начинается с момента вступления настоящего Соглашения в силу и заканчивается тогда, когда учредительная ассамблея, избранная путем свободных и справедливых выборов, организованных и удостоверенных Организацией Объединенных Наций, утвердит конституцию и преобразуется в законодательную ассамблею, после чего будет создано новое правительство.

## Раздел II

Временный орган Организации Объединенных Наций в КамбоджеСтатья 2

1) Подписывающие Стороны призывают Совет Безопасности Организации Объединенных Наций учредить Временный орган Организации Объединенных Наций в Камбодже (далее именуемый "КНТАК"), включающий гражданский и военный компоненты и подотчетный непосредственно Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Для этой цели Генеральный секретарь назначит специального представителя, который будет действовать от его имени.

2) Подписывающие Стороны далее призывают Совет Безопасности Организации Объединенных Наций предоставить КНТАК мандат, изложенный в настоящем Соглашении, и обеспечивать постоянный контроль за его осуществлением с помощью периодических докладов, предоставляемых Генеральным секретарем.

### Раздел III

#### Высший Национальный Совет

##### Статья 3

Высший Национальный Совет (далее именуемый "ВНС") является уникальным законным органом и источником власти, в котором на протяжении переходного периода воплощены суверенитет, независимость и единство Камбоджи.

##### Статья 4

Члены ВНС привержены свободным и справедливым выборам, организуемым и проводимым Организацией Объединенных Наций, как основе для формирования нового и законного правительства.

##### Статья 5

ВНС на протяжении переходного периода представляет Камбоджу за рубежом и занимает место Камбоджи в Организации Объединенных Наций, специализированных учреждениях Организации Объединенных Наций и других международных институтах и на международных конференциях.

##### Статья 6

Настоящим ВНС делегирует Организации Объединенных Наций все полномочия, необходимые для обеспечения осуществления настоящего Соглашения, как это изложено в приложении I.

В целях обеспечения нейтральной политической обстановки, благоприятствующей свободным и справедливым всеобщим выборам, административные учреждения, органы и ведомства, которые могли бы прямо повлиять на итоги выборов, будут поставлены под прямой надзор или контроль со стороны Организации Объединенных Наций.

В этом контексте особое внимание будет уделено иностранным делам, национальной обороне, финансам, общественной безопасности и информации. Отражением важности этих вопросов является то, что КНТАК следует осуществлять такой контроль, который необходим для обеспечения строгого нейтралитета со стороны органов, ответственных за эти вопросы. Организация Объединенных Наций, консультируясь с ВНС, определит, какие учреждения, органы и ведомства могли бы продолжать функционировать в целях обеспечения нормальной повседневной жизни в стране.

#### Статья 7

Порядок взаимоотношений между ВНС, КНТАК и существующими административными структурами изложен в приложении I.

#### Раздел IV

#### Вывод иностранных сил и контроль за ним

#### Статья 8

Сразу же после вступления настоящего Соглашения в действие всякие иностранные силы, советники и военный персонал, находящиеся в Камбодже, вместе со своим оружием, боеприпасами и снаряжением выводятся из Камбоджи и не возвращаются туда. В отношении такого вывода и невозвращения КНТАК осуществляет контроль в соответствии с приложением 2.

#### Раздел V

#### Прекращение огня и прекращение внешней военной помощи

#### Статья 9

Прекращение огня начинает действовать с момента вступления в силу настоящего Соглашения. Все силы незамедлительно осуществляют

процесс разъединения и воздерживаются от всех военных действий и от всякого развертывания, передвижения и действий, которые привели бы к расширению контролируемой ими территории или могли бы вызвать возобновление боевых действий.

Подписывавшие Стороны настоящим призывают Совет Безопасности Организации Объединенных Наций обратиться к Генеральному секретарю с просьбой предоставлять добрые услуги по содействию в этом процессе до того момента, как военный компонент КНТАК будет в состоянии осуществлять надзор, контроль и проверку в отношении этого процесса.

#### Статья IО

С момента вступления настоящего Соглашения в силу немедленно прекращается вся внешняя военная помощь всем камбоджийским сторонам.

#### Статья II

Военные мероприятия во время переходного периода направлены на стабилизацию обстановки безопасности и установление доверия между сторонами в конфликте, с тем чтобы содействовать целям настоящего Соглашения и предотвратить опасность возобновления боевых действий.

Детально разработанные положения, касающиеся осуществления со стороны КНТАК надзора, проверки и контроля в отношении прекращения огня и сопутствующих мер, включая контроль за выводом иностранных сил и перегруппировкой, размещением и окончательной дислокацией всех камбоджийских сил и их вооружений в ходе переходного периода, содержатся в разделе С приложения I и в приложении 2.

## ЧАСТЬ II

## ВЫБОРЫ

Статья 12

Камбоджийский народ имеет право определить свое собственное политическое будущее посредством свободных и справедливых выборов учредительной ассамблеи, которая разработает и утвердит новую конституцию Камбоджи в соответствии со статьей 23 и преобразуется в законодательную ассамблею, которая создаст новое правительство Камбоджи. Эти выборы будут проведены под эгидой Организации Объединенных Наций в нейтральной политической обстановке при полном уважении национального суверенитета Камбоджи.

Статья 13

КНТАК поручается организация и проведение этих выборов на основе положений приложения I, раздел D, и приложения 3.

Статья 14

Все Подписывавшие Стороны обязуются уважать результаты этих выборов, после того как Организация Объединенных Наций признает их свободными и справедливыми.

## ЧАСТЬ III

## ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

Статья 15

I) Все лица в Камбодже и все камбоджийские беженцы и перемещенные лица пользуются правами и свободами, закрепленными во Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документах, касающихся прав человека.

## 2) С этой целью

## а) Камбоджа обязуется:

- обеспечивать уважение и соблюдение прав человека и основных свобод в Камбодже;
- поддерживать право всех камбоджийских граждан осуществлять их деятельность по поощрению и защите прав человека и основных свобод;
- принять эффективные меры к тому, чтобы не допустить возврата к политике и практике прошлого;
- присоединиться к соответствующим международным документам в области прав человека;

б) другие Стороны, подписывавшие настоящее Соглашение, обязуются развивать и поощрять уважение и соблюдение в Камбодже прав человека и основных свобод, закрепленных в соответствующих международных документах и соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, с тем чтобы, в частности, не допустить новых нарушений прав человека.

#### Статья 16

В течение переходного периода КНТАК обязан содействовать созданию условий, в которых обеспечивалось бы уважение прав человека, исходя из положений раздела Е приложения I.

#### Статья 17

По окончании переходного периода Комиссия Организации Объединенных Наций по правам человека продолжает внимательно следить за положением в области прав человека в Камбодже, включая, при необходимости, назначение специального докладчика, который ежегодно представлял бы свои выводы Комиссии и Генеральной

ЧАСТЬ IV  
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ГАРАНТИИ

Статья 18

Камбоджа обязуется поддерживать, сохранять и защищать, а другие Подписывавшие Стороны обязуются признать и уважать суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи, как это изложено в отдельном Соглашении.

ЧАСТЬ V  
БЕЖЕНЦЫ И ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА

Статья 19

После вступления в силу настоящего Соглашения будут приложены все усилия для создания в Камбодже политических, экономических и социальных условий, способствующих добровольному возвращению и гармоничной интеграции камбоджийских беженцев и перемещенных лиц.

Статья 20

1) Камбоджийские беженцы и перемещенные лица, находящиеся вне Камбоджи, имеют право на возвращение в Камбоджу и безопасную и достойную жизнь, свободную от любого рода запугивания или принуждения.

2) Подписывавшие Стороны просят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций способствовать безопасной и достойной репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц как одной из составных частей всеобъемлющего политического урегулирования и под общим руководством специального представителя Генерального секретаря в соответствии с руководящими положениями и принципами относительно репатриации беженцев и перемещенных лиц, изложенными в приложении 4.



## ЧАСТЬ УІ

ОСВОБОЖДЕНИЕ ВОЕННОПЛЕННЫХ И ИНТЕРНИРОВАННЫХ  
ГРАЖДАНСКИХ ЛИЦСтатья 21

Освобождение всех военнопленных и интернированных гражданских лиц производится в возможно кратчайший срок под руководством Международного Комитета Красного Креста (МККК) в координации со специальным представителем Генерального секретаря и при содействии, когда это необходимо, других соответствующих международных гуманитарных организаций и Подписывающих Сторон.

Статья 22

Под "интернированными гражданскими лицами" понимаются все лица, которые не являются военнопленными и которые, приняв участие каким бы то ни было образом в вооруженной или политической борьбе, подверглись аресту или задержанию любой из сторон в силу их участия в этой борьбе.

## ЧАСТЬ УІІ

## ПРИНЦИПЫ НОВОЙ КОНСТИТУЦИИ КАМБОДЖИ

Статья 23

Основные принципы, включая принципы, касающиеся прав человека и основных свобод, а также нейтрального статуса Камбоджи, которые будут включены в новую конституцию Камбоджи, излагаются в приложении 5.

## ЧАСТЬ УІІІ

## ВОССТАНОВЛЕНИЕ И РЕКОНСТРУКЦИЯ

Статья 24

Подписывающие Стороны настоятельно призывают международное сообщество оказывать экономическую и финансовую поддержку

восстановлению и реконструкции Камбоджи, как это предусматривается в отдельной Декларации.

ЧАСТЬ IX  
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25

Подписывавшие Стороны добросовестно и в духе сотрудничества разрешают мирными средствами любые споры в отношении осуществления настоящего Соглашения.

Статья 26

Подписывавшие Стороны просят другие государства, международные организации и другие органы сотрудничать и оказывать содействие в осуществлении настоящего Соглашения и в выполнении КНТАК его мандата.

Статья 27

Подписывавшие Стороны в полной мере сотрудничают с Организацией Объединенных Наций в целях обеспечения осуществления ее мандата, в том числе путем предоставления привилегий и иммунитетов, обеспечения и облегчения свободы передвижения и коммуникации на своих соответствующих территориях и через них.

При выполнении своего мандата КНТАК должным образом уважает суверенитет всех соседних с Камбоджей государств.

Статья 28

I) Подписывавшие Стороны добросовестно соблюдают все обязательства, принятые в настоящем Соглашении, и оказывают полное содействие Организации Объединенных Наций, включая предоставление информации, которая требуется КНТАК при выполнении его мандата.

2) Подпись от имени Камбоджи, поставленная членами Высшего Национального Совета, обязывает все камбоджийские стороны и вооруженные силы соблюдать положения настоящего Соглашения.

#### Статья 29

Без ущерба прерогативам Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и по просьбе Генерального секретаря оба Сопредседателя Парижской конференции по Камбодже в случае нарушения или угрозы нарушения настоящего Соглашения незамедлительно проведут соответствующие консультации, в том числе с участниками Парижской конференции по Камбодже, с целью принятия надлежащих шагов по обеспечению уважения этих обязательств.

#### Статья 30

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

#### Статья 31

Настоящее Соглашение открыто для присоединения всех государств. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительствам Французской Республики и Республики Индонезии. Для каждого государства, присоединяющегося к Соглашению, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение его документов о присоединении. Присоединяющиеся государства несут те же обязательства, что и Подписывавшие Стороны.

#### Статья 32

Подлинники настоящего Соглашения, текст которого на английском, китайском, кхмерском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдаются на хранение Правительствам Французской Республики и Республики Индонезии, заверенные копии направляются Правительствам других государств, участвующих в

Парижской конференции по Камбодже, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Париже октября месяца двадцать третьего дня одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

## П Р И Л О Ж Е Н И Е I

МАНДАТ ЮНТАКРаздел А. Общие процедуры

1. В соответствии со статьей 6 Соглашения ЮНТАК будет осуществлять полномочия, необходимые для обеспечения осуществления настоящего Соглашения, включая полномочия, касающиеся организации и проведения свободных и справедливых выборов и соответствующих аспектов управления Камбоджей.

2. Для решения всех относящихся к осуществлению настоящего Соглашения вопросов, которые могут возникнуть между специальным представителем Генерального секретаря и Высшим Национальным Советом (ВНС), будет использоваться следующий механизм:

а) ВНС дает рекомендации ЮНТАК, который будет следовать этим рекомендациям при наличии консенсуса среди членов ВНС и при условии, что эти рекомендации соответствуют целям настоящего Соглашения;

б) при отсутствии среди членов ВНС консенсуса, несмотря на все попытки его Председателя, Его Королевского Высочества принца Нородома Сианука, Председатель будет уполномочен принять решение о том, какую рекомендацию дать ЮНТАК, полностью учитывая мнения, выраженные в ВНС, ЮНТАК будет следовать рекомендациям при условии, что они соответствуют целям настоящего Соглашения;

с) если Его Королевское Высочество принц Нородом Сианук, Председатель ВНС, законный представитель камбоджийской суверенной власти, по каким-либо причинам не в состоянии принять такое решение, его полномочие принимать решение будет передано специальному представителю Генерального секретаря. Специальный представитель примет окончательное решение, полностью учитывая мнения, выраженные в ВНС;

а) любые полномочия совершать действия в отношении осуществления настоящего Соглашения, предоставленные Соглашением ВНС, будут осуществляться консенсусом или, при отсутствии такого консенсуса, его Председателем в соответствии с вышеизложенной процедурой. В том случае, если Его Королевское Высочество принц Нородом Сианук, Председатель ВНС, законный представитель камбоджийской суверенной власти, по каким-либо причинам не в состоянии совершать действия, его полномочия совершать действия будут переданы специальному представителю Генерального секретаря, который может принять необходимые меры;

е) во всех случаях специальный представитель Генерального секретаря будет определять соответствующие рекомендации или меры ВНС настоящему Соглашению.

3. Специальный представитель Генерального секретаря или уполномоченное им лицо будет посещать заседания ВНС и любого вспомогательного органа, который мог бы быть им учрежден, и представлять его членам любую необходимую информацию о решениях, принятых КНТАК.

## Раздел В. Гражданская администрация

1. В соответствии со статьей 6 Соглашения все административные учреждения, органы и ведомства, действующие в области иностранных дел, национальной обороны, финансов, общественной безопасности и информации, будут поставлены под прямой контроль КНТАК, который будет осуществлять его так, как это необходимо для обеспечения строгого нейтралитета. В этой связи специальный представитель Генерального секретаря будет определять то, что необходимо, и может давать директивные указания вышеупомянутым административным учреждениям, органам и ведомствам. Такие директивные указания могут даваться всем камбоджийским сторонам и будут обязательны для них.

2. В соответствии со статьей 6 Соглашения специальный представитель Генерального секретаря в консультации с ВНС определит, какие другие административные учреждения, органы и ведомства могли бы прямо повлиять на итоги выборов. Эти административные учреждения, органы и ведомства будут поставлены под прямой надзор или контроль со стороны ЮНТАК и будут выполнять его любые руководящие указания.

3. В соответствии со статьей 6 Соглашения специальный представитель Генерального секретаря в консультации с ВНС определит, какие административные учреждения, органы и ведомства могли бы продолжать функционировать в целях обеспечения нормальной повседневной жизни в Камбодже, причем, если потребуется, под таким надзором ЮНТАК, какой он сочтет необходимым.

4. В соответствии со статьей 6 Соглашения полномочия специального представителя Генерального секретаря будут включать право:

а) вводить в состав административных учреждений, органов и ведомств всех камбоджийских сторон сотрудников Организации Объединенных Наций, которые будут иметь неограниченный доступ ко всем административным операциям и сведениям;

б) требовать перевода или увольнения любого сотрудника таких административных учреждений, органов и ведомств.

5. а) На основе информации, предусмотренной в пункте 3 статьи I приложения 2, специальный представитель Генерального секретаря после консультаций с камбоджийскими сторонами будет определять численность гражданских полицейских сил, которые необходимы для обеспечения соблюдения законности в Камбодже. Настоящим все камбоджийские стороны обязуются следовать заключению, сделанному специальным представителем в этой связи;

б) все гражданские полицейские силы будут действовать под надзором или контролем ЮНТАК для обеспечения эффективного и бес-

пристрастного поддержания законности и порядка и всесторонней защиты прав человека и основных свобод. КНТАК в консультации с ВНС будет осуществлять надзор за другими процессами обеспечения выполнения законов и судебными процессами на всей территории Камбоджи в той мере, в какой это необходимо для обеспечения достижения этих целей.

6. Если специальный представитель Генерального секретаря сочтет это необходимым, то КНТАК в консультации с ВНС будет проводить расследования жалоб и утверждений, касающихся таких действий существующих административных структур в Камбодже, которые не соответствуют целям настоящего всеобъемлющего урегулирования или направлены на их подрыв. КНТАК также будет уполномочен проводить такое расследование по своей собственной инициативе. КНТАК, когда это необходимо, будет предпринимать необходимые шаги по исправлению положения.

#### Раздел с. Военные функции

I. КНТАК будет осуществлять надзор, наблюдение и контроль за выводом иностранных сил, прекращением огня и сопутствующими мерами в соответствии с приложением 2, включая:

а) контроль за выводом из Камбоджи всех категорий иностранных сил, советников и военного персонала вместе с их оружием, боеприпасами и снаряжением, а также контроль в отношении их возвращения в Камбоджу;

б) связь с правительствами соседних стран по поводу любых событий на или вблизи их территории, которые могли бы поставить под угрозу осуществление настоящего Соглашения;

с) контроль за прекращением военной помощи извне всем камбоджийским сторонам;



д) выявление и конфискацию тайных складов оружия и военного имущества на всей территории страны;

е) помощь в разминировании и осуществлении программы обучения разминированию и программы предупреждения камбоджийского населения о минной опасности.

2. КНТАК будет осуществлять надзор за перегруппировкой и перемещением всех сил в специально отведенные районы размещения на основе оперативного графика, который предстоит согласовать, в соответствии с приложением 2.

3. По мере прибытия сил в районы размещения КНТАК приступит к процессу контроля над вооружениями и сокращения вооружений, указанному в приложении 2.

4. КНТАК предпримет необходимые шаги в отношении поэтапного процесса демобилизации всех категорий вооруженных сил сторон в соответствии с приложением 2.

5. КНТАК, по мере необходимости, будет оказывать Международному Комитету Красного Креста содействие в освобождении всех военнопленных и интернированных гражданских лиц.

#### Раздел D. Выборы

1. КНТАК организует и проведет выборы, упомянутые в части II настоящего Соглашения, в соответствии с настоящим разделом и приложением 3.

2. КНТАК может консультироваться с ЕНС в отношении организации и осуществления процесса выборов.

3. При выполнении своих функций в связи с процессом выборов КНТАК будет иметь следующие конкретные полномочия:

а) создание, в консультации с ЕНС, системы законов, процедур и административных мер, необходимых для проведения свободных и

справедливых выборов в Камбодже, включая принятие закона о выборах и кодекса поведения, регулирующих участие в выборах таким образом, который совместим с уважением прав человека, и запрещающих оказание давления или создание финансовых стимулов в целях повлиять на выбор избирателей;

b) приостановление действия или отмена, в консультации с ВНС, тех положений действующего законодательства, которые могли бы воспрепятствовать реализации целей и задач настоящего Соглашения;

c) разработка и осуществление программы просвещения избирателей с охватом всех аспектов выборов для содействия процессу выборов;

d) разработка и воплощение в жизнь системы регистрации избирателей как первого этапа процесса выборов, с тем чтобы обеспечить избирателям, имеющим право голоса, возможность зарегистрироваться, и последующая подготовка удостоверенных регистрационных списков избирателей;

e) разработка и воплощение в жизнь системы регистрации политических партий и списков кандидатов;

f) обеспечение всем политическим партиям, участвующим в выборах, справедливого доступа к средствам массовой информации, включая прессу, телевидение и радио;

g) принятие и осуществление мер по наблюдению за участием камбоджийцев в выборах, в политической кампании и в процедурах баллотирования и содействие такому участию;

h) разработка и воплощение в жизнь системы баллотирования и проведения голосования, с тем чтобы обеспечить зарегистрированным избирателям возможность принять участие в голосовании;

1) проведение, в консультации с ВНС, скоординированных мероприятий с целью облегчить присутствие иностранных наблюдателей, желающих принять участие в наблюдении за ходом предвыборной кампании и голосования;

2) общее руководство проведением голосования и подсчетом голосов;

3) выявление и расследование жалоб на нарушение процедуры проведения выборов и принятие соответствующих мер по исправлению положения;

4) установление того, что выборы имели свободный и справедливый характер, и при наличии этого условия утверждение списка лиц, избранных надлежащим образом.

4. При выполнении своих функций в соответствии с настоящим разделом КНТАК создаст систему гарантий, которая позволит ему обеспечить недопущение фальсификации в ходе процесса выборов, включая меры, дающие представителям Камбоджи возможность принять участие в наблюдении за процедурами регистрации и голосования, и создание механизма КНТАК для заслушивания жалоб и принятия по ним решений.

5. Поэтапный график избирательного процесса будет определен КНТАК в консультации с ВНС, как это предусмотрено в пункте 2 настоящего раздела. Избирательный процесс продлится не более девяти месяцев с момента начала регистрации избирателей.

6. При организации и проведении избирательного процесса КНТАК будет прилагать все усилия для обеспечения такого положения, при котором принятые система и процедуры являлись бы абсолютно беспристрастными, а оперативные механизмы — как можно более простыми и эффективными с административной точки зрения.

Раздел Е. Права человека

В соответствии со статьей 16 КНТАК обеспечит:

а) разработку и осуществление программы просвещения по вопросам прав человека в целях содействия уважению и пониманию прав человека;

б) общий контроль за соблюдением прав человека в течение переходного периода;

в) расследование жалоб о нарушениях прав человека и, при необходимости, принятие мер по исправлению положения.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ВЫВОД ВОЙСК, ПРЕКРАЩЕНИЕ ОГНЯ И СОПУТСТВУЮЩИЕ МЕРЫ

## Статья I

Прекращение огня

1. Все камбоджийские стороны (далее именуемые "сторонами") соглашаются соблюдать всеобъемлющее прекращение огня на суше, на воде и в воздухе. Такое прекращение огня будет осуществляться в два этапа. В ходе первого этапа прекращение огня будет обеспечиваться при содействии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций посредством его добрых услуг. В ходе второго этапа, который должен начаться в возможно кратчайшие сроки, надзор, наблюдение и контроль за прекращением огня будет осуществлять КНТАК. Командующий военным компонентом КНТАК в консультации со сторонами определит точное время и дату начала второго этапа. Эта дата будет установлена по меньшей мере за четыре недели до начала второго этапа.

2. Стороны обязуются, что по подписании настоящего Соглашения они будут соблюдать прекращение огня и отдадут приказ своим вооруженным силам незамедлительно осуществить разъединение и воздерживаться от всех военных действий и любого развертывания, передвижения или действий, которые могли бы повлечь за собой расширение контролируемой ими территории или возобновление боевых действий, до начала второго этапа. "Силы", согласно договоренности, включают все регулярные, провинциальные, районные, полувойсковые и другие вспомогательные силы. В ходе первого этапа Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставит сторонам свои добрые услуги для оказания помощи в соблюдении прекращения огня. Стороны обязуются сотрудничать с Генеральным секретарем или его представителями в осуществлении его добрых услуг в этом отношении.

3. Стороны договариваются о том, что непосредственно после подписания настоящего Соглашения они предоставят Организации Объединенных Наций следующую информацию:

а) общая численность их сил, организация, точное количество и местоположение подразделений, дислоцированных внутри Камбоджи и за ее пределами. Дислокация будет указываться на карте с обозначением местоположения всех занятых или незанятых войсками позиций, включая лагеря сосредоточения, базы материально-технического обеспечения и маршруты подвоза материальных средств;

б) полные перечни оружия, боеприпасов и снаряжения, находящихся в распоряжении их сил, и конкретные места дислокации такого оружия, боеприпасов и снаряжения;

в) подробная документация об их минных полях, включая тип и характеристики применяемых мин и информацию об установленных ими минах-ловушках вместе с любой имеющейся в их распоряжении информацией о минных полях, оборудованных другими сторонами, или об установленных этими сторонами минах-ловушках;

г) общая численность их полицейских сил, организация, точное количество и местоположение дислоцированных подразделений, а также точные перечни их оружия, боеприпасов и снаряжения и конкретные места дислокации такого оружия, боеприпасов и снаряжения.

4. Непосредственно по прибытии в Камбоджу, но не позднее, чем за четыре недели до начала второго этапа, командующий военным компонентом КНТАК в консультации со сторонами завершит разработку плана КНТАК по перегруппировке и размещению сил сторон и по складированию находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения в соответствии со статьей III настоящего приложения. Такой план будет предусматривать установление районов перегруппировки и размещения, а также согласованный график. Районы разме-

нения будут рассчитаны на формирования численностью не менее батальона.

5. Стороны договариваются принимать меры по информированию своих сил, по меньшей мере за две недели до начала второго этапа и с использованием всех возможных средств связи, о согласованной дате и времени начала второго этапа, о согласованном плане перегруппировки и размещения своих сил и складирования находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения и, в частности, о точном местоположении районов перегруппировки, в которые должны прибыть их силы. Такая информация будет распространяться в течение всех четырех недель после начала второго этапа.

6. Стороны добросовестно соблюдают прекращение огня и не возобновляют никаких военных действий на суше, на воде или в воздухе. Командующие их вооруженными силами обеспечивают, чтобы все войска, находящиеся под их командованием, оставались на своих соответствующих позициях в ожидании передвижения в установленные районы перегруппировки и воздержались от любых военных действий и от любого развертывания, передвижения или действий, которые могли бы повлечь за собой расширение контролируемой ими территории или возобновление боевых действий.

## Статья II

### Система связи и Смешанная военная рабочая группа

Смешанная военная рабочая группа (СВРТ) будет создана с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникнуть при соблюдении прекращения огня. Эту Группу будет возглавлять самый старший по званию офицер ООН в Камбодже или его представитель. Каждая сторона соглашается выделить в состав СВРТ офицера в звании командира бригады или в другом соответствующем звании. Состав Группы, методы ее работы и места проведения заседаний будут определены самым старшим по званию офицером ООН

в консультации со сторонами. Аналогичные мероприятия по связи будут организованы на более низких уровнях военного командования для разрешения конкретных проблем, возникающих на местах.

### Статья III

#### Перегруппировка и размещение сил сторон и складирование находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения

1. В соответствии с оперативным графиком, упомянутым в пункте 4 статьи I настоящего приложения, все силы сторон, которые еще не находятся в установленных районах размещения, прибывают в установленные районы перегруппировки, которые будут создаваться военным компонентом КНТАК и находиться в его ведении. Такие районы перегруппировки будут созданы и начнут функционировать не позднее, чем за одну неделю до начала второго этапа. Стороны соглашаются обеспечить прибытие всех своих сил со всем находящимся в их распоряжении оружием, боеприпасами и снаряжением в районы перегруппировки в течение двух недель после начала второго этапа. Весь личный состав, прибывший в районы перегруппировки, будет затем переведен вместе с находящимся в его распоряжении оружием, боеприпасами и снаряжением в установленные районы размещения в сопровождении персонала военного компонента КНТАК. Все стороны договариваются обеспечить, чтобы личный состав, прибывающий в районы перегруппировки, мог делать это беспрепятственно и в условиях полной безопасности.

2. На основе информации, предоставленной в соответствии с пунктом 3 статьи I настоящего приложения, КНТАК подтвердит, что процессы перегруппировки и размещения завершены в соответствии с планом, упомянутым в пункте 4 статьи I настоящего приложения. КНТАК будет стремиться завершить эти процессы в течение четырех недель с момента начала второго этапа. По заверше-



нии, соответственно, перегруппировки всех сил и их передвижения в районы размещения командующий военным компонентом КНТАК информирует об этом каждую из четырех сторон.

3. Стороны договариваются о том, что по мере прибытия их сил в установленные районы размещения личный состав их сил будет получать от своих соответствующих командующих распоряжение о немедленной передаче КНТАК всего находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения для складирования под охраной КНТАК.

4. КНТАК осуществит проверку всего переданного ему оружия, боеприпасов и снаряжения по перечням, упомянутым в пункте 3-б статьи I настоящего приложения, с целью удостовериться в том, что все оружие, боеприпасы и снаряжение, находившиеся в распоряжении сторон, были переданы под его охрану.

#### Статья IV

##### Снабжение сил в период размещения

Военный компонент КНТАК будет осуществлять контроль за снабжением всех сил сторон в процессе перегруппировки и размещения. Такое снабжение будет ограничено категориями невоенного характера: продовольствие, вода, одежда и медикаменты, а также медицинское обслуживание.

#### Статья V

##### Дальнейшие действия в отношении сил сторон и их вооружений, боеприпасов и снаряжения

I. Для укрепления целей всеобъемлющего политического урегулирования, сведения к минимуму риска возобновления боевых действий, стабилизации положения в плане безопасности и установления доверия между сторонами в конфликте все стороны соглашаются осуществить поэтапный и сбалансированный процесс демобилизации по

меньшей мере 70 процентов своих вооруженных сил. Этот процесс осуществляется в соответствии с подробным планом, который будет разработан ЮНТАК на основе информации, представленной в соответствии со статьей I настоящего приложения и в консультации со сторонами. Его следует завершить до окончания процесса регистрации для выборов и к сроку, который будет определен специальным представителем Генерального секретаря.

2. Настоящим камбоджийские стороны обязуются демобилизовать все свои оставшиеся силы до или сразу же после выборов, а в той мере, насколько полная демобилизация окажется недостижимой, уважать и соблюдать любые решения, которые вновь избранное правительство, сформированное в соответствии со статьей I2 настоящего Соглашения, принимает в отношении включения части или всех этих сил в состав новой национальной армии. После завершения демобилизации, упомянутой в пункте I, камбоджийские стороны и специальный представитель Генерального секретаря проводят рассмотрение вопроса о дальнейшей судьбе сил, остающихся в районах размещения, с целью определения, какое из следующих положений следует применять:

а) если стороны соглашаются провести демобилизацию всех или части сил, остающихся в районах размещения, предпочтительно до или в противном случае сразу после выборов, специальный представи-

б) если полная демобилизация всех оставшихся сил до или сразу после выборов невозможна, стороны настоящим обязуются предоставить все свои силы, остающиеся в районах размещения, в распоряжение вновь избранного правительства, сформированного в соответствии со статьей I2 настоящего Соглашения, для рассмотрения вопроса об их включении в состав новой национальной армии. Кроме того, Стороны соглашаются, что любые войска, которые не были включены в новую национальную армию, немедленно демобилизуются в соответствии с планом, который будет подготовлен специальным представителем. В отношении дальней-

шей судьбы оставшихся войск и всего оружия, боеприпасов и снаряжения КНТАК по мере своего вывода из Камбоджи оставляет за собой такие полномочия, которые необходимы для обеспечения упорядоченной передачи вновь избранному правительству тех функций, которые он выполнял в течение переходного периода.

3. По мере необходимости КНТАК будет оказывать помощь в возвращении к гражданской жизни сил, демобилизованных до выборов.

4. а) КНТАК будет контролировать и охранять все оружие, боеприпасы и снаряжение сторон в течение всего переходного периода;

б) по мере демобилизации расположенных в районах размещения сил в соответствии с пунктом I выше КНТАК будет осуществлять параллельное сокращение количества вооружений, боеприпасов и снаряжения, хранящегося на местах в районах размещения. Для сил, оставшихся в районах размещения, доступ к их оружию, боеприпасам и снаряжению представляется лишь на основе ясно выраженного разрешения специального представителя Генерального секретаря;

в) при проведении дальнейшей демобилизации вооруженных сил в соответствии с пунктом 2-а выше КНТАК будет осуществлять пропорциональное сокращение количества оружия, боеприпасов и снаряжения, хранящегося на местах в районах размещения;

д) дальнейшая судьба всего оружия, боеприпасов и снаряжения будет определена правительством, которое будет сформировано посредством свободных и справедливых выборов в соответствии со статьей I2 настоящего Соглашения.

#### Статья VI

##### Контроль за выводом из Камбоджи всех категорий иностранных сил и их невозвращением в страну

I. Не позднее, чем за две недели до начала второго этапа прекращения огня, КНТАК предоставляет подробная информация

в письменном виде в отношении вывода иностранных сил. Такая информация включает следующие элементы:

- а) общая численность таких сил и их организация и дислокация;
- б) полный перечень оружия, боеприпасов и снаряжения, находящихся в распоряжении таких сил, и их точное местоположение;
- в) план вывода (уже осуществленный или который должен быть осуществлен), включая маршруты вывода, пункты пересечения границы и сроки вывода из Камбоджи.

2. На основе информации, предоставленной в соответствии с пунктом I выше, КНТАК проведет расследование методами, которые он сочтет целесообразными. От стороны, предоставляющей информацию, потребуется выделение персонала для сопровождения проводящих расследование представителей КНТАК.

3. По получении подтверждения о присутствии каких-либо иностранных сил КНТАК незамедлительно развертывает в местах расположения иностранных сил свой военный персонал и сопровождает эти силы до тех пор, пока те не покинут территорию Камбоджи. КНТАК создает также контрольно-пропускные пункты на маршрутах вывода, в пунктах пересечения границы и на аэродромах для проверки вывода и обеспечения невозвращения всех категорий иностранных сил.

4. Смешанная военная рабочая группа (СВРТ), предусмотренная в статье II настоящего приложения, будет оказывать КНТАК помощь в выполнении вышеуказанных задач.

## Статья УП

### Прекращение военной помощи извне всем камбоджийским сторонам

I. Все стороны обязуются с момента подписания настоящего Соглашения не получать и не запрашивать никакую военную помощь

извне, включая оружие, боеприпасы и военное снаряжение из внешних источников.

2. Подписывающие Стороны, чья территория прилегает к Камбодже, а именно Правительства Социалистической Республики Вьетнам, Лаосской Народно-Демократической Республики и Королевства Таиланд, обязуются:

а) не допускать использования территории их соответствующих государств, включая сухопутную территорию, территориальные воды и воздушное пространство, для целей предоставления любых видов военной помощи какой-либо из камбоджийских сторон. Пополнение запасов такими предметами снабжения, как продовольствие, вода, одежда и медикаменты, через их территорию будет разрешено, но без ущерба положениям подпункта (с) ниже; по прибытии в Камбоджу эти предметы снабжения подлежат надзору со стороны КНТАК;

б) предоставить командующему военным компонентом КНТАК, не позднее чем через четыре недели после второго этапа прекращения огня, письменное подтверждение о том, что на их территории не размещены никакие силы, оружие, боеприпасы или военное снаряжение какой-либо из камбоджийских сторон;

с) принять офицера связи КНТАК в каждой из своих столиц и назначить своего офицера в звании полковника или в другом соответствующем звании, не позднее чем через четыре недели после начала второго этапа прекращения огня, в целях оказания помощи КНТАК в расследовании при должном уважении их суверенитета, любых жалоб о проведении на их территории деятельности, противоречащей положениям всеобъемлющего политического урегулирования.

3. С тем чтобы обеспечить для КНТАК возможность контролировать прекращение внешней помощи всем камбоджийским сторонам, стороны соглашаются, что после подписания настоящего Соглашения они будут предоставлять КНТАК любую имеющуюся в их распоряжении

информацию о путях и средствах получения какой-либо из сторон военной помощи, включая оружие, боеприпасы и военное снаряжение. Непосредственно после начала второго этапа прекращения огня КНТАК примет следующие практические меры:

- а) создание контрольно-пропускных пунктов вдоль маршрутов и в выбранных районах вдоль камбоджийской стороны границы и на аэродромах внутри Камбоджи;
- б) патрулирование прибрежных и внутренних водных путей Камбоджи;
- с) размещение мобильных групп в стратегических районах внутри Камбоджи для патрулирования и расследования сообщений о предполагаемых поставках оружия какой-либо из сторон.

### Статья УШ

#### Тайные склады оружия и военного имущества

1. Для стабилизации безопасности, укрепления доверия и уменьшения запасов оружия и военного имущества в Камбодже каждая сторона соглашается предоставить командиру военным компонентом КНТАК до даты, которая будет им определена, всю имеющуюся в ее распоряжении информацию, включая поднятые карты, об известных или предполагаемых тайных складах оружия и военного имущества на территории Камбоджи.

2. На основе полученной информации военный компонент КНТАК после даты, упомянутой в пункте 1, направляет группы для расследования каждого сообщения и уничтожает каждый найденный тайный склад.

### Статья ІХ

#### Неразорвавшиеся взрывные устройства

1. Вскоре после прибытия в Камбоджу военный компонент КНТАК в качестве первого шага обеспечивает, чтобы все известные минные поля были четко обозначены.

2. Стороны договариваются о том, что после завершения процесса перегруппировки и сосредоточения в районах сбора в соответствии со статьей III настоящего приложения они предоставят группы по разминированию, которые под наблюдением и контролем военного персонала КНТАК покинут районы сбора для оказания помощи КНТАК в удалении и обезвреживании оставшихся неразорвавшихся боеприпасов. Те мины или объекты, которые невозможно удалить или обезвредить, будут ясно обозначены в соответствии с системой, которая будет разработана военным компонентом КНТАК.

3. КНТАК осуществляет:

а) программу массового обучения населения по вопросам распознавания взрывных устройств и избегания контактов с ними;

б) обучение камбоджийских добровольцев обезвреживанию неразорвавшихся боеприпасов;

в) подготовку камбоджийских добровольцев в области оказания первой помощи.

## Статья X

### Расследование нарушений

1. После начала второго этапа по получению любой информации или жалобы от одной из сторон в отношении возможного несоблюдения каких-либо положений настоящего приложения или связанных с ним положений КНТАК будет проводить расследование, осуществляя его так, как он сочтет уместным. При проведении расследования в ответ на жалобу одной из сторон эта сторона должна будет предоставить персонал для сопровождения представителей КНТАК, проводящих расследование. Результаты такого расследования будут направлены КНТАК стороне, направившей жалобу, стороне, в отношении которой поступила жалоба, и, по мере необходимости, ВНС.

2. По своей инициативе КНТАК также будет проводить расследования в других случаях, когда есть основания полагать или подо-

зреть, что может иметь место нарушение положений настоящего приложения или связанных с ними положений.

#### Статья XI

##### Освобождение военнопленных

Военный компонент ЮНТАК будет по мере необходимости оказывать помощь Международному Комитету Красного Креста в выполнении им своих функций, связанных с освобождением военнопленных.

#### Статья XII

##### Репатриация и расселение перемещенных камбоджийцев

Военный компонент ЮНТАК, по мере необходимости, будет оказывать помощь в репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц в соответствии со статьями 19 и 20 настоящего Соглашения, особенно в расчистке от мин маршрутов репатриации, центров по приему и районов расселения, а также в защите центров по приему.



## П Р И Л О Ж Е Н И Е 3

ВЫБОРЫ

1. Учредительная ассамблея, упомянутая в статье 12 Соглашения, состоит из 120 членов. В течение трех месяцев с момента проведения выборов она выполнит свои задачи по разработке и принятию новой конституции Камбоджи и преобразуется в законодательную ассамблею, которая сформирует новое правительство Камбоджи.

2. Упомянутые в статье 12 Соглашения выборы будут проведены на всей территории Камбоджи по провинциям в соответствии с системой пропорционального представительства на основе списков кандидатов, выдвинутых политическими партиями.

3. Все камбоджийцы, включая тех, кто на момент подписания настоящего Соглашения являются камбоджийскими беженцами и перемещенными лицами, будут обладать равными правами, свободами и возможностями в отношении участия в избирательном процессе.

4. Право участвовать в голосовании на выборах будет иметь каждый, кто достиг 18 лет к моменту регистрации избирателей или достигнет 18 лет в период регистрации и кто либо родился в Камбодже, либо имеет отца или мать, которые родились в Камбодже.

5. Политические партии могут быть сформированы любой группой из пяти тысяч зарегистрированных избирателей. Платформы партий должны соответствовать принципам и целям Соглашения о всеобъемлющем политическом урегулировании.

6. Для выдвижения кандидатуры в учредительную ассамблею необходима принадлежность к какой-либо партии. Политические партии будут представлять списки баллотирующихся от их имени кандидатов, которыми будут зарегистрированные избиратели.

7. Для того, чтобы баллотироваться, политические партии и кандидаты должны быть зарегистрированы. КНТАК будет подтверждать, что политические партии и кандидаты удовлетворяют установленным критериям для участия в выборах. Одним из условий такого участия будет признание кодекса поведения, установленного КНТАК в консультации с ВНС.

8. Голосование будет тайным, при этом обеспечивается помощь инвалидам и лицам, не умеющим читать или писать.

9. Полностью будут уважаться свобода слова, свобода собраний и свобода передвижения. Все зарегистрированные политические партии будут пользоваться равным доступом к средствам массовой информации, включая прессу, телевидение и радио.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е 4

РЕПАТРИАЦИЯ КАМБОДЖИЙСКИХ  
БЕЖЕНЦЕВ И ПЕРЕМЕЩЕННЫХ ЛИЦ

## ЧАСТЬ I

ВВЕДЕНИЕ

I. В рамках всеобъемлющего политического урегулирования необходимо оказать всю возможную помощь камбоджийским беженцам и перемещенным лицам, а также странам временного убежища и стране происхождения с целью облегчить добровольное — мирное и упорядоченное — возвращение всех камбоджийских беженцев и перемещенных лиц. Необходимо также обеспечить, чтобы не возникало никаких нежелательных последствий для стран временного убежища. Страна происхождения, которая несет ответственность перед своим собственным народом, согласится на их возвращение, как только возникнут благоприятные условия.

## ЧАСТЬ II

УСЛОВИЯ, БЛАГОПРИЯТСТВУЮЩИЕ ВОЗВРАЩЕНИЮ  
БЕЖЕНЦЕВ И ПЕРЕМЕЩЕННЫХ ЛИЦ

2. Задача национального возрождения Камбоджи потребует мобилизации всех людских и природных ресурсов. Важным вкладом в это явится возвращение камбоджийцев из своих временных мест убежища и других мест за пределами страны происхождения в место по их выбору.

3. Необходимо предпринимать все усилия для обеспечения того, чтобы вновь не возникли условия, которые вынудили большое число камбоджийских беженцев и перемещенных лиц искать убежище в других странах. Тем не менее некоторые камбоджийские беженцы и перемещенные лица пожелают и будут иметь возможность по своей инициативе вернуться на родину.

4. Необходимо обеспечить полное уважение прав человека и основных свобод в отношении всех камбоджийцев, включая права и свободы репатриированных беженцев и перемещенных лиц, в знак признания их права жить в мире и безопасности, не подвергаясь какому-либо задугованию и принуждению. Эти права включали бы, в частности, свободу передвижения по Камбодже, выбора места жительства и работы, а также право на собственность.

5. В соответствии со всеобъемлющим политическим урегулированием следует принимать все меры к одновременному созданию в Камбодже политических, экономических и социальных условий, благоприятствующих возвращению и гармоничной интеграции камбоджийских беженцев и перемещенных лиц.

6. Для обеспечения участия в выборах беженцев и перемещенных лиц необходимо как можно скорее, в сотрудничестве с ВНС, начать и завершить массовую репатриацию, учитывая все связанные с этим политические, гуманитарные, материально-технические и социально-экономические факторы.

7. Репатриация камбоджийских беженцев и перемещенных лиц должна быть добровольной, а решение ими должно приниматься при полном знании всех фактов. Выбор места назначения в Камбодже должен быть сделан каждым отдельно. Единство семьи необходимо сохранять.

### ЧАСТЬ III

#### ОПЕРАТИВНЫЕ ФАКТОРЫ

8. В рамках уважения принципов национального суверенитета в странах временного убежища и происхождения и в тесном сотрудничестве со странами временного убежища и происхождения Управлению Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), МККК и другим соответствующим международным учреждениям должен быть гарантирован полный доступ ко всем кам-

боджийским беженцам и перемещенным лицам, с тем чтобы эти учреждения могли проводить перепись, поиск лиц, оказывать медицинскую помощь, распределять продовольствие и осуществлять мероприятия, необходимые для выполнения их мандата и оперативных функций; такой доступ должен также быть предоставлен в Камбодже, с тем чтобы позволить соответствующим международным организациям осуществлять их традиционный контроль, а также оперативные функции.

9. В контексте всеобъемлющего политического урегулирования Подписывающие Стороны с удовлетворением отмечают, что Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций возложил на УВКБ задачу по руководству и координации деятельности межправительственных учреждений, содействующих репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц и оказанию им помощи. Подписывающие Стороны призывают все неправительственные организации максимально координировать свою деятельность, осуществляемую в интересах камбоджийских беженцев и перемещенных лиц, с деятельностью УВКБ.

10. ВНС, правительства стран, в которых камбоджийские беженцы и перемещенные лица нашли временное убежище, и стран, способствующих мерам по репатриации и интеграции, заинтересованы внимательно следить за процессом репатриации и содействовать ему. Для этих целей на ограниченный срок следует создать специальный консультативный орган. УВКБ, МККК и, где это уместно, другим международным учреждениям, а также КНТАК будет предложено войти в него в качестве полноправных членов.

11. Следует предоставить на беспристрастной основе и при надлежащем контроле краткосрочную помощь на цели репатриации, с тем чтобы позволить семьям и отдельным лицам, возвращающимся в Камбоджу, благополучно устроить свою жизнь и обеспечить себе средства к существованию в своем обществе. Эти временные меры

будут поэтапно отменены и заменены в более долгосрочном плане программой реконструкции.

12. Лицам, отвечающим за организацию операции по репатриации и наблюдение за ней, необходимо будет обеспечить создание условий безопасности для передвижения беженцев и перемещенных лиц. В этой связи необходимо наметить и расчистить от мин и других препятствий соответствующие пункты пересечения границы и дороги.

13. Международному сообществу следует внести щедрый вклад в финансирование операции по репатриации.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е 5

ПРИНЦИПЫ НОВОЙ КОНСТИТУЦИИ КАМБОДЖИ

1. Конституция будет являться высшим законом страны. Она может быть изменена лишь посредством установленного процесса, предусматривающего решение законодательного органа, референдум, или и то, и другое.

2. Недавняя трагическая история Камбоджи требует принятия специальных мер по обеспечению защиты прав человека. Поэтому конституция будет содержать декларацию основных прав, включая право на жизнь, личную свободу, безопасность, свободу передвижения, свободу религии, собраний и ассоциаций, включая политические партии и профсоюзы, право на должное судебное разбирательство и равенство перед законом, право на защиту от произвольного лишения собственности или лишения частной собственности без справедливой компенсации и свободу от дискриминации по признаку расы, этнического происхождения, религии или пола. В ней будет запрещено издание ретроактивного уголовного законодательства. Декларированные права будут созвучны положениям Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документов. Лица, права которых будут ущемлены, будут иметь право на рассмотрение и защиту этих прав в судебном порядке.

3. В конституции будут провозглашены статус Камбоджи как суверенного, независимого и нейтрального государства, а также национальное единство камбоджийского народа.

4. В конституции будет заявлено, что Камбоджа изберет систему либеральной демократии, основанной на плюрализме. В ней будет предусматриваться проведение периодических и подлинных выборов. В ней будет закреплено право избирать и быть избранным путем всеобщего и равного голосования. В ней будет предусмотре-

но проведение тайного голосования и требование о том, чтобы процедуры выборов обеспечивали полные и равные возможности для организации процесса выборов и участия в нем.

5. Будет создана независимая судебная система, уполномоченная обеспечивать защиту прав, предусмотренных в конституции.

6. Конституция будет принята большинством в две трети членов учредительной ассамблеи.



AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE SOVEREIGNTY, INDEPENDENCE, TERRITORIAL INTEGRITY AND INVIOABILITY, NEUTRALITY AND NATIONAL UNITY OF CAMBODIA

Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the French Republic, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Socialist Republic of Vietnam and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

In the presence of the Secretary-General of the United Nations,

Convinced that a comprehensive political settlement for Cambodia is essential for the long-term objective of maintaining peace and security in South-East Asia,

Recalling their obligations under the Charter of the United Nations and other rules of international law,

Considering that full observance of the principles of non-interference and non-intervention in the internal and external affairs of States is of the greatest importance for the maintenance of international peace and security,

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 23 October 1991 by signature, in accordance with article 6 of the Agreement:

Australia  
Brunei Darussalam  
Cambodia  
Canada  
China  
France  
India  
Indonesia  
Japan  
Lao People's Democratic Republic

Malaysia  
Philippines  
Singapore  
Thailand  
Union of Soviet Socialist Republics  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
United States of America  
Viet Nam  
Yugoslavia

Reaffirming the inalienable right of States freely to determine their own political, economic, cultural and social systems in accordance with the will of their peoples, without outside interference, subversion, coercion or threat in any form whatsoever,

Desiring to promote respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in conformity with the Charter of the United Nations and other relevant international instruments,

Have agreed as follows :

#### Article 1

1. Cambodia hereby solemnly undertakes to maintain, preserve and defend its sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality, and national unity ; the perpetual neutrality of Cambodia shall be proclaimed and enshrined in the Cambodian constitution to be adopted after free and fair elections.

2. To this end, Cambodia undertakes :

(a) To refrain from any action that might impair the sovereignty, independence and territorial integrity and inviolability of other States ;

(b) To refrain from entering into any military alliances or other military agreements with other States that would be inconsistent with its neutrality, without prejudice to Cambodia's right to acquire the necessary military equipment, arms, munitions and assistance to enable it to exercise its inherent right of self-defence and to maintain law and order ;

(c) To refrain from interference in any form whatsoever, whether direct or indirect, in the internal affairs of other States ;

(d) To terminate treaties and agreements that are incompatible with its sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality, and national unity ;

(e) To refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;

(f) To settle all disputes with other States by peaceful means ;

(g) To refrain from using its territory or the territories of other States to impair the sovereignty, independence, and territorial integrity and inviolability of other States ;

(h) To refrain from permitting the introduction or stationing of foreign forces, including military personnel, in any form whatsoever, in Cambodia, and to prevent the establishment or maintenance of foreign military bases, strong points or facilities in Cambodia, except pursuant to United Nations authorization for the implementation of the comprehensive political settlement.

## Article 2

1. The other parties to this Agreement hereby solemnly undertake to recognize and to respect in every way the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia.

2. To this end, they undertake :

(a) To refrain from entering into any military alliances or other military agreements with Cambodia that would be inconsistent with Cambodia's neutrality, without prejudice to Cambodia's right to acquire the necessary military equipment,

arms, munitions and assistance to enable it to exercise its inherent right of self-defence and to maintain law and order ;

(b) To refrain from interference in any form whatsoever, whether direct or indirect, in the internal affairs of Cambodia ;

(c) To refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of Cambodia, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;

(d) To settle all disputes with Cambodia by peaceful means ;

(e) To refrain from using their territories or the territories of other States to impair the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia ;

(f) To refrain from using the territory of Cambodia to impair the sovereignty, independence and territorial integrity and inviolability of other States ;

(g) To refrain from the introduction or stationing of foreign forces, including military personnel, in any form whatsoever, in Cambodia and from establishing or maintaining military bases, strong points or facilities in Cambodia, except pursuant to United Nations authorization for the implementation of the comprehensive political settlement.

### Article 3

1. All persons in Cambodia shall enjoy the rights and freedoms embodied in the Universal Declaration of Human Rights<sup>1</sup> and other relevant international human rights instruments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, part I, p. 71.

2. To this end,

(a) Cambodia undertakes :

- to ensure respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia ;
- to support the right of all Cambodian citizens to undertake activities that would promote and protect human rights and fundamental freedoms ;
- to take effective measures to ensure that the policies and practices of the past shall never be allowed to return ;
- to adhere to relevant international human rights instruments ;

(b) The other parties to this Agreement undertake to promote and encourage respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia as embodied in the relevant international instruments in order, in particular, to prevent the recurrence of human rights abuses.

3. The United Nations Commission on Human Rights should continue to monitor closely the human rights situation in Cambodia, including, if necessary, by the appointment of a Special Rapporteur who would report his findings annually to the Commission and to the General Assembly.

#### Article 4

The parties to this Agreement call upon all other States to recognize and respect in every way the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia and to refrain from

any action inconsistent with these principles or with other provisions of this Agreement.

#### Article 5

1. In the event of a violation or threat of violation of the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality or national unity of Cambodia, or of any of the other commitments herein, the parties to this Agreement undertake to consult immediately with a view to adopting all appropriate steps to ensure respect for these commitments and resolving any such violations through peaceful means.

2. Such steps may include, inter alia, reference of the matter to the Security Council of the United Nations or recourse to the means for the peaceful settlement of disputes referred to in Article 33 of the Charter of the United Nations.

3. The parties to this Agreement may also call upon the assistance of the co-chairmen of the Paris Conference on Cambodia.

4. In the event of serious violations of human rights in Cambodia, they will call upon the competent organs of the United Nations to take such other steps as are appropriate for the prevention and suppression of such violations in accordance with the relevant international instruments.

#### Article 6

This Agreement shall enter into force upon signature.

#### Article 7

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with

the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia. For each State acceding to this Agreement, it shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

Article 8

The original of this Agreement, of which the Chinese, English, French, Khmer and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia, which shall transmit certified true copies to the Governments of the other States participating in the Paris Conference on Cambodia and to the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris this twenty-third day of October, one thousand nine hundred and ninety one.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume.]*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 关于柬埔寨主权、独立、 领土完整及其不可侵犯、中立 和国家统一的协定

澳大利亚、文莱达鲁萨兰国、柬埔寨、加拿大、中华人民共和国、法兰西共和国、印度共和国、印度尼西亚共和国、日本国、老挝人民民主共和国、马来西亚、菲律宾共和国、新加坡共和国、泰国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、越南社会主义共和国和南斯拉夫社会主义联邦共和国，

联合国秘书长列席，

确信柬埔寨问题的全面政治解决对维持东南亚地区和平与安全的长远目标至关重要，

忆及各与会国根据《联合国宪章》及其他国际法规定所承担的义务，

考虑到充分遵守不干涉和不干预别国内部及外部事务的原则对维护国际和平与安全具有最重要意义，



重申各国根据本国人民意志,在排除任何形式的外来干涉、颠覆、胁迫或威胁的情况下自由决定本国政治、经济、文化和社会制度的不可剥夺的权利,

期望根据《联合国宪章》及其他有关国际文书促进尊重和遵守人权和基本自由,

兹达成协议如下:

## 第 一 条

一、柬埔寨在此庄严承诺维持、维护和捍卫其主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一;自由公正大选后通过的柬埔寨宪法应宣布并载明柬埔寨永久中立。

二、为此目的,柬埔寨承诺:

(一)不采取任何可能危害其他国家主权、独立、领土完整及其不可侵犯的行动;

(二)不与其他国家缔结任何军事联盟或签订其他军事协定从而违反其中立地位,但这不影响柬埔寨有权获得必要的军事装备、武器、弹药和援助,使其有能力行使自卫和维持治安的固有权利;

(三)不以任何形式,直接或间接地干涉其他国家的内部事务;

(四)终止与其主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一不相符的条约和协定；

(五)不使用或威胁使用武力，或以与联合国宗旨不符的任何其他方法侵害任何国家的领土完整或政治独立；

(六)以和平方法解决与其他国家的一切争端；

(七)不利用本国领土或其他国家领土侵害其他国家的主权、独立、领土完整及其不可侵犯；

(八)不允许以任何方式向柬埔寨引入或在柬埔寨驻扎外国武装力量，包括军事人员；并防止在柬埔寨建立或维持外国军事基地、据点或设施；但根据联合国授权旨在实施全面政治解决协定的情况除外。

## 第 二 条

一、本协定其他签署国庄严承诺全面承认并尊重柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一。

二、为此目的，上述国家承诺：

(一)不与柬埔寨缔结任何军事联盟或签订其他军事协定从而违反柬埔寨中立地位，但不影响柬埔寨有权获得必要的军事装备、武器、弹药和援助，使其有能力行使自卫和维持治安的固有权利；

(二)不以任何形式,直接或间接地干涉柬埔寨的内部事务;

(三)不使用或威胁使用武力,或以与联合国宗旨不符的任何其他方法,侵害柬埔寨的领土完整与政治独立;

(四)以和平方法解决与柬埔寨的一切争端;

(五)不利用本国领土或其他国家领土侵害柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一;

(六)不利用柬埔寨领土侵害其他国家的主权、独立、领土完整及其不可侵犯;

(七)不以任何方式向柬埔寨引入或在柬埔寨驻扎外国武装力量包括军事人员,不在柬埔寨建立或维持军事基地、据点或设施,但根据联合国的授权旨在实施全面政治解决协定的情况除外。

### 第 三 条

一、在柬埔寨的所有人应享有《世界人权宣言》和其他有关国际人权文书中规定的权利和自由。

二、为此目的,

(一)柬埔寨承诺:

——保证在柬埔寨尊重和遵守人权和基本自由;

——支持所有柬埔寨公民进行旨在促进和保护人权和基本自由活动的权利；

——采取有效措施，保证永不允许回到过去的政策和实践；

——遵守有关国际人权文书；

(二)本协定其他签署国承诺促进和鼓励在柬埔寨尊重和遵守有关国际文书规定的人权和基本自由，特别要防止重新出现侵犯人权的现象。

三、联合国人权委员会应继续密切监督柬埔寨的人权状况，包括必要时任命一名特别报告员，每年向人权委员会和联合国大会报告。

#### 第 四 条

本协定签署国呼吁所有其他国家全面承认并尊重柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一，不得采取任何不符合上述原则及本协定其他规定的行动。

#### 第 五 条

一、如果出现或威胁出现侵犯柬埔寨主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一，或违反或威胁违反本

协定中任何其他承诺的情况,本协定签署国将立即进行协商,以采取一切适当步骤保证对这些承诺的尊重,并通过和平方法解决一切此类问题。

二、这些步骤中可包括提请联合国安全理事会注意或诉诸《联合国宪章》第三十三条所载的和平解决争端的方法。

三、本协定签署国还可吁请柬埔寨问题巴黎会议两主席的协助。

四、如果柬埔寨出现严重侵犯人权的情况,本协定签署国将吁请联合国主管机构,根据有关国际文书,采取其他适当措施,防止并制止这类侵犯情况。

## 第 六 条

本协定自签字之日起生效。

## 第 七 条

本协定应开放,听由任何国家加入。加入书应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府。本协定应于每一加入本协定的国家交存加入书之日起对其生效。

## 第 八 条

本协定同等作准的中文、英文、法文、高棉文和俄文正本应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府，保存国应向柬埔寨问题巴黎会议其他与会国政府和联合国秘书长分送核证无误的副本。

为此，下列全权代表，经各自政府正式授权，在本协定上签字，以资证明。

一九九一年十月二十三日订于巴黎。

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SOUVERAINETÉ, L'INDÉPENDANCE,  
L'INTÉGRITÉ ET L'INVIOLABILITÉ TERRITORIALES, LA  
NEUTRALITÉ ET L'UNITÉ NATIONALE DU CAMBODGE

L'Australie, le Brunéi Darussalam, le Cambodge, le Canada, la République populaire de Chine, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, la République de l'Inde, la République d'Indonésie, le Japon, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, la République des Philippines, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste du Vietnam et la République fédérale socialiste de Yougoslavie,

En présence du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Convaincus qu'un règlement politique global pour le Cambodge est essentiel pour atteindre l'objectif à long terme du maintien de la paix et de la sécurité en Asie du Sud-Est,

Rappelant leurs obligations aux termes de la Charte des Nations Unies et des autres règles du droit international,

Considérant que le plein respect des principes de non-ingérence et de non-intervention dans les affaires intérieures et extérieures des Etats est de la plus haute importance pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 23 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 6 de l'Accord :

Australie  
Brunéi Darussalam  
Cambodge  
Canada  
Chine  
Etats-Unis d'Amérique  
France  
Inde  
Indonésie  
Japon

Malaisie  
Philippines  
République démocratique populaire lao  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Singapour  
Thaïlande  
Union des Républiques socialistes soviétiques  
Viet Nam  
Yougoslavie

Réaffirmant le droit inaliénable des Etats à déterminer librement leur propre système politique, économique, culturel et social conformément à la volonté de leur peuple, sans intervention, subversion, contrainte ou menace extérieure sous quelque forme que ce soit,

Désireux de promouvoir le respect et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément à la Charte des Nations Unies et aux autres instruments internationaux pertinents,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1

1. Le Cambodge s'engage solennellement, par le présent Accord, à maintenir, préserver et défendre sa souveraineté, son indépendance, son intégrité et son inviolabilité territoriales, sa neutralité et son unité nationale; la neutralité perpétuelle du Cambodge sera proclamée et consacrée par la constitution cambodgienne qui sera adoptée après la tenue d'élections libres et équitables.

2. A cette fin, le Cambodge s'engage à :

a) S'abstenir de toute action pouvant porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité et l'inviolabilité territoriales d'autres Etats;

b) S'abstenir de conclure avec d'autres Etats toute alliance militaire ou tous autres accords militaires qui seraient incompatibles avec sa neutralité, sans préjudice du droit du Cambodge de se procurer l'équipement militaire, les armes et les munitions ainsi que l'assistance nécessaires pour lui permettre d'exercer son droit naturel de légitime défense et de maintenir l'ordre public;



c) S'abstenir de toute ingérence sous quelque forme que ce soit, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures d'autres Etats;

d) Mettre fin aux traités et accords qui sont incompatibles avec sa souveraineté, son indépendance, son intégrité et son inviolabilité territoriales, sa neutralité et son unité nationale;

e) S'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies;

f) Régler par des moyens pacifiques tout différend avec d'autres Etats;

g) S'abstenir d'utiliser son territoire ou le territoire d'autres Etats pour porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance, et l'intégrité et l'inviolabilité territoriales d'autres Etats;

h) Ne pas permettre l'introduction ou le stationnement au Cambodge de forces étrangères, y compris de personnel militaire, sous quelque forme que ce soit, et empêcher l'établissement ou le maintien de bases, de points d'appui ou d'installations militaires étrangers au Cambodge, sauf en vertu de l'autorisation donnée à l'Organisation des Nations Unies pour la mise en oeuvre du règlement politique global.

## Article 2

1. Les autres Parties au présent Accord s'engagent solennellement par cet Accord à reconnaître et à respecter à tous égards la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge.

2. A cette fin, elles s'engagent à :

a) S'abstenir de conclure avec le Cambodge toute alliance militaire ou autre accord militaire qui serait incompatible avec la neutralité du Cambodge, sans préjudice du droit du Cambodge de se procurer l'équipement militaire, les armes, les munitions et l'assistance nécessaires pour lui permettre d'exercer son droit naturel de légitime défense et de maintenir l'ordre public;

b) S'abstenir de toute ingérence, sous quelque forme que ce soit, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures du Cambodge;

c) S'abstenir de recourir à la menace ou à l'usage de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique du Cambodge ou de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies;

d) Régler par des moyens pacifiques tout différend avec le Cambodge;

e) S'abstenir d'utiliser leur territoire ou le territoire d'autres Etats pour porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge;

f) S'abstenir d'utiliser le territoire du Cambodge pour porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité et l'inviolabilité territoriales d'autres Etats;

g) S'abstenir d'introduire ou de faire stationner au Cambodge des forces étrangères, y compris des personnels militaires sous quelque forme que ce soit, et d'établir ou de maintenir au Cambodge des bases, des points d'appui ou des installations militaires, sauf en vertu de l'autorisation

donnée à l'Organisation des Nations Unies pour la mise en oeuvre du règlement politique global.

### Article 3

1. Toutes les personnes se trouvant au Cambodge jouiront des droits et libertés formulés par la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>1</sup> et d'autres instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme.

2. A cette fin,

a) Le Cambodge s'engage à :

- Assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales au Cambodge;

- Soutenir le droit de tous les citoyens cambodgiens d'entreprendre des activités visant à promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales;

- Prendre des mesures efficaces pour assurer que ne soit jamais permis un retour à la politique et aux pratiques du passé;

- Adhérer aux instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme;

b) Les autres Parties au présent Accord s'engagent à promouvoir et encourager au Cambodge le respect et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales formulés par les instruments internationaux pertinents, en vue, en particulier, d'empêcher que de nouvelles atteintes aux droits de l'homme se produisent.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Troisième session, première partie*, p. 71.

3. La Commission des droits de l'homme des Nations Unies devrait continuer à surveiller étroitement la situation des droits de l'homme au Cambodge, y compris en désignant si nécessaire un rapporteur spécial qui ferait un rapport annuel à la Commission et à l'Assemblée générale.

#### Article 4

Les Parties au présent Accord demandent à tous les autres Etats de reconnaître et de respecter à tous égards la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge et de s'abstenir de toute action incompatible avec ces principes ou avec d'autres dispositions du présent Accord.

#### Article 5

1. En cas de violation ou de menace de violation de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité et de l'inviolabilité territoriales, de la neutralité ou de l'unité nationale du Cambodge ou de l'un quelconque des engagements pris en vertu du présent Accord, les Parties à cet Accord s'engagent à procéder immédiatement à des consultations en vue de prendre toutes les dispositions appropriées pour assurer le respect desdits engagements et régler ces cas de violation par des moyens pacifiques.

2. Ces dispositions peuvent comporter, entre autres, la saisine du Conseil de sécurité des Nations Unies ou le recours aux moyens de règlement pacifique des différends mentionnés à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

3. Les Parties au présent Accord peuvent également demander l'assistance des Coprésidents de la Conférence de Paris sur le Cambodge.

4. En cas de graves violations des droits de l'homme au Cambodge, elles demanderont aux organes compétents de

l'Organisation des Nations Unies de prendre toute autre mesure appropriée en vue d'empêcher et de mettre fin à ces violations conformément aux instruments internationaux pertinents.

#### Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

#### Article 7

Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie. Pour chaque Etat adhérent à l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

#### Article 8

L'original du présent Accord, dont les textes en langues anglaise, chinoise, française, khmère et russe font également foi, sera déposé auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie, qui en transmettront des copies certifiées conformes aux gouvernements des autres Etats participants à la Conférence de Paris sur le Cambodge ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 23 octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

*[Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

# កិច្ចព្រមព្រៀងទាក់ទងនឹងអធិបកេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភ បាន នៃ ដែនដី អព្យាក្រឹតភាពនិងឯកភាពជាតិកម្ពុជា

អូស្ត្រាលី - ប្រ៊ុយណេដារូសាឡាម - កម្ពុជា - កាណាដា- សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន- សាធារណរដ្ឋបារាំង - សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌា - សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី - ជប៉ុន - សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ - វ៉ាទៀស៊ី- សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន- សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី - រាជាណាចក្រថៃឡង់ - សហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត- ចក្រភពអង់គ្លេស និងអ៊ីរ៉ង់ខាងជើង - សហរដ្ឋអាមេរិក - សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម និងសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធ សង្គមនិយមយូហ្គោស្លាវី ។

ដោយកេរដ្ឋបាវនាបស់លោកអគ្គលេខាធិការរដ្ឋការសហប្រជាជាតិ

ដោយជឿជាក់ថា ដំណោះស្រាយនយោបាយរួមប្រយោជន៍រវាងកម្ពុជាមានសារសំខាន់សំរាប់គោលដៅយូររយៗនៃការរក្សាសន្តិភាពនិងសន្តិសុខនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ។

ដោយរំលឹកឡើងវិញ នូវភាពតិចតួចរបស់ខ្លួន ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិសហប្រជាជាតិនិងបទបញ្ញត្តិនៃច្បាប់អន្តរជាតិ ដទៃទៀត ។

ដោយចាត់ទុកថា ការគោរពដំណេញលេញនូវគោលការណ៍មិនជ្រៀតជ្រែក និងមិនរន្ធដាចបន្តិចតួចការកែប្រែ និងកិច្ចការក្រៅប្រទេសរបស់បណ្តាប្រតិភាសារសំខាន់ដ៏ធំបំផុតសំរាប់ថែរក្សាសន្តិភាពនិងសន្តិសុខអន្តរជាតិ ។

ដោយអះអាងឡើងវិញ រំពឹងសិទ្ធិមិនអាចបាត់បង់បានរបស់បណ្តាប្រតិភាសារសំខាន់ដ៏ធំបំផុតដោយសេរីនូវប្រព័ន្ធនយោបាយ សេដ្ឋកិច្ច វប្បធម៌ និងសង្គមរបស់ខ្លួនស្របតាមគោលបំណងរបស់ប្រជាជនខ្លួន ដោយធានាការជ្រៀតជ្រែក វិទ្ធសាស្ត្រការបង្កើត បង្ក ឬគំរាមកំហែងពីខាងក្រៅនោះតាមរូបភាព បែបណាមួយក៏ដោយ ។

ដោយកង់ដ្រូញ ការគោរព និងអនុវត្តតាមសិទ្ធិបុគ្គល និង សេរីភាពជាប្រយោជន៍ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិសហប្រជាជាតិ និងច្បាប់អន្តរជាតិដែលទាក់ទងដទៃ ៗទៀត ។

បានប្រមូលរៀបរយដូចតទៅ ។

### មាត្រា ១

១- កម្ពុជាតាមរយៈឯកសារនេះសន្យាយ៉ាងឧប្បាសិកថា នឹងថែរក្សានិងការពារអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ ប្រធានភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី រាជ្យាត្រីតភាព និងឯកភាពជាតិរបស់ខ្លួន ។ រាជ្យាត្រីតភាពអតីតនៃយុវប្រជុំរបស់កម្ពុជា និងស្រូវប្រកាស ហើយនិងការកំណត់នៅក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជា ដែលនឹងស្រូវអនុវត្តក្រោយពីការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ ។

២- ដើម្បីសម្រេចបាននូវនេះ កម្ពុជាសន្យាថា :

ក- ជៀសវាងអំពើហិង្សា ដែលអាចនាំមកដល់ការបំផ្លាញអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ ប្រធានភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដីរបស់រដ្ឋដទៃ ។

ខ- ជៀសវាងចូលរួមក្នុងសម្ព័ន្ធភាពយោធា ឬបណ្តាភិក្ខុព្រមព្រៀងយោធាណាមួយនិងរដ្ឋដទៃទៀត ដែលពិនិត្យសម្រេចបានពីការបំផ្លាញ តែប្រការនេះពិនិត្យពិចារណាដល់សិទ្ធិរបស់កម្ពុជា ក្នុងការទទួលយកសក្ខីភាព យោធាអាវុធ ត្រាហ័រសេរី និងជំនួយឥតសំណងដែលអាចនាំមកដល់កម្ពុជា អនុវត្តសិទ្ធិដីពេញលេញរបស់ខ្លួន ដើម្បីស្វ័យការពារ និងដើម្បីថែរក្សាគ្រប់ និងសណ្តាប់ធ្នាប់ ។

គ- ជៀសវាងប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រងកម្មវិធីក្នុងស្រុករបស់រដ្ឋដទៃ ។ ទៀត ដោយផ្ទាល់ ឬ ដោយប្រយោល ទោះជាប្រភេទណាក៏ដោយ ។

ឃ- បញ្ចប់សន្ធិសញ្ញា និងកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងឡាយដែលបិទសម្រេចទៅនឹងអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ ប្រធានភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី រាជ្យាត្រីតភាព និងឯកភាពជាតិរបស់ខ្លួន ។

ង- ជៀសវាងគំរាមកំហែង ឬប្រើកំហែងប្រឆាំងនឹងប្រធានភាពដែនដីឬឯករាជ្យនៃរដ្ឋណាមួយ ឬដោយឥរិយាបថណាមួយ ដែលពិនិត្យសម្រេចបាននូវគោលបំណងរបស់រដ្ឋសហប្រជាជាតិ ។

ច- ដោះស្រាយរាល់ជំលោះដោយនិងរដ្ឋដទៃទៀតដោយសន្តិវិធី ។

ឆ- ជៀសវាងប្រើដែនដីរបស់ខ្លួន ឬដែនដីរបស់រដ្ឋដទៃទៀត ដើម្បីធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់ អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ ប្រធានភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដីរបស់រដ្ឋដទៃទៀត ។

ជ- ជៀសវាងអនុញ្ញាតអោយអរោធិ ឬដាក់ទីតាំងកងកំលាំងអនុស្សន្ទរាជធានីភ្នំពេញ ទោះក្នុងរូបភាពណាក៏ដោយនៅកម្ពុជា និងទប់ស្កាត់ការបង្កើត ឬរក្សាទុកអ្នកជួនយោធាអនុស្សន្ទរាជធានីភ្នំពេញ កំណត់បង្កើត ឬទឹកដីនៃបណ្តាប្រទេស នៅកម្ពុជាឡើយ លើកលែងតែការអនុញ្ញាតរបស់រដ្ឋសហប្រជាជាតិសម្រាប់អនុវត្តនូវដំណោះស្រាយនយោបាយ រួមប្រយោល ។

មាត្រា ២

១- ភាគីនានាក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមរយៈនេះ សន្យាយ៉ាងឧប្បាសិកថា ទទួលស្គាល់ និងគោរព ត្រូវបែបយ៉ាងទាំង រស់ដល់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាពនិងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អរិយក្រិតភាពនិងឯកភាពជាតិកម្ពុជា។

២- ដើម្បីសម្រេចបាននូវនេះ ភាគីទាំងនេះសន្យាថា :

ក- ជៀសវាងចូលរួមក្នុងបក្សសម្ព័ន្ធយោធាណាមួយ ឬក៏ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងយោធាច្បាស់លាស់ណាមួយ កម្ពុជាដែលមិនសមស្របនឹងអរិយក្រិតភាពរបស់កម្ពុជា តែប្រការទាំងនេះមិនធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិកម្ពុជា ក្នុងការទទួល សំភារៈ យោធា អាវុធស្រាប់វិសេស និងជំនួយដែលតំបាត់ ដើម្បីអោយកម្ពុជាប្រើប្រាស់នូវសិទ្ធិដ៏ពេញលេញរបស់ខ្លួនសំរាប់ កម្មការពារខ្លួន និងដើម្បីរក្សាឱ្យរស់រាននិងសង្គ្រោះប្រជាជន។

ខ- ជៀសវាងប្រើប្រាស់ប្រភេទកិច្ចការផ្ទៃក្នុងកម្ពុជា ទោះក្នុងរូបភាពណាមួយក៏ដោយ ទោះដោយផ្ទាល់ក្តី ឬដោយប្រយោលក្តី។

គ- ជៀសវាងចំរើនកំហែង ឬក៏ប្រើប្រាស់កំលាំងប្រឆាំងនឹងបូរណភាពដែនដី ឬក៏ឯករាជ្យខាង នយោបាយរបស់កម្ពុជា ក្នុងរូបភាពណាមួយដែលមិនសមស្រប និងគោរពបំណងរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ឃ- ដោះស្រាយរាល់ជំហេះ ជាប្រយោលដោយសន្តិវិធី។

ង- ជៀសវាងប្រើប្រាស់ទឹកដីរបស់ខ្លួន ឬក៏ទឹកដីរបស់រដ្ឋដទៃទៀតដើម្បី ធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់ អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អរិយក្រិតភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា។

ច- ជៀសវាងប្រើប្រាស់ទឹកដីកម្ពុជា ដើម្បីធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ និង បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដីរបស់រដ្ឋដទៃទៀត ។

ឆ- ជៀសវាងបញ្ចូល ឬតាំងប្រយោជន៍កងកំលាំងអនេស រួមទាំងបុគ្គលិកយោធានៅក្នុងកម្ពុជា ទោះ ក្នុងរូបភាពណាក៏ដោយ និងជៀសវាងបង្កើតឬក៏រក្សាទុកនូវប្រយោជន៍យោធា តំណុលតែងតាំង ឬក៏តាំងបញ្ជូនយោធានៅក្នុងកម្ពុជា លើកលែង តែការការពារប្រជាជាតិ ការអង្គការសហប្រជាជាតិ សំរាប់ការអនុវត្តនូវដំណោះស្រាយនយោបាយរួមបញ្ចូល ។

មាត្រា ៣

១- អនុស្សទាំងរស់នៅកម្ពុជាត្រូវរកសិទ្ធិ និងសេរីភាពដែលបានតែងនៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាសកល ស្តីពីសិទ្ធិអនុស្ស និងច្បាប់អន្តរជាតិទាក់ទងនឹងសិទ្ធិអនុស្សរួមបញ្ចូល។



២- ក្នុងគោលដៅនេះ

ក- កម្ពុជាសន្យាថា :

- ធានាគោរពនិងប្រតិបត្តិការសិទ្ធិមនុស្ស ហើយនិងសេរីភាពជាប្រលម្មនានានៅកម្ពុជា
- គាំទ្រសិទ្ធិពលរដ្ឋកម្ពុជាទាំងអស់ ដើម្បីធ្វើសកម្មភាពដែលជំរុញ និងការការពារសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជា ប្រលម្មនានា ។
- ធានាបានការដ៏មានប្រសិទ្ធភាពដើម្បីធានាកុំឃោយនយោបាយនិងអំពើប្រព្រឹត្តទៅក្នុងរាជធានីភ្នំពេញ វិលត្រឡប់មកវិញជាដាច់ខាត ។
- ចូលរួមក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្សដែលទាក់ទង

ខ- ភាគីទី១នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សន្យាបង្កើននិងលើកទឹកចិត្តដល់ការគោរព និងអនុវត្តសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាប្រលម្មនានានៅកម្ពុជា ដូចដែលបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ដើម្បីជាពិសេសទប់ស្កាត់កុំអោយមានការរំលោភសិទ្ធិមនុស្សឡើងវិញ ។

គ- គណៈកម្មការអំពីសិទ្ធិមនុស្សរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ស្រូវប្រតិបត្តិការដោយដិតដល់ ស្ថានភាពសិទ្ធិមនុស្សនៅកម្ពុជា រួមទាំងក្នុងករណីចាំបាច់គាំទ្រអន្តរជាតិសេសប្រាក់ ដែលស្រូវរាយការណ៍អំពីលទ្ធផលនៃការរកឃើញរបស់ខ្លួនជារៀងរាល់ឆ្នាំ ជូនទៅគណៈកម្មការ និងទៅបណ្តាសន្និដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

**មាត្រា ៤**

ភាគីដែលចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អំពាវនាវដល់រដ្ឋទាំងឡាយនិងគោរពស្របបែបយ៉ាង ដល់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាពនិងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី រាជ្យាគ្រឹះភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ហើយផ្សេងទៀតដើម្បីដល់ស្របនឹងគោលការណ៍ទាំងនោះ ឬដែលពិនិត្យទៅនឹងប្រការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**មាត្រា ៥**

១- ក្នុងករណីកើតមានការរំលោភ ឬការគំរាមកំហែងរំលោភលើអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី រាជ្យាគ្រឹះភាពឬឯកភាពជាតិនៃកម្ពុជា ឬលើការប្តេជ្ញានុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បណ្តាភាគីក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើការពិគ្រោះជាបន្ទាន់ ដើម្បីរក្សាសន្តិសុខសម្រប ដើម្បីធានាការគោរពដល់ការប្តេជ្ញាគុណទាំងនោះ និងពោះស្រាយរាល់ការរំលោភទាំងនោះ តាមរបៀបយុត្តិធម៌ ។

២- វិធានការបែបនេះ ក្នុងចំណោមវិធានការផ្សេងទៀត អាចមានការរាយការណ៍ទៅក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខ អង្គការសហប្រជាជាតិ ឬប្រើប្រាស់របៀបចាស់ដំណោះស្រាយនូវទំនាស់ដោយសន្តិវិធី យោងទៅតាមហេតុគ្រា ៣៣ នៃច្បាប់អង្គការសហប្រជាជាតិ ។

៣- បណ្តាភាគីក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក៏អាចសុំការឧបត្ថម្ភពីសហប្រទេសនៃសន្និសីទប្រឹក្សាសន្តិសុខ ផងដែរ ។

៤- ក្នុងករណីមានការរំលោភយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរលើសិទ្ធិមនុស្សនៅកម្ពុជា ភាគីក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវស្នើដល់អង្គការសហប្រជាជាតិ ឬអង្គការសហប្រជាជាតិ អោយចាត់វិធានការដទៃទៀតដែលសមស្រប ដើម្បីទប់ស្កាត់និងលុបបំបាត់ការរំលោភបែបនេះដោយស្របតាមច្បាប់អន្តរជាតិដែលទាក់ទិន ។

**មាត្រា ៦**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាននៅពេលចុះហត្ថលេខា ។

**មាត្រា ៧**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវទុកចំហសំរាប់រដ្ឋទាំងអស់ចូលរួម ។ ពាក្យសុំចូលរួម ត្រូវតែកល់ទុកនៅនឹងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋបារាំង និងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ។ សំរាប់រដ្ឋនីមួយៗដែលចូលរួមក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពាក្យសុំចូលនោះត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃតែកល់ទុកពាក្យសុំចូលរួម របស់ខ្លួន ។

**មាត្រា ៨**

ច្បាប់ដើមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលមានជាភាសាចិន - អង់គ្លេស - បារាំង - ខ្មែរ និងរុស្ស៊ី មានតម្លៃដូចគ្នា ត្រូវដាក់តំកល់ទុកនៅរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបារាំងនិងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ដែលនឹងបញ្ជូនច្បាប់ដដែលដល់អង្គការសហប្រជាជាតិ ត្រឹមត្រូវហើយ ទៅអោយរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋដទៃ ដែលចូលរួមក្នុងសន្និសីទប្រឹក្សាសន្តិសុខ និងជូនលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព បណ្តាប្រតិភូពេញសមត្ថកិច្ច ដូចមាននាមខាងក្រោមដែលទទួលសិទ្ធិត្រឹមត្រូវហើយនោះ បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅក្រុងជឺណែវ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ តុលា ១៩៩១

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ СУВЕРЕНИТЕТА, НЕЗАВИСИМОСТИ, ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ И НЕПРИКОСНОВЕННОСТИ, НЕЙТРАЛИТЕТА И НАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА КАМБОДЖИ

Австралия, Бруней-Даруссалам, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Индия, Республика Индонезия, Камбоджа, Канада, Китайская Народная Республика, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Малайзия, Республика Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Королевство Таиланд, Республика Филиппины, Французская Республика, Социалистическая Федеративная Республика Югославия и Япония,

в присутствии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций,

будучи убеждены в том, что всеобъемлющее политическое урегулирование в Камбодже является неотъемлемой частью долгосрочной цели поддержания мира и безопасности в Юго-Восточной Азии,

осылаясь на свои обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими нормами международного права,

считая, что полное соблюдение принципов невмешательства во внутренние и внешние дела государств и отказа от интервенции имеет важнейшее значение для поддержания международного мира и безопасности,

ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЯ неотъемлемое право государств свободно определять свою собственную политическую, экономическую, культурную и социальную систему в соответствии с волей своих народов без внешнего вмешательства, подрывной деятельности, принуждения или угрозы в какой бы то ни было форме,

СТРЕМЯСЬ поощрять уважение и соблюдение прав человека и основных свобод в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеописанном:

### Статья I

1. Настоящим Камбоджа торжественно обязуется поддерживать, сохранять и отстаивать свой суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство; постоянный нейтралитет Камбоджи провозглашается и закрепляется в Конституции Камбоджи, которая будет принята после проведения свободных и справедливых выборов.

2. С этой целью Камбоджа обязуется:

а) воздерживаться от любых действий, которые могут нанести ущерб суверенитету, независимости и территориальной целостности и неприкосновенности других государств;

б) воздерживаться от вступления в любые военные союзы или заключения иных военных соглашений с другими государствами, которые были бы несовместимы с ее нейтралитетом, без ущерба для права Камбоджи приобретать необходимую военную технику, оружие и боеприпасы и получать помощь, с тем чтобы иметь

возможность осуществлять свое неотъемлемое право на самооборону и поддерживать законность и порядок;

с) воздерживаться от прямого или косвенного вмешательства в какой бы то ни было форме во внутренние дела других государств;

д) прекратить действие договоров и соглашений, несовместимых с ее суверенитетом, независимостью, территориальной целостностью и неприкосновенностью, нейтралитетом и национальным единством;

е) воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости любого государства или каким-либо иным образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций;

ф) разрешать все споры с другими государствами мирными средствами;

г) воздерживаться от использования своей территории или территорий других государств для нанесения ущерба суверенитету, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности других государств;

н) воздерживаться от того, чтобы разрешать ввод или размещение в какой бы то ни было форме в Камбодже иностранных сил, включая военный персонал, и не допускать создания или сохранения в Камбодже иностранных военных баз, опорных пунктов или объектов, за исключением тех случаев, когда это делается с разрешения Организации Объединенных Наций для осуществления всеобъемлющего политического урегулирования.

## Статья 2

1. Другие Стороны настоящего Соглашения настоящим торжественно обязуются признать и уважать во всех отношениях суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи.

2. С этой целью они обязуются:

а) воздерживаться от вступления в любые военные союзы или заключения иных военных соглашений с Камбоджей, которые были бы несовместимыми с нейтралитетом Камбоджи, без ущерба для права Камбоджи приобретать необходимую военную технику, оружие и боеприпасы и получать помощь, с тем чтобы иметь возможность осуществлять свое неотъемлемое право на самооборону и поддерживать законность и порядок;

б) воздерживаться от прямого или косвенного вмешательства в какой бы то ни было форме во внутренние дела Камбоджи;

с) воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости Камбоджи или каким-либо иным образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций;

д) разрешать все споры с Камбоджей мирными средствами;

е) воздерживаться от использования своих территорий или территорий других государств для нанесения ущерба суверенитету, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности, нейтралитету и национальному единству Камбоджи;

f) воздерживаться от использования территории Камбоджи для нанесения ущерба суверенитету, независимости и территориальной целостности и неприкосновенности других государств;

г) воздерживаться от ввода или размещения в какой бы то ни было форме в Камбодже иностранных сил, включая военный персонал, и от создания или сохранения в Камбодже военных баз, опорных пунктов или объектов, за исключением тех случаев, когда это делается с разрешения Организации Объединенных Наций для осуществления всеобъемлющего политического урегулирования.

### Статья 3

I. Все лица в Камбодже пользуются правами и свободами, закрепленными во Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документах, касающихся прав человека;

2. С этой целью

а) Камбоджа обязуется:

- обеспечивать уважение и соблюдение прав человека и основных свобод в Камбодже;
- поддерживать право всех камбоджийских граждан осуществлять деятельность по поощрению и защите прав человека и основных свобод;
- принять эффективные меры к тому, чтобы не допустить возврата к политике и практике прошлого;
- присоединиться к соответствующим международным документам в области прав человека;

в) другие Стороны настоящего Соглашения обязуются поощрять и развивать уважение и соблюдение в Камбодже прав человека и основных свобод, закрепленных в соответствующих международных документах, с тем чтобы, в частности, не допустить новых нарушений прав человека.

3. Комиссия по правам человека Организации Объединенных Наций следует продолжать внимательно следить за положением в области прав человека в Камбодже, включая, при необходимости, назначение специального докладчика, который ежегодно представлял бы свои выводы Комиссии и Генеральной Ассамблее.

#### Статья 4

Стороны настоящего Соглашения призывают все другие государства признать и уважать во всех отношениях суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи и воздерживаться от любых действий, несовместимых с этим принципом или другими положениями настоящего Соглашения.

#### Статья 5

1. В случае нарушения или угрозы нарушения суверенитета, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности, нейтралитета или национального единства Камбоджи или любых других содержащихся здесь обязательств Стороны настоящего Соглашения обязуются немедленно провести консультации, с тем чтобы предпринять все надлежащие шаги для обеспечения соблюдения этих обязательств и разрешить вопросы о любых таких нарушениях мирными средствами.



2. Такие шаги могут включать, среди прочего, передачу дела на рассмотрение Совету Безопасности Организации Объединенных Наций или использование средств мирного разрешения споров, предусмотренных в статье 33 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Стороны настоящего Соглашения могут также обратиться за помощью к Сопредседателям Парижской конференции по Камбодже.

4. В случае серьезных нарушений прав человека в Камбодже они будут обращаться к компетентным органам Организации Объединенных Наций с просьбой предпринять такие другие шаги, которые будут сочтены необходимыми для предупреждения и пресечения таких нарушений согласно соответствующим международным документам.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение открыто для присоединения всех государств. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительствам Французской Республики и Республики Индонезии. Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Соглашению, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение его документа о присоединении.

#### Статья 8

Подлинник настоящего Соглашения, текст которого на английском, китайском, кхмерском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Правительствам

Французской Республики и Республики Индонезии, которые направляют заверенные копии Правительствам других государств, участвующих в Парижской конференции по Камбодже, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Париже октября месяца двадцать третьего дня одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

## DECLARATION<sup>1</sup> ON THE REHABILITATION AND RECONSTRUCTION OF CAMBODIA

---

1. The primary objective of the reconstruction of Cambodia should be the advancement of the Cambodian nation and people, without discrimination or prejudice, and with full respect for human rights and fundamental freedom for all. The achievement of this objective requires the full implementation of the comprehensive political settlement.

2. The main responsibility for deciding Cambodia's reconstruction needs and plans should rest with the Cambodian people and the government formed after free and fair elections. No attempt should be made to impose a development strategy on Cambodia from any outside source or deter potential donors from contributing to the reconstruction of Cambodia.

3. International, regional and bilateral assistance to Cambodia should be co-ordinated as much as possible, complement and supplement local resources and be made available impartially with full regard for Cambodia's sovereignty, priorities, institutional means and absorptive capacity.

4. In the context of the reconstruction effort, economic aid should benefit all areas of Cambodia, especially the more disadvantaged, and reach all levels of society.

5. The implementation of an international aid effort would have to be phased in over a period that realistically acknowledges both political and technical imperatives. It would also necessitate a significant degree of co-operation between the future Cambodian Government and bilateral, regional and international contributors.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1991 by signature.

6. An important role will be played in rehabilitation and reconstruction by the United Nations system. The launching of an international reconstruction plan and an appeal for contributions should take place at an appropriate time, so as to ensure its success.

7. No effective programme of national reconstruction can be initiated without detailed assessments of Cambodia's human, natural and other economic assets. It will be necessary for a census to be conducted, developmental priorities identified, and the availability of resources, internal and external, determined.

To this end there will be scope for sending to Cambodia fact-finding missions from the United Nations system, international financial institutions and other agencies, with the consent of the future Cambodian Government.

8. With the achievement of the comprehensive political settlement, it is now possible and desirable to initiate a process of rehabilitation, addressing immediate needs, and to lay the groundwork for the preparation of medium - and long-term reconstruction plans.

9. For this period of rehabilitation, the United Nations Secretary-General is requested to help co-ordinate the programme guided by a person appointed for this purpose.

10. In this rehabilitation phase, particular attention will need to be given to food security, health, housing, training, education, the transport network and the restoration of Cambodia's existing basic infrastructure and public utilities.

11. The implementation of a longer-term international development plan for reconstruction should await the formation of a government following the elections and the determination and adoption of its own policies and priorities.

12. This reconstruction phase should promote Cambodian entrepreneurship and make use of the private sector, among other sectors, to help advance self-sustaining economic growth. It would also benefit from regional approaches, involving, inter alia, institutions such as the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) and the Mekong Committee, and Governments within the region ; and from participation by non-governmental organizations.

13. In order to harmonize and monitor the contributions that will be made by the international community to the reconstruction of Cambodia after the formation of a government following the elections, a consultative body, to be called the International Committee on the Reconstruction of Cambodia (ICORC), should be set up at an appropriate time and be open to potential donors and other relevant parties. The United Nations Secretary-General is requested to make special arrangements for the United Nations system to support ICORC in its work, notably in ensuring a smooth transition from the rehabilitation to reconstruction phases.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume.]*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 柬埔寨恢复与重建宣言

一、柬埔寨重建的首要目标是，在没有歧视或偏见、充分尊重所有人的人权和基本自由的基础上，使柬埔寨国家和人民取得进步。为达到此目标，要求全部实施全面政治解决协定。

二、确定重建柬埔寨的需求和规划，主要由柬埔寨人民和在自由公正大选后产生的政府负责。任何外界不得企图向柬埔寨强加某种发展战略或阻止潜在捐助者为柬埔寨重建作出贡献。

三、向柬埔寨提供的国际、区域及双边援助应尽可能协调，以辅助和补充柬埔寨当地资源，并应在充分尊重柬埔寨主权、充分照顾到优先重点和组织手段及吸收能力的情况下公正地提供。

四、在重建努力方面，经济援助应惠及柬埔寨所有地区，特别是条件较差的地区，并应提供给社会的各个阶层。

五、一段时间内，国际援助努力只能在承认柬埔寨现有政治和技术条件的情况下分阶段落实。此外，还需要柬埔寨的未来政府与双边、区域和国际捐助者之间充分合作。

六、联合国系统将在柬埔寨恢复与重建上发挥重要作用。国际重建计划的开始以及发出捐助呼吁均应在适当时候作出,以保证其成功。

七、如无对柬埔寨的人力、自然和其它经济资源的详细评估,则无法制定有效的国家重建规划。有必要进行人口普查、确定优先发展重点和查明柬埔寨国内外可获得的资源。

为此目的,有必要在获得柬埔寨未来政府许可的情况下由联合国系统、国际金融机构以及其他机构向柬埔寨派遣实况调查团。

八、随着全面政治解决的实现,已可以开始恢复进程、应付紧急需求,以便为中、长期重建计划奠定基础,现在这样做也是适宜的。

九、在此恢复阶段,请求联合国秘书长协助协调这一计划,并为此目的任命一位人员,予以指导。

十、在此恢复阶段,需要特别重视粮食保障、医疗卫生、住房、培训、教育、交通运输网,以及修复柬埔寨现有的基本基础设施和公共设施等问题。

十一、长期的柬埔寨重建国际发展计划应等待大选之后组成政府,并由该政府确定和决定其政策和优先重点之后实施。

十二、在重建阶段,应在柬埔寨鼓励企业家精神,利用私有经济部门以及其他经济部门,以协助推动可自我维持的经济增长。重建还将受益于区域努力,特别是诸如亚洲及太平洋经济及社会委员会、湄公河委员会等机构、本地区的各国政府以及非政府组织的参与。

十三、为协调并监督国际社会在柬埔寨大选产生政府之后为柬埔寨重建所提供的捐助,应在适当时机成立一个名为“柬埔寨重建国际委员会”(简称“柬重建委员会”)的协商机构,该委员会将向潜在的捐助者和其他有关方面开放。请联合国秘书长为联合国系统作出特殊安排,以支持柬重建委员会的工作,特别是保证顺利地从恢复阶段过渡到重建阶段。

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*



## DÉCLARATION<sup>1</sup> SUR LE RELÈVEMENT ET LA RECONSTRUCTION DU CAMBODGE

---

1. Le premier objectif de la reconstruction du Cambodge devra être le développement de la nation et du peuple cambodgiens sans discrimination ni préjugé et en respectant pleinement les droits de l'homme et les libertés fondamentales pour tous. La réalisation de cet objectif nécessite la mise en oeuvre complète du règlement politique global.

2. C'est au peuple cambodgien et à son gouvernement issu d'élections libres et équitables que doit incomber principalement la responsabilité de décider des besoins et des projets concernant la reconstruction du Cambodge. Aucune tentative ne devrait être faite, de la part d'une source extérieure quelle qu'elle soit, pour imposer au Cambodge une stratégie de développement ou pour dissuader les éventuels donateurs de participer à la reconstruction du Cambodge.

3. L'aide internationale, régionale et bilatérale, destinée au Cambodge devrait être coordonnée autant que possible; elle devrait s'ajouter aux ressources locales et les compléter, et être fournie de manière impartiale, en tenant pleinement compte de la souveraineté, des priorités, des moyens institutionnels et de la capacité d'absorption du Cambodge.

4. Dans le cadre de l'effort de reconstruction, l'aide économique devrait profiter à toutes les régions du Cambodge, en particulier aux plus défavorisées, et toucher toutes les couches de la population.

5. La mise en oeuvre d'un effort international d'aide devrait se dérouler sur une période déterminée de manière réaliste, compte tenu des impératifs tant politiques que

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 octobre 1991 par la signature.

techniques. Cela nécessiterait également un degré élevé de coopération entre les autorités cambodgiennes futures et les contributeurs bilatéraux, régionaux et internationaux.

6. Le système des Nations Unies sera appelé à jouer un rôle important dans le relèvement et la reconstruction. La mise en place d'un plan international de reconstruction et d'un appel de contributions devraient intervenir à une date appropriée afin que son succès soit assuré.

7. Aucun programme efficace de reconstruction nationale ne peut être entrepris sans une évaluation détaillée du capital humain, naturel et des autres potentiels économiques du Cambodge. Il sera nécessaire de procéder à un recensement, d'identifier les priorités du développement et de déterminer les ressources disponibles, internes et externes.

A cette fin, il conviendrait d'envoyer au Cambodge des missions d'évaluation du système des Nations Unies, d'institutions financières internationales et d'autres organisations, avec l'accord du futur gouvernement cambodgien.

8. Avec la mise en oeuvre du règlement politique global, il est désormais possible et souhaitable d'entreprendre un processus de relèvement du pays, en s'attachant aux besoins immédiats, et de préparer le terrain pour l'élaboration de plans de reconstruction à moyen et long terme.

9. Pour cette période de relèvement, il est demandé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'apporter son aide à la coordination du programme, dirigée par une personne nommée à cet effet.

10. Lors de cette phase de relèvement, il sera nécessaire d'accorder une attention particulière à la sécurité alimentaire, à la santé, au logement, à la formation, à l'enseignement, au réseau de transport et à la restauration des

installations publiques et de l'infrastructure de base existantes du Cambodge.

11. Pour la mise en oeuvre d'un plan de développement à moyen et à long terme en vue de la reconstruction, il faudrait attendre que soit constitué un gouvernement cambodgien issu d'élections et que ce dernier détermine et adopte ses propres politiques et priorités.

12. Cette phase de reconstruction devrait promouvoir l'esprit d'entreprise cambodgien et faire appel, entre autres secteurs de l'économie, au secteur privé, pour favoriser le déroulement d'un processus autonome de développement. Elle devrait aussi tirer parti des approches régionales, faisant intervenir, entre autres, des institutions comme la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) et le Comité du Mékong, et les gouvernements de la région, et tirer parti de la participation d'organisations non-gouvernementales.

13. Afin d'harmoniser et de contrôler les contributions qui seront apportées par la communauté internationale en vue de la reconstruction du Cambodge après la formation du gouvernement issu d'élections, il conviendrait de créer à une date appropriée un organe consultatif qui serait appelé le Comité international pour la reconstruction du Cambodge (CIRC), et qui serait ouvert aux donateurs potentiels et aux autres parties pertinentes. Il est demandé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de prendre des dispositions spéciales pour que le système des Nations Unies aide le CIRC dans son travail, notamment pour assurer une transition harmonieuse de la phase de relèvement à celle de reconstruction.

*[Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

# សេចក្តីថ្លែងការណ៍ស្តីពីការស្តារ និងការកសាងប្រទេស កម្ពុជាឡើងវិញ

១- ទិសដៅជាបឋមនៃការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ គឺការរីកចម្រើននៃប្រជាជាតិ និងប្រជាជនកម្ពុជា ដោយ គ្មានការប្រកាន់រើសអើង ឬការធ្វើអោយខូចប្រយោជន៍ ហើយដោយគោរពយ៉ាងពេញលេញដល់សិទ្ធិបុគ្គល និងសេរីភាពជា បូលជ្រាសសំរាប់ជនគ្រប់រូប ។ ដើម្បីសម្រេចអោយបានគោលដៅនេះ គឺត្រូវទារទោសការអនុវត្តនីយ៍ពេញលេញនូវដំណោះស្រាយ នយោបាយរួបរួម ។

២- ការទទួលខុសត្រូវជាសំខាន់ ក្នុងការសម្រេចអំពីសេចក្តីត្រូវការ និងតំរូវការនៃការទាំងឡាយសំរាប់ការកសាង ប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ ត្រូវស្ថិតនៅលើប្រជាជន និងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាដែលត្រូវបង្កើតឡើងតាមរយៈការបោះឆ្នោតដោយ សេរី និងត្រឹមត្រូវ ។ មិនត្រូវរោគការប៉ុនប៉ងពី សំណាក់ប្រភេទខាងក្រៅណាមួយ ដើម្បីបង្ខំឱ្យអោយប្រទេសកម្ពុជាទទួល យកនូវយុទ្ធសាស្ត្រអភិវឌ្ឍន៍ប្តូរ ឬរារាំងទាយក " អ្នកផ្តល់វិវឌ្ឍន៍ " នាំឱ្យខូចខាតក្នុងការចូលរួមចំណែកដល់ការកសាង ប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញនោះឡើយ ។

៣- ជំនួយឧបត្ថម្ភជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ ជាលក្ខណៈតំបន់និងជាលក្ខណៈទ្វេភាគីដល់ប្រទេសកម្ពុជា តប្បីត្រូវបានសំរេច សំរួលជាអតិបរមាតាមការដែលអាចធ្វើទៅបាន ដើម្បីពេញម្រប់ម្រងទៅលើជនបានក្នុងប្រទេស ហើយនិងត្រូវ បានផ្តល់អោយដោយឥតលំយៀង និង ដោយឥតគួរយ៉ាងពេញលេញដល់អចិន្ត្រៃយ៍ភាព រាជការ បច្ចេកទេសទាំងឡាយ នៃស្ថាប័ននានា ហើយនិងសហគ្រាសស្រូបយកជំនួយរបស់ប្រទេសកម្ពុជា ។

៤- នៅក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចប្រឹងប្រែងកសាងប្រទេសឡើងវិញនេះ ជំនួយសេដ្ឋកិច្ចត្រូវតែបំរើដល់ប្រយោជន៍ដល់ គ្រប់តំបន់នៃប្រទេសកម្ពុជា ជាពិសេសតំបន់ដែលតាមប្រែប្រួលជាងគេ ហើយត្រូវតែ បានទៅដល់គ្រប់ស្រទាប់នៃសង្គម ។

៥- ការអនុវត្តន៍នូវការប្រឹងប្រែងផ្តល់ជំនួយជាអន្តរជាតិ ត្រូវធ្វើឡើងជាកំណត់នៅក្នុងរយៈពេលមួយ ដែលទទួល ស្គាល់ដោយជាក់ស្តែងនូវភាពចាំបាច់ខាងនយោបាយ និងបច្ចេកទេស ។ ការអនុវត្តន៍ត្រូវផ្តល់អោយមានសហប្រតិបត្តិការ ដ៏សំខាន់មួយរវាងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងអ្នកចូលរួមវិភាគទានជាទ្វេភាគីក្នុងតំបន់ និងអន្តរជាតិ ។



១៣- ដើម្បីបានស៊ីឆ្នាក់ថ្នាំ និងតាមដានការធ្វើវិភាគទានដែលត្រូវផ្តល់អោយដោយសហគមន៍អន្តរជាតិសំរាប់ ការសងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញក្រោយការបង្កើតឆ្នាំជាលម្អយបន្ទាប់ពីការបោះឆ្នោត តេត្រូបង្កើតស្ថាប័នពិស្រាះ យោបល់ប្រយោជន៍ គណៈកម្មាធិការអន្តរជាតិ ស្តីពីការសងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ - ICORC - នៅពេលវេលា ប្រយោជន៍ និង បើកចំហចំពោះអ្នកធ្វើអំពោយនិងភាគីផ្សេងទៀតដែលទាក់ទិន ។ តេត្រូលោកអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការ សហប្រជាជាតិបរោយធ្វើការរៀបចំពិសេសសំរាប់អោយប្រព័ន្ធអង្គការសហប្រជាជាតិ គាំទ្រគណៈកម្មាធិការអន្តរជាតិ ស្តីពីការសងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ - ICORC - ក្នុងការធ្វើការងារអស់ខ្លួន ដូចជាធ្វើអោយមានការជ្រួតជ្រាបដោយគ្មាន ការអាក់ រារាំងពីដំណាក់កាលស្នូបឡើងវិញ ទៅដំណាក់កាលសងឡើងវិញ ។

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДЕКЛАРАЦИЯ О ВОССТАНОВЛЕНИИ И РЕКОНСТРУКЦИИ КАМБОДЖИ

1. Главной целью реконструкции Камбоджи должен быть прогресс камбоджийского государства и народа без дискриминации или пристрастного отношения в условиях полного уважения прав человека и основных свобод для всех. Достижение этой цели требует полного осуществления всеобъемлющего политического урегулирования.

2. Основная ответственность за определение потребностей и планов в отношении реконструкции Камбоджи должна лежать на камбоджийском народе и правительстве, сформированном после проведения свободных и справедливых выборов. Не должно быть попыток навязать Камбодже стратегию развития из любого внешнего источника или воспрепятствовать потенциальным донорам делать взносы на цели реконструкции Камбоджи.

3. Международная, региональная и двусторонняя помощь Камбодже должна координироваться в максимально возможной степени и дополнять местные ресурсы и предоставляться беспристрастно с полным учетом суверенитета, приоритетов, организационной базы и способности Камбоджи осваивать средства.

4. В контексте усилий по реконструкции экономическая помощь должна использоваться на благо развития всех районов Камбоджи, особенно находящихся в менее благоприятном положении, и достигать всех слоев общества.

5. Усилия по оказанию международной помощи необходимо осуществлять поэтапно в течение периода, продолжительность которого будет определена исходя из реалистической оценки политических и технических требований. Для этого потребуются также значительная степень сотрудничества между будущим камбоджийским правительством и двусторонними, региональными и международными донорами.

6. Важную роль в восстановлении и реконструкции призвана сыграть система Организации Объединенных Наций. Чтобы обеспечить успех, необходимо в соответствующее время начать осуществление международного плана реконструкции и обратиться с призывом сделать взносы.

7. Без тщательной оценки людских, природных и других экономических активов Камбоджи не может быть начата ни одна эффективная программа национальной реконструкции. Необходимо провести перепись населения, определить приоритеты развития и наличие ресурсов из внутренних и внешних источников.

С этой целью целесообразно направить в Камбоджу миссии по установлению фактов от организаций системы Организации Объединенных Наций, международных финансовых учреждений и других агентств с согласия будущего камбоджийского правительства.

8. По достижении всеобъемлющего политического урегулирования станет возможным и желательным начать процесс восстановления путем удовлетворения насущных потребностей и создания основы для разработки среднесрочных и долгосрочных планов реконструкции.



9. Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций предлагается оказывать в течение периода восстановления содействие в координации программы, руководимой назначенным с этой целью должностным лицом.

10. На этапе восстановления особое внимание необходимо будет уделять вопросам продовольственного обеспечения, здравоохранения, жилищного строительства, профессиональной подготовки, образования, транспортной сети и восстановлению существующей базовой инфраструктуры и коммунального хозяйства Камбоджи.

11. Осуществление рассчитанного на более длительную перспективу международного плана развития в целях реконструкции следует отложить до формирования правительства после проведения выборов и выработки и утверждения им политики и приоритетов.

12. На этом этапе реконструкция следует оказывать содействие развитию предпринимательской деятельности в Камбодже и использовать услуги частного сектора, в числе других секторов, для поощрения самостоятельного экономического роста. Положительную роль на этом этапе могут сыграть также региональные подходы, включая, в частности, привлечение таких учреждений, как Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) и Комитет по Меконгу, правительств стран региона, а также неправительственных организаций.

13. В целях обеспечения координации и контроля за поступлениями взносов, которые будут делаться международным сообществом на цели реконструкции Камбоджи после образования правительства вслед за проведением выборов, следует в соответст-

шее время создать консультативный орган, который будет называться Международным комитетом по реконструкции Камбоджи (МКРК) и открыт для участия потенциальных доноров и других соответствующих сторон. Стороны обращаются с просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций принять специальные меры к тому, чтобы система Организации Объединенных Наций оказала поддержку МКРК в его работе, в частности, в обеспечении плавного перехода от этапа восстановления к этапу реконструкции.

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]*

For the Government of the Republic of Indonesia;

印度尼西亚共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី ；

За Правительство Республики Индонезия ；

[ALI ALATAS]<sup>1</sup>

For the Government of the French Republic;

法兰西共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République Française;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបារាំង ；

За Правительство Французской Республики ；

[ROLAND DUMAS]

<sup>1</sup> The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français.

**For the Supreme National Council of Cambodia;**

**柬埔寨全国最高委员会；**

**Pour le Conseil National Suprême du Cambodge;**

**ជ. ព្រឹក្សាជាតិជាតិខ្ពស់នៃកម្ពុជា ；**

**За Высший Национальный Совет Камбоджи ；**

S. A. R. Le Prince NORODOM SIHANOUK, Président  
du Conseil National Suprême,

M. DITH MUNTY

M. HOR NAM HONG

M. HUN SEN

M. IENG MOULY

M. IM CHHUN LIM

M. KHIEU SAMPHAN

S. A. R. LE PRINCE NORODOM RANARIDDH

M. SIN SEN

M. SON SANN

M. SON SANN

M. TEA BANH

**For the Government of Australia;**

**澳大利亚政府；**

**Pour le Gouvernement de l'Australie;**

**ជ. រដ្ឋាភិបាលអូស្ត្រាលី ；**

**За Правительство Австралии ；**

[GARET EVANS]

For the Government of Brunei Darussalam;

文莱达鲁萨兰国政府；

Pour le Gouvernement de Brunei Darussalam;

ជ. រដ្ឋាភិបាលប៊្រុយណេដារូស្សាឡាម ៖

За Правительство Брунея-Даруссалама ；

[MOHAMED BOLKIAH]

For the Government of Canada;

加拿大政府；

Pour le Gouvernement du Canada;

ជ. រដ្ឋាភិបាលកាណាដា ៖

За Правительство Канады ；

[BARBARA MCDUGALL]

For the Government of the People's Republic of China;

中华人民共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ៖

За Правительство Китайской Народной Республики ；

[QIAN QICHEN]

For the Government of the United States of America;

美利坚合众国政府；

Pour le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique;

ជ. រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ៖

За Правительство Соединенных Штатов Америки;

[JAMES BAKER III]

For the Government of the Republic of India;

印度共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde;

ជ. រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌា ៖

За Правительство Республики Индия ៖

[MADHAVINH SOLANKI]

For the Government of Japan;

日本国政府；

Pour le Gouvernement du Japon;

ជ. រដ្ឋាភិបាលជប៉ុន ៖

За Правительство Японии ៖

[TARO NAKAYAMA]

For the Government of the Lao People's Democratic Republic;

老挝人民民主共和国政府：

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាហានិភ័យ ៖

За Правительство Лаосской Народно-Демократической Республики ；

[PHOUNE SIPRASEUTH]

For the Government of Malaysia;

马来西亚政府：

Pour le Gouvernement de la Malaisie;

ជ. រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី ៖

За Правительство Малайзии ；

[DATUK A. BADAWI]

For the Government of the Republic of the Philippines;

菲律宾共和国政府：

Pour le Gouvernement de la République des Philippines;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ ៖

За Правительство Республики Филиппины ；

[RAUL S. MANGLAPUS]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府；

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃចក្រភពអង់គ្លេសនិងអៀរឡង់ខាងជើង ；

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ；

[THE EARL OF CAITHNESS]

For the Government of the Republic of Singapore;

新加坡共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République de Singapour;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ；

За Правительство Республики Сингапур ；

[WONG KAN SENG]



For the Government of the Kingdom of Thailand;

泰王国政府；

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃរាជាណាចក្រកម្ពុជា :

За Правительство Королевства Таиланд ;

[ARSA SARASIN]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

苏维埃社会主义共和国联盟政府；

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត :

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик ;

[BORIS PANKINE]

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam;

越南社会主义共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ;

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам ;

[WOUYEN MANH CAM]

For the Government of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia;

南斯拉夫社会主义联邦共和国：

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de  
Yougoslavie;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសេពក្រុងយូហ្គូស្លាវី :

За Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославия :

[BUDIMIR LONCAR]

The Secretary-General of the United Nations;

联合国秘书长：

Le Secrétaire Général des Nations Unies;

អង្គការសហប្រជាជាតិ :

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций :

[JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR]

---

No. 28614

---

**FINLAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding regarding mutual administrative assistance between their customs authorities.  
Signed at Helsinki on 26 July 1990**

*Authentic texts: Finnish and English.*

*Registered by Finland on 29 January 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord concernant l'assistance mutuelle administrative entre leurs autorités douanières respectives. Signé à Helsinki le 26 juillet 1990**

*Textes authentiques : finlandais et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 29 janvier 1992.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA  
POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN  
HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KESKINÄISESTÄ HAL-  
LINNOLLISESTA AVUNANNOSTA NIIDEN TULLIVIRANO-  
MAISTEN KESKEN

Suomen tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus, jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verot-aloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden raahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrääminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemiseksi ja suuremman tarkkuuden saavuttamiseksi tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisessa, voitaisiin tehostaa tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa New Yorkissa 30 päivänä maaliskuuta 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen, Wienissä 21 päivänä helmikuuta 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä Wienissä 19 päivänä joulukuuta 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamiseksi tehdyn yleissopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

## Määritelmät

## 1 kappale

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) "valtiolla" toista niistä valtioista, joiden hallitukset ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen;

(b) "tullilaeilla" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettujen lakien tai säännösten määräyksiä,

jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;

(c) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa sen tulli- ja valmisteverolaitosta (Her Majesty's Customs and Excise);

(d) "tullilakien vastaisella teolla" mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä.

## Soveltamisala

## 2 kappale

1. Hallitukset antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen keskinäistä apua:

(a) tullilakiensa asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

(b) tullilakiensa vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetöihin ryhtymiseksi;

(c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksiantoa.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön saaneen valtion lakien ja säännösten mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

## Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravaltvonta

## 3 kappale

Valtioiden tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti muun muassa:

(a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen valtion tullilakeja;

(b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen valtion tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen valtion tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisessa valtiossa.

#### Tietojen välittäminen

##### 4 kappale

1. Valtioiden tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikkia tietoja, jotka voivat auttaa varmistamaan täsmällisyyden:

(a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen kantamisessa sekä erityisesti sellaisten tietojen osalta, jotka voivat auttaa tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämisessä;

(b) tuontia ja vientiä koskevien kieltojen ja rajoitusten soveltamisessa;

(c) sellaisten alkuperäsääntöjen soveltamisessa, jotka eivät sisälly muihin järjestelyihin.

2. Jos pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

##### 5 kappale

Toisen valtion tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen valtion tulliviranomaiselle tietoja seuraavista seikoista:

(a) onko pyynnön esittäneen valtion alueelle tuodut tavarat vietty laillisesti pyynnön saaneen valtion alueelta;

(b) onko pyynnön esittäneen valtion alueelta vietyt tavarat tuotu laillisesti pyynnön saaneen valtion alueelle ja millaiseen tullimenettelyyn ne mahdollisesti on asetettu.

##### 6 kappale

Toisen valtion tulliviranomainen toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen valtion tulliviranomaiselle kaikkia sellaisia tietoja, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilakien vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

(a) henkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän toisen valtion tullilakien vastaisiin tekoihin;

(b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen valtion tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) tavoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa.

##### 7 kappale

Toisen valtion tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen valtion tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeiksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikkia saatavilla olevia tietoja suoritetuista tai suunnitelluista toimituksista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen valtion tullilakien vastaisia.

##### 8 kappale

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisällöisellä tiedolla. Samanaikaisesti toimitetaan kaikki materiaalin tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

##### 9 kappale

1. Alkuperäisiä asiakirjakokoelmia ja asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeiksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Lähetetyt asiakirjakokoelmat ja asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

##### Tuokinta

##### 10 kappale

1. Toisen valtion tulliviranomainen ryhtyy toisen valtion tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin sellaisten toimien suhteen, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

2. Nämä tutkimukset suoritetaan pyynnön saaneen valtion lakien ja säännösten mukaisesti.

3. Toisen valtion tullilaitoksen virkamiehet, joilla on oikeus tutkia tullilakien vastaisia tekoja, voivat erityisissä tapauksissa ja edellyttäen, että toisen valtion tullilaitoksen toimivaltaiset virkamiehet ovat antaneet siihen suostumuksensa, olla läsnä jälkimmäisen valtion alueella silloin, kun tämän valtion tulliviranomainen tutkii tullilakien vastaisia tekoja, jotka koskevat ensin mainittua viranomaista.

##### Asiantuntijat ja todistajat

##### 11 kappale

Jos toisen valtion tuomioistuimet tai viranomaiset tullilakien vastaisia tekoja käsitellessä

sään sitä pyytävät, toisen valtion tullilaitos voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Kyseiset virkamiehet todistavat sellaisista seikoista, jotka he ovat todenneet hoitaessaan virkaansa, ja esittävät sellaisia asiakirjakokoelmia, asiakirjoja tai muuta aineistoa taikka niiden oikeiksi todistettuja jäljennöksiä, joiden voidaan katsoa olevan olennaisia oikeudenkäyntimenettelyn kannalta. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

#### Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

##### 12 kappale

Kun toisen valtion tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen valtion alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. Heihin kohdistuneiden rikosten tai heidän mahdollisesti tekemiensä rikosten oikeudellisten seuraamusten osalta heitä kohdellaan samalla tavalla kuin isäntämaan tulliviranomaista. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

#### Tietojen ja asiakirjojen käyttö

##### 13 kappale

1. Saatuja tietoja, tiedonantoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei luovuteta tai käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot toimitaneet tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy ja tiedot vastaanottanut tulliviranomaista sitovat määräykset salli tietojen luovuttamista.

2. Pyyntöille, tiedoille, asiantuntijalausunnoille ja muille tiedonannoille, jotka jommankumman valtion tulliviranomainen on saanut haltuunsa tämän sopimuksen mukaisesti, annetaan tiedot vastaanottavassa valtiossa sama salassapitosuoja, jota sovelletaan samanlaisiin asiakirjoihin ja tietoihin kyseisen valtion kansallisen lainsäädännön mukaan.

##### 14 kappale

1. Molempien valtioiden tulliviranomaiset saavat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan puitteissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuinmenettelyssä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

#### Poikkeus avunantamisvelvollisuudesta

##### 15 kappale

1. Jos toisen valtion tulliviranomainen katsoo, että pyyntöön suostuminen vahingoittaisi valtion itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja, tai merkitsi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista, se voi kieltäytyä avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle.

3. Mikäli toisen valtion tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi antaa, jos siltä sitä pyydetäisiin, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön saaneen tulliviranomaisen harkinnassa.

#### Asiakirjojen tiedoksi antaminen

##### 16 kappale

1. Toisen valtion tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille tai oikeushenkilöille toisen valtion tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Tämän sopimuksen mukainen asiakirjojen tiedoksianto suoritetaan pyynnön saaneen valtion lakien ja menettelytapojen mukaisesti. Tiedoksiantopyynnön pitää sisältää yhteenveto asiakirjan sisällöstä.

3. Jos pyynnön esittänyt valtio niin haluaa, tiedoksiannossa voidaan noudattaa tiettyä menettelytapaa edellyttäen, että pyydetty menettely on pyynnön saaneen valtion lainsäädännön ja käytännön mukainen.

4. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä varustettu ja vahvistettu vastaanottotodistus tai pyynnön saaneen valtion asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

**Tietojenvaihto ja keskinäinen avunanto****17 kappale**

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan valtioiden tulliviranomaisten kesken.

2. Valtioiden tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskus- ja paikallis-hallinnon valvonta- ja tutkintayksikköjensä välillä, jotta tietojenvaihdon avulla helpotettaisiin kummankin valtion tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemistä, tutkintaa ja syytteen asettamista.

**Kustannukset****18 kappale**

Kumpikin tulliviranomainen luopuu vaatimasta korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta lukuun ottamatta 11 kappaleessa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

**Alueellinen soveltaminen; täytäntöönpano ja tulkinta****19 kappale**

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan alueella sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan alueella.

2. Valtioiden tulliviranomaiset päättävät keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

3. Valtioiden tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

**Voimaantulo ja päättäminen****20 kappale**

Kumpikin hallitus ilmoittaa toiselle, milloin tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus astuu voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä jälkimmäisen hallituksen ilmoituksen jälkeen.

Tämän sopimuksen voimassaoloaika on rajaton.

Kumpikin hallitus voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattiteitse tehtävällä ilmoituksella. Jos sellainen ilmoitus tehdään, sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Edellä olevassa on esitetty, mitä Suomen tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus ovat sopineet siinä käsitellyistä asioista.

Allekirjoitettu Helsingissä 26 päivänä heinäkuuta 1990 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen  
kuningaskunnan hallituksen puolesta:

Sir BRIAN UNWIN

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS AUTHORITIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering that contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1953),<sup>2</sup> the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971)<sup>3</sup> and the Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (adopted in Vienna, 19 December 1988)<sup>4</sup> all drawn up under the auspices of the United Nations Organisation;

Have reached the following understanding:

### Definitions

#### Paragraph 1

For the purposes of this Memorandum:

(a) "State" means one of the States whose Governments are signatory hereto;

(b) "customs laws" mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(c) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus), and for the United Kingdom, Her Majesty's Customs and Excise;

(d) "contravention" means any violation or attempted violation of customs laws.

### Scope

#### Paragraph 2

1. The Governments will, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Memorandum, afford each other mutual assistance:

(a) in order to ensure that customs laws are properly observed;

(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

(c) in cases concerning delivery of documents regarding application of customs laws.

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1991, i.e. the thirtieth day following the date of the last of the notifications (of 10 September 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with paragraph 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 39); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.



2. Assistance within the framework of this Memorandum will be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested State and within the competence and available resources of the customs authority.

3. This Memorandum does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

#### Surveillance of persons, goods and means of transport

##### Paragraph 3

The customs authorities of the States will, either on their own initiative or on request, maintain special surveillance over inter alia:

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other State;

(b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other State as giving rise to substantial illicit traffic into or from the territory of its State;

(c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other State;

(d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit trade in the other State.

#### Communication of information

##### Paragraph 4

1. The customs authorities of the States will, either on their own initiative or on request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;

(c) the application of rules of origin not covered by other arrangements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

##### Paragraph 5

The customs authority of one State will, upon request, supply to the customs authority of the requesting State, information concerning the following matters:

(a) whether goods which are imported into the requesting State have been lawfully exported from the requested State;

(b) whether goods which are exported from the requesting State have been lawfully imported into the requested State and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

##### Paragraph 6

The customs authority of one State will, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other State all information likely to be of use to it relating to contraventions of the customs laws and, in particular, regarding:

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other State;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of customs laws in the other State;

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws.

##### Paragraph 7

The customs authority of one State will, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other State reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that State.

##### Paragraph 8

The documents provided for in this Memorandum may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material will be supplied at the same time.

##### Paragraph 9

1. Original files and documents will be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Files and documents which have been transmitted will be returned at the earliest opportunity.

### Investigations

#### Paragraph 10

1. If the customs authority of one State so requests, the customs authority of the other State will initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It will communicate the results of such inquiries to the requesting authority.

2. These inquiries will be conducted under the laws and regulations of the requested State.

3. The officials of the customs authority of one State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the authorised officials of the customs authority of the other State, be present in the territory of that State when those officials are investigating contraventions which are of concern to the authority first mentioned.

### Experts and witnesses

#### Paragraph 11

If the courts or the authorities of one State so request in connection with contraventions of customs laws brought before them, the customs authority of the other State may authorise its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. Such officials will give evidence regarding facts established by them in the course of their duties, and produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

### Arrangements for visiting officials

#### Paragraph 12

When, in the circumstances provided for by this Memorandum, officials of the customs authority of one State are present in the territory of the other State, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. With respect to legal consequences for offences committed against them or which they might commit, they will be treated in a manner similar to that applied to the customs authority of the host State. They must not be in uniform nor carry arms.

### Use of information and documents

#### Paragraph 13

1. Information, communications and documents obtained will be used solely for the purposes of this Memorandum. They will not be communicated or used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves and the law governing the customs authority which receives them allows such communications.

2. Requests, information, reports of experts and other communications provided to the customs authority of one of the States pursuant to this Memorandum will be accorded the same protection by the receiving State as is afforded to documents and information of like nature under the national law of that State.

#### Paragraph 14

1. The customs authorities of the States may, in accordance with the purposes and within the scope of this Memorandum, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings brought before the courts, use as evidence information and documents received in accordance with this Memorandum.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto will be determined in accordance with national laws.

### Exception from the liability to render assistance

#### Paragraph 15

1. If the customs authority of one State considers that the compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy or other essential interests of that State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide the assistance, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting State without delay.

3. If the customs authority of one State requests assistance which it would not be able to give if requested, it will draw attention to that fact in the request. Compliance with such

a request will be within the discretion of the customs authority to whom the request is made.

#### **Delivery of documents**

##### **Paragraph 16**

1. At the request of the customs authority of one State, the customs authority of the other State will deliver to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Delivery of documents under this Memorandum will be made in accordance with the laws and practices of the requested State. The request for delivery will contain a summary of the content of the document.

3. If the requesting State so wishes, delivery may be made by a particular method, provided that the requested procedure complies with the laws and practices of the requested State.

4. Evidence of delivery may take the form of a dated and certified acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested State, indicating the method and date of the delivery.

#### **Exchange of information and mutual assistance**

##### **Paragraph 17**

1. Assistance provided for under this Memorandum will be supplied directly between the customs authorities of the States.

2. The customs authorities of the States may arrange for their central and local enforcement and investigation services to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information, the prevention, investigation and prosecution of contraventions of the customs laws of their respective States.

#### **Costs**

##### **Paragraph 18**

Each customs authority will waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Memorandum, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Paragraph 11.

#### **Territorial applicability, implementation and interpretation**

##### **Paragraph 19**

1. This Memorandum will be applicable to the territory of the Republic of Finland, and to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. The customs authorities of the States will mutually decide on the detailed arrangements for implementation of this Memorandum.

3. The customs authorities of the States will endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Memorandum.

#### **Entry into force and termination**

##### **Paragraph 20**

Each Government will notify the other when the constitutional procedures deemed necessary by it to enable this Memorandum to enter into force have been completed. The Memorandum will enter into force on the thirtieth day following the date of the last Government notification.

This Memorandum will be of unlimited duration.

Either Government may terminate the Memorandum at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Memorandum will cease to have effect six months after the receipt of the notice.

The foregoing record represents the understandings reached between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed in duplicate at Helsinki on the 26 day of July 1990 in the Finnish and English languages, both texts having equal validity.

For the Government  
of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Sir BRIAN UNWIN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES RESPECTIVES**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays;

Considérant que le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane, taxes et autres droits frappant l'importation ou l'exportation de marchandises et une application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer une meilleure perception des droits de douane, taxes et autres droits pourront être rendus plus efficaces au moyen d'une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953;

Compte tenu également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961)<sup>2</sup>, de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971)<sup>3</sup> et de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (adoptée à Vienne le 19 décembre 1988)<sup>4</sup> élaborées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit :

**DÉFINITIONS***Paragraphe 1*

Aux fins du présent Mémoire :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1991, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications (du 10 septembre 1991), par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original) et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1582, n° 1-27627.

a) Le terme « Etat » s'entend de l'un ou l'autre des Etats signataires du présent Mémoire;

b) L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions juridiques établies par les lois ou les règlements régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et des moyens de paiement, qu'ils concernent les droits de douane, les taxes ou tous autres droits, ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

c) L'expression « administration douanière » désigne, pour la République de Finlande, le Conseil des douanes (Tullihallitus), et pour le Royaume-Uni, le Service des douanes et accises de Sa Majesté (Her Majesty's Customs and Excise);

d) Le terme « infraction » désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation.

#### PORTÉE DE L'ASSISTANCE

##### *Paragraphe 2*

1. Les Gouvernements se prêteront mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leur administration douanière et conformément aux dispositions du présent Mémoire :

a) En vue d'assurer la bonne application de la législation douanière;

b) En vue de prévenir, détecter et réprimer toute infraction à leur législation douanière;

c) Dans les affaires concernant la remise de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance visée dans le cadre du présent Mémoire est fournie conformément aux lois et règlements de l'Etat requis et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière.

3. Le présent Mémoire ne comprend pas de dispositions en vue de la perception des droits de douane, taxes et autres droits.

#### SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

##### *Paragraphe 3*

Les administrations douanières des Etats exerceront, de leur propre initiative ou sur demande, une surveillance spéciale notamment sur :

a) Les personnes connues comme commettant ou soupçonnées de commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Etat;

b) Les mouvements de marchandises et de moyens de paiement dont l'administration douanière indique qu'ils donnent lieu à un important trafic illicite vers le territoire de l'autre Etat ou à partir de ce territoire;

c) Tous moyens de transport utilisés ou suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions contre la législation douanière de l'autre Etat;

d) Les emplacements utilisés pour l'entreposage de marchandises pouvant constituer un important commerce illicite dans l'autre Etat.

## COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 4*

1. Les administrations douanières des Etats se communiquent mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande, tous autres renseignements pouvant contribuer à assurer correctement :

a) La perception des droits de douane et autres taxes et droits d'importation et d'exportation et en particulier, les renseignements pouvant aider à déterminer la valeur des marchandises aux fins de tarification et leur classification tarifaire;

b) L'application des interdictions et restrictions en matière d'importations et d'exportations;

c) L'application des règles d'origines non prévue par d'autres accords.

2. Si l'administration ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle pourra, à sa convenance, entreprendre une enquête conformément aux dispositions de sa législation douanière.

*Paragraphe 5*

L'administration douanière d'un Etat communiquera sur demande à l'administration douanière de l'Etat requérant, des renseignements permettant de confirmer que :

a) Les marchandises importées dans l'Etat requérant ont été légalement exportées du territoire de l'Etat requis;

b) Les marchandises exportées de l'Etat requérant ont été légalement importées dans l'Etat requis, en indiquant, le cas échéant, la nature des procédures douanières dont ces marchandises auraient fait l'objet.

*Paragraphe 6*

L'administration douanière d'un Etat communiquera, de sa propre initiative ou sur demande, à l'administration douanière de l'autre Etat, tous les renseignements pouvant présenter une utilité en matière d'infractions à la législation douanière et, en particulier, en ce qui concerne :

a) Les personnes connues comme commettant ou soupçonnées de commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Etat;

b) Les marchandises dont on sait ou dont on soupçonne qu'elles font l'objet d'un trafic illicite;

c) Les moyens de transport utilisés ou suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions contre la législation douanière de l'autre Etat;

d) Les voies et moyens connus pour être employés ou suspectés d'être employés dans des infractions contre la législation douanière.

*Paragraphe 7*

L'administration douanière d'un Etat communiquera, de sa propre initiative ou sur demande, à l'administration douanière de l'autre Etat, les rapports, pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions réalisées ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevenir à la législation douanière de cet Etat.

*Paragraphe 8*

Les documents visés dans le présent Mémoire peuvent être remplacés par des données informatisées produites aux mêmes fins sous une forme quelconque. Tous les renseignements pertinents pour l'interprétation ou l'utilisation de ces documents seront fournis en même temps que ces données.

*Paragraphe 9*

1. Les dossiers et documents originaux ne seront demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne seraient pas suffisantes.

2. Les dossiers et documents transmis seront envoyés en retour dans les plus brefs délais.

## ENQUÊTES

*Paragraphe 10*

1. Si l'administration douanière d'un Etat en fait la demande, l'administration douanière de l'autre Etat entreprend toute enquête officielle concernant des opérations qui sont ou paraissent contraires aux règlements douaniers. Elle en communique les résultats à l'autorité requérante.

2. Ces enquêtes seront menées conformément aux lois et règlements de l'Etat requis.

3. Les fonctionnaires de l'administration douanière d'un Etat, chargés d'enquêter sur des infractions à la législation douanière, pourront, dans certains cas, avec l'accord des fonctionnaires compétents de l'administration douanière de l'autre Etat, être présents dans le territoire de cet Etat lorsque ces fonctionnaires enquêteront sur des infractions intéressant l'administration du premier Etat.

## EXPERTS ET TÉMOINS

*Paragraphe 11*

Si les tribunaux ou l'administration d'un Etat en font la demande au sujet d'infractions à la législation douanière dont ils sont saisis, l'administration douanière de l'autre Etat peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant ces tribunaux ou administrations. Ces fonctionnaires produiront des preuves concernant des faits établis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, et produiront les dossiers, documents et autres pièces, ou des copies certifiées conformes de ces derniers, qui peuvent être jugés essentiels à la bonne marche des procédures. La demande de comparution devra indiquer clairement pour quelle affaire et en quelle capacité le fonctionnaire doit être entendu.

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES EN VISITE

*Paragraphe 12*

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Mémoire, des fonctionnaires de l'administration douanière d'un Etat sont présents dans le territoire de l'autre Etat, ils doivent à tout moment pouvoir présenter la preuve de leur qualité officielle. En ce qui concerne les conséquences légales d'infractions commises contre eux ou qu'ils pourraient commettre, ils seront traités d'une manière similaire



à celle qui est appliquée à l'administration douanière de l'Etat d'accueil. Ils ne devront pas être en uniforme ni porter des armes.

#### UTILISATION D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

##### *Paragraphe 13*

1. Les informations, communications et documents obtenus seront utilisés uniquement aux fins du présent Mémoire. Ils ne seront pas communiqués ou utilisés à toutes autres fins, à moins que l'administration douanière qui les a fournis ne donne son accord et que la législation régissant l'administration douanière qui les reçoit ne permette de telles communications.

2. Les demandes, renseignements, rapports d'experts et autres communications fournis à l'administration douanière de l'un des Etats en vertu du présent Mémoire feront l'objet de la part de l'Etat qui les reçoit, de la même protection qui est accordée aux documents et informations de même nature en vertu de la législation nationale de cet Etat.

##### *Paragraphe 14*

1. Les administrations douanières des Etats peuvent, conformément aux buts du présent Mémoire et dans les limites de son champ d'application, utiliser comme éléments de preuve dans leurs dossiers, rapports et témoignages et dans les actions judiciaires intentées devant les tribunaux, les informations et documents reçus conformément aux dispositions du présent Mémoire.

2. L'utilisation qui sera faite de ces informations et documents en tant que preuve devant les tribunaux et le poids qui doit leur être attribué seront déterminés conformément aux législations nationales.

#### DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

##### *Paragraphe 15*

1. Si l'administration douanière d'un Etat estime qu'en donnant suite à l'assistance requise, elle risquerait de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, à l'administration publique ou à tous autres intérêts essentiels de cet Etat, ou d'entraîner la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de prêter cette assistance, ou subordonner son concours à certaines conditions.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons du refus doivent être notifiées par écrit sans délai à l'Etat requérant.

3. Si l'administration douanière d'un Etat demande une assistance qu'elle ne pourrait prêter elle-même si elle en était requise, elle appellera l'attention sur ce fait dans sa demande. L'administration douanière à laquelle une telle demande est présentée aura toute latitude concernant la suite à donner à cette demande.

#### REMISE DE DOCUMENTS

##### *Paragraphe 16*

1. A la demande de l'administration douanière d'un Etat, l'administration douanière de l'autre Etat remettra aux personnes physiques ou morales concernées, résidant ou établies dans son territoire, des documents relatifs aux mesures et aux

décisions prises par les autorités administratives en application de la législation douanière.

2. La remise de documents en vertu du présent Mémoire sera effectuée conformément à la législation et à la pratique de l'Etat requis. La demande de remise comportera un résumé de la teneur du document.

3. Si l'Etat requérant le désire, il peut être procédé à la remise par une méthode particulière, à condition que la procédure requise soit conforme à la législation et à la pratique de l'Etat requis.

4. La preuve de la remise peut prendre la forme d'un accusé de réception daté et certifié par la personne concernée ou d'une attestation de l'autorité compétente de l'Etat requis, indiquant le moyen et la date de la remise.

#### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE MUTUELLE

##### *Paragraphe 17*

1. L'assistance fournie en application du présent Mémoire sera échangée directement entre les administrations douanières des Etats.

2. Les administrations douanières des Etats peuvent prendre des dispositions pour mettre directement en communication entre eux leurs services centraux et locaux d'exécution et d'enquête en vue de faciliter, au moyen de l'échange de renseignements, la prévention, la recherche et la répression des infractions à la législation douanière de leurs Etats respectifs.

#### FRAIS

##### *Paragraphe 18*

Chaque administration douanière renoncera à toute réclamation en remboursement de frais encourus pour l'exécution des dispositions du présent Mémoire, à l'exception des frais entraînés par la comparution des experts et témoins mentionnés au paragraphe 11.

#### APPLICABILITÉ TERRITORIALE, APPLICATION ET INTERPRÉTATION

##### *Paragraphe 19*

1. Le présent Mémoire s'appliquera au territoire de la République de Finlande et au territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. Les administrations douanières des Etats décideront en commun des dispositions de détail à prendre pour l'application du présent Mémoire.

3. Les administrations douanières des Etats s'efforceront de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Mémoire.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXTINCTION

##### *Paragraphe 20*

Chaque gouvernement notifiera à l'autre la date à laquelle les formalités constitutionnelles jugées nécessaires pour permettre l'entrée en vigueur du présent Mémoire

randum auront été remplis. Le Mémorandum entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière notification d'un gouvernement.

Le présent Mémorandum aura une durée indéterminée.

L'un ou l'autre des gouvernements peut mettre fin à tout moment au Mémorandum en adressant une notification à l'autre par la voie diplomatique. Si une telle notification est donnée, le Mémorandum cessera d'avoir effet six mois après réception de la notification.

Le document qui précède représente l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les questions qui y sont mentionnées.

SIGNÉ en double exemplaire à Helsinki le 26<sup>e</sup> jour du mois de juillet 1990 en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

SIR BRIAN UNWIN

---



**No. 28615**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the regulations governing Lake Saimaa and the Vuoksi River (with annexes). Signed at Helsinki on 26 October 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 29 January 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux règles de régularisation des effluents du lac Saimaa et de la rivière Vuoksi (avec annexes). Signé à Helsinki le 26 octobre 1989**

*Textes authentiques : finlandais et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 29 janvier 1992.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN  
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄ  
LINEN SAIMAAN JA VUOKSEN JUOKSUTUSSÄÄNTÖÄ KOS-  
KEVA SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

haluten järjestää Saimaan vedenjuoksutuksen Tainionkosken voimalaitoksen padolla siten, että Saimaan ja Vuoksen tulvista sekä vähänveden kausista aiheutuvia vahinkoja voidaan ehkäistä,

ottaen huomioon maiden välisen rajavesistöjä koskevan huhtikuun 24 päivänä 1964 allekirjoitetun sopimuksen, kansainvälisessä oikeudessa yleisesti hyväksytyt valtioiden yhteisen edun kohteena olevien vesistöjen hyväksikäyttöä koskevat periaatteet sekä maiden väliset hyvät suhteet,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Juoksutusta suoritettaessa Suomen tasavallan hallitus noudattaa Saimaan ja Vuoksen juoksutussääntöä, joka muodostaa tämän sopimuksen erottamattoman osan. (Liite).

2 artikla

Tämän sopimuksen täyttämisen valvonta kuuluu yhteiselle suomalais-neuvostoliittolaiselle rajavesistöjen käyttökomissiolle.

Sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta aiheutuvat erimielisyydet ratkaistaan tässä artiklassa mainitussa komissiossa. Mikäli sopimukseen ei päästä ratkaistaan erimielisyydet diplomaattista tietä.

3 artikla

Tämä sopimus on vahvistettava kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona sen hyväksymisilmoitusta koskevat nootit vaihdetaan ja on voimassa viisi vuotta laskien sen voimaantulosta seuraavan kalenterivuoden alusta. Sopimus jatkuu automaattisesti joka kerran seuraaville viisivuotiskausille, jollei jompikumpi sopimuspuolista viimeistään vuotta ennen kulumassa olevan voimassaolokauden päättymistä ilmoita irtisanovansa sitä tai haluavansa tehdä siihen muutoksia.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen valtuuttamana:

PERTTI PAASIO

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen valtuuttamana:

A. G. KOVALJOV

## Liite

## Saimaan ja Vuoksen JUOKSUTUSSÄÄNTÖ

### 1. Juoksutuksen pääsääntö

Vedenjuoksutusta Saimaasta tulee hoitaa niin, että Saimaan vedenkorkeutta ja Vuoksen virtaamaa pidetään mahdollisuuksien mukaan normaaleina. Silloin kun normaalista poikkeavan tulvan tai alhaisen vedenkorkeuden havaitaan olevan odotettavissa, saadaan ensi tilassa ryhtyä sellaiseen juoksutuksen muuttamiseen, jolla odotettavissa olevia vahinkoja pystytään tehokkaasti ennalta ehkäisemään.

#### 1.1. Pääsääntöä täydentävät ohjeet

Vesitilanne-ennusteen osoittaessa runsasveitistä tulvakehitystä juoksutusta saadaan muuttaa luonnonmukaista virtaamaa suuremmaksi, ja vähävetisyyden tapauksessa sitä pienemmäksi. Muutos tulee aloittaa vähitellen ja edelleen kasvattaa tai vähentää vähitellen vesitilanteen kehittymisestä riippuen. Juoksutuksen muuttaminen lopetetaan vesitilanteen palaututtua normaaliksi siirtymällä normaalijuoksutukseen.

Saimaan tulvan nousemista korkeustason NN + 76.60 yli tulee pyrkiä estämään tai tehokkaasti pienentämään. Samalla on huolehdittava siitä, että tästä ehkä Vuoksen osalla aiheutuvat vahingot jäävät mahdollisimman vähäisiksi.

Purjehduskautena 1.5.—15.12. tulee tavoitealarajan NN + 75.10 ja muuna aikana rajan NN + 75.00 alittamista samoin pyrkiä mahdollisuuksien mukaan estämään. Juoksutuksena pyritään tällöin kuitenkin pitämään vähintään 300 m<sup>3</sup>/s, paitsi siinä tapauksessa, että tästä aiheutuisi vedenpinnan laskeminen ajankohdan luonnonmukaista korkeutta alemmas, jonka estämiseksi juoksutuksen on silloin oltava ajankohdan luonnonmukaisen virtaaman suuruinen.

#### 2. Juoksutuksen hoitamista koskevat ohjeet ja määritelmät

2.1. Suomen osapuolen tulee suorittaa seuraavat toimenpiteet:

Seurata päivittäin Vuoksen vesistön vesitilanteen kehittymistä, ja suorittaa Saimaan luonnonmukaisen vedenpinnankorkeuden ja purkautumisen palautuslaskelmat viikon pituisissa jaksoissa liitteessä olevaan Saimaan purkautumistaulukkoon perustuen.

Laatia Saimaan vesitilanteen ennakoarvot marras—maaliskuulle, huhti—kesäkuulle ja heinä—lokakuulle, sekä tarkistaa näitä kuukausittain. Ennakoarvot tulee toimittaa välit-

tömästi Tainionkosken padon hoitajalle sekä Neuvostoliiton osapuolen edustajalle.

Laatia kuukausittain ja tarvittaessa tarkistaa tiheämmin Vuoksen juoksutuksen ohjearvot niitä vastaavine Saimaan vedenkorkeuksineen, ja ilmoittaa ne viikoittain ja tarvittaessa useamminkin Tainionkosken padon hoitajalle ja Neuvostoliiton osapuolen edustajalle.

Normaalijuoksutuksen muuttamisesta on ilmoitettava Neuvostoliiton osapuolelle ja vesistön valvojalle, ja muutosten vaikutuksista luonnonmukaiseen verrattuna on suoritettava jatkuvaa seurantaa.

2.2. Juoksutusohjelmasta neuvotellaan ja sovitaan yhteisesti Suomen ja Neuvostoliiton osapuolten kesken vuosittain vuoden viimeisellä tai ensimmäisellä neljänneksellä ja tarvittaessa muulloinkin. Tarkoituksena on saavuttaa kummankin maan kannalta mahdollisimman hyvä kokonaistulos. Samalla käsitellään seurantaraportti, josta käyvät ilmi suoritettujen poikkeamiset luonnonmukaisesta virtaamasta, sekä muutetun juoksutuksen aiheuttamat mahdolliset vahingot ja hyödyt luonnonmukaiseen verrattuna. Luonnonmukaisesta juoksutuksesta poikkeamisen jakson päätyttyä lasketaan vahinkojen tai hyötyjen saldo, jonka perusteella käsitellään mahdollisesti aiheutuneiden vahinkojen korvaustoimenpiteet.

2.3. Saimaan juoksutuksen hoitaminen Tainionkosken voimalaitoksen padon avulla

Juoksutuksen hoitajan, joka on padon omistaja, tulee noudattaa pääsäännön perusteella annettuja juoksutusohjeita kuitenkin siten, että vedenpinta saa, silloin kun vedenkorkeus on vähemmän kuin 40 cm ajankohdan keskimääräisen vedenkorkeuden ylä- tai alapuolella, lyhytaikaisesti, vähäisesti ja enintään 5 cm poiketa ohjekorkeudesta käytön tarkoituksenmukaisen ja joustavan hoitamisen johdosta.

#### 2.4. Määritelmiä:

Saimaan vedenkorkeutena pidetään Ala-Saimaan vedenkorkeutta, joka mitataan Lauritsalan, Ristiinan ja Savonlinnan ala-asteikkojen lukemien keskiarvon N-60 tasossa. Lukema muunnetaan NN-tasoon vähentämällä siitä 8 cm.

Juoksutuksella tarkoitetaan Saimaan juoksutuksen viikkokeskiarvoa.

Saimaan normaalijuoksutuksena pidetään luonnonmukaisen virtaaman purkautumistaulukon mukaista virtaamaa.

Saimaan ja Vuoksen vesitilannetta pidetään normaalina, kun Saimaan vedenkorkeus on liitepiirroksessa tiheässä olevina vedenkorkeus-

käyrinä näkyvien normaaleina pidettävien vedenkorkeusvaihtelujen vyöhykkeen sisäpuolella, eikä se uhkaa vesitilanne-ennusteen mukaan nousta tai laskea sen ulkopuolelle. Täksi vyöhykkeeksi määritellään piirroksessa näkyvien vedenkorkeuksien keskiarvokäyrän molemmin puolin  $\pm 50$  cm oleva vedenkorkeuksien vaihtelualue.

Litteenä:

1. Saimaan vedenkorkeuspiirros
2. Saimaan purkautumistaulukko
3. Vuoksen voimalaitosten juoksutustaulukko
4. Vuoksen voimalaitosten sijaintikaava
5. Vuoksen vesistöalue



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТНОСИТЕЛЬНО ПРАВИЛ РЕГУЛИРОВАНИЯ ОЗЕРА САЙМА И РЕКИ ВУОКСА

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Желая урегулировать попуски из озера Сайма на плотине Тайнонкоски с целью предотвратить ущербы, причиняемые паводками и маловодными периодами озера Сайма и реки Вуокса,

принимая во внимание подписанное 24 апреля 1964 года Соглашение между обеими странами о пограничных водных системах, общепризнанные в международном праве принципы использования водных систем, являющихся объектом общего интереса государств, а также хорошие отношения между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Осуществление попусков проводится Правительством Финляндской Республики в соответствии с правилами регулирования озера Сайма и реки Вуокса, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения (приложение).

### Статья 2

Контроль над выполнением настоящего Соглашения осуществляется Совместной

финляндско-советской комиссией по использованию пограничных водных систем.

Разногласия, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются указанной в настоящей статье Комиссией. Если соглашение не будет достигнуто, то разногласия разрешаются дипломатическим путем.

### Статья 3

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Сторон. Соглашение вступает в силу со дня обмена нотами, извещающими о его утверждении, и будет действовать в течение пяти лет, считая с начала следующего после его вступления в силу календарного года. Соглашение будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не позднее, чем за один год до истечения очередного срока действия, не заявит о своем отказе от него или о желании внести в него изменения.

Совершено в г. Хельсинки 26 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

ПЕРТТИ ПААСИО

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

Ф. Г. КОВАЛЕВ

### Приложение

## ПРАВИЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ОЗЕРА САЙМА И РЕКИ ВУОКСА

### 1. Главное правило пусков

Попуски воды из озера Сайма должны осуществляться таким образом, чтобы уровень воды в озере Сайма и расход в реке Вуокса, по мере возможности, поддерживались нормальными. Если выявляется, что следует ожидать паводок выше нормального или низкий уровень воды, то, при первой возможности, можно приступать к такому изменению пусков, при котором ожидаемый ущерб можно заранее эффективно предотвратить.

1.1. Дополняющие главное правило указания

При указании прогноза водной обстановки на развитие многоводного паводка допускается отклонение от естественного расхода в сторону его увеличения, а в случае маловодности — в сторону его снижения. При этом изменение расхода следует начинать постепенно, с дальнейшим увеличением или уменьшением отклонения от естественного, в зависимости от развития водной обстановки. Изменение расхода прекращается при восстановлении нормальной водной обстановки путем перехода на естественный режим.

Повышение уровней озера Сайма НН + 76.60м следует пытаться предотвращать или эффективно уменьшать. Одновременно следует стремиться к тому, чтобы возможный нанесенный ущерб на реке Вуокса при этом был минимальным.

Снижение отметки озера Сайма ниже установленных минимальных уровней, НН + 75.10м в период судоходства (01.05—15.12) и НН + 75.00м в иное время, следует по мере возможности заранее предотвращать. При этом расход надо стараться поддерживать не менее 300 куб.м/сек, если это не приведет к понижению уровня воды ниже естественного на данный период. Для предотвращения дальнейшего падения уровня озера расход должен соответствовать естественному на данный момент времени.

2. Указания и определения по осуществлению пусков

2.1. Финской Стороне надлежит выполнять следующие меры:

Следить ежедневно за развитием водной обстановки в системе реки Вуокса и выпо-

лнять расчеты по восстановлению естественной отметки озера Сайма и его стоков в недельные периоды, на основе приложенной таблицы стоков озера Сайма.

Составлять предварительную оценку водной обстановки озера Сайма на ноябрь—март, апрель—июнь и июль—октябрь с ее ежемесячной проверкой. Предварительную оценку необходимо направлять непосредственно заведующему плотниной Тайнионкоски, а также представителю Советской Стороны.

Составлять ежемесячно и, при необходимости, чаще проверять ориентировочные величины расхода воды реки Вуокса и их соответствие отметкам озера Сайма, а также уведомлять об этом еженедельно и, при необходимости, чаще заведующего плотниной Тайнионкоски и представителя Советской Стороны.

Сообщать об изменении нормального пускa Советской Стороне и блюстителю водного бассейна. Производить постоянное слежение за влияниями, вызванными, изменениями естественного пускa.

2.2. Программа пусков обсуждается и согласовывается совместно финской и Советской Сторонами ежегодно в последнем или первом квартале года, а при необходимости, и в другие сроки. Целью является достижение наиболее хорошего для обеих Сторон результата в целом. Одновременно рассматривается отчет по наблюдению (слежению), из которого будут явствовать произведенные отклонения от естественных расходов, а также возможно причиненные измененным расходом ущерб или польза по сравнению с естественным расходом. По завершению замкнутого цикла отклонений от естественного расхода подводится итоговое сальдо по ущербу или пользе, на основании которого рассматриваются мероприятия по возмещению возможного причиненного ущерба.

2.3. Осуществление пусков из озера Сайма с помощью плотины ГЭС Тайнионкоски.

Заведующий пусками, которым является владелец плотины, должен соблюдать указания по пускам, данные на основании главного правила. Уровень воды может временно отклоняться от ориентировочного уровня в связи с целесообразным и оперативным осуществлением эксплуатации, но не более \* 5 см, когда уровень воды на 40 см выше или ниже среднего уровня воды на данный момент времени.

#### 2.4. Определения

За отметку озера Сайма принимается отметка нижнего бассейна озера Сайма, которая измеряется как среднее значение показаний шкал водомерных постов Лаурнтсала, Ристинна и Савоиллина на отметке Н-60. Показания приводятся к отметке НН путем вычитания из них 8 см.

Под попусками понимается средненедельное значение попусков из озера Сайма. Нормальным попуском из озера Сайма считается расход, соответствующий таблице стоков, в естественных условиях.

Водная обстановка озера Сайма и реки Вуокса считается нормальной, если уровень воды озера Сайма находится в зоне пучка приведенных в приложении кривых колебаний отметок уровней, которые можно считать нормальными, и он не грозит, согла-

сно водному прогнозу, повыситься или снизиться за его пределы. Эта зона принимается как диапазон колебаний уровней воды  $\pm 50$  см по обе стороны кривой приведенных на рисунке средних значений уровней воды.

#### ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1 — Кривые уровней воды озера Сайма

Приложение 2 — Таблица стоков из озера Сайма

Приложение 3 — Таблица максимальных расходов ГЭС на реке Вуокса

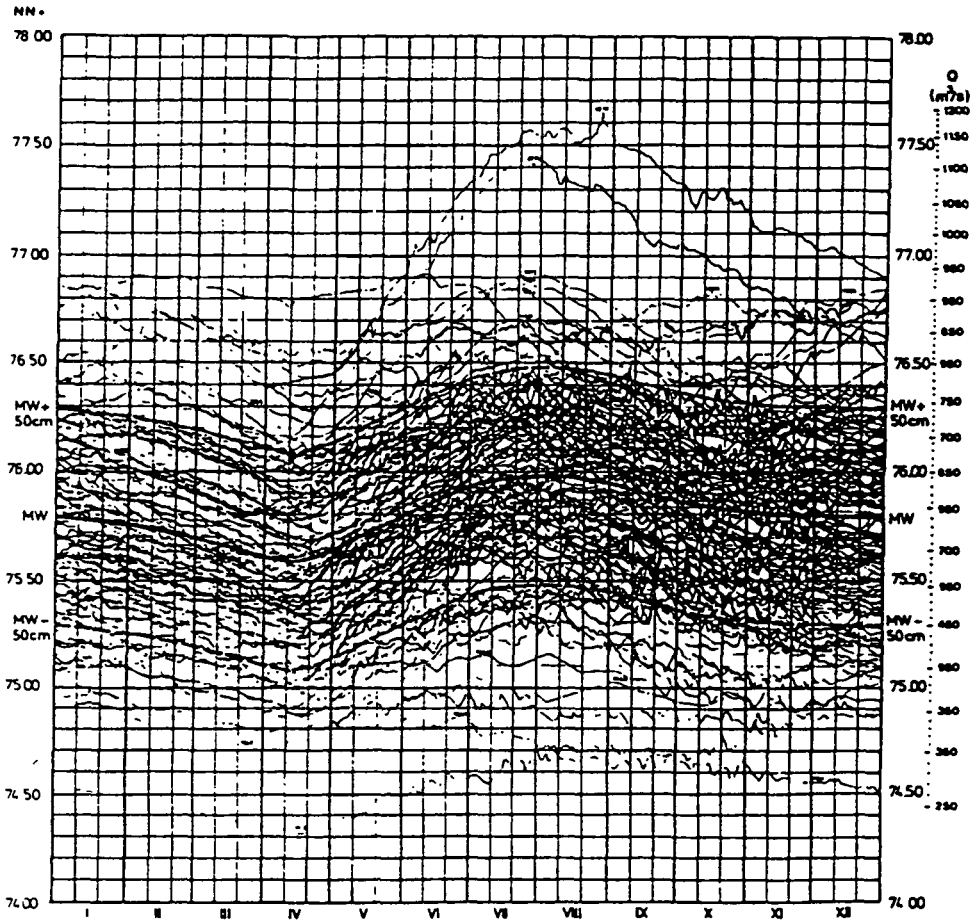
Приложение 4 — Схема размещения ГЭС на реке Вуокса

Приложение 5 — Карта бассейна реки Вуокса.

## Liite I

SAIMAAN VEDENKORKEUS v. 1847 - 1984, luonnonmukainen  
Lauritsalan asteikko I.12 No 112

Естественные высоты уровня оз. Сайма на водочерном  
посту Ляуритсала 1847-1984 гг.



- Vuosien 1847 - 1984 luonnonmukaisten (säännöstelemättömien) vedenkorkeuksien keskiarvo  
Среднегодовые значения естественных уровней 1847-1984 гг.
- - - - - Normaalina pidettävien vedenkorkeuksien yläykkeen raja  
Границы зоны нормальными считающимися уровнем

2 410532F

## Liite 2

Hydrografinen toimisto												I. 12 Vuoksi	
Purkautumistaulukko												Saimaa — Imatra	
Таблица стоков												K.no. 131.7a 15.X.1942 A.F.	
F = 61 280 km <sup>2</sup>												Asteikko no. 112 Lauritsala	
L = 19.9 %												O = p - 5.722 = NN + 72.31 m	
W cm, Q m <sup>3</sup> /s												I. 12 Вуокса	
jalkeen v. 1899												Саяма - Иматра	
												Пост но. 112, Лауритсала	
W	Q	W	Q	W	Q	W	Q	W	Q	W	Q	W	Q
74.31	220	74.81	327	75.31	454	75.81	594	76.31	743	76.81	903	77.31	1074
.32	222	.82	329	.32	457	.82	597	.32	746	.82	906	.32	1077
.33	224	.83	332	.33	460	.83	600	.33	749	.83	906	.33	1080
.34	226	.84	334	.34	462	.84	603	.34	752	.84	913	.34	1084
.35	228	.85	336	.35	465	.85	606	.35	755	.85	916	.35	1088
.36	230	.86	339	.36	468	.86	609	.36	759	.86	919	.36	1091
.37	232	.87	341	.37	470	.87	612	.37	762	.87	922	.37	1094
.38	234	.88	344	.38	473	.88	615	.38	765	.88	926	.38	1098
.39	236	.89	346	.39	476	.89	618	.39	768	.89	929	.39	1101
74.40	238	74.90	348	75.40	479	75.90	621	76.40	771	76.90	932	77.40	1105
.41	240	.91	351	.41	481	.91	624	.41	774	.91	936	.41	1108
.42	242	.92	354	.42	484	.92	626	.42	777	.92	939	.42	1112
.43	244	.93	356	.43	487	.93	629	.43	780	.93	942	.43	1115
.44	246	.94	358	.44	490	.94	632	.44	784	.94	946	.44	1119
.45	246	.95	361	.45	492	.95	635	.45	787	.95	949	.45	1122
.46	250	.96	364	.46	495	.96	638	.46	790	.96	953	.46	1126
.47	252	.97	366	.47	498	.97	641	.47	793	.97	956	.47	1129
.48	254	.98	368	.48	501	.98	644	.48	796	.98	959	.48	1132
.49	256	.99	371	.49	504	.99	647	.49	799	.99	962	.49	1136
74.50	258	75.00	374	75.50	506	76.00	650	76.50	802	77.00	966	77.50	1139
.51	260	.01	376	.51	506	.01	653	.51	805	.01	969	.51	1143
.52	262	.02	379	.52	511	.02	656	.52	808	.02	972	.52	1146
.53	264	.03	381	.53	514	.03	659	.53	811	.03	976	.53	1150
.54	266	.04	384	.54	517	.04	662	.54	815	.04	980	.54	1153
.55	269	.05	386	.55	520	.05	665	.55	818	.05	983	.55	1157
.56	271	.06	389	.56	523	.06	668	.56	821	.06	987	.56	1160
.57	273	.07	392	.57	526	.07	671	.57	824	.07	990	.57	1164
.58	275	.08	394	.58	528	.08	674	.58	828	.08	994	.58	1168
.59	277	.09	396	.59	531	.09	677	.59	831	.09	997	.59	1171
74.60	280	75.10	399	75.60	534	76.10	680	76.60	834	77.10	1000	77.60	1175
.61	282	.11	401	.61	537	.11	682	.61	837	.11	1004	.61	1178
.62	284	.12	404	.62	540	.12	685	.62	841	.12	1007	.62	1181
.63	286	.13	407	.63	542	.13	688	.63	844	.13	1010	.63	1185
.64	288	.14	409	.64	545	.14	691	.64	847	.14	1014	.64	1188
.65	290	.15	412	.65	548	.15	694	.65	850	.15	1017	.65	1192
.66	293	.16	414	.66	551	.16	697	.66	853	.16	1021	.66	1195
.67	295	.17	417	.67	554	.17	700	.67	857	.17	1024	.67	1199
.68	297	.18	420	.68	557	.18	703	.68	860	.18	1028	.68	1202
.69	299	.19	423	.69	560	.19	706	.69	863	.19	1032	.69	1206
74.70	301	75.20	425	75.70	563	76.20	709	76.70	867	77.20	1035	77.70	1210
.71	303	.21	428	.71	566	.21	712	.71	870	.21	1039	.71	1213
.72	305	.22	430	.72	568	.22	715	.72	873	.22	1042	.72	1216
.73	308	.23	433	.73	571	.23	718	.73	877	.23	1045	.73	1220
.74	310	.24	436	.74	574	.24	721	.74	880	.24	1049	.74	1224
.75	313	.25	439	.75	577	.25	724	.75	883	.25	1052	.75	1227
.76	315	.26	441	.76	580	.26	727	.76	886	.26	1056	.76	1230
.77	317	.27	444	.77	583	.27	730	.77	889	.27	1060	.77	1234
.78	320	.28	446	.78	586	.28	733	.78	892	.28	1063	.78	1238
.79	322	.29	449	.79	589	.29	737	.79	896	.29	1066	.79	1241
74.80	324	75.30	452	75.80	591	76.30	740	76.80	900	77.30	1070	77.80	1244

Vuonna 1929 valmistunut Tainionkosken pato häiritsee yllämainittua suhdetta  
 Плотина Тайнионкоски, построенная в 1929 году, искажает вышеуказанное соотношение.

## Liite 3

**VUOKSEN VOIMALAITOKSET**  
Гидроэлектростанции на реке Вуокса

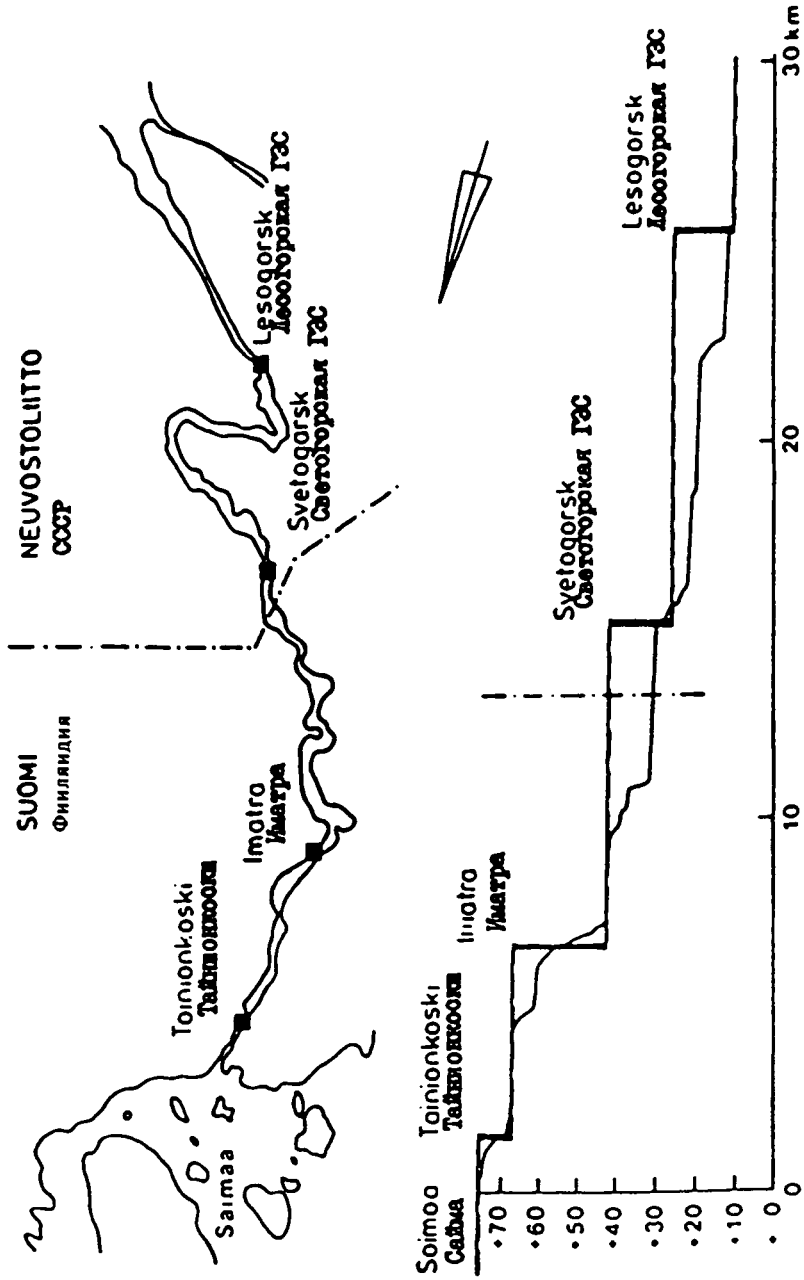
Voimalaitos ГЭС	Voimalaitoskoneistot Машинные данные			Tulvaluukut Паводковые затворы	
	$Q_R$ (m <sup>3</sup> /s)	H (m)	$P_R Q_{\max}$ (MW)	$Q_{\max}$ (m <sup>3</sup> /s)	(m <sup>3</sup> /s)
Tainionkoski ..... Таяиннокоски	869	7,8	60	940	1 180 <sup>1)</sup>
Imatra ..... Иматра	800	24	160	860	1 455 <sup>2)</sup>
Svetogorsk ..... Светогорская ГЭС	752	15,15	100,5	800	1 245
Lesogorsk ..... Ласогорская ГЭС	748	15,45	100,0	800	1 620

- $Q_R$  = Rakennusvirtaama  
Строительный расход  
 $H$  = Keskimääräinen pitouuskorkeus  
Средний напор  
 $P_R$  = Teho  
Мощность  
 $Q_{\max}$  = Läpäisykyky  
Максимальная пропускная способность

<sup>1)</sup> Saimaan pinnan korkeudella NN + 76,45 m  
При уровне оз. Сайма НН + 76.45 м

<sup>2)</sup> radotuksella NN + 67,70 m  
При уровне в.б. НН + 67.70 м

Liite 4



Vuoksen yläosan korlita jo pituusprofiili sekä Vuoksen voimalaitokset  
 Карта в продольный резрез верхней части реки Вуокса, а также гидроэлектростанции на  
 реке Вуокса.





[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE REGULATIONS GOVERNING LAKE SAIMAA AND THE VUOKSI RIVER

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to regulate the release of water from the Tainionkoski dam on Lake Saimaa in order to prevent damage to Lake Saimaa and to the Vuoksi River during the periods of high and low water flow,

Taking into account the Agreement between the two countries concerning frontier watercourses signed on 24 April 1964,<sup>2</sup> the generally recognized principles of international law concerning the use of watercourses which are of common interest to States, and the good relations between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Water shall be released by the Government of the Republic of Finland in accordance with the regulations governing Lake Saimaa and the Vuoksi River, which form an integral part of this Agreement (Annex).

*Article 2*

The implementation of this Agreement shall be monitored by the Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses.

Any differences of opinion arising with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Commission referred to in this Article. If no agreement can be reached, those differences of opinion shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 3*

This Agreement is subject to ratification in accordance with the legislation of each of the Parties. It shall enter into force from the date of the exchange of notes of ratification and shall remain in force for a period of five years from the beginning of the calendar year following its entry into force. The Agreement shall be extended automatically for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties, not later than one year before the expiry of the current five-year period, gives notice of its intention to denounce the Agreement or of its desire to make amendments thereto.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1991 by an exchange of notes, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 537, p. 231.

DONE at Helsinki on 26 October 1989 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

PERTTI PAASIO

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. G. KOVALJOV

## APPENDIX

## REGULATIONS GOVERNING LAKE SAIMAA AND THE VUOKSI RIVER

1. *Main regulation governing water releases*

Water shall be released from Lake Saimaa in such a manner that the water level of the lake and the flow into the Vuoksi River remain as far as possible within normal limits. If it becomes apparent that water levels higher or lower than normal are imminent, water releases may be adjusted at the first opportunity so that any damage which may be anticipated can be effectively prevented in time.

1.1. *Instructions supplementary to the main regulation*

When forecasts predict that the flood water level will be higher than normal or that the low-water level will be lower than normal, the natural flow rate may be adjusted to increase the flow when water levels are high and reduce the flow when water levels are low. The process of adjusting the flow rate must be initiated gradually and any subsequent increase or decrease in adjustments to the natural rate shall depend on changes in water conditions. The adjustment of the flow rate shall cease once conditions have been restored through a return to the natural flow rate.

Every effort shall be made to prevent, or effectively reduce, a rise in the water level of Lake Saimaa to NN+ 76.60 metres. At the same time, every effort shall be made to minimize any possible damage to the Vuoksi River.

Lowering of the water level marker in Lake Saimaa below established minimum levels — NN+ 75.10 metres during the shipping season (1 May to 15 December), and NN+ 75.00 metres at other times — shall also be prevented whenever possible. Every effort shall be made to maintain a flow rate of not less than 300 cubic metres per second, provided that this does not result in the lowering of the water level below the natural level for a given period. In order to prevent the further lowering of the water level in Lake Saimaa, the flow rate should correspond to the natural flow rate for a given period.

2. *Instructions and definitions regarding water releases*2.1. *Finland shall be responsible for taking the following measures:*

Monitor changes in water conditions in the Vuoksi River system on a daily basis and carry out weekly analyses with a view to restoring natural water and run-off levels for Lake Saimaa as indicated by the marker, on the basis of the table of run-off estimates annexed to this Agreement;

Prepare a preliminary appraisal of water conditions in Lake Saimaa for the periods November to March, April to June and July to October and carry out monthly checks. The preliminary appraisal must be transmitted immediately to the manager of the Tainionkoski dam and to a representative of the Soviet Union;

Collect each month, and check at more frequent intervals when necessary, approximate data on the water flow rate of the Vuoksi River and the corresponding markers indicating the water level of Lake Saimaa, and inform the manager of the Tainionkoski dam and a representative of the Soviet Union accordingly every week, or more frequently if necessary;

Inform the Soviet Union and the custodian of the reservoir of changes in the normal water release procedure; monitor on a continuing basis the factors which influence or result from the natural release of water, and any changes therein.

2.2. A water release programme shall be discussed and approved by the Finnish and Soviet Parties every year, either in the last quarter or the first quarter of the year, or at other times if necessary. The aim will be to achieve the most advantageous results for both Parties. At the same time consideration will also be given to the report of the observer (monitor) which will indicate the adjustments made to the natural flow and any possible damage or benefit resulting from the adjustments by comparison with the natural flow. Upon completion

of a closed cycle of deviations from the natural flow rate, a final balance sheet shall be drawn up of the damage or benefit, on the basis of which consideration will be given to measures to compensate for any possible damage caused.

2.3. Release of water from Lake Saimaa with the help of the dam at the Tainionkoski hydroelectric power station.

The owners of the dam shall supervise the releases and shall monitor information regarding the releases and other data in accordance with the main regulation. The water level may deviate temporarily from estimates on account of certain expedient and operational aspects of the process, but it should deviate by no more than +/-5 cm when the water level is 40 cm higher or lower than the average at a given moment.

#### 2.4. Definitions

The marker for the lower basin of Lake Saimaa, which is measured as the average of readings taken at the Lauritsala, Ristiina, and Savonlinna water gauge stations at the N-60 marker, shall be used as the official marker. Readings shall be taken up to the NN marker in increments of 8 cm.

Water releases shall mean the weekly average of all releases from Lake Saimaa. A normal release from Lake Saimaa shall mean a release the flow rate of which corresponds to flow rates under natural conditions.

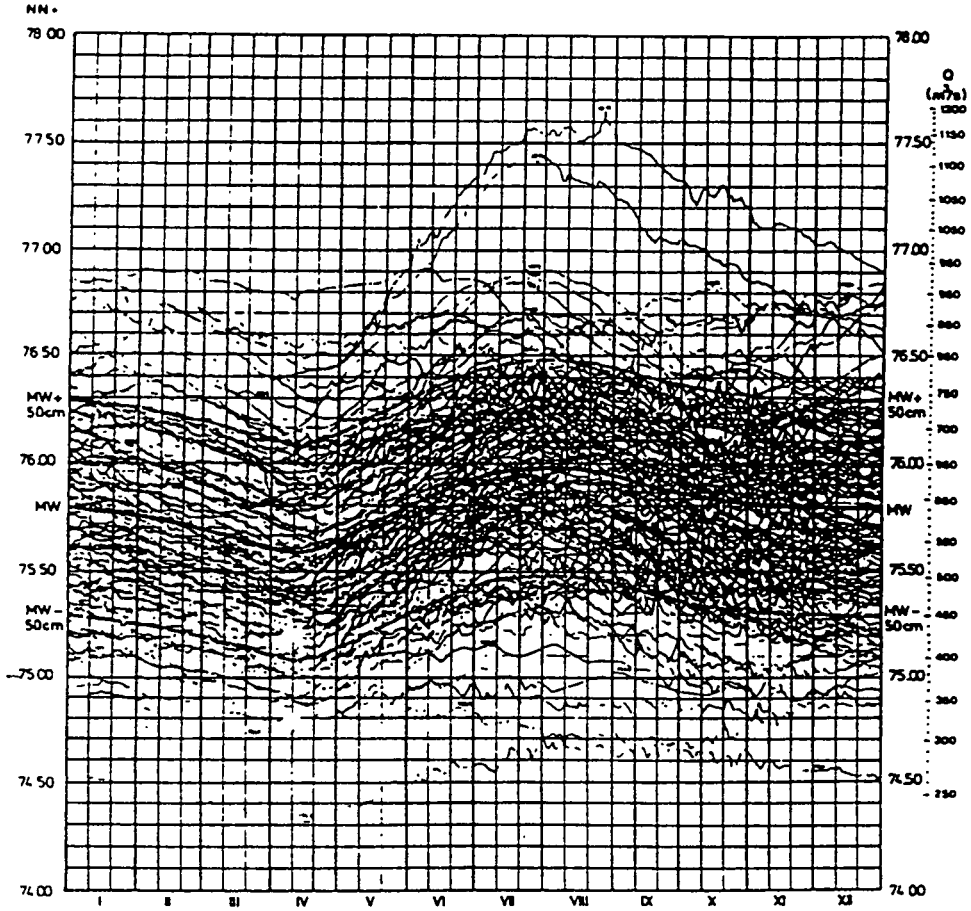
Water conditions in Lake Saimaa and the Vuoksi river shall be considered normal when the water level of Lake Saimaa is within the range of water level variations set out in Annex 1, which is considered normal, and is unlikely, according to water level forecasts, to rise or fall beyond the limits of that range. The limits of this range are + or - 50 centimetres from the median water level (MW) specified in the annexes.

### ANNEXES

- Annex 1:* Range of Lake Saimaa water levels
- Annex 2:* Table of run-off from Lake Saimaa
- Annex 3:* Table of peak flow rates through the hydroelectric power stations on the Vuoksi River
- Annex 4:* Map showing hydroelectric power stations on the Vuoksi River.
- Annex 5:* Map of the Vuoksi River basin

ANNEX 1

NATURAL PEAK WATER LEVELS OF LAKE SAIMAA  
AT THE LAURITSALA MEASURING STATION, 1847-1984



- Average multi-year natural water levels, 1847-1984.
- - - - Upper and lower limits for water levels considered normal.

2 410532F

## ANNEX 2

Table of Run-Off

F = 61,280 km<sup>2</sup>

L = 19.9%

W = cm, Q m<sup>3</sup>/s

I.12 Vuoksi

Saimaa → Imatra

Gauge Station #112, Lauritsala

O = p - 5.722 = NN + 72.31 m

W	Q	W	Q	W	Q	W	Q	W	Q	W	Q	W	Q
74.31	220	74.81	327	75.31	454	75.81	594	76.31	743	76.81	903	77.31	1074
.32	222	.82	329	.32	457	.82	597	.32	746	.82	906	.32	1077
.33	224	.83	332	.33	460	.83	600	.33	749	.83	906	.33	1080
.34	226	.84	334	.34	462	.84	603	.34	752	.84	913	.34	1084
.35	228	.85	336	.35	465	.85	606	.35	755	.85	916	.35	1088
.36	230	.86	339	.36	468	.86	609	.36	759	.86	919	.36	1091
.37	232	.87	341	.37	470	.87	612	.37	762	.87	922	.37	1094
.38	234	.88	344	.38	473	.88	615	.38	765	.88	926	.38	1098
.39	236	.89	346	.39	476	.89	618	.39	768	.89	929	.39	1101
74.40	238	74.90	348	75.40	479	75.90	621	76.40	771	76.90	932	77.40	1105
.41	240	.91	351	.41	481	.91	624	.41	774	.91	936	.41	1108
.42	242	.92	354	.42	484	.92	626	.42	777	.92	939	.42	1112
.43	244	.93	356	.43	487	.93	629	.43	780	.93	942	.43	1115
.44	246	.94	358	.44	490	.94	632	.44	784	.94	946	.44	1119
.45	246	.95	361	.45	492	.95	635	.45	787	.95	949	.45	1122
.46	250	.96	364	.46	495	.96	638	.46	790	.96	953	.46	1126
.47	252	.97	366	.47	498	.97	641	.47	793	.97	956	.47	1129
.48	254	.98	368	.48	501	.98	644	.48	796	.98	959	.48	1132
.49	256	.99	371	.49	504	.99	647	.49	799	.99	962	.49	1136
74.50	258	75.00	374	75.50	506	76.00	650	76.50	802	77.00	966	77.50	1139
.51	260	.01	376	.51	508	.01	653	.51	805	.01	969	.51	1143
.52	262	.02	379	.52	511	.02	656	.52	808	.02	972	.52	1146
.53	264	.03	381	.53	514	.03	659	.53	811	.03	976	.53	1150
.54	266	.04	384	.54	517	.04	662	.54	815	.04	980	.54	1153
.55	269	.05	386	.55	520	.05	665	.55	818	.05	983	.55	1157
.56	271	.06	389	.56	523	.06	668	.56	821	.06	987	.56	1160
.57	273	.07	392	.57	526	.07	671	.57	824	.07	990	.57	1164
.58	275	.08	394	.58	528	.08	674	.58	828	.08	994	.58	1168
.59	277	.09	396	.59	531	.09	677	.59	831	.09	997	.59	1171
74.60	280	75.10	399	75.60	534	76.10	680	76.60	834	77.10	1000	77.60	1175
.61	282	.11	401	.61	537	.11	682	.61	837	.11	1004	.61	1178
.62	284	.12	404	.62	540	.12	685	.62	841	.12	1007	.62	1181
.63	286	.13	407	.63	542	.13	688	.63	844	.13	1010	.63	1185
.64	288	.14	409	.64	545	.14	691	.64	847	.14	1014	.64	1188
.65	290	.15	412	.65	548	.15	694	.65	850	.15	1017	.65	1192
.66	293	.16	414	.66	551	.16	697	.66	853	.16	1021	.66	1195
.67	295	.17	417	.67	554	.17	700	.67	857	.17	1024	.67	1199
.68	297	.18	420	.68	557	.18	703	.68	860	.18	1028	.68	1202
.69	299	.19	423	.69	560	.19	706	.69	863	.19	1032	.69	1206
74.70	301	75.20	425	75.70	563	76.20	709	76.70	867	77.20	1035	77.70	1210
.71	303	.21	428	.71	566	.21	712	.71	870	.21	1039	.71	1213
.72	305	.22	430	.72	568	.22	715	.72	873	.22	1042	.72	1216
.73	308	.23	433	.73	571	.23	718	.73	877	.23	1045	.73	1220
.74	310	.24	436	.74	574	.24	721	.74	880	.24	1049	.74	1224
.75	313	.25	439	.75	577	.25	724	.75	883	.25	1052	.75	1227
.76	315	.26	441	.76	580	.26	727	.76	886	.26	1056	.76	1230
.77	317	.27	444	.77	583	.27	730	.77	889	.27	1060	.77	1234
.78	320	.28	446	.78	586	.28	733	.78	892	.28	1063	.78	1238
.79	322	.29	449	.79	589	.29	737	.79	896	.29	1066	.79	1241
74.80	324	75.30	452	75.80	591	76.30	740	76.80	900	77.30	1070	77.80	1244

Tainionkoski Dam, constructed in 1929, distorts the above correlation.

## ANNEX 3

## HYDROELECTRIC POWER STATIONS ON THE VUOKSI RIVER

Hydroelectric power station	Computer Data			Flood Gates	
	$Q_R$ ( $m^3/s$ )	H (m)	$P_R Q_{max}$ (MW)	$Q_{max}$ ( $m^3/s$ )	( $m^3/s$ )
Tainionkoski	869	7.8	60	940	1 180 <sup>1</sup>
Imatra	800	24	160	860	1 455 <sup>2</sup>
Svetogorsk	752	15.15	100.5	800	1 245
Lesogorsk	748	15.45	100.0	800	1 620

$Q_R$  = Flow rate upon construction.

H = Average pressure.

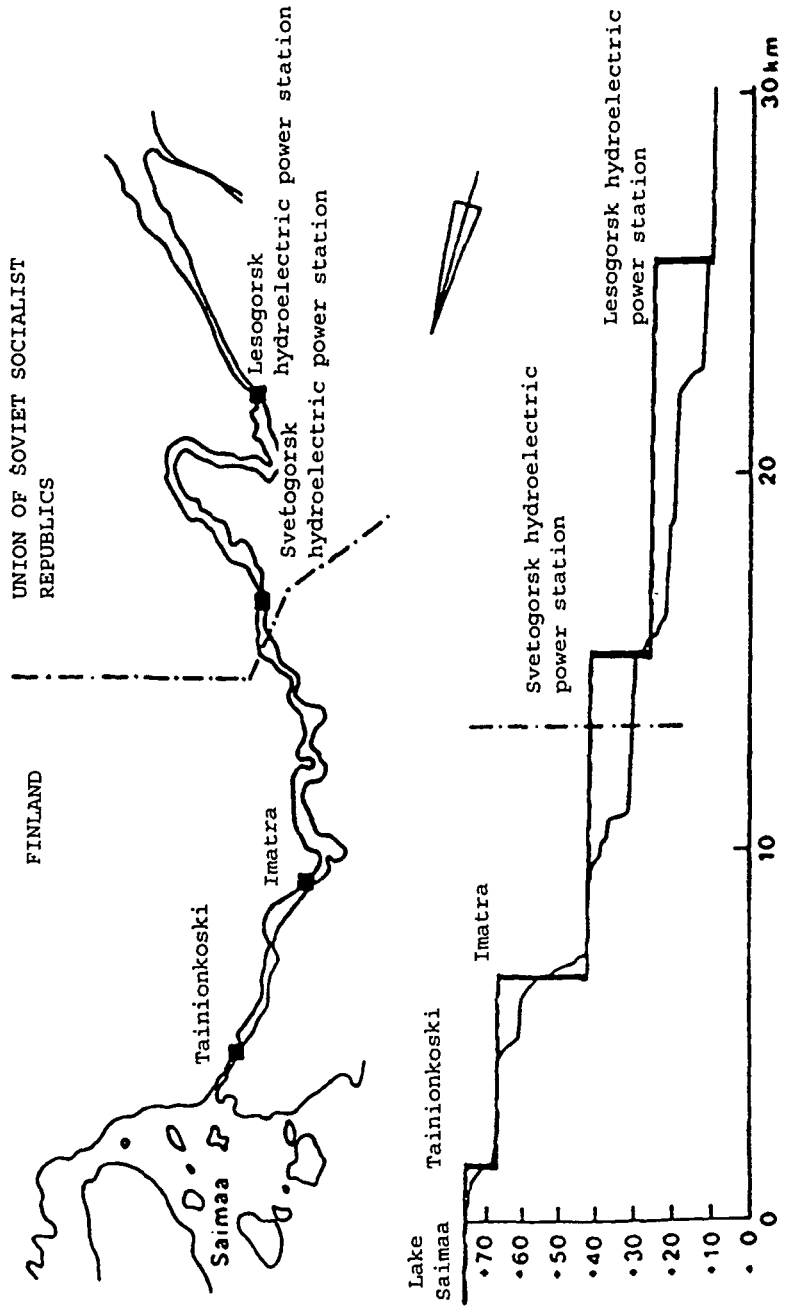
$P_R$  = Capacity.

$Q_{max}$  = Maximum carrying capacity.

<sup>1</sup> Assumes water level of Lake Saimaa of NN+ 76.45 m.

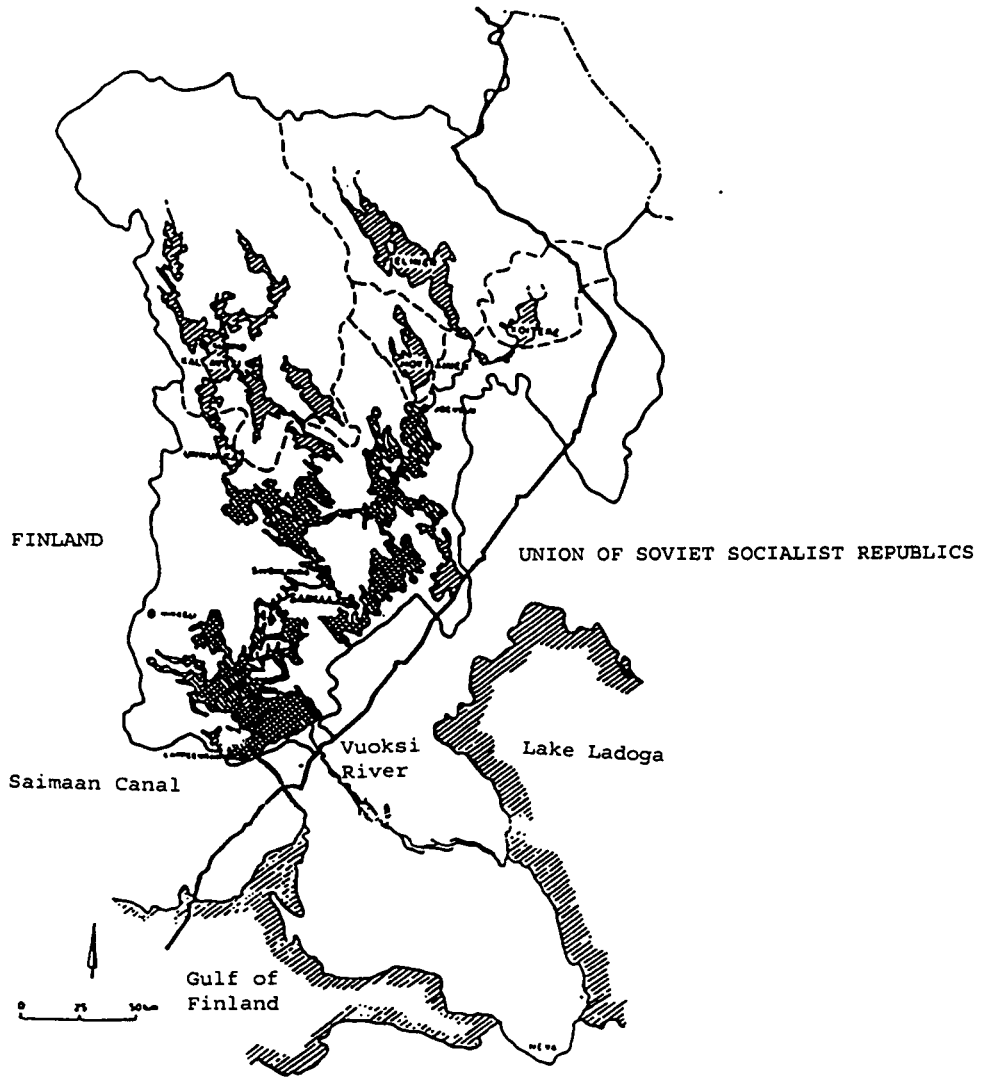
<sup>2</sup> Assumes v.b water level of NN+ 67.70 (M).

ANNEX 4





ANNEX 5



The Vuoksi River basin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX  
RÈGLES DE RÉGULARISATION DES EFFLUENTS DU LAC  
SAIMAA ET DE LA RIVIÈRE VUOKSI

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'assurer la régularisation des effluents du lac Saimaa dans le barrage de Tainionkoski en vue de prévenir les dommages causés par les grandes crues et par les périodes de basses eaux du lac Saimaa et de la rivière Vuoksi,

Tenant compte de l'Accord relatif aux eaux frontières signé entre les deux pays le 24 avril 1964<sup>2</sup> et des principes universellement reconnus du droit international touchant l'utilisation des eaux présentant un intérêt commun pour des Etats, ainsi que des bonnes relations existant entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République de Finlande procédera à la décharge des effluents conformément aux règles gouvernant la régularisation des effluents du lac Saimaa et de la rivière Vuoksi, qui constituent une partie intégrante du présent Accord (annexe).

*Article 2*

Le contrôle de l'exécution du présent Accord est assuré par la Commission mixte finlando-soviétique de l'utilisation des eaux frontières.

Les différends soulevés par l'interprétation et l'application du présent Accord sont réglés par la Commission mentionnée dans le présent article. Faute d'accord, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

*Article 3*

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément à la législation de chacune des Parties. L'Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes faisant part de sa ratification, et restera en vigueur pendant cinq ans à compter du début de l'année civile suivant son entrée en vigueur. L'Accord sera automatiquement reconduit chaque fois pour de nouvelles périodes de cinq ans, si l'une des Parties contractantes ne notifie pas à l'autre, un an au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer ou son désir d'y apporter des modifications.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1991 par un échange de notes, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo. 537, p. 231.

FAIT à Helsinki le 26 octobre 1989 en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

PERTTI PAASIO

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. G. KOVALJOV

## ANNEXE

RÈGLES RELATIVES À LA RÉGULARISATION DES EFFLUENTS  
DU LAC SAIMAA ET DE LA RIVIÈRE VUOKSI1. *Règle principale relative aux effluents*

Les effluents du lac Saimaa doivent s'écouler de telle manière que le niveau de l'eau dans le lac Saimaa et le débit de la rivière Vuoksi soient, dans toute la mesure du possible, maintenus à un degré normal. S'il apparaît qu'on peut s'attendre à une grande crue dépassant le niveau normal ou à un bas niveau des eaux, on peut alors procéder à la première occasion à une modification des effluents permettant de prévenir de manière efficace le dommage attendu.

1.1. *Principale règle complémentaire relative aux indications*

En cas d'indications concernant la prévision d'une situation de crue importante, il est autorisé un accroissement de déviation du débit naturel, et en cas de basses eaux une diminution de cette déviation. Lors d'une telle modification du débit, il y a lieu de commencer progressivement, en augmentant ou en diminuant par la suite la déviation, en fonction de l'évolution de la situation hydrologique. Il est mis fin à la modification du débit en cas de rétablissement d'une situation hydrologique normale, par le passage au régime naturel.

Il convient d'empêcher ou de réduire de manière efficace une élévation des niveaux du lac Saimaa de NN + 76,60. Il faut en même temps s'efforcer de faire en sorte qu'en pareil cas les possibilités de dégâts sur la rivière Vuoksi soient réduites à un minimum.

Il y a lieu d'empêcher à l'avance, dans toute la mesure possible, un abaissement de la cote du lac Saimaa au-dessous des niveaux normaux prescrits, soit NN + 75,10 en période de navigation (01,05 — 15,12) et NN + 75,00 le reste du temps. En pareil cas, il faut s'efforcer de maintenir le débit à au moins 300 m<sup>3</sup>/sec. si cela n'entraîne pas un abaissement du niveau des eaux au-dessous du niveau normal pour la période considérée. Pour empêcher une nouvelle baisse du niveau du lac, le débit doit correspondre au débit naturel à ce moment de l'année.

2. *Indications et instructions relatives au rejet des effluents*

## 2.1. Il appartient à la Partie finlandaise de prendre les mesures suivantes :

Observer quotidiennement l'évolution de la situation hydrologique dans le bassin de la Vuoksi et effectuer des calculs pour le rétablissement de la cote naturelle du lac Saimaa et de ses déversoirs pendant des périodes d'une semaine, sur la base du tableau ci-joint des déversoirs du lac Saimaa.

Etablir une estimation préalable de la situation hydrologique du lac Saimaa pour novembre-mars, avril-juin, et juillet-octobre avec vérification mensuelle. Il est indispensable d'adresser directement l'estimation préalable au responsable du barrage de Tainionkoski et également au représentant de la Partie soviétique.

Etablir chaque mois et, en cas de besoin, vérifier plus fréquemment les valeurs d'orientation du débit de la rivière Vuoksi et leur concordance avec les cotes du lac Saimaa, et également en informer chaque semaine, et au besoin plus fréquemment, le responsable du barrage de Tainionkoski et le représentant de la Partie soviétique.

Aviser de toute modification du débit normal d'effluents la Partie soviétique et le gardien du bassin fluvial. Procéder à une observation constante des influences provoquées par les modifications du débit naturel des effluents.

2.2. Le programme de rejet des effluents est examiné et arrêté chaque année d'un commun accord par les Parties finlandaise et soviétique au cours du dernier ou du premier trimestre et, en cas de besoin, à d'autres intervalles. A cet égard, l'objectif consiste à obtenir les meilleurs résultats d'ensemble pour les deux Parties. Il est procédé en même temps à l'examen du rapport sur l'observation, qui fera apparaître les déviations effectuées par rapport aux débits naturels, et aussi, le cas échéant, les dégâts causés par la modification du débit

ou les avantages par rapport au débit naturel. A l'expiration d'un cycle complet de déviations du débit naturel, on procédera à un bilan des inconvénients ou des avantages, sur la base duquel seront envisagées les mesures à prendre en vue d'une compensation des dommages qui auraient pu être causés.

### 2.3. Exécution des rejets d'effluents du lac Saimaa au moyen du barrage de la station hydroélectrique de Tainionkoski

Le responsable de l'exécution des rejets d'effluents, qui est le propriétaire du barrage, doit observer les indications relatives aux rejets d'effluents, données sur la base de la règle générale. Le niveau de l'eau peut s'écarter temporairement du niveau d'orientation à la suite d'une gestion judicieuse et fonctionnelle de l'exploitation, mais il ne doit pas dépasser  $\pm 5$  cm lorsque le niveau de l'eau est supérieur ou inférieur de 40 cm au niveau moyen de l'eau en cette période de l'année.

### 2.4. Définitions

Pour déterminer la cote du lac Saimaa, on prend la cote du bassin inférieur du lac Saimaa, mesurée comme valeur moyenne des indications des échelles d'étiage des stations de jaugeage de Lauritsala, Ristiina et Savonlinna à la cote N-60. Les indications se rapportent à la cote NN avec déduction de 8 cm.

On entend par rejets d'effluents la valeur hebdomadaire moyenne des rejets d'effluents du lac Saimaa. On considère comme rejet d'effluents normal du lac Saimaa le débit correspondant aux valeurs du tableau des déversoirs dans des conditions naturelles.

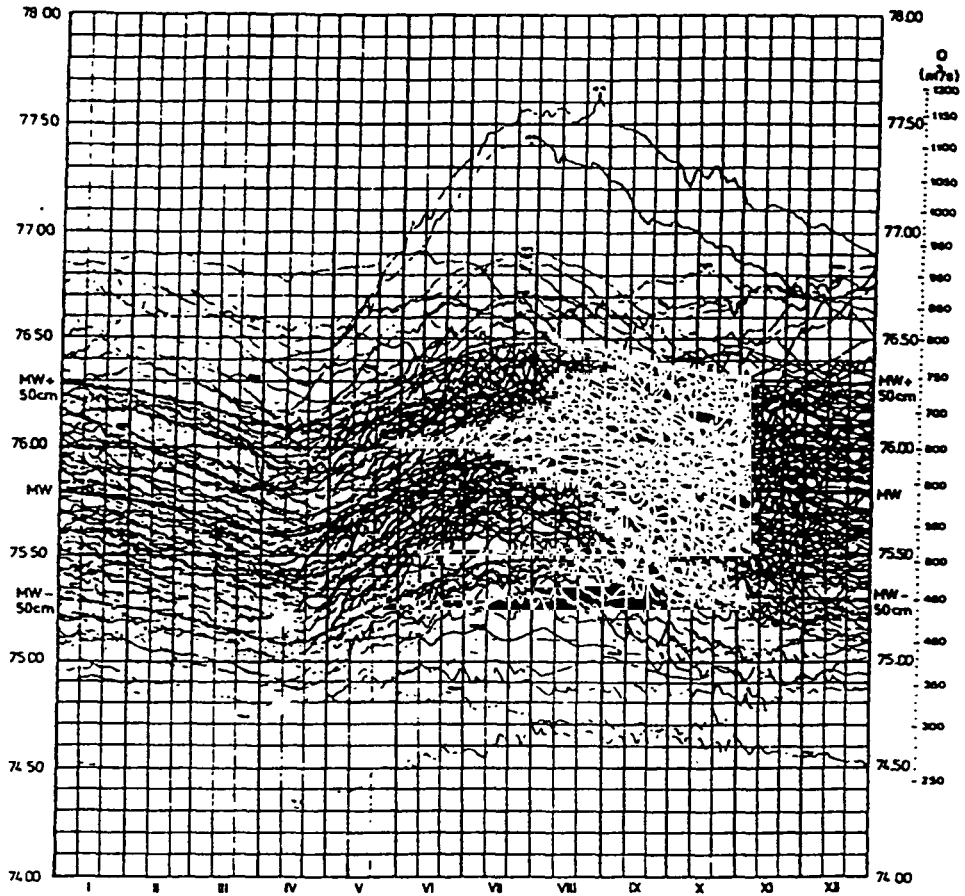
La situation hydrologique du lac Saimaa et de la rivière Vuoksi est considérée comme normale si le niveau de l'eau du lac Saimaa est situé dans la zone du faisceau des oscillations courbes de valeurs de cotes indiquées dans l'annexe, qui peuvent être considérées comme normales, et si ce niveau ne menace pas, selon la prévision hydrologique, de monter ou de baisser au-delà de ses limites. Cette zone est considérée comme une plage d'oscillations des niveaux d'eau de  $\pm 50$  cm des deux côtés de la courbe indiqués sur le schéma des valeurs moyennes de niveaux d'eau.

## ANNEXES

1. Courbes de niveaux d'eau du lac Saimaa
2. Tableau des déversoirs du lac Saimaa
3. Tableau des débits maxima de la station hydroélectrique sur la rivière Vuoksi
4. Schéma des emplacements de stations hydroélectriques sur la rivière Vuoksi
5. Carte du bassin fluvial de la Vuoksi

## ANNEXE I

## HAUTEURS DE NIVEAU NATURELLES DU LAC SAIMAA À LA STATION DE JAUGEAGE DE LAURITSALA, ANNÉES 1847-1984



- Valeurs moyennes annuelles des niveaux naturels 1847-1984  
 - - - - - Limite de la zone des niveaux considérés comme normaux

## ANNEXE 2

## TABLEAU DES DÉVERSOIRS

F = 61,280 km<sup>2</sup>

L = 19.9%

W = cm, Q m<sup>3</sup>/s

I.12 Vuoksi

Saimaa → Imatra

Station de jaugeage n° 112 Lauritsala

O = p - 5.722 = NN + 72.31 m

W	Q	w	Q	w	Q	w	Q	w	Q	w	Q	w	Q	w	Q
74.31	220	74.81	327	75.31	454	75.81	594	76.31	743	76.81	903	77.31	1074		
.32	222	.82	329	.32	457	.82	597	.32	746	.82	906	.32	1077		
.33	224	.83	332	.33	460	.83	600	.33	749	.83	906	.33	1080		
.34	226	.84	334	.34	462	.84	603	.34	752	.84	913	.34	1084		
.35	228	.85	336	.35	465	.85	606	.35	755	.85	916	.35	1088		
.36	230	.86	339	.36	468	.86	609	.36	759	.86	919	.36	1091		
.37	232	.87	341	.37	470	.87	612	.37	762	.87	922	.37	1094		
.38	234	.88	344	.38	473	.88	615	.38	765	.88	926	.38	1098		
.39	236	.89	346	.39	476	.89	618	.39	768	.89	929	.39	1101		
74.40	238	74.90	348	75.40	479	75.90	621	76.40	771	76.90	932	77.40	1105		
.41	240	.91	351	.41	481	.91	624	.41	774	.91	936	.41	1108		
.42	242	.92	354	.42	484	.92	626	.42	777	.92	939	.42	1112		
.43	244	.93	356	.43	487	.93	629	.43	780	.93	942	.43	1115		
.44	246	.94	358	.44	490	.94	632	.44	784	.94	946	.44	1119		
.45	248	.95	361	.45	492	.95	635	.45	787	.95	949	.45	1122		
.46	250	.96	364	.46	495	.96	638	.46	790	.96	953	.46	1126		
.47	252	.97	366	.47	498	.97	641	.47	793	.97	956	.47	1129		
.48	254	.98	368	.48	501	.98	644	.48	796	.98	959	.48	1132		
.49	256	.99	371	.49	504	.99	647	.49	799	.99	962	.49	1136		
74.50	258	75.00	374	75.50	506	76.00	650	76.50	802	77.00	966	77.50	1139		
.51	260	.01	376	.51	506	.01	653	.51	805	.01	969	.51	1143		
.52	262	.02	379	.52	511	.02	656	.52	808	.02	972	.52	1146		
.53	264	.03	381	.53	514	.03	659	.53	811	.03	976	.53	1150		
.54	266	.04	384	.54	517	.04	662	.54	815	.04	980	.54	1153		
.55	269	.05	386	.55	520	.05	665	.55	818	.05	983	.55	1157		
.56	271	.06	389	.56	523	.06	668	.56	821	.06	987	.56	1160		
.57	273	.07	392	.57	526	.07	671	.57	824	.07	990	.57	1164		
.58	275	.08	394	.58	528	.08	674	.58	828	.08	994	.58	1168		
.59	277	.09	396	.59	531	.09	677	.59	831	.09	997	.59	1171		
74.60	280	75.10	399	75.60	534	76.10	680	76.60	834	77.10	1000	77.60	1175		
.61	282	.11	401	.61	537	.11	682	.61	837	.11	1004	.61	1178		
.62	284	.12	404	.62	540	.12	685	.62	841	.12	1007	.62	1181		
.63	286	.13	407	.63	542	.13	688	.63	844	.13	1010	.63	1185		
.64	288	.14	409	.64	545	.14	691	.64	847	.14	1014	.64	1188		
.65	290	.15	412	.65	548	.15	694	.65	850	.15	1017	.65	1192		
.66	293	.16	414	.66	551	.16	697	.66	853	.16	1021	.66	1195		
.67	295	.17	417	.67	554	.17	700	.67	857	.17	1024	.67	1199		
.68	297	.18	420	.68	557	.18	703	.68	860	.18	1028	.68	1202		
.69	299	.19	423	.69	560	.19	706	.69	863	.19	1032	.69	1206		
74.70	301	75.20	425	75.70	563	76.20	709	76.70	867	77.20	1035	77.70	1210		
.71	303	.21	428	.71	566	.21	712	.71	870	.21	1039	.71	1213		
.72	305	.22	430	.72	568	.22	715	.72	873	.22	1042	.72	1216		
.73	308	.23	433	.73	571	.23	718	.73	877	.23	1045	.73	1220		
.74	310	.24	436	.74	574	.24	721	.74	880	.24	1049	.74	1224		
.75	313	.25	439	.75	577	.25	724	.75	883	.25	1052	.75	1227		
.76	315	.26	441	.76	580	.26	727	.76	886	.26	1056	.76	1230		
.77	317	.27	444	.77	583	.27	730	.77	889	.27	1060	.77	1234		
.78	320	.28	446	.78	586	.28	733	.78	892	.28	1063	.78	1238		
.79	322	.29	449	.79	589	.29	737	.79	896	.29	1066	.79	1241		
74.80	324	75.30	452	75.80	591	76.30	740	76.80	900	77.30	1070	77.80	1244		

Les corrélations indiquées ci-dessus sont faussées du fait de la construction en 1929 du barrage de Tainionkoski.

## ANNEXE 3

## STATIONS HYDROÉLECTRIQUES SUR LA RIVIÈRE VUOKSI

Stations	Données			Vannes de crues	
	QR (m <sup>3</sup> /s)	H (m)	PRQ <sub>max</sub> (MW)	Q <sub>max</sub> (m <sup>3</sup> /s)	(m <sup>3</sup> /s)
Tainionkoski	869	7,8	60	940	1 180 <sup>1)</sup>
Imatra	800	24	160	860	1 455 <sup>2)</sup>
Station de Svetogorsk	752	15,15	100,5	800	1 245
Station de Lesogorsk	748	15,45	100,0	800	1 620

QR = Débit structurel

H = Pression moyenne

PR = Puissance

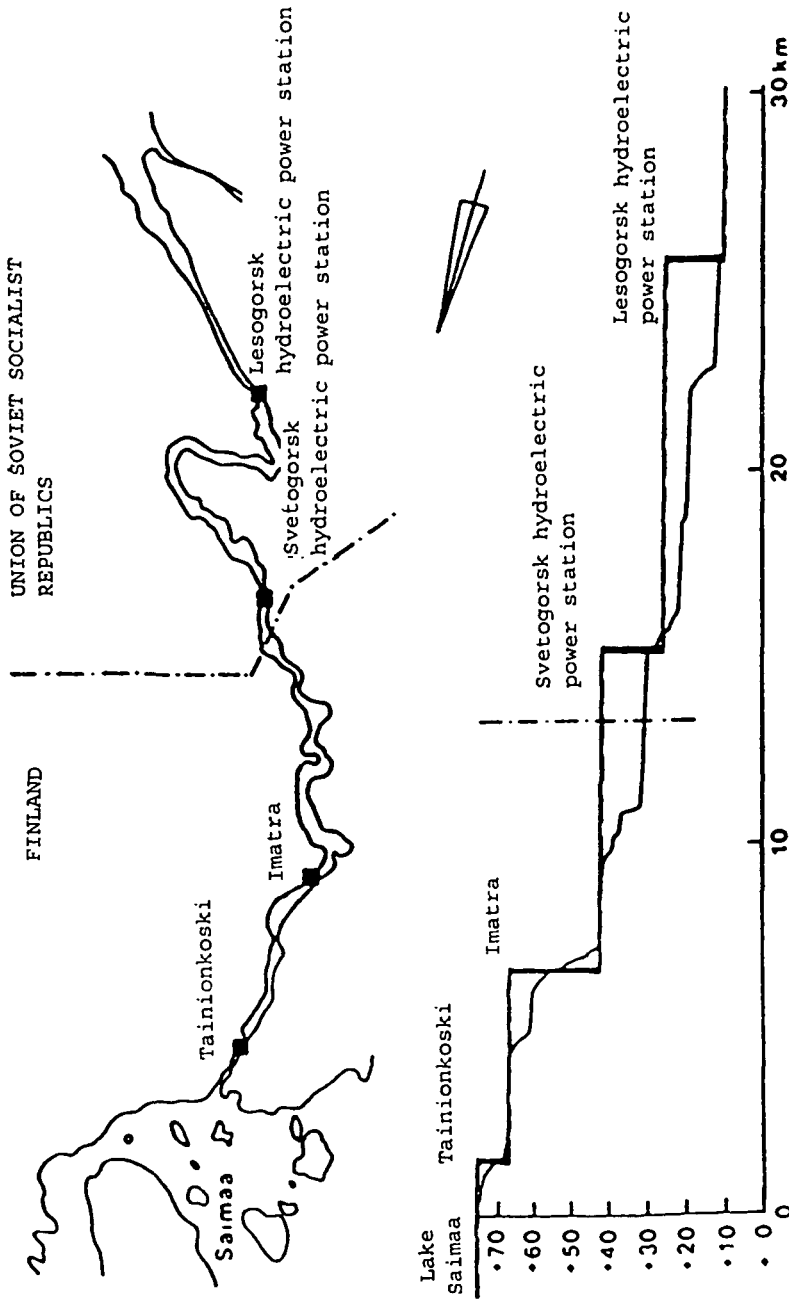
Q<sub>max</sub> = Capacité d'admission maximum

<sup>1)</sup> Pour un niveau au lac de Saimaa de NN + 76,45 m

<sup>2)</sup> Pour un niveau de NN + 67,70 m

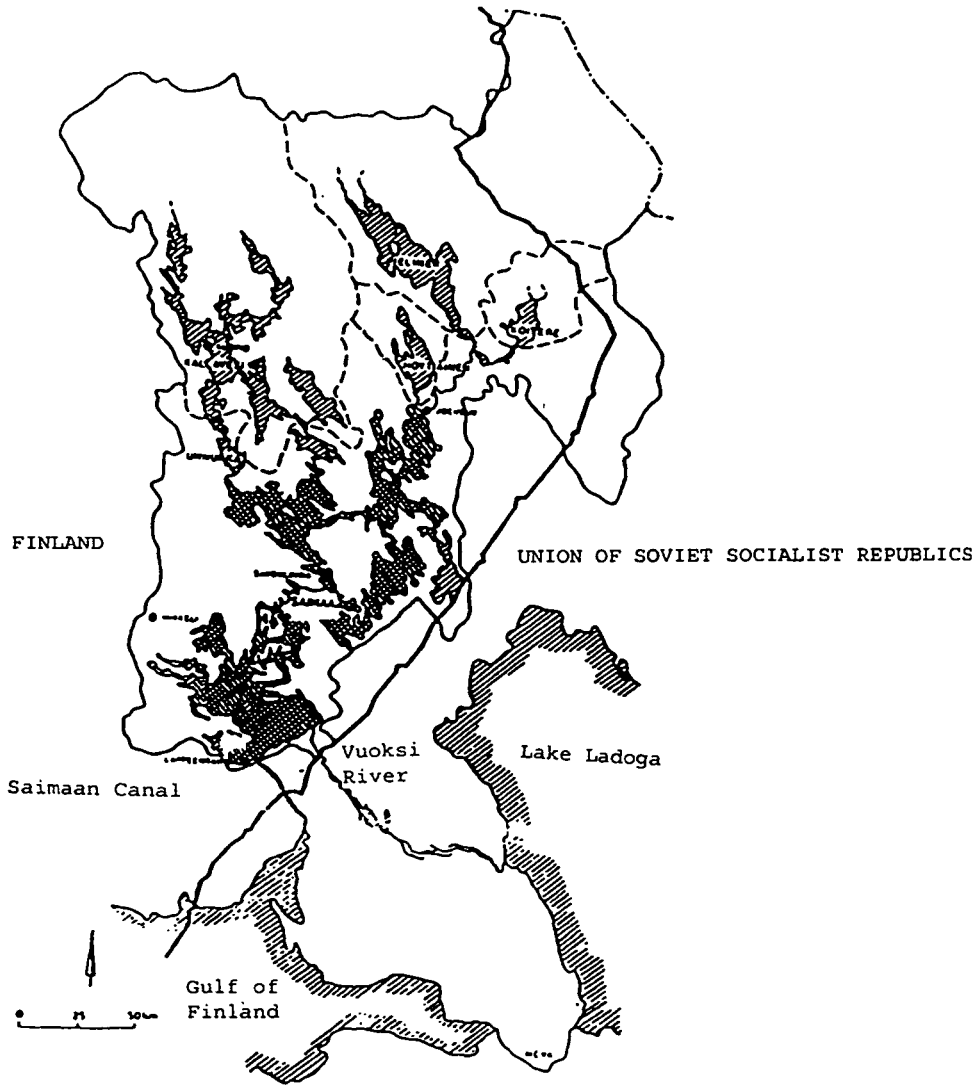


ANNEXE 4



CARTE ET COUPE LONGITUDINALE DE LA PARTIE SUPÉRIEURE DE LA RIVIÈRE VUOKSI, AINSI QUE DES STATIONS HYDROÉLECTRIQUES SUR LA RIVIÈRE VUOKSI

ANNEXE 5



BASSIN FLUVIAL DE LA VUOKSI

No. 28616

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
ALBANIA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 8 November 1991**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 29 January 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
ALBANIE**

**Accord de base type en matière de coopération. Signé à Vienne le 8 novembre 1991**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 29 janvier 1992.*

BASIC CO-OPERATION<sup>1</sup> AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

---

WHEREAS Article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, inter-governmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

WHEREAS Article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

WHEREAS in accordance with Article 13 and Annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1991 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

**DETERMINED** to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international co-operation in the field of industrial development;

**CONSCIOUS** of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

**NOW THEREFORE** the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Co-operation Agreement:

#### Article I

##### Scope of the Agreement

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

**Article II**  
**Forms of Assistance**

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

- (d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;
- (e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;
- (f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and
- (g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

### Article III

#### UNIDO Country Director in Albania

1. UNIDO may appoint, where appropriate upon consultation with the United Nations Development Programme, a UNIDO Country Director in Albania. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident Co-ordinator of the United Nations and of the Resident

Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

#### Article IV Implementation of Projects

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document, and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project



in consultation and agreement with the Co-operating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in Article II(a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Co-operating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO's participation in the project at the

project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the experts contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by

UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article V

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to

UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article VI

#### Participation in and Contribution of the Government towards the Implementation of Projects

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in Project Budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

#### Article VII

##### Contribution by the Government in respect of other Items payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity

which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a UNIDO Country Director in Albania, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;

- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with Article VI, paragraph 6, hereof.

#### Article VIII

##### Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not



be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the implementation of a project.

**Article IX**  
**Use of Assistance**

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

**Article X**  
**Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the UNIDO Country Director in Albania and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308, vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in Articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article XI

##### Facilities for Implementation of UNIDO Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

- (d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the tax and duty-free importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free exportation;
- (g) Any permits necessary for tax and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty-free exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Albania, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

### Article XII

#### Suspension or Termination of Assistance

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgment of UNIDO any circumstance arises, which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

### Article XIII

#### Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed

an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### Article XIV

#### General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated

under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to Article III, paragraph 2 (concerning support costs of the UNIDO Country Director in Albania), under Articles X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement

to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

**Article XV**  
**Registration**

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages, in two copies, at Vienna, this 8th day of November 1991.

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

*[Signed]*

DOMINGO L. SIAZON, Jr.  
Director-General

For the Government  
of the Republic of Albania:

*[Signed]*

ZEF MAZI  
Chargé d'affaires  
Permanent Mission to UNIDO

---



ACCORD<sup>1</sup> DE BASE TYPE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

---

CONSIDERANT que l'Article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel<sup>2</sup> (ci-après dénommée "l'ONUDI") stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

CONSIDERANT que l'Article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

CONSIDERANT que, conformément à l'Article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement;

RESOLUS à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

CONSCIENTS du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération:

Article premier  
Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement

et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

## Article II

### Formes de l'assistance

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

(a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

(b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires

du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

(c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les volontaires");

(d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

(e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

(f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

(g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

### Article III

#### Directeur de l'ONUDI en Albanie

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un Directeur de l'ONUDI en Albanie. Ce Directeur sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI

au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

#### Article IV

##### Exécution des projets

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération

directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas a), b) et c) de l'article II ci-dessus, et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en

fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultants de l'assistance qu'elle fournira au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### Article V

#### Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son exécu-



tion, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

**Article VI**  
**Participation et contribution du Gouvernement**  
**à l'exécution des projets**

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet:

(a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

(b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

(c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

Article VII

Contribution du Gouvernement aux autres frais  
payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans le foyer auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:

- (a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- (b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

(c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

(d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI a un Directeur de l'ONUDI en Albanie, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce Directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:

(a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur;

(b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

(c) Moyens de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

(d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et

(e) Indemnité de subsistance du Directeur et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gèrera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

#### Article VIII

##### Rapport entre l'assistance de l'ONUDI et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

#### Article IX

##### Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

**Article X**  
**Privilèges et immunités**

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI en Albanie et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.
  
2. Le Directeur et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.
  
3. (a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

(i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et

(ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression "personnes fournissant des services", utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.



### Article XI

#### Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

(a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

(b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

(c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

(d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

(e) Taux de change légal le plus favorable;

(f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière,

l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

(g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

(h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République d'Albanie, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### Article XII

#### Suspension ou fin de l'assistance

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle serait disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

### Article XIII

#### Règlement des différends

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas

désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande du Gouvernement ou de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### Article XIV

##### Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura

pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et tout bureau de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI en Albanie), en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du

présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

**Article XV**  
**Enregistrement**

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et française, à Vienne, le 8 novembre 1991.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.  
Directeur général

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

[Signé]

ZEF MAZI  
Chargé d'affaires  
Mission Permanente  
auprès de l'ONUDI

No. 28617

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
DJIBOUTI**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on  
21 November 1991**

*Authentic text: French.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
29 January 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
DJIBOUTI**

**Accord de base type en matière de coopération. Signé à  
Vienne le 21 novembre 1991**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le le 29 janvier 1992.*

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE TYPE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE DJIBOUTI

CONSIDERANT que l'Article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel<sup>2</sup> (ci-après dénommée "l'ONUDI") stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

CONSIDERANT que l'Article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

CONSIDERANT que, conformément à l'Article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 21 novembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.



le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement;

RESOLUS à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

CONSCIENTS du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République de Djibouti (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération:

#### Article premier

#### Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

## Article II

### Formes de l'assistance

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

(a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

(b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de

direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

(c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les volontaires");

(d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

(e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

(f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

(g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

### Article III

#### Directeur de l'ONUDI à Djibouti

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un Directeur de l'ONUDI à Djibouti. Ce Directeur sera responsable des activités

opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

#### Article IV

##### Exécution des projets

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération

directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas a), b) et c) de l'article II ci-dessus, et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en

fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultants de l'assistance qu'elle fournira au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### Article V

#### Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son

exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.



## Article VI

### Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet:

(a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

(b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

(c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

Article VII

Contribution du Gouvernement aux autres frais  
payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans le foyer auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:

- (a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- (b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

(c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

(d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI a un Directeur de l'ONUDI à Djibouti, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce Directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:

(a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur;

(b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

(c) Moyens de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

(d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et

(e) Indemnité de subsistance du Directeur et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gèrera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

#### Article VIII

##### Rapport entre l'assistance de l'ONUDI et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

#### Article IX

##### Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article X  
Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI à Djibouti et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.

2. Le Directeur et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. (a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, vol. 1060, p. 337 et vol. 1482, n° A-521.

auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

(i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et

(ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression "personnes fournissant des services", utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article XI  
Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre  
de l'assistance de l'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

(a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

(b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

(c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

(d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

(e) Taux de change légal le plus favorable;

(f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière,



l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

(g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

(h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Djibouti, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### Article XII

#### Suspension ou fin de l'assistance

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle serait disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

### Article XIII

#### Règlement des différends

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas

désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande du Gouvernement ou de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### Article XIV

##### Dispositions générales

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que l'ONUDI

recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties appliqueront l'Accord à titre provisoire. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et tout bureau de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI à Djibouti), en vertu

des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

**Article XV**  
**Enregistrement**

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française, à Vienne, le 21 novembre 1991.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[Signé].

DOMINGO L. SIAZON, Jr.  
Directeur général

Pour le Gouvernement  
de la République de Djibouti :

[Signé]

SALEM ABDOU YAHYA  
Ministre de l'Industrie  
et du Développement industriel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

Whereas article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as “UNIDO”) provides that the Director-General of UNIDO,<sup>2</sup> on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, intergovernmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

Whereas article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

Whereas in accordance with article 13 and annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization’s expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above-mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of 6 per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

Determined to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international cooperation in the field of industrial development;

Conscious of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

Now therefore the Government of the Republic of Djibouti (hereinafter referred to as “the Government”) and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Cooperation Agreement:

*Article I*

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such project documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 21 November 1991 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

2. Each project shall be fully described in a project document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

## *Article II*

### FORMS OF ASSISTANCE

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;

(e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;

(f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and

(g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

## *Article III*

### UNIDO DIRECTOR IN DJIBOUTI

1. UNIDO may appoint, where appropriate and upon consultation with the United Nations Development Programme, a UNIDO Director in Djibouti. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties, the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO-assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the

appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident Coordinator of the United Nations and of the Resident representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which shall become an integral part of this Agreement.

#### *Article IV*

##### IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant project document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant project document and related work plan forming part of the project document, and which they have undertaken to accomplish by signing the project document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government cooperating agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project in consultation and agreement with the cooperating agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the project document or in the related work plan forming part of the project document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including project documents, or between the Government and any of the persons referred to in article II (a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The cooperating agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the cooperating agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a chief technical adviser or project coordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.



7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the expert's contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article V*

##### INFORMATION CONCERNING THE PROJECTS

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or project documents.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

### *Article VI*

#### PARTICIPATION IN AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT TOWARDS THE IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant project documents:

(a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in project budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such project budgets.

5. If so provided in the project document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the project budget of the project document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in project budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

### *Article VII*

#### CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT IN RESPECT OF OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of

its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a UNIDO Director in Djibouti, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with article VI, paragraph 6, hereof.

### *Article VIII*

#### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective coordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any

arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the implementation of a project.

### *Article IX*

#### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the project document.

### *Article X*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the UNIDO Director in Djibouti and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in project documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and
- (ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression “persons performing services” as used in articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337 and vol. 1482, No. A-521.

and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

### *Article XI*

#### FACILITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF UNIDO ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the tax and duty-free import of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free export;

(g) Any permits necessary for tax and duty-free import of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty free export of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Djibouti, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provisions shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

### *Article XII*

#### SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgement of UNIDO any circumstance arises, which interferes

with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as these conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

### *Article XIII*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The arbitrator procedure shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### *Article XIV*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNIDO of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the parties under articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to article III, paragraph 2 (concerning support costs for the services of the UNIDO Director in Djibouti), under article X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for the implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

#### *Article XV*

#### REGISTRATION

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the French language in two copies at Vienna this 21st day of November 1991.

For the United Nations Industrial  
Developing Organization:

*[Signed]*

DOMINGO L. SIAZON, Jr.  
Director-General

For the Government  
of the Republic of Djibouti:

*[Signed]*

SALAM ABDOU YAHYA  
Minister of Industry  
and Industrial Development





No. 28618

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Kingstown on 1 November 1991 and at Vienna on 28 November 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 29 January 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
SAINT-VINCENT ET LES GRENADINES**

**Accord de base en matière de coopération. Signé à Kingstown le 1<sup>er</sup> novembre 1991 et à Vienne le 28 novembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 29 janvier 1992.*

BASIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

---

WHEREAS Article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, inter-governmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

WHEREAS Article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

WHEREAS in accordance with Article 13 and Annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1991 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

DETERMINED to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international co-operation in the field of industrial development;

CONSCIOUS of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

NOW THEREFORE the Government of Saint Vincent and the Grenadines (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Co-operation Agreement:

#### Article I

##### Scope of the Agreement

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II  
Forms of Assistance

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

- (d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;
- (e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;
- (f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and
- (g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

### Article III

#### UNIDO Country Director in Saint Vincent and the Grenadines

1. UNIDO may appoint, where appropriate upon consultation with the United Nations Development Programme, a UNIDO Country Director in Saint Vincent and the Grenadines. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident

Co-ordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

#### Article IV Implementation of Projects

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document, and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project

in consultation and agreement with the Co-operating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in Article II(a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Co-operating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO's participation in the project at the

project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the experts contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by



UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article V

#### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to

UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article VI

#### Participation in and Contribution of the Government towards the Implementation of Projects

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in Project Budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

#### Article VII

#### Contribution by the Government in respect of other items payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity

which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a UNIDO Country Director in Saint Vincent and the Grenadines, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with Article VI, paragraph 6, hereof.

#### Article VIII

#### Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not

be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the implementation of a project.

**Article IX**  
**Use of Assistance**

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

**Article X**  
**Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the UNIDO Country Director in Saint Vincent and the Grenadines and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.



4. The expression "persons performing services" as used in Articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article XI

##### Facilities for Implementation of UNIDO Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

- (d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the tax and duty-free importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free exportation;
- (g) Any permits necessary for tax and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty-free exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Saint Vincent and the Grenadines, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

### Article XII

#### Suspension or Termination of Assistance

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgment of UNIDO any circumstance arises, which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

### Article XIII

#### Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the

request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### Article XIV

#### General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated

under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to Article III, paragraph 2 (concerning support costs of the UNIDO Country Director in Saint Vincent and the Grenadines), under Articles X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of

this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

**Article XV**  
**Registration**

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language, in two copies, at Kingstown, this 1<sup>st</sup> day of November, 1991 and at Vienna, this 28<sup>th</sup> day of November 1991.

For the United Nations Industrial  
Development Organization:

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.  
Director-General

For the Government  
of Saint Vincent and the Grenadines:

[Signed]

Rt. Hon. JAMES FITZ-ALLEN MITCHELL  
Prime Minister  
Minister of Finance  
and Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT ET LES GRENADINES

Considérant que l'article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'ONUDI ») stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

Considérant que l'article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

Considérant que, conformément à l'article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement;

Résolu à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

Conscients du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération :

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

## *Article II*

### FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les Volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

## *Article III*

### DIRECTEUR DE PAYS DE L'ONUDI À SAINT-VINCENT ET LES GRENADINES

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement un directeur de pays de l'ONUDI à Saint-Vincent et les Grenadines. Ce directeur de pays sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation,



l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur de pays sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

#### *Article IV*

##### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article II ci-dessus, et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place

la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenu d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'elle fournira au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

### *Article V*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avan-

tages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

#### *Article VI*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son

règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

### *Article VII*

#### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT AUX AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans le foyer auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI a un directeur de pays à Saint-Vincent et les Grenadines, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce directeur de pays et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur de pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Directeur de pays et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

- d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Directeur de pays et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gèrera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

### *Article VIII*

#### RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

### *Article IX*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

### *Article X*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de pays de l'ONUDI à Saint-Vincent et les Grenadines et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.

2. Le Directeur de pays de l'ONUDI au Togo et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur de pays jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. *a)* A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas;

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et
- ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression « personnes fournissant des services », utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

### *Article XI*

#### FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Saint-Vincent et les Grenadines, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article XII*

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle sera disposée à suspendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

### *Article XIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui

suiront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande du Gouvernement ou de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et tout bureau de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de pays de l'ONUDI et Saint-Vincent et les Grenadines), en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens



de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

*Article XV*

ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré au secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Vienne, le 28 novembre 1990.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur général,

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr

Pour le Gouvernement  
de Saint-Vincent et les Grenadines :

Le Premier Ministre et Ministre  
des finances et des affaires étrangères,

[Signé]

JAMES FITZ-ALLEN MITCHELL

---



No. 28619

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT)**

**and  
COLOMBIA**

**Agreement on the arrangements for the eighth session of the United Nations Conference on Trade and Development, to be held in Cartagena de Indias, Colombia, from 8 to 25 February 1992 (with annexes). Signed at Geneva on 29 January 1992**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered ex officio on 29 January 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT)**

**et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, devant avoir lieu à Cartagena de Indias (Colombie) du 8 au 25 février 1992 (avec annexes). Signé à Genève le 29 janvier 1992**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré d'office le 29 janvier 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT) AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON THE ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH SESSION OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, TO BE HELD IN CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, FROM 8 TO 25 FEBRUARY 1992

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT) ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA HUITIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, DEVANT AVOIR LIEU À CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE) DU 8 AU 25 FÉVRIER 1992

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1992 by signature, in accordance with article XVI (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1992 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

---

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to appendix B.6 of annex B, as amended,<sup>2</sup> the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 29 July 1991. They came into force on 29 January 1992, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553 and 1580.

<sup>2</sup> For the texts of annex B as modified, see vol. 641, p. 415 (authentic French text of annex B to the Agreement, as modified); vol. 731, p. 363 (English translation of annex B to the Agreement, as modified); for subsequent actions to annex B to the Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1161, 1162, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1395, 1489 and 1553.

## AMENDMENTS TO THE ADR ADOPTED BY THE GROUP OF EXPERTS

1. The following amendments to the pages 1 and 3 of model certificate contained in Appendix B.6 were adopted:

"page 1

ADR - TRAINING CERTIFICATE FOR DRIVERS  
OF VEHICLES CARRYING DANGEROUS GOODS  
in tanks 1/ other than in tanks 1/

Certificate No. ....

Distinguishing sign  
of issuing State .....

Valid for class(es) 1/ 2/

in tanks	other than in tanks
1	1
2	2
3	3
4.1, 4.2, 4.3	4.1, 4.2, 4.3
5.1, 5.2	5.1, 5.2
6.1, 6.2	6.1, 6.2
7	7
8	8
9	9

until (date) 3/ .....

---

1/ Strike out what does not apply

2/ For extension to other classes, see page 3

3/ For renewal, see page 2."

\*page 3

EXTENDED TO  
CLASS (ES) 5/

---

in tanks

1  
2  
3 Date .....

4.1, 4.2, 4.3  
5.1, 5.2 Signature and/or  
6.1, 6.2 seal or stamp  
7 .....

8  
9

---

other than in tanks

1  
2  
3 Date .....

4.1, 4.2, 4.3  
5.1, 5.2 Signature and/or  
6.1, 6.2 seal or stamp  
7 .....

8  
9

---

5/ Strike out what does not apply."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 29 January 1992.*



N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'appendice B.6 de l'annexe B remaniée<sup>2</sup> de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général le 29 juillet 1991. Ils sont entrés en vigueur le 29 janvier 1992, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553 et 1580.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'annexe B, tel que modifié, voir vol. 641, p. 415 (texte authentique français de l'annexe B à l'Accord, tel que modifié); vol. 731, p. 363 (traduction anglaise de l'annexe B à l'Accord, telle que modifiée); pour les faits ultérieurs à l'annexe B à l'Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1161, 1162, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1395, 1489 et 1553.

## MODIFICATIONS À L'ADR ADOPTÉES PAR LE GROUPE D'EXPERTS

1. Des modifications aux pages 1 et 3 du modèle de certificat de l'appendice B.6 ayant été adoptées - ces pages sont remplacées comme suit :

— "page 1

ADR CERTIFICAT DE FORMATION POUR LES  
CONDUCTEURS DE VEHICULES TRANSPORTANT  
DES MARCHANDISES DANGEREUSES :  
en citernes 1/ | autres que citernes 1/

Certificat No .....

Signe distinctif de l'Etat délivrant  
le certificat .....

Valable pour la ou les classes 1/ 2/

En citernes	Autres que citernes
1	1
2	2
3	3
4.1,4.2,4.3	4.1,4.2,4.3
5.1,5.2	5.1,5.2
6.1,6.2	6.1,6.2
7	7
8	8
9	9

Jusqu'au (date) 3/ .....

---

1/ Biffer ce qui ne convient pas.

2/ Pour l'extension de la validité à d'autres classes, voir la page 3.

3/ Pour le renouvellement de la validité, voir la page 3.

"page 3

VALIDITE ETENDUE A

LA CLASSE OU AUX CLASSES 4/

-----	
En citernes	
1	
2	
3	Date .....
4.1, 4.2, 4.3	Signature et/ou
5.1, 5.2	timbre
6.1, 6.2	.....
7	
8	
9	
-----	
Autres que citernes	
1	
2	
3	Date .....
4.1, 4.2, 4.3	Signature et/ou
5.1, 5.2	timbre
6.1, 6.2	.....
7	
8	
9	
-----	

4/ Biffer ce qui ne convient pas. "

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 29 janvier 1992.*

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 26 MARS 1971

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*A l'Ambassade de Suisse, Paris*

Paris, le 26 mars 1971

N° 1715/CA

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>3</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement concernant la création à l'aéroport de Bâle-Mulhouse d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et portant délimitation des secteurs.

Cet Arrangement, élaboré lors de la réunion à Bâle les 24 et 25 février et à Genève les 10 et 11 mars 1970, de la Commission mixte franco-suisse instituée par l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention susvisée, a la teneur suivante :

Vu la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route ;

Vu la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse à Bloszheim<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 13, 15, 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1306, 1493, 1500, 1506, 1557 et 1559.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1971, conformément à l'article 6.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1323, p. 81.

### Article 1<sup>er</sup>.

En ce qui concerne le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de France et à destination de Suisse et inversement, il est créé un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, en territoire français, à l'aéroport de Bâle-Mulhouse.

### Article 2.

1. Dans le présent Arrangement et pour leur délimitation, les secteurs correspondent à ceux de l'article 2, paragraphe 6, de la Convention du 4 juillet 1949.

2. En conséquence, on entend par :

Secteur suisse, le secteur affecté aux services suisses chargés du contrôle des voyageurs et marchandises en provenance ou à destination de la Suisse ;

Secteur français, le secteur affecté aux services français chargés du contrôle des voyageurs et marchandises en provenance ou à destination de la France ;

Secteur commun, le secteur englobant les pistes, affecté aux services généraux de l'aéroport et au trafic des voyageurs et marchandises.

### Article 3.

1. Les secteurs définis à l'article 2 sont délimités sur les quinze plans ci-annexés qui font partie intégrante du présent Arrangement<sup>1</sup>, à savoir :

1. Schéma d'implantation des constructions : n° 200 ;
2. Aérogare (sous-sol) : n° 1377-101 ;
3. Aérogare (niveau arrivée) : n° 1377-102 ;
4. Aérogare (niveau départ) : n° 1377-103 B ;
5. Aérogare (niveau transit) : n° 1377-104 ;
6. Aérogare (niveau restaurants) : n° 1377-105 ;
7. Aérogare (niveau administratif) : n° 1377-106 ;
8. Halle de fret (entrepôt - sous-sol) : n° 403-89-118 B ;
9. Halle de fret (rez-de-chaussée) : n° 403-89-119 J ;
10. Halle de fret (bureaux - sous-sol) : n° 413-89-110 K ;
11. Halle de fret (rez-de-chaussée) : n° 413-89-111 H ;
12. Halle de fret (1<sup>er</sup> étage) : n° 413-89-112 E ;
13. Halle de fret (2<sup>e</sup> étage) : n° 413-89-113 E ;
14. Halle de fret (3<sup>e</sup> étage) : n° 413-89-114 D ;
15. Halle de fret (4<sup>e</sup> étage) : n° 413-89-115 F.

<sup>1</sup> Les plans cités en annexe de l'arrangement ne sont pas annexés directement aux échanges de notes et ne constituent pas une partie intégrante de l'accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

2. Les différents secteurs sont représentés comme suit sur les plans repris ci-dessus :

Secteur suisse, en rouge ;  
Secteur français, en bleu ;  
Secteur commun, en vert.

3. Les limites des secteurs représentées en pointillé sur les plans n° 1377-102 et 1377-105 portent sur des emplacements susceptibles d'être temporairement affectés à un autre secteur selon les besoins du trafic.

4. Les plans cités au paragraphe premier seront affichés dans le secteur suisse.

#### Article 4.

1. La partie du secteur suisse actuellement affectée à l'aviation générale, aux bureaux de la Compagnie Balair, aux buffets de bord, à la cantine, à la cuisine et aux ateliers de réparation du matériel de piste de la Compagnie Swissair, ainsi que la route reliant ladite partie du secteur suisse au reste de ce secteur, revêtent un caractère provisoire, dans l'attente du transfert des activités énumérées ci-dessus dans les installations définitives dans le secteur suisse.

2. Lorsque ce transfert sera réalisé, il conviendra de procéder aux diverses modifications qu'il impliquera dans le corps du présent Arrangement.

#### Article 5.

1. La Direction régionale des douanes à Mulhouse et l'autorité de police française compétente, d'une part, la Direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle et l'autorité de police suisse compétente, d'autre part, décident d'un commun accord :

— les affectations des emplacements visés au paragraphe 3 de l'article 3 ;

— les modifications de limites de secteurs qu'impliqueraient d'éventuels transferts de locaux à usage de bureau. Ces modifications devront faire l'objet d'un Echange de lettres entre les deux Présidents de délégation. Elles prévaudront sur les plans.

2. La Direction régionale des douanes à Mulhouse et la Direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle fixent d'un commun accord les questions de détail après entente avec les administrations compétentes ainsi qu'avec le Conseil d'administration de l'aéroport.

3. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent d'un commun accord les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

## Article 6.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention susvisée du 4 juillet 1949 demeurera elle-même en vigueur.

Toutefois, chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer avec un préavis de six mois et cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis. Les deux Gouvernements pourront, également, modifier le présent Arrangement d'un commun accord.

Le Ministère des Affaires étrangères est en mesure de faire savoir à l'Ambassade qu'il approuve les dispositions de cet Arrangement.

Le Ministère propose que la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article premier, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création dans l'aéroport de Bâle-Mulhouse, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et portant délimitation des secteurs. Il suggère que cet Accord entre en vigueur le 16 avril 1971.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

G. C.

## II

AMBASSADE DE SUISSE  
EN FRANCE

*Au Ministère des Affaires étrangères, Paris*

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 26 mars 1971 au sujet de la confirmation et la mise en vigueur de l'Arrangement concernant la création à l'aéroport de Bâle-Mulhouse d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et portant délimitation des secteurs.

Cette note a la teneur suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de l'Ambassade de Suisse constituent, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Conseil fédéral et le Gouvernement français sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création à l'aéroport de Bâle-Mulhouse d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et portant délimitation des secteurs, qui entre en vigueur le 16 avril 1971.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 26 mars 1971.

P. D.

---



ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION DANS L'AÉROPORT DE GENÈVE-COINTRIN, EN TERRITOIRE SUISSE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 17 OCTOBRE 1977

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

I

AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France, du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

La Commission mixte prévue à l'article 27 de la Convention précitée a adopté, le 28 janvier 1977 à Berne, un Arrangement concernant la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement a la teneur suivante :

"Vu la Convention du 25 avril 1956 entre la Suisse et la France concernant l'aménagement de l'aéroport de Genève-Cointrin et la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Ferney-Voltaire et à Genève-Cointrin,

Vu la Convention du 28 septembre 1960 entre la Suisse et la France, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route,

Il est convenu de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, P. 83.

### Article premier

1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse, à l'aérogare principale et au centre d'aviation générale de l'aéroport de Genève-Cointrin, pour y effectuer le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de la Suisse et à destination de la France ou inversement.

Les services français de douane et de police y procèdent également, dans les conditions fixées par la Convention du 28 septembre 1960, au contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance d'un pays autre que la Suisse et à destination de la France ou inversement.

2. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie effectués au centre d'aviation générale se limitent aux personnes ainsi qu'aux bagages et marchandises privés qu'elles transportent, à l'exclusion de tout trafic de marchandises à caractère commercial.

### Article 2

La zone constituée dans l'aérogare principale est divisée en deux secteurs :

1. Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
  - a. Sur l'aire de trafic, la partie qui est destinée aux postes de stationnement nos 5, 6 et 7 réservés aux avions soumis aux contrôles et formalités français d'entrée ou de sortie. Ce secteur a une longueur de 225 m et une largeur de 100 m. La longueur est mesurée à partir de la

paroi sud-ouest du pavillon de départ no 5 en direction du secteur affecté aux agents français. La largeur est mesurée à partir de la façade nord-ouest de l'aérogare;

- b. A l'intérieur de l'aérogare, le couloir entrée et sortie des bagages jusqu'à la hauteur des piliers de soutènement au centre de la salle de manutention des bagages, y compris les trois travées jouxtant le secteur français et matérialisé sur le sol par une bande jaune;
  - c. La terrasse longeant la façade sud-est du secteur français fermée à chacune de ses extrémités par une clôture métallique avec porte à serrure;
2. Un secteur réservé aux agents français, comprenant :
- a. Au niveau de la piste :
    - tout l'intérieur de l'aile nord-est du bâtiment, délimitée
      - au sud-ouest par les parois nord-est de la salle de manutention des bagages de soute et du couloir accédant à l'aire de stationnement des avions;
      - au sud-est par la paroi placée derrière le guichet d'exportation des douanes suisses, y compris l'escalier permettant d'accéder à la salle de transit international;
    - la cour et la route douanière jusqu'à la frontière politique, y compris la halle marchandise érigée sous la passerelle conduisant au pavillon "gros-porteurs", à côté du pavillon départ no 12.

b. Au niveau arrivée :

- l'escalier dans l'angle sud-est du bâtiment, le couloir et les locaux desservis par ce couloir;
- l'escalier permettant aux voyageurs de quitter les emplacements de contrôle français "sortie de France", y compris le dégagement au bas de l'escalier jusqu'au poteau central érigé dans l'alignement de la paroi sud-est de la galerie passagers provenant du pavillon no 12.

### Article 3

La zone constituée dans le centre d'aviation générale est divisée en deux secteurs :

1. Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats comprenant, sur l'aire de trafic, les emplacements de stationnement et d'évolution des avions au sol, délimités par le grillage extérieur et par une bande jaune ;
2. Un secteur réservé aux agents français, comprenant le local situé dans l'angle ouest du rez-de-chaussée du bâtiment administratif.

### Article 4

1. Cinq plans de la zone, sur lesquels est teinté en rouge le secteur utilisé en commun et en bleu le secteur réservé aux agents français, font partie intégrante de l'Arrangement<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Les plans cités en annexe de l'arrangement ne sont pas annexés directement aux échanges de notes et ne constituent pas une partie intégrante de l'accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

2. Si un avion soumis aux contrôles et formalités français d'entrée ou de sortie devait stationner exceptionnellement en dehors des aires délimitées aux articles 2 et 3, la surface occupée par l'avion, ainsi que le cheminement venant du secteur affecté aux agents français ou y conduisant, sont considérés, pour la durée du stationnement, comme parties de la zone.

#### Article 5

Les agents des douanes suisses peuvent, en accord avec les douanes françaises, se rendre dans la cour douanière du secteur français et y prendre les mesures nécessaires contre toute fraude lors des passages en transit prévus à l'article 22 de la Convention du 25 avril 1956.

#### Article 6

En ce qui concerne le centre d'aviation générale :

1. Les agents des services français chargés du contrôle peuvent utiliser le tronçon ouest de la route périphérique intérieure à l'enceinte de l'aéroport pour se rendre du secteur français, situé dans le bâtiment principal de l'aérogare, au centre d'aviation générale, ou pour en revenir, ainsi que pour escorter toute personne qui viendrait à être arrêtée, ou pour transporter toute marchandise en provenance ou à destination du centre d'aviation générale; les transports sont effectués au moyen de véhicules officiels de la direction de l'aéroport et sont réputés exécutés dans la zone.

2. En outre, les agents des services français chargés du contrôle, qui vont prendre leur service dans la zone ou qui en reviennent après l'avoir terminé, peuvent emprunter la route hors de l'enceinte de l'aéroport, qui, du centre d'aviation générale, conduit à Ferney-Voltaire, en passant par le bureau de douane suisse de Mategnin.

#### Article 7

La répartition des frais d'entretien des constructions ainsi que des frais de chauffage, de climatisation, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations, s'effectue sur la base de l'article 26 de la Convention franco-suisse concernant l'aménagement de l'aéroport de Genève-Cointrin, du 25 avril 1956.

#### Article 8

1. La Direction du VI<sup>e</sup> arrondissement des douanes suisses à Genève et l'autorité de police suisse compétente, d'une part, et la Direction régionale des douanes françaises à Lyon et l'autorité française de police compétente, d'autre part, règlent, d'un commun accord, les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, d'entente avec la Direction de l'aéroport et, le cas échéant, avec les autres administrations et services intéressés.

2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés susceptibles de surgir lors des contrôles.

### Article 9

1. Le présent Arrangement abroge celui du 5/11 novembre 1959, relatif à l'aménagement d'un secteur provisoire affecté aux services français à l'aéroport de Genève-Cointrin.

2. Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis."

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les dispositions de cet Arrangement.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade, constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements concernant la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. L'Ambassade propose que cet Arrangement entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 17 octobre 1977

Au Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 17 octobre 1977

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 octobre 1977 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à son entrée en vigueur.

Dans ces conditions la note précitée de l'Ambassade et la présente note constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur l'Arrangement concernant la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour./.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

---



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 26 MARS 1971<sup>2</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 17 OCTOBRE 1977

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 17 octobre 1977

**Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960<sup>3</sup>, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :**

**Le Gouvernement français a pris connaissance des modifications apportées à l'article 1er de l'Arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aéroport de Bâle-Mulhouse, et portant délimitation des secteurs, arrangement qui a fait l'objet d'un échange de notes franco-suisse en date du 26 mars 1971<sup>2</sup>. Ces modifications, adoptées à Berne le 28 janvier 1977 par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1er, de la Convention précitée, ont la teneur suivante :**

**"Arrangement du 26 mars 1971 relatif à la création, à l'aéroport de Bâle-Mulhouse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et portant délimitation des secteurs."**

**L'article premier de cet arrangement est abrogé et remplacé par la disposition suivante :**

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> Voir p. 476 du présent volume.

### Article premier

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français, à l'aéroport de Bâle-Mulhouse pour y effectuer le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Les services suisses de douane et de police y procèdent également, dans les conditions fixées par la Convention du 28 septembre 1960, au contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance d'un pays autre que la France et à destination de la Suisse ou inversement."

Le Gouvernement français a approuvé les modifications ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires Etrangères, constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 26 mars 1971 (entré en vigueur le 16 avril 1971) relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aéroport de Bâle-Mulhouse, et portant délimitation des secteurs. Le Ministère propose que ces modifications entrent en vigueur à la date de ce jour./.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

## II

## AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 octobre 1977 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères que le Conseil fédéral suisse approuve ces modifications ainsi que la proposition du Ministère relative à leur entrée en vigueur. Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires Etrangères et la présente note constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 26 mars 1971 (entré en vigueur le 16 avril 1971) relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aéroport de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. Ces modifications entreront en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 17 octobre 1977

Au Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION SUR LA VOIE DIRECTE RELIANT LES LABORATOIRES I ET II DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 17 OCTOBRE 1977

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 17 octobre 1977

**Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:**

**Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement concernant la création sur la voie directe reliant les Laboratoires I et II de l'Organisation Européenne pour la recherche nucléaire d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, adopté à Berne le 28 janvier 1977 par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1er, de la Convention précitée, a la teneur suivante :**

**"Arrangement concernant la création sur la voie directe reliant les laboratoires I et II de l'Organisation Européenne pour la recherche nucléaire d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.**

**Vu la Convention du 28 septembre 1960 entre la Suisse et la France, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route**

**Vu la Convention franco-suisse du 13 septembre 1965 relative à l'extension en territoire français du domaine de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire<sup>3</sup>.**

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 689, p. 61.

Vu l'accord du 16 juin 1972 entre le Gouvernement français et l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, relatif au statut juridique de ladite Organisation en France<sup>1</sup>.

Vu l'échange de lettres des 18 juin et 5 juillet 1973<sup>2</sup> relatif à l'application de la Convention franco-suisse susmentionnée du 13 septembre 1965.

Vu l'échange de lettres des 17 août et 3 septembre 1973 entre le Gouvernement français et l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire.

Vu l'échange de lettres des 13 juillet et 21 août 1973 entre le Gouvernement suisse et l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire sur l'établissement d'un passage unique entre les différentes installations de l'organisation.

Il est convenu de ce qui suit :

#### Article 1er

1) Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français, sur la voie directe reliant les laboratoires I et II de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (C.E.R.N.).

2) Les contrôles français et suisses concernant le mouvement des personnes et des biens entre les deux parties du C.E.R.N. sont effectués à ce bureau.

#### Article 2

1) La zone située au sud du tunnel passant sous la route nationale n° 84, comprend :

a. Un secteur teinté en rouge sur le plan n° 1 annexé, utilisé en commun par les administrations des deux Etats, qui englobe une aire de contrôle délimitée par :

- le portail aménagé dans la clôture basse du laboratoire I à l'extrémité sud de la voie directe reliant les deux laboratoires ;
- une ligne droite parallèle à ce portail, traversant la voie directe à 27 mètres au nord dudit portail ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 871, p. 209.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 217.

- les limites latérales est et ouest de cette voie directe entre les lignes définies ci-dessus et matérialisées par la clôture basse du laboratoire I.

b. Un secteur réservé aux agents suisses, teinté en bleu sur le plan n° 2 annexé, qui consiste en un local de service dans le bâtiment de contrôle.

2) Les plans n° 1 et 2 annexés font partie intégrante du présent arrangement<sup>1</sup>.

### Article 3

1) Les agents des deux états ont en tout temps le droit de se rendre à la zone ou d'en revenir, en utilisant le cheminement tracé en vert sur le plan n° 1 annexé. L'article VII de la Convention du 13 septembre 1965 relative à l'extension en territoire français du domaine du C.E.R.N. demeure applicable.

2) En cas d'arrestation ou de saisie de biens, les agents suisses ont le droit d'escorter toute personne arrêtée et de transporter tout bien saisi en utilisant la portion du cheminement prévu au premier alinéa, située sur territoire français. Ces opérations sont réputées exécutées dans la zone.

### Article 4

1) La Direction Régionale des Douanes françaises à Lyon et l'autorité française de police compétente, d'une part, et la Direction du VIème Arrondissement des Douanes à Genève et l'autorité suisse de police compétente, d'autre part, règlent les questions de détail.

2) Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats, prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés susceptibles de surgir lors des contrôles.

<sup>1</sup> Les plans cités en annexe de l'arrangement ne sont pas annexés directement aux échanges de notes et ne constituent pas une partie intégrante de l'accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

**Article 5**

**Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant un préavis de 6 mois. La dénonciation prendra effet le 1er jour du mois suivant la date d'échéance du préavis."**

**Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires Etrangères constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements concernant la création sur la voie directe reliant les laboratoires I et II de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Le Ministère propose que cet Arrangement entre en vigueur à la date de ce jour./.**

**Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.**

Ambassade de Suisse  
Paris

## II

## AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 octobre 1977 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères que le Conseil fédéral suisse approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition du Ministère relative à leur entrée en vigueur. Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires Etrangères et la présente note constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements concernant la création sur la voie directe reliant les laboratoires I et II de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 17 octobre 1977

Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

---



ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX, JUXTAPOSÉS SUR LA ROUTE RELIANT ALLSCHWIL À HEGENHEIM. PARIS, 23 JUIN ET 25 SEPTEMBRE 1981

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par France le 23 janvier 1992.*

## I

### AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et, se référant à l'article 1er, chiffre 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

La Commission mixte prévue à l'article 27 de la Convention précitée a adopté, le 12 décembre 1980, à Lyon, un Arrangement concernant la création sur la route Allschwil - Hegenheim d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement a la teneur suivante:

"Vu la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu de ce qui suit:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

### Article 1

1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse, sur la route d'Allschwil à Hegenheim.
2. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie dans les trafics de frontière et des voyageurs sont effectués à ce bureau.

### Article 2

1. La zone comprend:
  - a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats englobant:
    - une portion de territoire délimitée  
au nord ouest par la frontière nationale,  
au nord-est par la limite nord-est du trottoir,  
au sud-est par une ligne droite prolongeant le bord sud-est de la plate-forme du pont bascule et traversant la chaussée et les deux trottoirs,  
au sud-ouest par la limite sud-ouest du trottoir;
    - dans le pavillon sur l'flot central : le local commun de vérification.
  - b) Un secteur réservé aux agents français, comportant les deux bureaux français dans le pavillon de service douanier.
2. Les plans de la zone sur lesquels le secteur utilisé en commun est teinté de rouge, le secteur réservé aux agents français en bleu, font partie intégrante de l'arrangement<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Les plans cités en annexe de l'arrangement ne sont pas annexés directement aux échanges de notes et ne constituent pas une partie intégrante de l'accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

### Article 3

1. La Direction du 1er arrondissement des douanes suisses à Bâle, d'une part, et la Direction régionale des douanes françaises à Mulhouse et l'autorité française de police compétente, d'autre part, fixent, d'un commun accord, les questions de détail.
2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

### Article 4

La Direction du 1er arrondissement des douanes à Bâle et la Direction régionale des douanes à Mulhouse fixent les indemnités dues pour l'utilisation des locaux mis à la disposition des agents français; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage, de nettoyage, etc., se rapportant aux locaux et installations douanières utilisés par les bureaux des deux Etats. .

### Article 5

Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis".

Le Conseil fédéral a approuvé l'Arrangement ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade, constitueront, conformément à l'article 1er, chiffre 3 et 4 de la Convention du 28 septembre 1960, l'Arrangement entre les deux Gouvernements concernant la création sur la route Allschwil-Hegenheim d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement entrera en vigueur à la date que portera la note française.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris le 23 juin 1981

Ministère des Relations Extérieures  
Paris

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 23 juin 1981 dont le teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constitueront, conformément à l'article 1er, chiffres 3 et 4 de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse concernant la création sur la route Allschwil - Hegenheim d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération./.

Ambassade de Suisse  
Paris

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF AU STATUT DE LA HALLE DE FRET, DITE F.L.F., À L'AÉROPORT DE BÂLE-MULHOUSE. PARIS, 12 AOÛT 1982

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 12 août 1982

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1er, paragraphe 4 de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement administratif relatif au statut de la halle de fret, dite F.L.F., à l'aéroport de Bâle-Mulhouse. Cet Arrangement, adopté à Berne le 10 novembre 1981 par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27 de la Convention précitée, a la teneur suivante :

"Vu la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route,

Vu la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse à Blotzheim<sup>3</sup>,

Vu l'Arrangement franco-suisse du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs<sup>4</sup>, modifié par l'Avenant du 17 octobre 1977<sup>5</sup>.

ARTICLE 1er - Le présent Arrangement concerne le rez-de-chaussée de la halle de fret (dite halle F.L.F.), y compris le parc contigu de stationnement des camions (mais non compris celui des remorques et son prolongement permettant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1323, p. 81.

<sup>4</sup> Voir p. 476 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 489 du présent volume.

l'accès au sous-sol de la halle) situés dans le secteur commun de l'aéroport et rayés en rouge et bleu sur fond vert sur le plan 16 ci-annexé<sup>1</sup>.

ARTICLE 2 - Dans cette halle, les services des douanes françaises et suisses exercent leurs contrôles d'entrée et de sortie sous le régime de la juxtaposition.

Ils se prêtent, dans toute la mesure du possible, assistance dans l'exercice de leurs fonctions pour régler le déroulement des contrôles respectifs et empêcher tout détournement des marchandises.

ARTICLE 3 - La Direction Régionale des Douanes à Mulhouse, d'une part, et la Direction du 1er arrondissement des Douanes suisses à Râle, d'autre part, fixent d'un commun accord les questions de détail après entente avec les autorités compétentes.

ARTICLE 4 - Le présent Arrangement constitue un complément aux Arrangements conclus entre la Suisse et la France les 26 mars 1971 et 17 octobre 1977 relatifs à la création à l'aéroport de Bâle-Mulhouse d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et portant délimitation des secteurs.

ARTICLE 5 - Le présent Arrangement demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention susvisée du 4 juillet 1949 demeure elle-même en vigueur. Toutefois, chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer avec un préavis de six mois et cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Les deux Gouvernements pourront, également, modifier le présent Arrangement d'un commun accord."

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil Fédéral, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur le statut de la halle de fret, dite halle F.L.F., à l'aéroport de Bâle-Mulhouse.

Le Ministère propose que cet Arrangement entre en vigueur le 12 août 1982.

<sup>1</sup> Les plans cités en annexe de l'arrangement ne sont pas annexés directement aux échanges de notes et ne constituent pas une partie intégrante de l'accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris



## II

## AMBASSADE DE SUISSE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 12 août 1982 dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Conseil Fédéral suisse approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition du Ministère relative à leur entrée en vigueur. Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Relations Extérieures et la présente note constituent, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4 de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements concernant le statut de la halle de fret dite halle F.L.F de l'aéroport de Bâle-Mulhouse. Cet Arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 12 août 1982

Ministère des Relations Extérieures  
Paris

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 10 NOVEMBRE 1981 RELATIF À LA CRÉATION DANS L'AÉROPORT DE GENÈVE-COINTRIN, EN TERRITOIRE SUISSE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 29 AOÛT 1983

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

## I

### AMBASSADE DE SUISSE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et, se référant à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

La commission mixte prévue à l'article 27 de la Convention précitée a adopté, le 10 novembre 1981 à Berne, des modifications à apporter aux articles 2, 3 alinéa 1, 4 alinéa 1 et 9 alinéa 1 de l'échange de notes du 17 octobre 1977 relatif à la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Compte tenu desdites modifications, l'Arrangement a la teneur suivante:

"Vu la Convention du 25 avril 1956 entre la Suisse et la France concernant l'aménagement de l'aéroport de Genève-Cointrin et la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu de ce qui suit:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

Article premier

- 1 Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé en territoire suisse, à l'aérogare principale et au centre d'aviation générale de l'aéroport de Genève-Cointrin, pour y effectuer le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de la Suisse et à destination de la France ou inversement.

Les services français de douane et de police y procèdent également, dans les conditions fixées par la Convention du 28 septembre 1960, au contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance d'un pays autre que la Suisse et à destination de la France ou inversement.

2 Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie effectués au centre d'aviation générale se limitent aux personnes ainsi qu'aux bagages et marchandises privés qu'elles transportent, à l'exclusion de tout trafic de marchandises à caractère commercial.

ARTICLE 2

La zone constituée dans l'aérogare principale est divisée en deux secteurs :

1.- Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :

a) Sur l'aire de trafic, selon plan n° 1 annexé<sup>1</sup> :

- Les postes de stationnement n°5, 6 et 7 réservés aux avions soumis aux formalités et contrôles français d'entrée ou de sortie. Ce secteur a une longueur de 225 m. et une largeur de 100 m. mesurées respectivement à partir de l'angle de la façade sud-ouest du pavillon " gros porteurs " et de la façade de l'aérogare donnant sur la piste. Ce secteur est délimité et matérialisé par marquage sur le sol ;

Les postes de stationnement n°14, 15 ou 16, ainsi que les cheminements correspondants, lorsqu'un " gros porteur "

<sup>1</sup> Les plans cités en annexe de l'arrangement ne sont pas annexés directement aux échanges de notes et ne constituent pas une partie intégrante de l'accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

est soumis aux formalités et contrôles français d'entrée ou de sortie. Ce secteur a une longueur de 225 m. et une largeur de 100 m. mesurées respectivement à partir de l'angle de la façade nord-est du pavillon " gros porteurs " et de la galerie passagers y donnant accès. Ces postes de stationnement 14, 15 et 16 sont délimités et matérialisés par marquage sur le sol.

b) A l'intérieur de l'aérogare, le couloir entrée et sortie des bagages jusqu'à hauteur des piliers de soutènement dans la salle de manutention des bagages, y compris les trois travées jouxtant le secteur affecté aux agents français. Il est délimité sur le plan n° 2 annexé et matérialisé par marquage sur le sol.

2. Un secteur affecté aux agents français comprenant :

a) Au niveau de la piste :

- l'intérieur de l'aile nord-est de l'aérogare délimitée sur le plan n° 2 annexé ;
- la cour et la route douanière jusqu'à la frontière politique, y compris le local marchandises situé sous la passerelle conduisant au pavillon " gros porteurs", à côté du pavillon de départ n° 12.

b) Au niveau de l'arrivée, l'escalier permettant aux voyageurs de quitter les emplacements de contrôle français " sortie de France ", y compris le dégagement au bas de l'escalier jusqu'au pilier central érigé dans l'alignement de la paroi sud-est de la galerie passagers provenant du pavillon n° 12, et matérialisé par marquage sur le sol.

### ARTICLE 3

La zone constituée dans le centre d'aviation générale est divisée en deux secteurs.

1. Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats comprenant l'ensemble de l'aire de trafic délimitée sur le plan n° 1 annexé et matérialisé par marquage sur le sol ;

2. Un secteur réservé aux agents français, comprenant le local situé dans l'angle ouest du rez-de-chaussée du bâtiment administratif.

Article 4

- 1 Deux plans de la zone, numérotés 1 et 2, font partie intégrante de l'Arrangement.
- 2 Si un avion soumis aux contrôles et formalités français d'entrée ou de sortie devait stationner exceptionnellement en dehors des aires délimitées aux articles 2 et 3, la surface occupée par l'avion, ainsi que le cheminement venant du secteur affecté aux agents français ou y conduisant, sont considérés, pour la durée du stationnement, comme parties de la zone.

Article 5

Les agents des douanes suisses peuvent, en accord avec les douanes françaises, se rendre dans la cour douanière du secteur français et y prendre les mesures nécessaires contre toute fraude lors des passages en transit prévus à l'article 22 de la Convention du 25 avril 1956.

Article 6

En ce qui concerne le centre d'aviation générale:

1. Les agents des services français chargés du contrôle peuvent utiliser le tronçon ouest de la route périphérique intérieure à l'enceinte de l'aéroport pour se rendre du secteur français, situé dans le bâtiment principal de l'aérogare, au centre d'aviation générale, ou pour en revenir, ainsi que pour escorter toute personne qui viendrait à être arrêtée, ou pour transporter toute marchandise en provenance ou à destination du centre d'aviation générale; les transports sont effectués au moyen de véhicules officiels de la direction de l'aéroport et sont réputés exécutés dans la zone.
2. En outre, les agents des services français chargés du contrôle qui vont prendre leur service dans la zone ou qui en reviennent après l'avoir terminé, peuvent emprunter la route hors de l'enceinte de l'aéroport qui, du centre d'aviation générale, conduit à Ferney-Voltaire, en passant par le bureau de douane suisse de Nategnin.

Article 7

La répartition des frais d'entretien des constructions ainsi que des frais de chauffage, de climatisation, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations, s'effectue sur la base de l'article 26 de la Convention franco-suisse concernant l'aménagement de l'aéroport de Genève-Cointrin, du 25 avril 1956.

Article 8

- 1 La Direction du VI<sup>e</sup> arrondissement des douanes suisses à Genève et l'autorité de police suisse compétente, d'une part, et la Direction régionale des douanes françaises à Lyon et l'autorité française de police compétente, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, d'entente avec la Direction de l'aéroport et, le cas échéant, avec les autres administrations et services intéressés.
- 2 Les agents responsables, en service, des administrations intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour éplanir les difficultés susceptibles de surgir lors des contrôles.

Article 9

- 1 Le présent Arrangement abroge celui du 17 octobre 1977 relatif à la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés<sup>1</sup>.
- 2 Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'échéance du préavis.

<sup>1</sup> Voir p. 481 du présent volume.

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les dispositions de cet Arrangement. Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4 de la Convention du 22 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements concernant la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. L'Ambassade propose que cet Arrangement entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 29 août 1983

JACQUES REVERDIN

Ministère des Relations Extérieures  
Paris

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
LE DIRECTEUR DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER  
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE

Paris, le 29 août 1983

Le Ministère des Relations Extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 29 août 1983 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des Relations Extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à son entrée en vigueur.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constitueront conformément à l'article 1er paragraphe 3 et 4 de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur l'arrangement concernant la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Relations Extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération./.

J. P. ANGLES

Ambassade de Suisse  
Paris



ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT LE RÈGLEMENT RELATIF AU STATUT DE LA HALLE DE FRET, DITE F.L.F., À L'AÉROPORT DE BÂLE-MULHOUSE. PARIS, 16 JANVIER 1985

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

## I

### AMBASSADE DE SUISSE

572.451 sd

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et, se référant à l'article Ier, paragraphe 4 de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Le Conseil fédéral a pris connaissance de la réglementation douanière relative à l'exploitation d'une halle par Crossair S.A. à l'aéroport de Bâle-Mulhouse signée, les 24 avril et 4 juin 1984, par les directeurs généraux des douanes des deux pays en leur qualité de Chef de délégation à la Commission mixte prévue à l'article 27 de la Convention susvisée.

Ce règlement est libellé comme suit:

"REGLEMENTATION DOUANIÈRE RELATIVE A L'EXPLOITATION D'UNE HALLE PAR CROSSAIR S.A. À L'AÉROPORT DE BALE-MULHOUSE".

Prenant acte de la cessation d'activité, à compter du 31 mai 1983, de la Société AGREXCO dans la halle de fret dite 'FLF' à l'aéroport de Bâle-Mulhouse, les directeurs généraux des administrations douanières française et suisse, animés par le souci de ne pas entraver l'essor de l'aéroport, sont convenus de ce qui suit:

I. Les parties de la halle considérée et les surfaces avoisinantes, telles qu'elles figurent coloriées en rouge sur le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

plan no 484-19 D ci-annexé<sup>1</sup>, louées par l'aéroport de Bâle-Mulhouse à la compagnie d'aviation de droit helvétique CROSSAIR S.A., sont rattachées au secteur suisse de l'aéroport. Un arrangement sera conclu qui précisera la consistance de ce transfert, abrogera l'arrangement du 12 août 1982 relatif au statut de la halle de fret dite 'FLF'<sup>2</sup> et procédera corrélativement, pour tenir compte des modifications survenues dans l'affectation des bâtiments et installations, à la mise à jour complète de l'arrangement du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aéroport de Bâle-Mulhouse.

II. Dans la halle abritant ses services d'exploitation, CROSSAIR S.A. est habilitée à effectuer, sur ses propres aéronefs et, le cas échéant, sur des avions similaires, des travaux d'entretien et de réparation, y compris des modifications et des transformations autorisées selon les normes définies par les annexes 1 (chap. 4, ch. 4.1/2) et 6 (1ère partie, chap. 8) à la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale<sup>3</sup>.

La réglementation douanière relative à l'importation de matériel d'exploitation et d'entretien et aux commerces annexes, § II, 1, mise au point en commun à Berne, le 28 janvier 1977, par les directeurs généraux des administrations douanières française et suisse est applicable à l'activité de CROSSAIR S.A. visée ci-dessus.

III. Aux ouvrages excédant le cadre fixé selon chiffre II ci-devant, la législation et la réglementation douanières françaises seraient applicables, elles devraient être préalablement autorisées par l'administration française des douanes.

Les mouvements de marchandises entre la halle, CROSSAIR et la Suisse, engendrés par ces ouvrages, seraient soumis aux contrôles français et suisse d'entrée et de sortie sous le régime de la juxtaposition.

IV. L'arrangement modifiant celui du 26 mars 1971, prévu au chiffre I ci-dessus, précisera que, au cas où CROSSAIR S.A. cesserait son activité dans la halle, les parties de celle-ci transférées en secteur suisse reviendraient de droit dans le secteur commun de l'aéroport du seul fait et à la date de cette cessation d'activité jusqu'à ce qu'un nouvel arrangement soit, éventuellement, conclu en fonction d'une autre utilisation ultérieure.

Le Conseil fédéral a approuvé la réglementation.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade, constitueront,

<sup>1</sup> Les plans cités en annexe de l'arrangement ne sont pas annexés directement aux échanges de notes et ne constituent pas une partie intégrante de l'accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

<sup>2</sup> Voir p. 502 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

conformément à l'article 1er, paragraphes 3 et 4 de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux gouvernements concernant le règlement susmentionné, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 16 janvier 1985

Ministère des Relations Extérieures  
Direction des Français à l'Étranger  
et des Étrangers en France  
Service des Accords de réciprocité  
Paris

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER  
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 16 janvier 1985

S.A.R. T.71.hé

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 16 janvier 1985 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à son entrée en vigueur.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constituent, conformément à l'article 1er paragraphe 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements concernant le statut de la halle de fret dite halle F.L.F. de l'aéroport de Bâle-Mulhouse.

Cet Arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse à Paris

---

ABROGATION de l'Echange de notes du 17 octobre 1977<sup>1</sup> constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup> confirmant l'Arrangement relatif à la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 23 janvier 1992 l'Echange de notes du 29 août 1983 constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 10 novembre 1981 relatif à la création dans l'aéroport de Genève-Cointrin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés<sup>3</sup>.

Ledit Echange de notes, qui est entré en vigueur le 29 août 1983, stipule au paragraphe 1 de son article 9, l'abrogation de l'Echange de notes susmentionné du 17 octobre 1977.

(23 janvier 1992)

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 481 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> Voir p. 506 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 26 MARCH 1971

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 26 March 1971

No. 1715/CA

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors.

This Arrangement, which was concluded during the meeting, held at Basel on 24 and 25 February and at Geneva on 10 and 11 March 1970, of the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

“In view of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,

In view of the Convention between France and Switzerland concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse airport at Blotzheim of 4 July 1949,<sup>4</sup>

*Article 1*

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at the Basel-Mulhouse airport in order to carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from France and bound for Switzerland or vice versa.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1306, 1493, 1500, 1506, 1557 and 1559.

<sup>2</sup> Came into force on 16 April 1971, in accordance with article 6.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1323, p. 81.

### Article 2

1. Under this Arrangement, and for the purpose of their delineation, the sectors shall correspond to those defined in article 2, paragraph 6, of the Convention of 4 July 1949.

2. Accordingly:

The Swiss sector shall mean the sector assigned to the Swiss services responsible for the inspection of passengers and cargo entering or leaving Switzerland;

The French sector shall mean the sector assigned to the French services responsible for the inspection of passengers and cargo entering or leaving France;

The common sector shall mean the sector, including the runways, assigned to general airport services and passenger and cargo traffic.

### Article 3

1. The sectors defined in article 2 are delineated on the 15 plans annexed hereto, which shall constitute an integral part of this Arrangement:<sup>1</sup>

1. Construction diagram	No. 200
2. Terminal — basement	No. 1377-101
3. Terminal — arrival level	No. 1377-102
4. Terminal — departure level	No. 1377-103 B
5. Terminal — transit level	No. 1377-104
6. Terminal — restaurant level	No. 1377-105
7. Terminal — administrative level	No. 1377-106
8. Freight hall — warehouse — basement	No. 403-89-118 B
9. Freight hall — ground floor	No. 403-89-119 J
10. Freight hall — offices — basement	No. 413-89-110 K
11. Freight hall — ground floor	No. 413-89-111 H
12. Freight hall — 1st floor	No. 413-89-112 E
13. Freight hall — 2nd floor	No. 413-89-113 E
14. Freight hall — 3rd floor	No. 413-89-114 D
15. Freight hall — 4th floor	No. 413-89-115 F

2. The various sectors are indicated as follows on the plans listed above:

— Swiss sector, in red;

— French sector, in blue;

— Common sector, in green.

3. The limits of the sectors shown as dotted areas on plans numbers 1377-102 and 1377-105 represent areas that may be temporarily assigned to another sector as the traffic requires.

4. The plans mentioned in paragraph 1 shall be displayed in the Swiss sector.

### Article 4

1. The part of the Swiss sector currently assigned to general aviation, to the offices of the company Belair, and to the on-board buffets, canteen, kitchen and runway repair shops of the company Swissair, as well as the road between that portion of the

<sup>1</sup> The plans mentioned in the arrangement are not directly annexed to the exchange of notes and do not constitute an integral part of the agreement (information provided by the Government of France).

Swiss sector and the rest of the sector shall be of a provisional nature, pending the transfer of the activities listed above to permanent facilities in the Swiss sector.

2. Upon completion of that transfer, the necessary amendments shall be made to the text of this Arrangement.

#### *Article 5*

1. The regional customs administration at Mulhouse and the competent French police authorities, on the one hand, and the administration of the first Swiss customs district at Basel and the competent Swiss police authorities, on the other, have mutually agreed on the following:

— The assignment of the areas referred to in article 3, paragraph 3;  
— The modifications to the limits of the sectors that would be necessitated by the possible transfer of premises to office use. These modifications shall be the subject of an exchange of letters between the two heads of delegation. They shall take precedence over the plans.

2. The regional customs administration at Mulhouse and the administration of the first Swiss customs district at Basel shall settle questions of detail by mutual agreement, after consultation with the competent administrations and the Board of Directors of the airport.

3. While on duty, the officials of the local agencies concerned shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short period of time, particularly to overcome any difficulties which may arise from frontier clearance operations.

#### *Article 6*

This Arrangement shall remain in force as long as the aforesaid Convention of 4 July 1949 remains in force.

Either of the two Governments may, however, denounce it on six months' notice. Such denunciation shall take effect from the first day of the month following the date on which the notice expires. Both Governments may also amend this Arrangement by mutual agreement."

The Ministry of Foreign Affairs is in a position to inform the Embassy that it agrees to the provisions of this Arrangement.

The Ministry proposes that this note and the Embassy's note in reply thereto should, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Basel-Mulhouse airport, in French territory, of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors. It suggests that this Arrangement should enter into force on 16 April 1971.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

G. C.

Embassy of Switzerland  
Paris



## II

## EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 26 March 1971 regarding the confirmation and entry into force of the Arrangement concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government agrees to the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note from the Embassy of Switzerland shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention between France and Switzerland of 28 September 1960, constitute the agreement between the Federal Council and the French Government on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors, which shall enter into force on 16 April 1971.

The Embassy of Switzerland, etc.

Paris, 26 March 1971

P. D.

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT AT THE GENEVA-COINTRIN AIRPORT, IN SWISS TERRITORY, OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE. PARIS, 17 OCTOBER 1977

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

On 28 January 1977, at Berne, the Mixed Commission provided for in article 27 of the aforesaid Convention adopted an Arrangement concerning the establishment of the Geneva-Cointrin airport of adjoining national frontier clearance offices. The Arrangement reads as follows:

“In view of the Convention between Switzerland and France concerning the administration of the Geneva-Cointrin airport and the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Ferney-Voltaire and at Geneva-Cointrin of 25 April 1956,

In view of the Convention between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,

It is agreed as follows:

*Article 1*

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established in Swiss territory, at the main air terminal and at the general aviation centre of the Geneva-Cointrin airport, in order to carry out there frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from Switzerland and bound for France or vice versa.

The French customs and police services shall also, under the conditions laid down in the Convention of 28 September 1960, carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from a country other than Switzerland and bound for France or vice versa.

2. The Swiss and French entry and exit frontier clearance operations at the general aviation centre shall be confined to persons and to the private baggage and goods they are carrying, to the exclusion of all commercial traffic of goods.

*Article 2*

The zone in the main air terminal shall be divided into two sectors:

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

1. A sector for the common use of officials of the two States, consisting of:
  - (a) In the traffic area, the portion intended for parking gates Nos. 5, 6 and 7 reserved for aircraft subject to French entry or exit formalities and frontier clearance operations. This sector is 225 metres long and 100 metres wide. The length is measured from the south-west wall of departure building No. 5 towards the sector allocated for French officials. The width is measured from the north-west side of the air terminal;
  - (b) In the interior of the air terminal, the entry and exit corridor for baggage as far as the supporting pillars in the centre of the baggage handling room, including the three bays adjoining the French sector, marked on the ground by a yellow line;
  - (c) The terrace running along the south-west side of the French sector, enclosed at each end by a metal gate with a locked door.
2. A sector allocated for French officials, consisting of:
  - (a) At the runway level:
    - The full interior of the north-east wing of the building delineated
      - On the south-west by the north-east wall of the baggage handling and holding room and the corridor giving access to the aircraft parking area;
      - On the south-east by the wall located behind the Swiss customs export counter, including the stairway leading to the international transit lounge;
    - The courtyard and customs road up to the political frontier, including the goods office situated under the footbridge leading to the 'large carriers' building, next to departure building No. 12;
  - (b) At the arrivals level:
    - The stairway in the south-west corner of the building, the corridor and the areas leading from that corridor;
    - The stairway enabling passengers to leave the French frontier clearance operations posts at the 'exit from France', including the passageway at the bottom of the stairway up to the central pillar in the corner of the south-east wall of the passenger walkway from building No. 12.

### Article 3

The zone in the general aviation centre shall be divided into two sectors:

1. A sector for the common use of officials of the two States consisting, in the traffic area, of the aircraft parking and turning areas on the ground, delineated by the exterior fencing and marked by a yellow line;
2. A sector reserved for the use of French officials, consisting of the office in the western corner of the ground floor of the administrative building.

### Article 4

1. Five plans of the zone, on which the common sector is coloured in red and the sector reserved for French officials in blue, shall constitute an integral part of the Arrangement.<sup>1</sup>
2. If, exceptionally, an aircraft subject to French entry or exit frontier clearance operations and formalities has to park outside the areas delineated in articles 2 and 3, the surface occupied by the aircraft and the walkway from the sector allocated to

<sup>1</sup> The plans mentioned in the arrangement are not directly annexed to the exchange of notes and do not constitute an integral part of the agreement (information provided by the Government of France).

French officials or leading to it, shall be considered as parts of the zone for the period that the aircraft is parked.

*Article 5*

Officials of the Swiss customs may, in agreement with the French customs, enter the customs hall of the French sector and take the necessary measures to prevent fraud during transit passage as envisaged in article 22 of the Convention of 25 April 1956.

*Article 6*

With regard to the general aviation centre:

1. The French service officials responsible for frontier clearance operations may use the western portion of the interior peripheral road within the airport to travel from the French sector, situated in the main building of the air terminal, to the general aviation centre, or to return from there, and also to escort any person who has just been arrested, or to transport any goods from or to the general aviation centre; such transport shall be effected on official vehicles of the airport administration and shall be deemed to be carried out within the zone.

2. Furthermore, the French service officials responsible for frontier clearance operations who are to take up their duties in the zone or who are returning after completing their duties may use the road outside the airport which runs from the general aviation centre to Ferney-Voltaire, passing by the Swiss customs office at Mategnin.

*Article 7*

The costs for the maintenance of buildings and also for the heating, air conditioning, lighting and cleaning of offices and facilities shall be apportioned on the basis of article 26 of the Convention between France and Switzerland concerning the administration of the Geneva-Cointrin airport of 25 April 1956.

*Article 8*

1. The administration of the sixth Swiss customs district at Geneva and the competent Swiss police authority, on the one hand, and the French regional customs administration at Lyon and the competent French police authority, on the other, shall settle questions of detail, particularly the movement of traffic, by mutual agreement, in consultation with the administration of the airport and, where necessary, with the other agencies and services concerned.

2. While on duty, the officials of the agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short period of time, particularly to overcome any difficulties which may arise from frontier clearance operations.

*Article 9*

1. This Arrangement abrogates that of 5/11 November 1959 concerning the establishment in the Geneva-Cointrin airport of adjoining national frontier clearance offices.

2. This Arrangement may be denounced by either of the two Governments on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which the notice expires."

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement.

If the foregoing provisions are acceptable to the French Government, this note and the note that the Ministry may send to the Embassy in reply shall, in accordance with article 1,

paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments concerning the establishment at the Geneva-Cointrin airport of adjoining national frontier clearance offices. The Embassy proposes that this Arrangement should enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland, etc.

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
FRENCH REPUBLIC

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 17 October 1977, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement and to the Embassy's proposal concerning its entry into force.

Accordingly, the aforesaid note of the Embassy and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4 of the Convention of 28 September 1960, constitute the agreement between the French Government and the Swiss Federal Council on the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at the Geneva-Cointrin airport. This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 26 MARCH 1971<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 17 OCTOBER 1977

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the amendments to article 1 of the Arrangement concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors, which was the subject of an exchange of notes between France and Switzerland of 26 March 1971.<sup>2</sup> Those amendments, adopted at Berne on 28 January 1977 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, read as follows:

“Arrangement of 26 March 1971 concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and delineation of sectors”

Article 1 of this Arrangement shall be abrogated and replaced by the following:

*“Article 1*

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at the Basel-Mulhouse airport in order to carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from France and bound for Switzerland or vice versa.

The Swiss customs and police services shall also, under the conditions laid down in the Convention of 28 September 1960, carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from a country other than France and bound for Switzerland, and vice versa.”

The French Government has agreed to the above amendments.

If the foregoing provisions are acceptable to the Swiss Federal Council, this note and the note which the Embassy may send to the Ministry of Foreign Affairs in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960,

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 518 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

constitute an agreement between the two Governments on the amendments to the exchange of notes between France and Switzerland of 26 March 1971 (which entered into force on 16 April 1971) concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at the Basel-Mulhouse airport and the delineation of sectors. The Ministry proposes that these amendments should enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Switzerland the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of Switzerland  
Paris



## II

## EMBASSY OF SWITZERLAND

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 17 October 1977, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Federal Council agrees to the above amendments and to the Ministry's proposal regarding their entry into force. Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the agreement between the two Governments on the amendments to the exchange of notes between France and Switzerland of 26 March 1971 (which entered into force on 16 April 1971) concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors. These amendments shall enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland, etc.

Paris, 17 October 1977

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960<sup>2</sup> CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON THE DIRECT ROAD LINKING LABORATORIES I AND II OF THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH, IN FRENCH TERRITORY, OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE. PARIS, 17 OCTOBER 1977

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment on the direct road linking Laboratories I and II of the European Organization for Nuclear Research of adjoining national frontier clearance offices. This Arrangement, which was concluded at Berne on 28 January 1977 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

“Arrangement concerning the establishment on the direct road linking Laboratories I and II of the European Organization for Nuclear Research of adjoining national frontier clearance offices.

In view of the Convention between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,

In view of the Convention between France and Switzerland concerning the extension into French territory of the site of the European Organization for Nuclear Research of 13 September 1965,<sup>3</sup>

In view of the Agreement between the French Government and the European Organization for Nuclear Research concerning the legal status of the said Organization in France of 16 June 1972,<sup>4</sup>

In view of the exchange of letters of 18 June and 5 July 1973<sup>5</sup> concerning the application of the aforementioned Convention between France and Switzerland of 13 September 1965,

In view of the exchange of letters of 17 August and 3 September 1973<sup>5</sup> between the French Government and the European Organization for Nuclear Research,

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 689, p. 61.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 871, p. 209.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 220.

In view of the exchange of letters of 13 July and 21 August 1973 between the Swiss Government and the European Organization for Nuclear Research on the establishment of a single passage between the various installations of the Organization,

It is agreed as follows:

#### *Article 1*

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, on the direct road linking Laboratories I and II of the European Organization for Nuclear Research (CERN).

2. Swiss and French clearance operations in respect of passengers and goods traffic between the two parts of CERN shall be carried out at these offices.

#### *Article 2*

1. The zone situated to the south of the tunnel running under National Route 84 shall include:

(a) A sector coloured in red on diagram No. 1 annexed hereto, to be used jointly by the agencies of the two States, which encompasses a clearance area delineated by:

— The doorway in the lower wall of Laboratory I at the southern end of the direct road linking the two laboratories;

— A straight line parallel to this doorway, crossing the direct road 27 metres north of the said doorway;

— The eastern and western edges of this direct road between the lines defined above and delimited by the lower wall of Laboratory I.

(b) A sector reserved for Swiss officials, coloured in blue on diagram No. 2 annexed hereto, consisting of a local service area in the clearance building.

2. Diagrams Nos. 1 and 2 annexed hereto shall constitute an integral part of this Arrangement.<sup>1</sup>

#### *Article 3*

1. The officials of both States shall have the right to enter or leave the zone at any time, utilizing the route indicated in green on diagram No. 1 annexed hereto. Article VII of the Convention concerning the extension in French territory of the site of CERN of 13 September 1965 shall remain applicable.

2. In the event of arrest or seizure of goods, Swiss customs officials shall have the right to escort any person who has been arrested and to transport any goods seized, utilizing the portion of the route indicated in the first paragraph, situated in French territory. These operations shall be regarded as having been carried out in the zone.

#### *Article 4*

1. The French regional customs administration at Lyon and the competent French police authority, on the one hand, and the administration of the sixth Swiss customs district at Geneva and the competent Swiss police authority, on the other, shall settle questions of detail.

2. While on duty, the officials of the local agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short

<sup>1</sup> The plans mentioned in the arrangement are not directly annexed to the exchange of notes and do not constitute an integral part of the agreement (information provided by the Government of France).

period of time, particularly to overcome any difficulties which may arise from frontier clearance operations.

*Article 5*

This Arrangement may be denounced by either of the two Governments on six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which the notice expires."

If the foregoing provisions are acceptable to the Swiss Federal Council, this note and the note which the Embassy may send to the Ministry of Foreign Affairs in reply, shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments concerning the establishment on the direct road linking Laboratories I and II of the European Organization for Nuclear Research of adjoining national frontier clearance offices. The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

## II

## EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 17 October 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Federal Council agrees to the provisions of this Arrangement and to the Ministry's proposal regarding their entry into force. Accordingly, the aforesaid note of the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the agreement between the two Governments concerning the establishment on the direct road linking Laboratories I and II of the European Organization for Nuclear Research of adjoining national frontier clearance offices. This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 17 October 1977

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE ON THE ROAD LINKING ALLSCHWILL TO HEGENHEIM. PARIS, 23 JUNE AND 25 SEPTEMBER 1981

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

On 12 December 1980, at Lyon, the Mixed Commission provided for in article 27 of the above-mentioned Convention adopted an Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices on the road between Allschwil and Hegenheim.

This Arrangement reads as follows:

“In view of the Convention between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960, it is agreed as follows:

*Article 1*

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in Swiss territory, on the road between Allschwil and Hegenheim.
2. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of frontier traffic and passengers shall be carried out at these offices.

*Article 2*

1. The zone shall include:
  - (a) A sector used jointly by officials of the two States, comprising:
    - An area delineated
      - On the north-west by the national frontier,
      - On the north-east by the north-eastern edge of the pavement,
      - On the south-east by a line extending from the south-east edge of the bascule bridge platform and running across the road-bed and both pavements,
      - On the south-west by the south-western edge of the pavement;
    - In the building on the central island: the joint verification area.

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

(b) A sector allocated to French officials, comprising the two French offices in the customs service building.

2. The plans of the zone, on which the common sector is coloured in red and the sector allocated to French officials in blue, shall constitute an integral part of the Arrangement.<sup>1</sup>

#### *Article 3*

1. The administration of the first Swiss customs district at Basel, on the one hand, and the French regional customs administration at Mulhouse and the competent French police authority, on the other, shall settle questions of detail by mutual agreement.

2. While on duty, the officials of the local agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short period of time, particularly to overcome any difficulties which may arise from frontier clearance operations.

#### *Article 4*

The administration of the first Swiss customs district at Basel and the French regional customs administration at Mulhouse shall establish the amounts charged for the use of the premises made available to the French officials; they shall also apportion the costs of heating, lighting, cleaning, etc., for the customs premises and facilities used by the offices of the two States.

#### *Article 5*

This Arrangement may be denounced by either of the two Governments on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which the notice expires."

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement.

If the foregoing provisions are acceptable to the French Government, this note and the note that the Ministry may send to the Embassy in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments concerning the establishment on the road between Allschwil and Hegenheim of adjoining national frontier clearance offices. This Arrangement shall enter into force on the date of the French note.

The Embassy of Switzerland, etc.

Paris, 23 June 1981

The Ministry of Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> The plans mentioned in the arrangement are not directly annexed to the exchange of notes and do not constitute an integral part of the agreement (information provided by the Government of France).

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
FRENCH REPUBLIC  
PARIS

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 23 June 1981, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the aforesaid note of the Embassy and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the agreement between the French Government and the Swiss Federal Council concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices on the road between Allschwil and Hegenheim.

This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT ON THE STATUS OF THE FREIGHT HALL (F.L.F.) AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT. PARIS, 12 AUGUST 1982

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 12 August 1982

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has been informed of the administrative Arrangement concerning the status of the freight hall known as FLF at the Basel-Mulhouse airport. This Arrangement, which was adopted at Berne on 10 November 1981 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27 of the aforesaid Convention, reads as follows:

“In view of the Convention between France and Switzerland of 28 September 1960 concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,

In view of the Convention between France and Switzerland concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse airport at Blotzheim of 4 July 1949,<sup>3</sup>

In view of the Arrangement between France and Switzerland concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors of 26 March 1971,<sup>4</sup> as modified by the Amendment of 17 October 1977;<sup>5</sup>

*Article 1*

This Arrangement concerns the ground floor of the freight hall known as FLF, including the adjacent parking lot for lorries (but not including the area for trailers and the extension providing access to the basement level of the freight hall) located in the common sector of the airport and indicated by red and blue stripes on a green background on plan 16 annexed hereto.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1323, p. 81.

<sup>4</sup> See p. 518 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 527 of this volume.

<sup>6</sup> The plans mentioned in the arrangement are not directly annexed to the exchange of notes and do not constitute an integral part of the agreement (information provided by the Government of France).

*Article 2*

In this hall, the French and Swiss customs services shall carry out their entry and exit clearance operations under the system of adjoining offices.

They shall as far as possible assist each other in carrying out their functions in order to ensure the smooth operation of their respective clearance operations and prevent any diversion of goods.

*Article 3*

The regional customs administration at Mulhouse, on the one hand, and the administration of the first Swiss customs district at Basel, on the other, shall settle questions of detail by mutual agreement, after consultation with the competent authorities.

*Article 4*

This Arrangement is supplementary to the Arrangements concluded between Switzerland and France on 26 March 1971 and 17 October 1977 concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors.

*Article 5*

This Arrangement shall remain in force as long as the aforesaid Convention of 4 July 1949 remains in force. Either of the two Governments may, however, denounce it on six months' notice; such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which the notice expires.

Both Governments may also amend this Arrangement by mutual agreement."

If the foregoing provisions are acceptable to the Swiss Federal Council, this note and the note that the Embassy may send to the Ministry in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an Agreement between the two Governments on the status of the freight hall known as FLF at the Basel-Mulhouse airport.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on 12 August 1982.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

## II

## EMBASSY OF SWITZERLAND

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 12 August 1982, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Swiss Federal Council agrees to the provisions of this Arrangement and to the Ministry's proposal regarding its entry into force. Accordingly, the aforesaid note of the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the agreement between the two Governments concerning the status of the freight hall known as FLF at the Basel-Mulhouse airport. This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland, etc.

Paris, 12 August 1982

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 10 NOVEMBER 1981 FOR THE ESTABLISHMENT AT THE GENEVA-COINTRIN AIRPORT, ON SWISS TERRITORY, OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE. PARIS, 29 AUGUST 1983

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4 of the Convention between Switzerland and France of 28 September 1960 concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

On 10 November 1981, at Berne, the Mixed Commission provided for in article 27 of the above-mentioned Convention, adopted amendments to article 2, article 3, paragraph 1, article 4, paragraph 1 and article 9, paragraph 1 of the exchange of notes of 17 October 1977 concerning the establishment in the Geneva-Cointrin airport of adjoining national frontier clearance offices. Taking into account those amendments, the Arrangement reads as follows:

“In view of the Convention of 25 April 1956 between Switzerland and France concerning the administration of the Geneva-Cointrin airport and the establishment of adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it is agreed as follows:

*Article 1*

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established in Swiss territory, at the main air terminal and at the general aviation centre of the Geneva-Cointrin airport in order to carry out there frontier clearance operations for passengers and goods originating from Switzerland and bound for France or vice versa.

The French customs and police services shall also, under the conditions laid down in the Convention of 28 September 1960, carry out frontier clearance operations for passengers and goods originating from a country other than Switzerland and bound for France or vice versa.

2. The Swiss and French entry and exit frontier clearance operations at the general aviation centre shall be confined to persons and to the private baggage and goods they are carrying, to the exclusion of all commercial traffic of goods.

*Article 2*

The zone in the main air terminal shall be divided into two sectors:

1. A sector for the common use of officials of the two States, consisting of:

(a) In the traffic area, in accordance with annexed plan No. 1:<sup>3</sup>

— Parking gates No. 5, 6 and 7 reserved for aircraft subject to French entry or exit formalities and frontier clearance operations. This sector is 225 metres long and

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> The plans mentioned in the arrangement are not directly annexed to the exchange of notes and do not constitute an integral part of the agreement (information provided by the Government of France).

100 metres wide, measures respectively from the corner of the south-west side of the “large carriers” building and the side of the air terminal overlooking the runway. This sector shall be delineated and marked out on the ground;

- Parking gates No. 14, 15 or 16, and the corresponding walkways, when a “large carrier” is subject to French entry or exit formalities and frontier clearance operations. This sector is 225 metres long and 100 metres wide, measured respectively from the corner of the north-east side of the “large carriers” building and from the passenger walkway giving access to it. These parking gates 14, 15 and 16 shall be delineated and marked out on the ground.

(b) In the interior of the air terminal, the entry and exit corridor for baggage as far as the supporting pillars in the baggage handling room, including the three bays adjoining the sector allocated for French officials. It is delineated in annexed plan No. 2 and shall be marked out on the ground.

2. A sector allocated for French officials consisting of:

(a) At the level of the runway:

- The interior of the north-east wing of the air terminal delineated on annexed plan No. 2;
- The courtyard and customs road up to the political frontier, including the goods office situated under the footbridge leading to the “large carriers” building, next to departure building No. 12.

(b) At the arrivals level, the stairway enabling passengers to leave the French frontier clearance operations posts at the “exit from France”, including the passageway at the bottom of the stairway up to the central pillar in the corner of the south-east wall of the passenger walkway from building No. 12, marked out on the ground.

#### *Article 3*

The zone in the general aviation centre shall be divided into two sectors:

1. A sector for the common use of officials of the two States consisting of the entire traffic area delineated on annexed plan No. 1 and marked out on the ground;
2. A sector reserved for the use of French officials, consisting of the office in the western corner of the ground floor of the administrative building.

#### *Article 4*

1. Two plans of the zone, numbered 1 and 2, shall be an integral part of the Arrangement.

2. If, exceptionally, an aircraft subject to French entry or exit frontier clearance operations and formalities has to park outside the areas delineated in articles 2 and 3, the surface occupied by the aircraft, and the walkway from the sector allocated to French officials or leading to it, shall be considered as parts of the zone for the period that the aircraft is parked.

#### *Article 5*

Officials of the Swiss customs may, in agreement with the French customs, enter the customs hall of the French sector and take the necessary measures to prevent fraud during transit passage as envisaged in article 22 of the Convention of 25 April 1956.

#### *Article 6*

With regard to the general aviation centre:

1. The French service officials responsible for frontier clearance operations may use the western portion of the interior peripheral road within the airport to travel from the French sector, situated in the main building of the air terminal, to the general aviation centre, or to return from there, and also to escort any person who has just been

arrested, or to transport any goods from or to the general aviation centre; such transport shall be effected on official vehicles of the airport administration and shall be deemed to be carried out within the zone.

2. Furthermore, the French service officials responsible for frontier clearance operations who are to take up their duties in the zone or who are returning after completing their duties may use the road outside the airport which runs from the general aviation centre to Ferney-Voltaire, passing by the Swiss customs office at Mategnin.

#### *Article 7*

The costs for the maintenance of buildings and also for the heating, air conditioning, lighting and cleaning of offices and facilities shall be apportioned on the basis of article 26 of the Franco-Swiss convention concerning the administration of the Geneva-Cointrin airport, of 25 April 1956.

#### *Article 8*

1. The administration of the sixth Swiss customs district at Geneva and the competent Swiss police authority, on the one hand, and the French regional customs administration at Lyon and the competent French police authority, on the other, shall settle questions of detail particularly the movement of traffic, by mutual agreement, in consultation with the administration of the airport and, where necessary, with the other agencies and services concerned.

2. While on duty, the officials of the agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take measures required at a given moment or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties which may arise from frontier clearance operations.

#### *Article 9*

1. This Arrangement abrogates that of 17 October 1977 concerning the establishment in the Geneva-Cointrin airport of adjoining national frontier clearance offices.<sup>1</sup>

2. This Arrangement may be denounced by either Government on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice."

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement. If the preceding provisions are acceptable to the French Government, this note and the note that the Ministry may send to the Embassy in reply shall constitute, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4 of the Convention of 28 September 1960, an agreement between the two Governments concerning the establishment in the Geneva-Cointrin airport of adjoining national frontier clearance offices. The Embassy proposes that this Arrangement should enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Paris, 29 August 1983

JACQUES REVERDIN

The Ministry of Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> See p. 522 of this volume.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIRECTOR FOR FRENCH NATIONALS ABROAD AND ALIENS IN FRANCE

Paris, 29 August 1983

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 29 August 1983 which reads as follows:

[*See note 1*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the French Government approves the provisions of this Arrangement and the Embassy's proposal concerning its entry into force.

Accordingly, the above-mentioned note of the Embassy and this note shall, in conformity with article 1, paragraphs 3 and 4 of the Convention of 28 September 1960, constitute the agreement between the French Government and the Swiss Federal Council on the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices in the Geneva-Cointrin airport. This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest consideration.

J. P. ANGLES

Embassy of Switzerland  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONFIRMING THE REGULATIONS ON THE STATUS OF THE FREIGHT HALL (F.L.F.) AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT. PARIS, 16 JANUARY 1985

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has been informed of the customs regulations regarding the use of a hall by Crossair S.A. at the Basel-Mulhouse airport, signed on 24 April and 4 June 1984 by the executive directors of the customs administrations of the two countries in their capacity as heads of delegation to the Mixed Commission provided for in article 27 of the aforesaid Convention.

These regulations read as follows:

“CUSTOMS REGULATIONS REGARDING THE USE OF A HALL  
BY CROSSAIR S.A. AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT

Taking note that, as from 31 May 1983, the AGREXCO company ceased operations in the freight hall known as 'FLF' at the Basel-Mulhouse airport, the executive directors of the French and Swiss customs administrations, concerned that the development of the airport should not be adversely affected, have agreed as follows:

I. The parts of the hall in question and the adjacent areas, as indicated in red on plan No. 484-19 D annexed hereto,<sup>3</sup> rented by the Basel-Mulhouse airport to the aviation company CROSSAIR S.A., registered under Swiss law, shall form part of the Swiss sector of the airport. An arrangement shall be concluded which shall specify the areas included in this transfer, abrogate the Arrangement of 12 August 1982 concerning the status of the freight hall known as 'FLF'<sup>4</sup> and, in order to take into account the changes that have occurred in the use of the buildings and facilities, update fully the Arrangement of 26 March 1971 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at the Basel-Mulhouse airport.

II. In the hall assigned to its operations, CROSSAIR S.A. shall be authorized to carry out maintenance and repair work on its own aircraft and, if necessary, on similar aircraft, including the modifications and conversions authorized in accordance with the standards defined in annexes 1 (Chap. 4 (4.1/2)) and 6 (Part I, Chap. 8) of the Convention on international civil aviation of 7 December 1944.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> The plans mentioned in the arrangement are not directly annexed to the exchange of notes and do not constitute an integral part of the agreement (information provided by the Government of France).

<sup>4</sup> See p. 537 of this volume.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



The customs regulations concerning the import of materials for operations and maintenance and related trade, § II.1, jointly established at Berne on 28 January 1977 by the executive directors of the French and Swiss customs administrations shall apply to the aforementioned activities of CROSSAIR S.A.

III. French customs legislation and regulations shall apply to work exceeding the limits set forth in section II above; such work should be authorized in advance by the French customs administration.

The movement of goods between the hall, CROSSAIR and Switzerland necessitated by this work shall be subject to French and Swiss entry and exit clearance under the system of adjoining clearance offices.

IV. The arrangement amending that of 26 March 1971 referred to in section I above shall specify that, in the event that CROSSAIR S.A. ceases its activities in the hall, the parts of the hall transferred to the Swiss sector shall be automatically returned to the common sector of the airport merely by virtue of the cessation of those activities, and on the date of such cessation, until such time as a new arrangement may be concluded regarding the possible future use of that area.”

The Swiss Federal Council has approved the regulations.

If the foregoing provisions are acceptable to the French Government, this note and the note that the Ministry may send to the Embassy in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments concerning the aforementioned regulations, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland, etc.

Paris, 16 January 1985

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T.71. hé

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 16 January 1985, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement and to the Embassy's proposal regarding its entry into force.

Accordingly, the aforesaid note of the Embassy and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the agreement between the two Governments concerning the status of the freight hall known as FLF at the Basel-Mulhouse airport.

This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Ministry, etc.

Paris, 16 January 1985

Embassy of Switzerland  
Paris

---

TERMINATION of the Exchange of notes of 17 October 1977<sup>1</sup> constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,<sup>2</sup> confirming the Arrangement for the establishment at the General Cointrin Airport, on Swiss territory, of an adjoining national frontier clearance office (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 23 January 1992 the Exchange of notes of 29 August 1983 constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, confirming the Arrangement of 10 November 1981 for the establishment at the Geneva-Cointrin Airport, in Swiss territory, of an adjoining national frontier clearance office.<sup>3</sup>

The said Exchange of notes, which came into force on 29 August 1983, provides, in its article 9 (1), for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 17 October 1977.

(23 January 1992)

---

<sup>1</sup> See p. 523 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> See p. 540 of this volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>2</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

24 January 1992

BRAZIL

(With effect from 24 April 1992.)

*Registered ex officio on 24 January 1992.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

24 janvier 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 24 avril 1992.)

*Enregistré d'office le 24 janvier 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654 and 1660.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654 and 1660.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654 et 1660.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654 et 1660.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 January 1992

GREECE

(With effect from 28 July 1992. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 28 January 1992.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 janvier 1992

GRÈCE

(Avec effet au 28 juillet 1992. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 28 janvier 1992.*

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>2</sup>

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 January 1992

ECUADOR

(With effect from 1 February 1993.)

*Registered ex officio on 27 January 1992.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 janvier 1992

EQUATEUR

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1993.)

*Enregistré d'office le 27 janvier 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527 and 1543.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. 1-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606 and 1637.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527 et 1543.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° 1-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606 et 1637.

No. 27450. BASIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT VIENNA ON 24 APRIL 1989<sup>1</sup>

N° 27450. ACCORD DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN. SIGNÉ À VIENNE LE 24 AVRIL 1989<sup>1</sup>

---

#### DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 28 October 1991, the date on which the United Nations Industrial Development Organization received notification of its ratification from the Government of Cameroon, in accordance with article XIV (1) of the Agreement.

*Certified statement was registered by the United Nations Industrial Development Organization on 29 January 1992.*

---

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 28 octobre 1991, date à laquelle l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel a reçu notification de sa ratification du Gouvernement camerounais, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV de l'Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 29 janvier 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1570, No. I-27450.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1570, n° I-27450.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 January 1992

GREECE

(With effect from 27 April 1992.)

*Registered ex officio on 28 January 1992.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 janvier 1992

GRÈCE

(Avec effet au 27 avril 1992.)

*Enregistré d'office le 28 janvier 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660 and 1662.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660 et 1662.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 November 1991

SRI LANKA

(With effect from 29 November 1991.)

---

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 October 1991

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 10 October 1991.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512, 1566 and 1576.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1512 and 1562.



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 novembre 1991

SRI LANKA

(Avec effet au 29 novembre 1991.)

---

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

10 octobre 1991

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 10 octobre 1991.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512, 1566 et 1576.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1512 et 1562.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

7 October 1991

GUATEMALA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 167<sup>2</sup> in accordance with article 24 of the above-mentioned Convention of 23 June 1937 and with article 36 of the Convention (No. 167) of 20 June 1988 concerning safety and health in construction.<sup>3</sup> With effect from 7 October 1992.)

---

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>4</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 December 1991

CUBA

(With effect from 30 December 1992.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 13, 14 and 17, as well as annex A in volumes 1275, 1369 and 1512.

<sup>2</sup> See p. 560 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27865.

<sup>4</sup> *Ibid.* vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417 and 1606.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

7 octobre 1991

GUATEMALA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 167<sup>2</sup> conformément à l'article 24 de la Convention susmentionnée du 23 juin 1937 et de l'article 36 de la Convention (n° 167) du 20 juin 1988 concernant la sécurité et la santé dans la construction<sup>3</sup>. Avec effet au 7 octobre 1992.)

---

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>4</sup>

---

#### DÉNONCIATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

30 décembre 1991

CUBA

(Avec effet au 30 décembre 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 13, 14 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1275, 1369 et 1512.

<sup>2</sup> Voir p. 561 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27865.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13 et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417 et 1606.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 December 1991

BOLIVIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 169<sup>2</sup> in accordance with article 36. With effect from 11 December 1992.)

---

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 November 1991

POLAND

(With effect from 29 November 1992.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, 10, 12, 13 and 17, as well as annex A in volumes 1372 and 1434.

<sup>2</sup> See p. 560 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541, 1552 and 1650.

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

11 décembre 1991

BOLIVIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 169<sup>2</sup> conformément à l'article 36. Avec effet au 11 décembre 1992.)

---

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 novembre 1991

POLOGNE

(Avec effet au 29 novembre 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, 10, 12, 13 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1372 et 1434.

<sup>2</sup> Voir p. 561 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541, 1552 et 1650.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 December 1991

EGYPT

(With effect from 5 December 1992.)

---

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 November 1991

YEMEN

(With effect from 18 November 1992.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509 and 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650 and 1653.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

5 décembre 1991

EGYPTE

(Avec effet au 5 décembre 1992.)

---

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

18 novembre 1991

YÉMEN

(Avec effet au 18 novembre 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509 et 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650 et 1653.

No. 27865. CONVENTION (No. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1988<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 October 1991

GUATEMALA

(With effect from 7 October 1992.)

7 October 1991

SWEDEN

(With effect from 7 October 1992.)

---

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 December 1991

BOLIVIA

(With effect from 11 December 1992.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 January 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27865, and annex A in volume I644.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1650, No. I-28383.



N° 27865. CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1988<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

7 octobre 1991

GUATEMALA

(Avec effet au 7 octobre 1992.)

7 octobre 1991

SUÈDE

(Avec effet au 7 octobre 1992.)

---

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

11 décembre 1991

BOLIVIE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1992.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27865, et annexe A du volume 1644.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1650, n° I-28383.

